



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

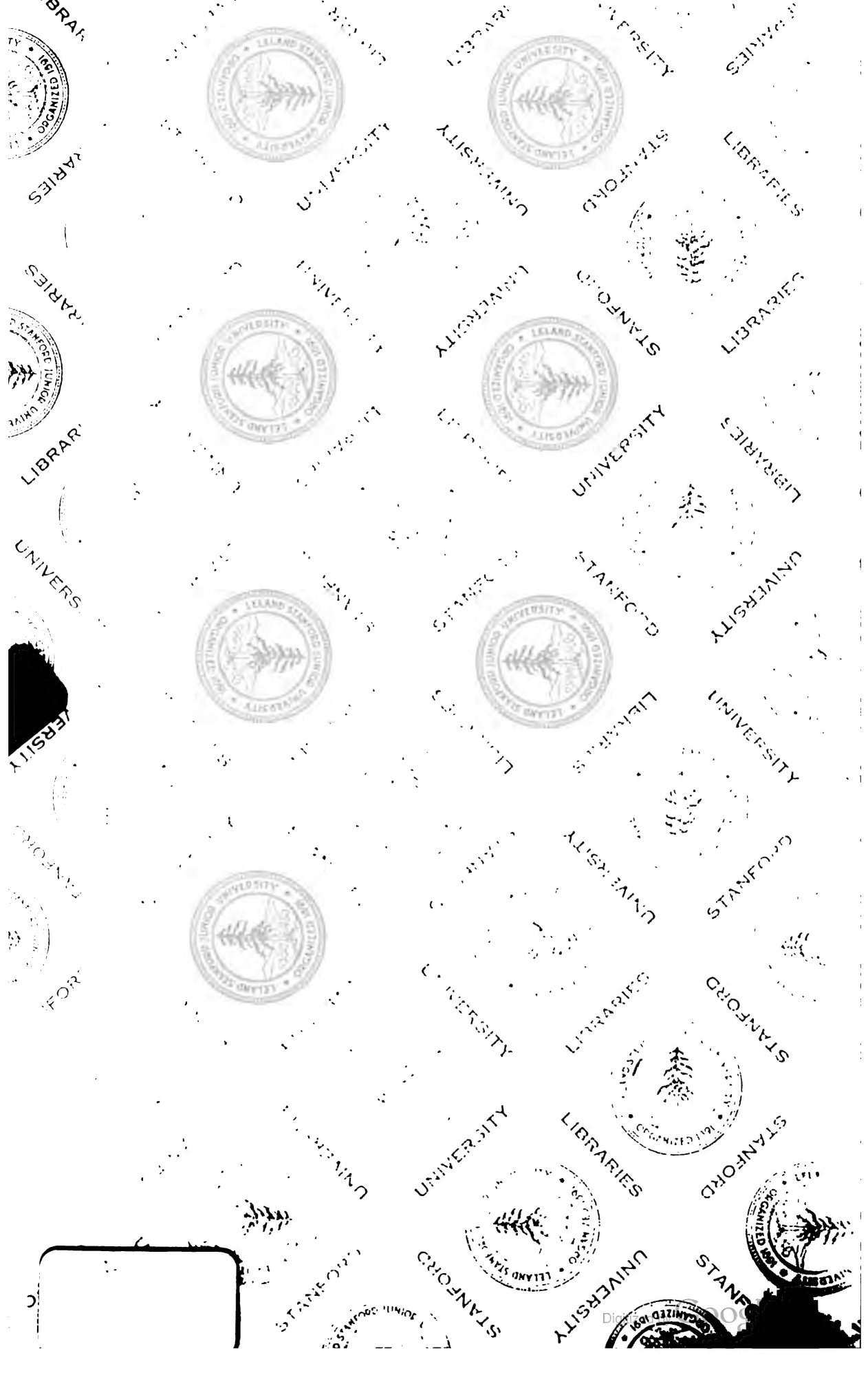
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА



CLXXI

ИЗЪ ИСТОРИИ
ОТРЕЧЕННЫХЪ КНИГЪ

IV

АРИСТОТЕЛЕВЫ ВРАТА

или

ТАЙНАЯ ТАЙНЫХЪ

Тексты и матеріалъ для ихъ объясненія собралъ и приготовилъ къ печати

М. СПЕРАНСКІЙ



1908

Печатано по распоряженію Комитета состоящаго подъ Высочайшимъ
Государя Императора покровительствомъ Императорскаго Общества
Любителей Древней Письменности.

Секретарь *В. Майковъ*.

Типографія М. А. Александрова (Надеждинская, 43).

ОГЛАВЛЕНИЕ.

| | СТРАН. |
|--|----------|
| <i>Предисловіе</i> | III—VII |
| <i>Введеніе:</i> Данныя по исторіи текстовъ „Аристотелевыхъ вратъ“ | 1— 2 |
| <i>Глава I:</i> Литература объ „Аристотелевыхъ вратахъ“: русская (3), славянская (10), западно-европейская (11). . . | 3— 22 |
| <i>Глава II:</i> Арабско-латинскій текстъ „Аристотелевыхъ вратъ“ (22), чешскіе тексты: старшій (50), передѣлка Бавора Родовскаго (51), отношеніе ея къ старшему тексту (59), расположеніе матеріала у Бавора Родовскаго (63), выводъ (65) | 22 —66 |
| <i>Глава III:</i> Русскіе тексты „Аристотелевыхъ вратъ“ (66). Предисловіе и послѣсловіе въ русскихъ текстахъ (77), предисловія Патрикія (79), дѣленіе текста на книги (81), арабскіе тексты „Вратъ“ (82), испанскіе (Poridad) (85), еврейскіе (86), отношеніе русскаго текста къ еврейскому и арабскому А (93); еврейское дѣленіе на главы въ русскомъ текстѣ (99), гебраизмы русскаго текста (100); вставки въ еврейскомъ и русскомъ текстахъ (101), Rhazes (103), Моисей Маймонидъ (106); діететическій трактатъ (107), трактатъ о ядахъ (108). Мѣсто и время сложенія еврейскаго текста-источника русскаго перевода (112) | 66—113 |
| <i>Глава IV:</i> Русскій переводъ „Аристотелевыхъ вратъ“ (114), языкъ и лексика его въ отношеніи къ другимъ русскимъ текстамъ западнаго происхожденія (115); связь перевода „Аристотелевыхъ вратъ“ съ литературой живущихъ (120). | 111— 121 |
| <i>Глава V:</i> Характерныя черты содержанія „Аристотелевыхъ вратъ“ (121), „Аристотелевы врата“ и основныя тече- | |

| | Стран. |
|--|---------|
| нія литературы и жизни XV — XVII в.в. (124); судьба „Аристотелевыхъ вратъ“ въ XVII в. (125), заимствованія изъ нихъ (126), „Аристотелевы врата“ въ XVIII вѣкѣ (128).—Выводы (129). | 121—130 |
| <i>Тексты.</i> | |
| I. Русскій текстъ „Аристотелевыхъ вратъ“. | 131—241 |
| II. Старшій чешскій переводъ „Secreta secretorum“. | 242—260 |
| III. Оглавленіе текста Бавора Родовскаго | 261—268 |
| IV. Epistola de regimine sanitatis въ переводахъ Іоанна Испанскаго и Филиппа Трипольскаго | 269—294 |
| V. Abubetri Rhazae ad regem Mansorem libri X. | 295—318 |

Настоящій, четвертый, выпускъ очерковъ изъ исторіи отреченныхъ книгъ древней русской письменности посвященъ изданію и отчасти объясненію литературной исторіи довольно обширнаго по объему и разнообразнаго по содержанію памятника, явившагося въ русскомъ переводѣ въ XV—XVI в., именно: «*Аристотелевымъ вратамъ*» (иначе — «Тайная тайныхъ»). Не смотря на то, что этому памятнику отреченной письменности удѣлялось вниманіе, если и не въ отдѣльныхъ, специально ему посвященныхъ трудахъ, какъ у насъ, такъ и въ славянскихъ и западно-европейскихъ литературахъ, исторія «Аристотелевыхъ вратъ» до сихъ поръ представляетъ рядъ еще не рѣшенныхъ вопросовъ и пробѣловъ не только по отношенію къ старой нашей письменности, но и по отношенію къ иноземнымъ литературамъ, европейскимъ и восточнымъ: до сихъ поръ мы не имѣемъ, не только научнаго изданія этого популярнаго въ средніе вѣка на западѣ и востокѣ писанія, мы не имѣемъ даже достаточно отчетливаго представленія о различныхъ редакціяхъ «Аристотелевыхъ вратъ» въ родной ихъ литературѣ—арабской. Представленіе же это оказывается необходимымъ: безъ него не возможно болѣе или менѣе опредѣленно рѣшать вопроса о происхожденіи и судьбѣ русскаго текста «Вратъ»; этотъ текстъ до сихъ поръ не былъ введенъ поэтому въ общую исторію этого памятника на равнѣ съ другими, восточными и западными его переводами. Восполнить, хотя бы отчасти, эти пробѣлы въ исторіи «Аристо-

телевыхъ вратъ» вообще, а въ частности опредѣлить мѣсто русскаго текста среди иноземныхъ текстовъ его, а также среди иныхъ памятниковъ русской же письменности—и составляетъ задачу нижеслѣдующихъ страницъ.

Изслѣдованіе намѣченныхъ сторонъ этой исторіи повело къ ознакомленію съ изданными и частью неизданными западно-европейскими текстами и привело къ текстамъ восточнымъ. Результатомъ этого изслѣдованія являются тѣ посильные выводы, которые сгруппированы въ концѣ вводной статьи, и изданіе русскаго текста «Аристотелевыхъ вратъ», а также тѣхъ иноземныхъ текстовъ, которые въ томъ или другомъ отношеніи разъясняютъ исторію этого русскаго текста. Полученные выводы не достигаютъ безусловной категоричности; причины этого недостатка въ результатахъ изслѣдованія лежатъ отчасти въ самомъ свойствѣ и судьбѣ памятника, какъ мы видѣли, не выполнѣ еще освѣщенныхъ въ его исторіи внѣ русской литературы, отчасти же въ недостаткѣ специальныхъ познаній самого изслѣдователя: первый актъ этой исторіи и предпоследній привели къ неизданнымъ восточнымъ текстамъ, арабскому и еврейскому, изъ коихъ ни одинъ не изданъ научно не только въ подлинникѣ, но и переводѣ на одинъ изъ общедоступныхъ языковъ: приходилось довольствоваться отрывками, паходимыми въ трудахъ специалистовъ по востоковѣдѣнію по инымъ поводамъ, обратиться къ иркунабулѣ, а главнымъ образомъ къ латинскому переводу, сохраненному въ рукописяхъ и имѣющему свою исторію, отличную отъ ближайшаго оригинала русскаго перевода. Для выполнѣ надежнаго изученія «Аристотелевыхъ вратъ» требуются специальныя познанія семитолога и арабиста, познанія, которыми не обладаетъ изслѣдователь, специалистъ въ области славянорусской литературы. Но свойства темы дѣ-

дали неизбежнымъ обращеніе къ спеціальной области востоковѣдѣнія; тѣмъ, поэтому, драгоцѣннѣе была та помощь, которая была оказана изслѣдователю-слависту со стороны востокѣдовъ. Въ виду этого уместно будетъ здѣсь же поблагодарить проф. Вѣнскаго университета *Г. Мюллера* и его ученика д-ра *Fr. von Krälitz-Greifenhorst'a*, благодаря помощи которыхъ могло быть получено довольно ясное представленіе объ арабскомъ текстѣ той именно редакціи «Аристотелевыхъ вратъ», которая особенно важна для исторіи русскаго текста, но которая совершенно почти обойдена изслѣдователями «*Secreta secretorum*».

Точно также пользуюсь случаемъ выразить свою искреннюю благодарность учрежденіямъ и лицамъ, оказавшимъ существенную поддержку настоящему изданію: *Юрьевскому университету*, доставившему возможность въ теченіе всей работы съ удобствомъ пользоваться принадлежащей ему одной изъ старѣйшихъ и лучшихъ латинскихъ рукописей «*Secreta*», положенной поэтому въ основу при ознакомленіи съ переводомъ Филиппа Трипольскаго, *Университету св. Владимира*, благодаря которому оказалось возможнымъ напечатать рѣдкій текстъ труда Ал-Рази, *Чешскому Королевскому Музею* и *Пражскому университету*, предоставившимъ всѣ удобства для изученія и частью изданія чешскихъ текстовъ «*Secreta*», *И. В. Яичу*, оказывавшему постоянно неоцѣнимыя услуги при занятіяхъ текстами и изслѣдованіями «*Secreta*» въ Вѣнскихъ библіотекахъ, проф. *А. Брюкнеру* (Берлинъ) и проф. *М. Шрепелю* (теперь уже покойному, Загребъ), способствовавшимъ выясненію вопроса о «*Secreta*» въ польской и хорватской литературахъ, наконецъ *Обществу Любителей Древней Письменности*, принявшему, какъ тексты, такъ и замѣчанія о нихъ въ число

своихъ изданій: благодаря имъ всѣмъ, «Аристотелевы врата» вышли въ свѣтъ въ томъ видѣ, какъ мы находимъ ихъ въ изданіи.

Нѣжинъ 1903, II.

Исключительно неблагоприятныя условія имѣли своимъ слѣдствіемъ то, что начатая печатаніемъ работа появляется пять лѣтъ спустя послѣ своего окончанія. Обстоятельство это не могло не отразиться безъ ущерба на работѣ: въ теченіе этого времени появились работы, имѣющія то или иное отношеніе къ данной, но уже не могли быть приняты въ расчетъ въ ней; такъ: за это время появились *Gesammte Abhandlungen von Wilhelm Hertz* (herausg. von Fr. v. der Leyen, Stuttgart u. Berl. 1905), гдѣ подъ заглавіемъ «Die Sage vom Giftmädchen» (S. 156 fg.) находимъ, какъ разъ, обзоръ западной литературы объ «Аристотелевыхъ вратахъ» по поводу одного изъ эпизодовъ памятника; такимъ образомъ работа W. Hertz'a преслѣдовала отчасти тѣ же цѣли и давала то, что независимо отъ него пришлось дѣлать и мнѣ; въ этотъ же промежутокъ времени вышла вторымъ изданіемъ работа А. И. Соболевскаго «Западное вліяніе на литературу Московской Руси» подъ заглавіемъ «Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вѣковъ». (Спб. 1903; Сборникъ Отд. рус. яз. и слов. И. А. Н., LXXIV), гдѣ (стр. 419 и сл.) библиографическія свѣдѣнія о «Тайная Тайныхъ» подвергнуты новой обработкѣ, нѣсколько распространены новымъ матеріаломъ, новыми наблюденіями: мнѣ пришлось ссылаться еще на прежнее изданіе (Спб. 1899). Впрочемъ, надо сказать, что новости литературы, касающейся «Аристотелевыхъ вратъ», вышедшія за этотъ

промежутокъ времени, ни въ чемъ существенно не измѣнили полученныхъ мною общихъ выводовъ.

Кстати будетъ отмѣтить и тѣ немногія поправки и дополненія, которыя явились и у меня во время печатанія работы; такъ, напр., мнѣ сталъ извѣстенъ текстъ XVII в. изъ собранія И. Н. Михайловскаго (№ 436), содержащій на л. 99 об.—102 об. выписки изъ VIII гл. «Аристотелевыхъ вратъ» о камняхъ (отд. 17) и «Сказаніе объ Аристотелѣ», которымъ заканчиваются нѣкоторые списки памятника (см. изд. стр. 240); выписки буквально совпадаютъ съ изданіемъ. На таблицѣ, прилагаемой къ VII, 2 (изд. стр. 174), въ Синод. 723 (л. 47) обращаютъ на себя надписи надъ «вратами»: «Александра—Пора, Нестера—Люя», взятые изъ «Александріи» и не находящіяся въ старшемъ текстѣ. Эти примѣры подтверждаютъ, первый—еще разъ популярность «Аристотелевыхъ вратъ», второй—отношенія ихъ къ «Александріямъ» (ср. стр. 126—127). Наконецъ, можно будетъ добавить, что «холопія» (стр. 119—120, прим.) встрѣчается и въ переводѣ «Есфири» (Евсѣевъ—«О ереси жидовствующихъ»—Чт. Общ. Ист. и Древн., 1902, III, 161, второй столбецъ).

Москва 1908, III.

«Тайная тайныхъ», приписываемая ложно Аристотелю, а потому извѣстная также подъ именемъ «Аристотелевыхъ вратъ», принадлежатъ къ числу любопытныхъ, весьма популярныхъ памятниковъ, какъ западнаго, такъ и нашего средне-вѣковья, и въ то же время къ числу наиболѣе загадочныхъ по своему происхожденію памятниковъ на почвѣ русской: арабская компиляція, представляющая, съ одной стороны, параллель къ извѣстной въ средніе вѣка обширной перепискѣ Александра Великаго съ его учителемъ Аристотелемъ, съ другой стороны стоящая въ идейной связи съ разнообразными «домостроями» (откуда ея вторичное заглавіе: *de regimine regum* etc.), эта компиляція появляется частью въ XII, а цѣликомъ не позднѣе XIII в. въ латинскомъ переводѣ, быстро распространяется въ спискахъ (до настоящаго времени приведено ихъ въ извѣстность болѣе 200, и всѣ почти не моложе XV вѣка), въ переводахъ и въ передѣлкахъ на всѣхъ языкахъ Европы; появляется она и на славянскихъ языкахъ, въ томъ числѣ въ русскомъ текстѣ, отмѣченномъ въ своемъ языкѣ чертами западно-русскихъ говоровъ, трактуется на Руси, какъ одна изъ гадательно-астрологическихъ книгъ (хотя астрологія не составляетъ въ ней основного содержанія), почему возбуждаетъ противъ себя уже къ половинѣ XVI вѣка полемику, подвергается запрещенію въ статьѣ о книгахъ истинныхъ и ложныхъ, становясь, такимъ образомъ, писаніемъ «апокрифическимъ»; но это не мѣшаетъ ей (какъ и большинству подоб-

ныхъ писаній) пользоваться популярностью и дожить въ спискахъ даже до половины XVIII столѣтія, когда, вслѣдствіе измѣнившихся къ этому времени условій культурной жизни читающаго общества, «Аристотелевы врата» теряютъ свою популярность. Такая исторія «Аристотелевыхъ вратъ», сама по себѣ правдивая, указываетъ, что они раздѣлили судьбу цѣлаго ряда подобныхъ же памятниковъ нашего средневѣковья. Но этой «общей» рамкой исторіи отреченной книги исторія «Аристотелевыхъ вратъ» не исчерпывается. Если мы пожелаемъ ознакомиться съ этой исторіей попристальнѣе, то встрѣтимся съ цѣлымъ рядомъ вопросовъ, на которые отвѣтить далеко не легко при нашихъ теперешнихъ средствахъ, особенно отвѣтить опредѣленно. Первый же вопросъ—о пути, какимъ арабская компиляція дошла до русской литературы,—вопросъ объ оригиналѣ нашего перевода, времени перевода—вопросъ этотъ ведетъ насъ въ старую западно-европейскую литературу; но и тутъ, оказывается, далеко не все ясно, далеко не во всѣхъ пунктахъ найдемъ матеріалъ для отвѣта; подобный отвѣтъ будетъ тѣмъ труднѣе, что и исторія самого арабскаго текста, его возникновенія заключаетъ въ себѣ больше гипотезъ, нежели фактовъ. Все это въ интересахъ болѣе точнаго рѣшенія вопроса объ исторіи русскихъ «Аристотелевыхъ вратъ» ведетъ насъ къ пересмотру литературной исторіи этого памятника до появленія его на Руси: въ этой исторіи нѣкоторые факты придется освѣтить иначе, нежели это дѣлалось до сихъ поръ.

I.

Конечно, прежде всего посмотримъ, что до сихъ поръ сдѣлано по поводу «Аристотелевыхъ вратъ» въ нашей и западной наукѣ. Съ первыхъ же шаговъ мы убѣждаемся, что для разъясненія памятника сдѣлано сравнительно мало, не только въ русской и славянскихъ литературахъ, но и на западѣ, въ исторіи средневѣковой литературы: до сихъ поръ нѣтъ ни одного научнаго изданія «Аристотелевыхъ вратъ» ни на одномъ изъ языковъ, на которыхъ они существовали: приходится до сихъ поръ пользоваться рѣдкими старопечатными изданіями, инкунабулами, рукописями. Предполагаемый арабскій подлинникъ до сихъ поръ не изданъ. За исключеніемъ детально разработаннаго въ недавнее время отрывка изъ памятника—физиогномики—все изученіе «Аристотелевыхъ вратъ» сводится къ почти исключительно библиографическимъ работамъ на западѣ, а въ славянскихъ литературахъ эта разработка еще слабѣе. При такомъ состояніи изслѣдованій объ «Аристотелевыхъ вратахъ», конечно, не можетъ быть рѣчи о полной исторіи и нашего текста, стоящаго въ зависимости отъ иноземныхъ; съ другой стороны, тѣмъ для насъ важнѣе ознакомиться съ тѣмъ, что сдѣлано: вводя еще новый элементъ—русскій текстъ,—мы должны по возможности опредѣлить его отношеніе къ другимъ средневѣковымъ и тогда только говорить объ его исторіи на Руси.

Начнемъ наше ознакомленіе съ ближайшей намъ русской и славянской литературъ; онѣ, какъ я сказалъ, не велики и не сложны притомъ по даннымъ.

Первыя упоминанія о нашемъ памятникѣ восходятъ въ нашей письменности къ XVI вѣку, во всякомъ случаѣ ко вре-

мени не позднѣе его половины: уже *Максимъ Грекъ* имѣлъ въ виду скорѣе всего «Аристотелевы врата» въ своемъ посланіи къ Ѳеодору Карпу Ивановичу: «Гдѣ же писано есть, замѣчаетъ онъ, во александровыхъ дѣяніяхъ, яже списаша мудріи и разуму достойніи мужи, яко *аристотелевыми астрологіи* свѣтлая она дѣла въ тридесятихъ лѣтѣхъ храбрествова?» ¹⁾. Но несомнѣнно, уже Стоглавый соборъ (1551 г.) протестуетъ противъ употребленія нашего памятника православными людьми, очевидно, считая его уже популярнымъ и заслуживающимъ упоминанія ²⁾: «И на полѣ бьются и кровь проливають, и въ тѣ поры волхвы и чародѣйники отъ бѣсовскихъ наученій пособіе имъ творять: кудесы бьютъ и въ *аристотелевы врата* и въ рафли *смотрятъ*... заповѣдь учинити, чтобы таковыя волхвы и чародѣи и кудесники. и *смотрящии* въ рафли и во *аристотелевы врата*... отънынѣ вся та ересь поправа бы была до конца... (вопросъ 17). Злая ересь, кто знаетъ и ихъ держится: рафли, шестокрыль, воронограй, остромій, зодѣй, алма-нахъ, звѣдочетъ, *аристотель*, *аристотелевы врата* ³⁾ и иные составы и мудрости еретическія и коби бѣсовскія... а которые будутъ люди по сѣ мѣста тѣ еретическія и *отреченныя*

¹⁾ Сочиненія Максима Грека (Казань), I, 278. Ср. издаваемый ниже текстъ, л. 6, 7, 8—8 сб., 40 об., л. 17—20 об. и др.

²⁾ По казанскому (1886 г.) изданію, стр. 86, 89. Ср. *А. И. Соболевскій*. Западное вліяніе въ Московской Руси XV—XVII в. (Спб. 1899), стр. 99.

³⁾ Повтореніе одного и того же писанія рядомъ я объясняю себѣ тѣмъ, что въ подлинникѣ стояло не совсѣмъ ясное „аристотель“, а на полѣ была глосса „арист. врата“, которая и внесена писцомъ въ текстъ. Подъ первымъ заглавіемъ нашъ текстъ, дѣйствительно, встрѣчается въ рукописяхъ, напр., въ № 160 Новоіерусалимской бібліотеки: „лѣта 7185 сія книга *Аристотель* премудрый обители пречистыя и живоначальныя Троицы“ и т. д. (*Амфилогій*. Описаніе Новоіерусалимской бібліотеки (М. 1875), стр. 183).

книги у себя держали... и они бы о томъ каялися» (вопросъ 22). На основаніи этого соборнаго мнѣнія (бывшаго, конечно, отраженіемъ взгляда извѣстной части общества) попали «Аристотелевы врата» и въ списокъ запрещенныхъ книгъ, очутившись въ той же компаніи, какъ и въ опредѣленіи собора ¹⁾. Но, повидимому, это запрещеніе мало сдержало популярность интереснаго памятника, который и самъ по себѣ, помимо гадательнаго значенія, привлекалъ къ себѣ вниманіе читателей даже высшихъ круговъ; въ библіотекѣ царя Михаила Ѳеодоровича была «книга Аристотелева», которая едва ли была чѣмъ инымъ, нежели наши «Врата»; подобная же книга (а можетъ быть, и она же) была («въ атласѣ») въ числѣ книгъ царевича Алексѣя Алексѣевича ²⁾. Въ числѣ книгъ, принадлежавшихъ патріарху Никону (по листамъ извѣстная его вкладная), также былъ (теперь Синод. библиот., № 359) списокъ «Аристотелевыхъ вратъ» ³⁾. Въ XVII вѣкѣ, какъ книгу интересную, внесъ въ свое «Оглавленіе книгъ, кто ихъ сложилъ», составитель его, извлеки заглавіе ея изъ послѣдней статьи сочиненія: «Книга юже состави Аристотель філософъ, бывый отъ страны Стачерітскія, отца богата, именемъ Ничемача, ученикъ Платоновъ, другъ же Амѣноа, царя Македонска, возраста средня, главы малы и очесъ, гласа тонка и ногъ тон-

¹⁾ См. хотя бы сводный индексъ. Пам. отр. лит. *Н. С. Тихонравова* предисловіе, стр. X, № 100.

²⁾ *Соболевскій*. Западное вліяніе, стр. 99, примѣчаніе. Указаніе взято изъ статьи И. Е. Забѣлина — одна изъ главъ его «Домашняго быта царей» — въ «Отеч. Зап.» 1854 г., № 12, отд. II, стр. 122, 126 (Описи имущества царей).

³⁾ Рукопись безъ заглавія; въ ней вмѣсто «вратъ» (какъ и во многихъ спискахъ) стоятъ «главы». Эти обстоятельства, можетъ быть, не дали возможности Никону признать въ рукописи отреченную, отмѣченную индексомъ книгу.

кихъ» ¹⁾. Таковы извѣстія старины объ «Аристотелевыхъ вратахъ». Въ новое время, время изученія, наши свѣдѣнія пополнились лишь недавно; до сихъ же поръ главнымъ источникомъ для сужденій о памятникѣ были почти исключительно свѣдѣнія, данныя Стоглавомъ. Старшимъ, сколько мнѣ извѣстно, упоминаемъ объ «Аристотелевыхъ вратахъ» въ научной литературѣ была замѣтка *Н. Полевого* въ его «Исторіи русскаго народа» (М. 1833), гдѣ авторъ, вспомнивъ «Аристотелевы врата» Стоглава, попытался связать ихъ съ именемъ другого Аристотеля—Фіоравенти ²⁾. Ясно, что Н. А. Полевой самого памятника не имѣлъ въ рукахъ. Первымъ же, кому пришлось научно взглянуть въ самый памятникъ, оцѣнить въ немъ образчикъ западно-русской рѣчи, былъ *Θ. И. Бусицевъ*, которому мы обязаны и изданіемъ впервые отрывковъ изъ текста, именно въ его Хрестоматіи (М. 1860) ³⁾; здѣсь же указано имъ было польское вліяніе въ языкѣ памятника, который въ этомъ отношеніи сопоставленъ съ извѣстными «Римскими дѣянiями». Въ 70-хъ годахъ *Н. С. Тихонравовъ* въ своихъ университетскихъ лекціяхъ ⁴⁾ предложилъ нѣсколько новыхъ

¹⁾ *В. М. Ундольскій*. Библиографическіе матеріалы (М. 1846), стр. 5—6 (№ 18). Ср. рукоп. Синод. библ. 723, л. 129 и об. Этого описанія придется коснуться ниже.

²⁾ Такъ надо понимать эту замѣтку Н. А. Полевого: „Аристотель Фіоравенти,—говоритъ онъ въ текстѣ,—былъ искусенъ во всемъ, его даже подозрѣвали въ волшебствѣ“. Сюда относится примѣчаніе: „О колдовствѣ его: въ Стоглавѣ именно запрещается ворожить по какимъ-то „Аристотелевымъ вратамъ“ (т. V, 570, прим. 470).

³⁾ Здѣсь по сп. Синод. библ. 723 напечатано: 1) Предисловіе, 2) начало, 3) о человекѣ, 4) о маршалкѣ, 5) о поведеніи воевномъ, 6) врата первая премудрости парсунной, 7) врата 21-ая особная, 9) изъ врачебнаго наставленія (Истор. хрестоматія, столбцы 1397—1404).

⁴⁾ Именно въ объясненіяхъ темъ для сочиненій студентовъ III к. въ 1878—1879 ак. г.

данныхъ для исторіи «Вратъ»: онъ отмѣтилъ уже большую популярность памятника на Западѣ, счелъ, повидимому, текстъ нашъ перешедшимъ чрезъ Польшу, въ то же время призналъ его тождественнымъ съ упоминаемымъ въ Стоглавѣ памятникомъ, отмѣтивъ также, что старшіе его тексты восходятъ къ XVI уже вѣку ¹⁾. Коснулся нашего памятника и *Д. А. Ровинскій*, но, повидимому, не имѣя непосредственнаго знакомства съ текстомъ, даже по отрывкамъ Буслаева, а исходя опять-таки изъ Стоглава и прибавивъ свои, мало обоснованныя, разъясненія: «изъ Стоглава мы узнаемъ,—говоритъ онъ, что предки наши смотрѣли загадавъ въ Аристотелевы врата, т.-е. въ книгу Аристотеля «Тайны тайныхъ», подобно тому, какъ смотрѣли въ эту книгу, равно какъ и въ *Виргилія* на западѣ» ²⁾. Опять, какъ на памятникъ языка только, взглянулъ на «Аристотелевы врата» *Е. Θ. Карскій*, имѣя въ виду нашъ Виленскій (№ 222) списокъ: онъ счелъ языкъ той части рукописи, гдѣ помѣщены «Тайная тайныхъ» (л. 1—60 об.), чистымъ бѣлорусскимъ съ самой незначительной примѣсью польскаго и указалъ нѣсколько любопытныхъ выраженій въ словарѣ изъ нашей рукописи ³⁾.

Самыя же новыя, обстоятельныя и подробныя свѣдѣнія объ «Аристотелевыхъ вратахъ» даны недавно *А. И. Соболев-*

¹⁾ Основываюсь на литографической передачѣ мѣнѣй Тихонова; запись, впрочемъ, не отличалась исправностью и передаетъ мѣнѣя болѣе рѣшительно, нежели мною указано.

²⁾ Русскія народныя картинки, V, 94. Объясненіе *Д. А. Ровинскаго* основано на ошибочномъ сближеніи «Аристотелевыхъ вратъ» съ извѣстными *Sortes Vergilianae*; см. мою «Гадательную псалтирь», стр. 74.

³⁾ Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи, гл. V («Русск. Филолог. Вѣстн.» 1893, стр. 180 и 220). Ср. мой «Лопаточникъ», стр. 7, прим. 1.

ски.мз, который, помѣстивъ ихъ въ число памятниковъ XV — XVI в. западнаго происхожденія, замѣтилъ вмѣстѣ съ тѣмъ и почти весь рядъ вопросовъ, которыхъ придется и намъ касаться ¹⁾). Какъ изслѣдованіе, хотя и очень сжато изложенное, но основанное на непосредственномъ изученіи ряда рукописей памятника, рядъ замѣчаній А. И. Соболевскаго имѣетъ для насъ несомнѣнно большій интересъ, нежели всѣ болѣе раннія замѣчанія; поэтому на изслѣдованіи Соболевскаго не будетъ лишнимъ нѣсколько подробнѣе остановиться. Замѣтка Соболевскаго писана на основаніи пяти просмотрѣнныхъ имъ рукописей, причемъ констатировано, что во всѣхъ ихъ текстъ одинъ и тотъ же, за исключеніемъ таблицы (въ главѣ VII), которая разнообразится по спискамъ (ср. Виленскій, № 222. и Синод., 723) ²⁾). Оригиналъ «Аристотелевыхъ вратъ» — одна изъ редакцій популярнаго въ средніе вѣка сочиненія псевдо-Аристотеля, «*Secreta secretorum*». Но не имѣя подъ руками текстовъ этихъ «*Secreta secretorum*», за исключеніемъ отрывка XV в. одной Мюнхенской инкунабулы и ся описанія, авторъ пришелъ къ наблюденію: «Судя по этому описанію, нашъ текстъ совершенно отличенъ отъ старопечатнаго латинскаго». Но, имѣя отрывки чешскаго текста Бавора Родовскаго (1574), съ другой стороны, А. И. замѣтилъ, что было бы интересно сравнить нашъ текстъ съ чешскимъ, сдѣланнымъ съ хорват-

¹⁾ Западное вліяніе..., стр. 97—99. Ранѣе этого изданія А. И. Соболевскимъ былъ сдѣланъ докладъ объ „Аристотелевыхъ вратахъ“ въ Общ. Люб. Др. Писъм. Судя по газетному (въ „Новомъ Времени“) отчету, нѣкоторыя мелочи, для насъ не безынтересныя, были А. И. выпущены въ изданіи.

²⁾ А. И. Соболевскимъ остался не отмѣченнымъ текстъ XVII в. Ново-іерусалимской бібліотеки 1677 года, упомянутый выше (см. стр. 4, прим. 3).

скаго ¹⁾: «быть может, они оба восходятъ къ одному хорватскому оригиналу... нашъ текстъ имѣетъ кое-что общее съ чешскимъ».

Языкъ «Тайныхъ», по словамъ А. И. Соболевскаго, представляетъ такую смѣсь, въ какой разобратся трудно. Имѣя передъ собой Виленскій текстъ ²⁾, авторъ замѣтки нашелъ въ немъ несомнѣнные великоруссизмы, но еще болѣе западно-руссизмовъ и полонизмовъ (ср. Е. Θ. Карскаго—выше); формы аориста и имперфекта не рѣдки и вообще правильны; не рѣдки грецизмы, и между ними поздніе (тюркизмы); но о непосредственномъ переводѣ съ греческаго говорить нельзя; слова неяснаго значенія и происхожденія въ обилии. «Вопросъ о языкѣ,—заключаетъ авторъ,—съ котораго былъ сдѣланъ переводъ, остается открытымъ» ³⁾. Наконецъ, Соболевскій (впрочемъ, не особенно увѣренно) полагаетъ, что переводъ сказанія объ Аристотелѣ, сопровождающаго иногда самый текстъ, едва ли сдѣланъ отдѣльно отъ перевода «Тайныхъ». Такимъ образомъ замѣтка А. И. Соболевскаго, хотя и является самой

¹⁾ Выписки изъ чешскаго текста по рук. Пражск. унив. (XVII, G. 11) А. И. Соболевскій имѣлъ отъ проф. Поливки.

²⁾ Напрасно А. И. считаетъ Виленскій списокъ безъ конца: конецъ есть; нѣтъ только статьи объ Аристотелѣ, которая отсутствуетъ и въ другихъ спискахъ (напр., Унд. 750), но начала (приблизительно одного листа in f^o) въ списокѣ, правда, нѣтъ.

³⁾ Нѣсколько рѣшительнѣе, повидимому, высказывался А. И. въ своемъ докладѣ (судя по газетному эксерпту): переводъ обоихъ текстовъ (т.-е. „Аристотелевыхъ вратъ“ и „Логики“), сходныхъ по языку, сдѣланъ или въ западной Россіи, или скорѣе въ Московской Руси людьми, недавно прибывшими изъ западной Руси и не успѣвшими еще освоиться съ московской бытовой терминологіей. Кстати будетъ отмѣтить, что „Логика“ (Маймонида) переведена, по мнѣнію А. И. Соболевскаго, съ еврейскаго оригинала. См. „Логика жидовствующихъ“ въ Пам. О. Л. Д. П. СXXXIII, стр 9; ср. Западное вліяніе въ Московской Руси, стр. 99.

полной и обстоятельной изъ всѣхъ, бывшихъ до сихъ поръ въ нашемъ распоряженіи, показываетъ также, что мы еще далеки отъ опредѣленнаго рѣшенія цѣлаго ряда вопросовъ касательно нашего памятника.

Еще скуднѣе, еще менѣе утѣшительны наши свѣдѣнія о другихъ славянскихъ текстахъ «Аристотелевыхъ вратъ». Такъ, въ польской литературѣ, особенно, какъ видно изъ предыдущаго, интересной для насъ въ данномъ случаѣ, до сихъ поръ не удалось констатировать даже слѣда существованія старопечатнаго ¹⁾ или рукописнаго текста ²⁾ «Тайныхъ» Аристотеля. Точно также не удалось до сихъ поръ найти и того хорватскаго текста, которымъ пользовался въ своемъ переводѣ упомянутый Баворъ *Родовскій*. За то въ чешской литературѣ мы знаемъ, помимо перевода Бавора Родовскаго, еще отрывки (приблизительно треть всего сочиненія) старшаго перевода, сохранившагося въ рукописи XVII вѣка. Оба эти перевода въ свое время были отмѣчены *I. Юнманномъ* въ его *Histo-*

¹⁾ Въ большой библиографіи Эстрейхера, гдѣ приведенъ рядъ изданій XVI вѣка Аристотеля, сдѣланныхъ по польски или по латыни въ Польшѣ, что показываетъ значительный интересъ къ писателю въ старопольской литературѣ и возбуждало надежду найти и *Secreta* по польски,—не отмѣчено ни одного текста.

²⁾ Проф. А. Брюкнеръ, по просьбѣ И. В. Ягича, сдѣлалъ справку по интересующему насъ вопросу и (въ частномъ письмѣ И. В. Ягичу), могъ указать только на передѣлку физиогномики Аристотеля (Andrzeja z Kobylina, иначе Glazer'a, изд. въ 1535 г. и перепеч. въ *Bibl. pisarzy polskich*, 1893, Kraków), памятника, родственнаго *Secreta secretorum*, рукописнаго же текста польскихъ *Secreta* ему не извѣстно; бѣлорусскій текстъ, по предположенію проф. Брюкнера, могъ быть переведенъ съ неизвѣстнаго еще польскаго текста подобно „Тундалу“ извѣстнаго познанскаго сборника (см. *Archiv. f. sl. Ph.* IX, 345 sq). Текстъ Глазера извѣстенъ и въ русскомъ переводѣ (*Соболевскій*, Западное вліяніе, стр. 95 — 96). Пользуюсь случаемъ поблагодарить проф. А. Брюкнера за сообщеніе и И. В. Ягича за содѣйствіе.

gie literatury české ¹⁾), а отрывки изъ нихъ съ небольшими замѣтками о различіи редакцій, взятыми изъ замѣтки того же Юнгманна, напечатаны были *I. I. Ганушемъ* (*Malý výbor ze staré české literatury, Praha, 1863, str. 71—87*) ²⁾: Вотъ вся славянская литература *Secreta secretorum*.

Конечно, значительно богаче, но все же страдаетъ цѣлымъ рядомъ пробѣловъ, научная литература о *Secreta secretorum* латинскаго запада. Причина этихъ недостатковъ заключается не въ скудости данныхъ: старопечатныя изданія, переводы, передѣлки *Secreta secretorum*, рукописи латинскія и другія приведены въ извѣстность ³⁾. Недостаетъ *S. s.* изслѣдованія общаго характера, нѣтъ до сихъ поръ научнаго изданія самого основного арабскаго и затѣмъ латинскаго текста, бывшаго источникомъ почти всѣхъ западно-европейскихъ версій *Secreta secretorum*. Общія обзоры (*Steinschneider'a, Knust'a, Förster'a*) даютъ слишкомъ мало матеріала для всесторонняго изслѣдованія текста, представляя скорѣе библиографическое объединеніе этого матеріала, рѣшая многіе вопросы мимоходомъ. Вторая причина неудовлетворительности этихъ работъ та, что общія вопросы объ Аристотелевыхъ вратахъ рѣшаются по поводу спеціальныхъ, а не сами по себѣ. Такъ, новѣйшіе труды лучшаго изслѣдователя въ этой области, *R. Förster'a*, посвящены детальному изслѣдо-

¹⁾ По второму изданію (Прага, 1849), стр. 144, № 278. Кстати отмѣтить, что со словъ Бавора Родовскаго (въ предисловіи) Юнгманнъ считаетъ автора *Secreta* христіаниномъ, а Іоанна Патриція, имя котораго, какъ переводчика, стоитъ въ началѣ трактата,—мистификаціей.

²⁾ Этого изданія, повидимому, не привлекъ къ дѣлу А. И. Соболевскій.

³⁾ Рукописи въ количествѣ болѣе 200, всѣ XIII—XV вѣковъ, перечисляются у *R. Förster'a*: *Handschriften u. Ausgaben des pseudo-Aristotelischen Secretum secretorum (Centralblatt für Bibliothekwesen, VI (1889), I, 1—22)*. Печатныя изданія: *Hain. Repertorium*, I; *Graesse. Trésor des livres rares et estimés*, I, 217 и сл. и т. д.

ванію и изданію только одной «Физиогномики» Аристотеля, составляющей только главу всего трактата, касаясь другихъ вопросовъ, возбуждаемыхъ имъ, только по столько, по сколько это важно для его главной спеціальной задачи. Другіе же изслѣдователи, напр., *V. Toicher*, исходя изъ установленнаго факта, что латинскій текстъ въ переводѣ Филиппа Трипольскаго былъ источникомъ почти всѣхъ западно-европейскихъ, имѣютъ дѣло только съ частью общихъ вопросовъ о судьбѣ этого творенія псевдо-Аристотеля. Тѣмъ не менѣе, если собрать по мелочамъ замѣтки изслѣдователей въ интересахъ *Secreta secretorum* вообще, то получится, если не полная и вездѣ правильная, все же довольно отчетливая картина исторіи этого знаменитаго творенія. Попробуемъ, не придерживаясь строго хронологіи, главнымъ образомъ на основаніи новейшихъ работъ *R. Förster'a*, набросать эту картину.

Первый, естественный вполне вопросъ о подлинникѣ *Secreta secretorum*, приписываемыхъ Аристотелю, понятнымъ образомъ прежде другихъ былъ поставленъ въ литературѣ: несомнѣнное существованіе греческихъ подлинниковъ сочиненій, извѣстныхъ теперь ученымъ только на восточныхъ языкахъ, естественно заставляло предполагать существованіе до сихъ поръ не найденнаго подлиннаго творенія Аристотеля: не даромъ же слѣды многихъ произведеній классической древности нашлись въ восточныхъ литературахъ и отсутствуютъ въ европейскихъ. Съ легкой руки *Neander'a*, отмѣтившаго (*Erotema linguae hebraicae*, p. 558) изъ предисловія къ еврейскому тексту, будто онъ переведенъ съ греческаго¹⁾

¹⁾ Это повторяютъ и другіе тексты, напр., чешско-хорватскій Бавора Родовскаго (*Malý výbor*, str. 72), ср. *Förster*. *De Aristotelis quae feruntur secretis secretorum commentatio* (Kiliae, 1888), p. 21. То же французская инкунабула 1479 г. (Paris)—*Trois traités*.

на халдейскій (сирскій), съ этого на арабскій, а съ арабскаго уже на еврейскій ¹⁾, вопросъ этотъ довольно долго продержался въ литературѣ, причемъ рѣшеніе его клонилось будто въ положительную сторону. *Фабрицій* (Bibl. gr. ed. Harles, III, 167; на основаніи изданія Аристотеля, Vironti, 1791, I, 200) склоненъ былъ допускать существованіе греческаго, хотя, можетъ быть, и не аристотельскаго подлинника; также и—*Монфокоуз* (Bibl. biblioth., p. 399); авторъ статьи о Готфридѣ de Waterford (которому приписывается французскій переводъ псевдо-Аристотелева трактата) склоненъ видѣть въ *Secreta secretorum* трудъ Аристотеля, хотя и сильно искаженный арабами (Histoire littéraire de France, XXI, 217). Даже въ концѣ 60-хъ годовъ *Г. Кнустъ*, весьма нерѣшительно отмѣчая отсутствіе въ нашемъ распоряженіи греческаго подлинника, склоненъ думать, что таковой существовалъ, причемъ ссылается на свидѣтельство того же Готфрида de Waterford ²⁾. Осторожнѣе объ отсутствіи греческаго подлинника арабскаго перевода говоритъ *Штейншнейдеръ* ³⁾. Только въ новѣйшее время самый видный изслѣдователь исторіи *Secreta secretorum* *Р. Фёрстеръ* заявилъ рѣшительно, что греческаго оригинала не существовало, чѣмъ однако не исключена возможность греческихъ отчасти источниковъ этого трактата ⁴⁾. Такимъ образомъ origi-

¹⁾ То же утверждаетъ *Bartoloccius*, Bibl. magna Rabbinica (Paris, 1675), I, 482.

²⁾ *Hermann Knust*. Ein Beitrag zur Kenntniss der Escorial - bibliothek (Jahrbücher für romanische u. englische Litteratur, X (1869), 160.

³⁾ *M. Steinschneider*. Spanische Bearbeitungen arabischer Werke. III. *Secreta secretorum* (Jahrb. f. rom. u. engl. Litt., XII, 1871). Отвергая значеніе свидѣтельства G. de-Waterford'a, онъ, однако, не перестаетъ говорить объ Ibn-ben-Bitriq'ъ, какъ о переводчикѣ.

⁴⁾ *R. Foerster*. De Artstotelis quae feruntur Secretis secretorum commentatio. p. 20: „neque etiam graecos fontes adhibitos esse nego, sed a graeca

наломъ долженъ быть признанъ текстъ *арабскій*, отъ котораго пошли всѣ другіе тексты: еврейскій, латинскій (въ свою очередь ставшій источникомъ почти всѣхъ западно-европейскихъ переработокъ) испанскій, русскій и т. д.

Разъ дѣло съ оригиналомъ обстоитъ такъ, то, естественно, возникаетъ вопросъ объ условіяхъ, времени возникновенія и, кстати, объ авторѣ *Secreta secretorum*. И въ этомъ отношеніи не сразу установился цѣльный взглядъ на памятникъ. Конечно, общія условія развитія арабской ученой литературы, появленіе на ея страницахъ возродившихся преданій античнаго міра (каковы, напр., объ Александрѣ Великомъ, къ циклу коихъ относится и нашъ трактатъ), переводовъ изъ древней литературы — все это вещи извѣстныя. Періодъ расцвѣта арабской литературы начинается съ VII вѣка ¹⁾, но продолжается онъ, по крайней мѣрѣ до конца XII в. (дѣятельность Моисея-бенъ-Маймуна, знаменитаго подъ именемъ Маймонида), при чемъ участіе въ этомъ движеніи принимали представители различныхъ національностей и вѣроисповѣданій ²⁾. Поэтому В. Розе (Rosius) (допускавшій, кстати сказать, существованіе греческаго текста) считалъ авторомъ *Secreta secretorum* христіанина — VI либо VII вѣка ³⁾. Штейншнейдеръ, сходясь съ Розе во взглядѣ на вѣроисповѣданіе автора, считалъ его сирійцемъ VIII вѣка ⁴⁾. Леклеркъ, считая упомянутаго въ предисловіи

ipsius operis origine tota ejus indoles imprimisque illud abhorrere mihi videtur, quod de Graecis ut de alienigenis loqui solet, говоритъ изслѣдователь.

¹⁾ G. O. Flügel. *Dissertatio de arabicis scriptorum graecorum interpretibus* (Misenaе, 1841), p. 6.

²⁾ Вспомнимъ, напр., Іоанна Дамаскина, затѣмъ того же Моисея Маймонида.

³⁾ Rose. *Aristoteles pseudeepigraphus* (Leipz., 1863), p. 583.

⁴⁾ Steinschneider, о. с. Съ нимъ, какъ мы видѣли, сходится и Юнгманъ.

Iahia-ibn-Bitriq'a, извѣстнаго переводчика, авторомъ трактата, относилъ его, слѣдовательно, ко времени знаменитаго халифа Саладина (1173—1194) ¹⁾. Осторожный *Ферстеръ* нѣсколько скептически отнесся къ мнѣніямъ предшественниковъ: самое раннее надежное упоминаніе *Secreta secretorum* въ арабской литературѣ относится къ X вѣку ²⁾, а самое возникновеніе трактата слѣдуетъ отнести къ тому же времени или же даже къ XI вѣку, стало быть, и имя извѣстнаго переводчика Iahia-ibn-Bitriq въ трактатъ вставлено для пущей важности, какъ и имя Аристотеля ³⁾.

Этотъ - то трактатъ «*Sir-al-asrar*», созданный арабской литературой, перешелъ въ Европу и здѣсь получилъ большую популярность: сперва былъ сдѣланъ переводъ одного его отрывка на латинскій языкъ въ XII в. въ Испаніи какимъ-то, не вполне намъ знакомымъ *Іоанномъ Испанскимъ* (Ioannes Hispaniensis, Hispalensis) ⁴⁾. Этотъ отрывокъ получилъ большое распространеніе ⁵⁾; но независимо отъ него ⁶⁾ вскорѣ

¹⁾ *Lederc.* Histoire de la medicine arabe (Paris, 1876), II, 180. Съ нимъ сходится и G. Flügel, о. с., p. 10—11.

²⁾ У Ibn-Abd-Rabbihi изъ Кордовы (ум. 939 или 940 г.): *Förster.* Handschriften u. Ausgaben, S. 1.

³⁾ Слова Ферстера: *Sir-al-asrar id est secretum secretorum opus est arabica lingua conscriptum si vero opus ipsum accuratius perscrutamur, a viro docto arabe Aristotelis et Ioannis personas induente seculo X vel. XI e fontibus variae doctrinae iisque etiam graecis consarcitatum....* (Scriptores physiognomonici graeci et latini, rec. R. Förster, ed. Teubner. I, prolegg., p. 178—179).

⁴⁾ Подробнѣе объ этомъ Іоаннѣ Испанскомъ см. у *Förster'a*: De Aristotelis... commentatio, p. 25—27.

⁵⁾ Перечень рукописей его, преимущественно XIII—XV вв., см. у *Ферстера*, Handschr. u. Ausgaben. Изданъ отрывокъ по плохой довольно рукописи у *Suchier.* Denkmäler der provenzollischen Literatur u. Sprache (Halle, 1883), I, 473 sq.; cf. 530, 531; ср. *Förster.* De Aristotelis... commentatio.

⁶⁾ *Suchier*, о. с., p. 531, ошибочно полагаетъ, что переведенный Іоанномъ отрывокъ вошелъ цѣликомъ въ переводъ одной изъ главъ Фи-

явился полный латинскій переводъ *Secreta secretorum* также съ арабскаго, сдѣланный, судя по особенностямъ его языка, французомъ: этотъ-то переводъ, авторъ котораго называетъ себя *Филиппомъ Трипольскимъ* (*Philippus minimus clericorum*) и посвящаетъ *Domino suo excellentissimo in cultu religionis christianae Guidoni Vere de Valentia civitatis Tripolis glorioso pontifici*. Трудъ Филиппа, исполненный уже по второй редакціи арабскаго текста, нежели переводъ Іоанна Испанскаго, и является источникомъ знакомства съ арабскимъ псевдо-Аристотелемъ для всей почти западной Европы. Эти два имени—Филиппа клирика и Гвидона de-Valentia, епископа Трипольскаго, а также наличныя рукописи ¹⁾ латинскаго текста служатъ опорой для опредѣленія времени перевода. Эти данныя, однако, не даютъ возможности съ точностью установить дату перевода, такъ какъ время жизни ни Гвидона, ни Филиппа для насъ точно не опредѣляется. Рукописи же перевода, на сколько онѣ приведены въ извѣстность, относятся немногія къ XIII вѣку, большинство же къ XIV, достаточное количество къ XV-му и немногія къ XVI-му. Этимъ опредѣляется, вѣдшимъ образомъ, съ одной стороны, время популярности трактата (стало быть, преимущественно въ XIV вѣкѣ), а съ другой стороны, тотъ фактъ, что пере-

липпа: какъ увидимъ ниже, тексты Іоанна и Филиппа въ этой главѣ различны. Также не основательно заявленіе *Ф. Рейнша* (*Reinschius. Archiv f. d. Studium der neueren Sprachen: XXXVI (B. 68). Braunsch. 1882: Ueber das Secreta secretorum des pseudo-Aristoteles, als Quelle eines noch unferöffentlichten provençalischen Gedichtes, p. 10*), что отрывокъ, переведенный Іоанномъ, только позднѣе включенъ въ версію Филиппа. Не правильно также заявленіе и Кнуста (о. с.), что *Epistola de sanitate* (отрывокъ Іоанна) есть извлеченіе изъ болѣе полнаго текста, созданнаго Филиппомъ (cf. *Reinsch, o. c.; Förster. Commentatio, p. 27, nota*).

¹⁾ Онѣ перечислены у *Förster'a: Handschriften und Ausgaben...*

водъ совершенъ не позднѣе XIII вѣка ¹⁾). Стало быть, имѣя въ виду X—XI вѣкъ, какъ время возникновенія арабскаго оригинала, и XIII вѣкъ, какъ вѣкъ старѣйшихъ списковъ перевода, въ этихъ предѣлахъ надо искать болѣе точнаго опредѣленія времени жизни и перевода Филиппа. Подходя къ болѣе точному опредѣленію, по указанію Р. Ферстера (*Commentatio*, p. 29), мы можемъ въ качествѣ *terminus post quem* установить годъ 1109-й: въ этомъ году (въ іюнѣ) взять крестоносцами Триполь, гдѣ вскорѣ (по свидѣтельству Анны Комнены) уже установлено епископство; ранѣе этого времени, конечно, не могло быть рѣчи о Гвидонѣ, *civitatis Tripolis glorioſo pontifice*. Терминомъ же *ante quem* является годъ 1235: въ этомъ году не было уже въ живыхъ Михаила Скота, который въ своей фізіогномикѣ пользовался уже версіей Филиппа. Всѣ же сопоставленія между версіей Филиппа и средневѣковыми произведеніями старшаго времени приводятъ къ отрицательному результату ²⁾). Въ предѣлахъ 1109—1235 г. мы бы и должны найти, если не Филиппа, то Гвидона (какъ личность болѣе видную); но списокъ Трипольскихъ епископовъ какъ разъ за это время не полонъ, и въ немъ Гвидона не находимъ; судя по этимъ спискамъ, на долю Гвидона приходятся годы 1145 — 1170, или 1209 — 1217. Въ предѣлахъ этихъ двухъ датъ и могъ возникнуть переводъ Филиппа ³⁾).

¹⁾ Förster, *Commentatio*, p. 29.

²⁾ Förster, l. c., p. 32. Jourdain, *Recherches sur les traductions d'Aristote* (Paris, 1843), p. 147, полагалъ что переводомъ Филиппа пользовался уже въ XII в. извѣстный Петръ Альфонси, съ чѣмъ согласенъ и Knust, o. c., p. 275—276, прим.; последнее Ферстеръ отрицаетъ; см. l. c., p. 25.

³⁾ Ibid., p. 33.

Возникшій такимъ образомъ не позднѣ XIII вѣка латинскій текстъ распространился по западной Европѣ сперва путемъ списковъ, а затѣмъ, начиная съ XV вѣка, и въ печатныхъ изданіяхъ, цѣликомъ и въ извлеченіяхъ ¹⁾, иногда соединяясь съ переводомъ Іоанна Испанскаго или съ комментариемъ къ послѣднему ²⁾. Печатныя старыя изданія (XV и XVI вв.), воспроизводя этотъ переводъ, сохраняя такимъ образомъ *одну* переводную редакцію, представляютъ *две* версіи, отличающіяся между собой мелочами: версію *нѣмецкую*, т.-е., впервые напечатанную въ нѣмецкихъ земляхъ ³⁾, и *итальянскую*, возникшую въ Италіи и оттуда перешедшую и во Францію ⁴⁾. Разница этихъ печатныхъ изданій отъ рукописей заключается, главнымъ образомъ, въ томъ, что перечень главъ трактата (чаще всего 74), помѣщаемый въ рукописяхъ обыкновенно послѣ посвященія (*Domino suo excellen-*

¹⁾ Старопечатныя изданія латинскаго текста см. у *Förster'a*, Handschr. u. Ausgab. (Centralblatt. f. Biblioth. 1889, II, 57 sq). Сокращеніе или извлеченіе представляетъ, напр., изданіе 1516 г. (° in alma et inclita civitate Patiae—Jacob Pulchrichapensis de Burgo franco), f. VI, VII—IX. Рукописныя извлеченія находимъ въ cod. Vindob. 5512, f. 161—162 (XV в.), 11336, f. 21^b—25^b (XIII в.); 12761, f. 145^b (XV в.).

²⁾ Такова, напр., отмѣчаемая Ферстеромъ (о. с.) Эрфуртская рукопись (№ 9 у него).

³⁾ Сюда относятся някунабулы, отмѣчаемыя у Hain'a (Repertorium, I) подъ №№ 1779, 1781, 1782.

⁴⁾ Во главѣ этихъ изданій стоитъ изданіе въ Bologna 1501, т. н. „Opus septisegmentatum“ Achillini, часть коего составляютъ *Secreta secretorum*. Полное оглавленіе этого „Opus“ см. у *Taube* въ Jahresber. d. Königl. Kathol. Gymnasiums zu Gleiwitz für d. Schuljahr 1864—66. Ср. Fabricii, Bibl. gr., III, 167. Старшія французскія изданія восходятъ къ 1497 г. (Paris. °, Anthoine Herard; я пользовался экземпляромъ Вѣнской Придворной бібліотеки). Отъ итальянской версіи изданія: Bononia 1516, Paris 1520, Lugduni 1528 и др. Подробности см. у Ферстера, Handschr. u. Ausgaben, (статья первая).

tissimo) переводчика Гвидону ¹⁾, въ печатныхъ изданіяхъ помѣщается въ концѣ книги ²⁾).

За переводомъ слѣдуютъ передѣлки и переводы на европейскіе языки; переводы и передѣлки появляются весьма рано. Уже инкунабула (латинская), изданная въ Кельнѣ (Arn. Therhoernen, in 4^o), существенно отличается отъ обычнаго латинскаго текста, дѣля текстъ на 30 главъ, опуская предисловіе Іоанна Патриція, сокращая самыя главы по содержанию, и представляетъ нѣкоторую аналогію къ сокращеннымъ латинскимъ текстамъ въ родѣ cod. Vind. 512 ³⁾. Въ связи съ этимъ изданіемъ стоитъ и еще одно (Hain, I, 1781), интересное тѣмъ, что иначе указываетъ (въ Prologus illius, qui transtulit librum) на происхожденіе изданія: de lingua *hebraica* (vm. *arabica*), что могло явиться въ виду существованія еврейскаго перевода; но какъ точнѣе объяснить эту замѣну, сказать пока трудно. Рано являются и передѣлки и переводы на новыхъ языкахъ западной Европы, какъ прозаическіе, такъ и стихотворные: старшая извѣстная — французская, относимая даже осторожнымъ Ферстеромъ къ XIII в., *Tempra de Abern*, Aristote, secret des secrets, до сихъ поръ не изданная, по всей вѣроятности, восходящая къ переводу Филиппа ⁴⁾. За нею слѣдуютъ переводы и переработки начиная съ XIV вѣка и продолжающіеся въ XV, а также, въ изданіяхъ, и въ

¹⁾ Такъ, напр., въ cod. Vind., № 4762 (f. 71 b), № 362 (f. 43 b), Dorpat., № 285 (f. 2 b).

²⁾ Такъ, напр., въ инкунабулѣ (8^o got. s. l. e. a.) Вѣнской Придворной библи. (Сигн. VIII, G. 69).

³⁾ Свѣдѣнія и подробности см. у Ферстера, Handschr. u. Ausg.; отношенія между обычнымъ и этимъ изданіемъ онъ считаетъ неясными.

⁴⁾ Förster. Commentatio, p. 32—33, nota 7.

XVI вѣкѣ ¹⁾): три кастильскихъ, каталонскій, валенскій, французскіе, итальянскихъ два, нѣмецкихъ нѣсколько, нѣсколько англійскихъ. Въ сторонѣ стоятъ переводы и передѣлки испанскія, имѣющія, повидимому, свою исторію, независимую отъ остальныхъ европейскихъ, и стоящія въ болѣе тѣсныхъ отношеніяхъ (въ силу особенностей самой старой испанской литературы) къ переводамъ и текстамъ восточнымъ: арабскому, еврейскому и турецкому ²⁾).

Наконецъ, остается добавить, что въ самой арабской письменности различаются двѣ редакціи текста, болѣе полная, служившая оригиналомъ, Филиппа, и болѣе краткая ³⁾). Точнѣе съ той и другой мы ознакомимся ниже.

Но прежде чѣмъ перейти къ болѣе подробному изученію текстовъ, подведемъ итоги того матеріала, которымъ мы располагаемъ. Изъ сказаннаго до сихъ поръ мы видимъ, что, за исключеніемъ старопечатныхъ, мало доступныхъ изданій латинскаго текста и также рѣдкостныхъ изданій переводовъ XV—XVI в., у насъ до сихъ поръ нѣтъ ни арабскаго, ни латинскаго текста въ изданіи научномъ. Только благодаря Фёрстеру, занявшемуся научнымъ изданіемъ «Физиогномики» Аристотеля, вошедшей, какъ мы знаемъ, какъ одна изъ главъ, въ *Secreta secretorum*, и поставившему широко свое изслѣдованіе, мы имѣемъ отрывокъ изъ нашего трактата въ латинскомъ переводѣ, именно: «Физиогномику» по обѣимъ арабскимъ редакціямъ

¹⁾ Перечень ихъ съ замѣтками у Фёрстера, Handschr. u. Ausgaben.

²⁾ *Förster*. Handschr. u. Ausg., p. 57 sq. Этихъ переводовъ намъ придется вскорѣ коснуться.

³⁾ *Förster*. Commentatio, p. 1-2: *Flügel*. Die arabischen, persischen u. türkischen Handschriften der K. k. Hofbibliothek zu Wien (1867), III, 258, 260.

текста (краткому, обозначаемому А, и полному—В), съ вариантами по еврейскому (h) тексту, и возстановленный ея текстъ по переводу Филиппа (Ph.); затѣмъ: всѣ предисловія (Филиппа, Иоанна Патриція, *cujusdam doctoris in commendationem Aristotelis*) въ латинскомъ текстѣ, послѣдніе два также въ редакціи арабскаго текста В (также по-латыни). Благодаря тому же Фёрстеру, у насъ есть предисловіе къ переводу Иоанна Испаленскаго¹⁾. Самый текстъ перевода послѣдняго, какъ знаемъ, изданъ Suchier. Вотъ собственно все, чѣмъ мы владѣемъ изъ обѣихъ редакцій *Secreta secretorum*, если не считать небольшихъ выписокъ въ упомянутыхъ не разъ библиографическихъ замѣткахъ и изслѣдованіяхъ «мимоходомъ». Такимъ образомъ у насъ нѣтъ даже обстоятельно подробнаго, по статьямъ, описанія текста, такого описанія, которое бы, хотя бы отчасти, замѣнило изданіе самого текста. Не многимъ лучше обстоитъ дѣло съ переработками: кромѣ такихъ же, какъ и выше, библиографическихъ выписокъ и справокъ, научно цѣликомъ изданы, сколько я знаю, только два нѣмецкихъ текста *W. Toicher'*омъ²⁾. Что мы имѣемъ изъ славянскихъ текстовъ «Аристотелевыхъ вратъ», мы видѣли выше.

Въ виду такого положенія нашихъ данныхъ касательно памятника, естественно, мы должны даже для разрѣшенія основныхъ вопросовъ, касающихся славянорусскихъ переводовъ «Тайная тайныхъ» обратиться непосредственно къ руко-

¹⁾ Всѣ перечисленные тексты изданы имъ въ его *Commentatio*, pp. 3—17, 34—41, самая „Физиогномика“ повторена въ изд. *Scriptores physiognomonici graeci et latini* (rec. R. Förster)—ed. Teubner. II, 183 sq.

²⁾ *Aristotelis Heimlichkeiten* (Progr. d. k. k. Staatsobergymnasiums zu Wiener-Neustadt, 1881—1882)—приемованный текстъ и *Die altheutsche Bearbeitung der Pseudo-Aristotelischen Secreta secretorum* (Progr. d. k. k. deutschen Neustädter Staatsobergymnasiums zu Prag, 1884).

писному матеріалу, какъ славянорусскому, такъ и западно-европейскому и восточному.

II.

Прежде всего постараемся составить себѣ наиболѣе полное и отчетливое представленіе о томъ арабскомъ текстѣ, который является источникомъ всѣхъ иныхъ. Старшая его редакція, цѣликомъ переведенная Филиппомъ, можетъ быть довольно точно изучена по переводу этого Филиппа ¹⁾. Латинскій переводъ Филиппа, сдѣланный съ этой редакціи, характеризуется прежде всего тѣмъ, что онъ, въ отличіе отъ младшей редакціи (А у Фёрстера) ²⁾, состоитъ изъ 10 трактатовъ, или книгъ; Филиппъ самъ объ этомъ заявляетъ, приписавъ это дѣленіе Аристотелю: «dividens utique praesentem codicem in distinctiones vel libros X, quorum quilibet continet in se capitula et particulas terminatas ³⁾. Это же дѣленіе, дѣйствительно, находимъ и въ арабскихъ текстахъ, каковъ, напр., Vindob. 1827 ⁴⁾. Но, съ другой стороны, въ латинскихъ переводахъ, судя по рукописямъ и старопечатнымъ изданіямъ, а также переводамъ съ латинскаго ⁵⁾, это дѣленіе далеко не всегда сохраняется:

¹⁾ Арабскаго подлинника сохранилось не мало рукописей: онъ перечислены у *Förster'a*, *Commentatio*, p. 1--2.

²⁾ Имъ отмѣчены двѣ рукописи: *Leidensis* 1925 и *Berol-Sprengerianus* 943; сюда же надо отнести (неполный) текстъ *cod. Vind. arab.* 1828 (по *Flügel's*, *Die arab., pers. u. türk. Handschr. d. k. k. Hofbibl.*, III, 260; по библ. сигнатурѣ № 278).

³⁾ *Förster*, *Commentatio...*, p. 39 (*proëmium interpretationis Philippi*).

⁴⁾ *Flügel*, *о. с.*, p. 258.

⁵⁾ Мною пересмотрѣны всѣ (числомъ 18) латинскіе тексты Вѣвской придворной бібліотеки, также и рукопись Юрьевского университета

его замѣняетъ или *иное* дѣленіе на книги, или же прямо *перечень главъ* (большую частью 74), помѣщаемый или въ началѣ (въ рукописяхъ), или въ концѣ (въ старопечатныхъ изданіяхъ) всего трактата. Кстати будетъ отмѣтить, что далеко не во всѣхъ латинскихъ текстахъ рукописныхъ, а частью и печатныхъ, можно констатировать полное совпаденіе между оглавленіемъ и надписаніями главъ въ самомъ текстѣ; здѣсь есть незначительныя отклоненія; иногда въ текстѣ отмѣчается дѣленіе на книги, чего въ оглавленіи нѣтъ. Пользуясь отмѣченными рукописями и изданіями, мы можемъ составъ латинско-арабскаго текста представить такимъ образомъ ¹⁾.

I. *Incipit liber moralium de regimine dominorum, qui alio nomine dicitur «Secretum secretorum», editus ab Aristotile phylosopho phylosophorum ad Alexandrum regem Persie, Babylonie et Indie minorisque maioris, ac etiam totius orbis maximus imperator et dominus.*

Inc. liber—ad Alex. imperatorem. 512.

Inc. liber moralium editus ab Aristotile, quem misit ad magnum Alexandrum regem discipulum suum, de regimine dominorum, regum et principum, quem librum alio nomine vocavit secretum secretorum. 4762.

Inc. liber thesaurorum Aristotilis ad regem Alexandrum. 2476.

(cod. Dogr. 285, я. XIV), изъ старопечатныхъ изданій: латинская инкунабула Вѣнской библіотеки (см. выше), французская ок. 1497 (тамъ же), нѣмецкое изданіе 1532 г. (тамъ же); приняты во вниманіе указанія въ литературѣ о *Secreta secretorum*.

¹⁾ Въ основу кладу cod. Dogr. 285, въ параллеляхъ и дополненіяхъ отмѣчаю № вѣнскихъ рукописей. Привожу также и начала каждой главы, указывая его по Dogr. и другимъ (гдѣ главы не выдѣлены въ Dogr.); въ последнемъ случаѣ отмѣчаю и по Dogr. ту фразу, съ которой начинается глава въ другихъ рукописяхъ.

Inc. liber de secretis secretorum Arisiotilis philosophi excellentissimi. Инкун. вѣнская.

Ex libro mor. de reg. dominorum qui al. n. dic. Secr. secr. edit. ab Ar. ad Alex., quem transtulit Philippus domino Guidoni Tripolitano episcopo de arabico in latinum. 407 ¹).

Въ другихъ текстахъ общаго заглавія нѣтъ, прямо второе, непосредственно относящееся къ слѣдующему ниже предисловію:

Epistola Philippi translatoris huius libri ad Guidonem pontificem. 362.

Incipit prologus Philippi de Valencia super librum de regimine principum Aristotilis, quem transtulit de arabico idiomate in latinum. 2430 ²).

Начало: Domino suo excellentissimo (f. 1.)... Förster, Comment. 38.

II. *Narratio.*

Causa translationis huius libri. 362, 3341. Нѣтъ этой рубрики: 2430, 4477, 512, 4762, латин. инкунабула; совсѣмъ нѣтъ статьи 2476.

— Cum igitur vobiscum essem apud Antiochiam (f. 1^b) = Förster, 38.

III. *Alia narrativa loquitio.*

Безъ заглавія, но съ новой строки 362, 2430; въ остальныхъ совсѣмъ нѣтъ заглавія.

¹) Въ извлеченіяхъ текстъ носитъ заглавіе: Excerpta ex libro Aristotelis ad Alexandrum, quem composuit in sua senectute de secreto secretorum et de regimine principum. 12761 (s. XV), или: Aliqua capitula extracta ex libro Aristotelis de regimine principum. 11336 (s. XVII).

²) Въ другихъ рукописяхъ (5379, 4477, 4295) оставлено пустое мѣсто для заглавія.

— Volens itaque in parte imperatori satisfacere (f. 1^b)=
Förster, 39.

IV (безъ заглавія).

Тоже 362; въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— Vestre igitur prudentie pater clementissime (f. 2) =
Förster, 39.

V (безъ заглавія) = 512, 2430, 4477, 5379.

Incipiunt tituli huius libri. 362.

Incipiunt capitula. primus liber continet ¹⁾ capitula 4762.

Отсутствуетъ все оглавление 407, 3341, 4295, лат. инкун.

Помѣщается ниже (послѣ предисловія) — франц. инкун.

— De prologo cuius(dam) doctoris in commendatione (f. 2^b).

VI (безъ заглавія) = 362.

De prologo cuiusdam doctoris in commendationem Aristotilis, qui hunc composuit librum ad honores regis maximi Alexandri. 2430, 4762; лат. инкун. добавляетъ: Caput primum; франц. инк.

Prologus secundus. 3341, 512.

— Deus omnipotens custodiat regem (f. 3^b) = Förster, 34.

VII. *Primus prologus Ioannis.*

Этого заголовка нѣтъ 512, 2430, 407, инк. лат.

Alexandri epistola ad Aristotelem 362.

Una epistolarum Alexandri, quam direxit ad Aristotilem 4762, франц. инк.

Epistola Alexandri 3341.

— Doctor egregie, rector iusticie, significo (f. 4^b) =
Förster, 36.

VII^a. *Responsio Alexandri (sic) ad Aristotilem (sic).* 4762, 407 (безъ заглавія).

¹⁾ Оставлено для цифры мѣсто.

Въ Dorp. 285 и остальныхъ этого заголовка нѣтъ, кромѣ
франц. иякун.: Le responce di celle epistre.

— Si potes mutare illius terre aërem (f. 46)=Förster, 36.

VIII. *Secundus prologus Ioannis*=512.

Нѣтъ этого заголовка 407.

De prologo Iohannis Patricii, qui hunc transtulit librum
de lingua greca in caldeam et de hac in arabi-
cam. 2430, 5379.

Alter prologus. 3341, 4295.

De prol. Ioannis qui transtulit librum istum. 4762.

Incipit prologus in epistolas Aristotilis ad Alexandrum. 362.

De prologo illius, qui transtulit librum istum. Cap. secun-
dum—лат. инк.

— Ioannes qui transtulit librum istum filius Patricii (f. 4^b)=
Förster, 37 ¹).

IX. *Epistola ad Alexandrum. Incipit liber primus.*

Optatum. 4295.

Безъ заглавія 407, 3341, 1476 ²), франц. инк.

Caput primum, in quo Aristotiles proemicans ad totum opus
tradit causas multiplices uti operis sic compacti et
distinguit. 2430.

De epistola Aristotilis missa ad petitionem Alexandri.
5379, 4762.

De regibus et modis eorum circa largitatem et avaritiam.
362 (см. ниже).

Epistola ad Alexandrum. 512.

De ep. Ar. m. ad pet. Al-i (ср. 4762). Ca. iii. —
лат. инк.

¹) 4295 начинается прямо съ рѣчи Іоанна: Non reliqui locum... (f. 125).

²) Съ этой главы начинается трактатъ; заглавіе самого трактата.

— O fili gloriosissime, iustissime imperator... (f. 5).

X. *De regibus et eorum largitate*==5379, 512.

Iohannes specificat dictum suum. 4295.

Quot et quibus modis distinguantur reges per largitatem
et avaritiam et quibus unaquoque in regnum quo(d)-
libet operatur. 2430.

Безъ заглавія. 3341, 12761.

De regibus et modo circa largitatem et avariciam. 4762,
инк. лат. ¹⁾. (Ca. IV).

De largitate et avaricia regis. 362.

Rubrica de quatuor naturis regum et quis est melior. 2476.

De la maniere des roys touchant largesse, инк. фр.

X. Reges sunt quattuor: rex largus sibi et largus subditis
(f. 6^b).

X^a. *De doctrina Aristotilis*. 4762.

Dorp. 285 этого заглавія нѣтъ; нѣтъ и въ другихъ.

De largitate et avaricia et aliis virtutibus. Ca. V, инк. лат.

Des vertus et des vices et de la doctrine (d')Aristote,
фр. инк.

— Aportet nos ita que subtiliter inquirere (f. 80=Dorp. f. 6^b).

XI. *De continua et superflua donatione regis*.

2-um documentum. 4295.

A quodam se regibus abstinere. 2430 (Cap. 3).

Отсутствуетъ заглавіе 5379, 512, 2476.

De largitate et avaricia 4762.

De consideratione regis. 362.

De doctrina Aristotilis in virtutibus. Ca. sextum, лат. инк.

— Alexander, firmiter tibi dico, quod quisquis regum (f. 7).

¹⁾ modis eorum.

XI^a. *Quod virtutes et vicia operantur ad finem optimum acquirendum. Cap. 4.* 2430.

Въ другихъ заглавія нѣтъ.

— Et de substantia largitatis et virtutis est dimittere (f. 4) ¹⁾.

XII. *Intellectus est caput regiminis*=5379.

3-um documentum 4295.

Безъ заглавія 2420. 512.

De doctrinis Aristotilis in virtutibus. 4762.

De doctrina in virtutibus et viciis. 362.

De intentione finali, quam debent habere reges. Ca. VII—
лат. инк. ²⁾.

= Scias itaque quod intellectus est caput regiminis (f. 8).

XII^a. *De malis que sequuntur ex carnali appetitu.* 4762,
лат. инк. (Ca. VIII).

Insunt ex docta consuetudine. 4295.

Отсутствуетъ заглавіе 2430, 5379, 2476, Dorp. 285.

De effectu carnalis voluptatis. 362.

— Alexander, declina conatus bestialium (f. 82^b = Dorp.
f. 8^b).

XIII. *Secundus liber. De dispositione regali et reverentia regis*=512.

Quod sequitur de dispositione regum. 4295.

Quibus modis sapientia regis cognoscatur et laudabiliter
divulgetur 2430.

Заглавія нѣтъ 5379, 2476.

De finali intencione, quem debent habere reges. 4762.

De malis. 362.

¹⁾ Dorp. f. 7^b: et de substantia virtutum est remunerare meritos, remittere iniuriam.

²⁾ Ср. ниже.

De regis sapientia. Ca. IX, лат. инк.

— Primo et principaliter convenit regi quantum ad se ipsum (f. 8^b).

XIII^a. *De regis religionē*. 4762. 362, лат. инк. (Ca. 10).

Dopr. 285 безъ заглавія, 512, 5379.

Aliud. 4295.

Quod maiestas regia. Cap. 2430 ¹⁾.

— Si itaque cum in apparencia (f. 83^b=Dorp. f. 9).

XIII^b. *De regis prudentia*. Ca. X ²⁾. лат. инк.

Въ другихъ этого заглавія нѣтъ.

— Oportet itaque ³⁾ regem futura cogitare (=Dorp. f. 9).

XIII^c. *De regis ornamento*. 4762, лат. инк. (Ca. XI).

Aliud documentum. 4295.

Заглавія нѣтъ 2430, Dorp. 285, 512, 5379.

De regis ornatu. 362.

— Multum convenit regie dingitati honorifice indui (f. 84=Dorp. f. 9).

XIII^d. *De regis continencia*. 4762, 362 ⁴⁾.

Заглавія нѣтъ. Dorp. 285, 512, 5379.

De regis continentia et consuetudine. Ca. XII, лат. инк.

— Alexander, quod preciosum ⁵⁾ et honorificum est (f. 84^b=Dorp. f. 9^b).

XIII^e. *De consuetudine regis indorum*. 362.

Заглавія нѣтъ Dorp. 285, 5379, 4762 и въ остальныхъ.

¹⁾ Далѣе въ рукописи (въ оригиналѣ ея) пропускъ: слѣдующую главу см. ниже.

²⁾ Такъ (два раза: 10 и X) въ текстѣ.

³⁾ Dorp.—insuper.

⁴⁾ Къ нему близокъ 4295, только въ заголовкахъ: aliud, aliud documentum; поэтому дальше его не отмѣчаю.

⁵⁾ Инкун. preciosum.

— Et propter hoc est pulchra consuetudo Indorum in dispensatione regni (f. 45 c.=Dorp. f. 9^b).

XIII^f. *De regis consuetudine*. 4762, лат. инк. Са. XIII.

Нѣтъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

De regis iusticia. 362.

— Consueverunt etiam tali tempore malefactores et sceleratos punire (f. 86=Dorp. f. 10).

XIII^g. *De finali intencione*. 4762, 362, лат. инк. Са. XIV ¹).

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Alexander, noli appetere (f. 86^b=Dorp. f. 10).

XIII^h. *De regis castitate*. 4762, 362, лат. инк. Са. XV.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Clemens imperator, noli te inclinare (f. 87 = Dorp. f. 10^b).

XIIIⁱ. *De regis solacio*. 4762, 362, лат. инк. Са. XVI.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Decet imperatoriam maiestatem per natos habere (f. 87 = Dorp. f. 10^b).

XIII^k. *De regis bonitate*. 4762, 362.

Этого заголовка остальные не имѣютъ.

— Etiam debes habere circa te de tua familia (f. 87^b = Dorp. f. 10^b) ²).

XIII^l. *De regis discrecione*. 4762, 362, лат. инк. Са. XVII.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Decet itaque regem discrecionem et continenciam habere (f. 88 = Dorp. f. 10^b).

XIII^m. *De regis reverencia*. 4762, 362.

²) Въ текстѣ XIII, въ оглавленіи XIV.

⁴) Красная буква (въ строкѣ) въ Dorp. немного ниже: Cum fueris inter barones tuos.

Quibus modis provocandi sunt subditi obediencie regie maiestatis. Cap. 9. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

De regis probitate et obedientia. Cap. XVIII, лат. инк.

-- Alexander, obedienciam dominacionis et dominatoris III-or modis attenditur (f. 89=Dorp. f. 11).

XIII^a. *Hic ponitur hystoria quedam*. 4762.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512.

De regis numero (?). 362.

De regis altitudine. Ca. XIX, лат. инк.

— Legitur quod rex in regno sicut pluvia in terra (f. 89=Dorp. f. 11).

XIII^a. *De regis (prudencia?)* ¹⁾. 4762, 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

Qualiter maiestas regia miserabilis... inopia sublevare. Cap. 10. 2430.

De regis subventione. Ca. 20, лат. инк.

— Alexander, indaga de inopia et necessitate (f. 90^b=Dorp. f. 12).

— XIII^a. *De regis subvencione*. 4762.

Quod maiestatis regie salus pro futurorum providentia tueatur. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

De effectu subvencionis. 362.

De regis prudentia. Ca. XXI, лат. инк.

-- Alexander thesauriza te ²⁾ multum (f. 91 = Dorp. f. 12).

XIII^a. *De regis custodia et doctrina*. 4762.

¹⁾ Въ рукописи пустое мѣсто.

²⁾ Tibi—инк., Dorp.

Quod unam fulgere (?) debeat in iudiciis regie maiestatis. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

Rex hominem ne occidat. 362.

De regis misericordia. Ca. XXII, лат. инк.

— Alexander, monui te frequenter et adhuc moneo (f. 91^b = Dorp. f. 12).

XIII^a. *De regis similitudine*. 4762.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 362.

De regis astucia. Ca. XXIII, лат. инк.

— Alexander, de omnibus penis habeas noticiam (f. 92 = Dorp. f. 12^b).

XIII^a. *De fide conservanda*. 4762, 362, лат. инк. Ca. XXIV.

Quod maiestas regia tentatur fidem et foedera observare.

Cap. 13. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Cave, ne infringas fidem datam (f. 92 = Dorp. f. 12^b).

XIII^a. *De studio per regem promovendo*. 4762, 362.

Quod per quedam moralia documenta maiestatis regie prudentia tollatur et ei impium decoratur. Cap. 14. 2430.

Безъ заглавія. Dorp. 285, 5379, 512, лат. инк.

— O doctissime fili Alexander, scire te volo, quod in ordinatione imperii (f. 93^b = Dorp. f. 13).

XIII^a. *De corporis custodia*. 362, лат. инк. Ca. XXV.

Qualiter maiestatis regie corpus a venenis mortiferis tueatur. Cap. 15. 2430.

Безъ заглавія: Dorp. 285, 5379, 512, 4762.

— Noli penitere pro re preterita, quoniam hoc est proprium mulierum (= Dorp. f. 13).

XIII^a. *De corporis custodia*. 4762.

Безъ заглавія: Dorp. 285, 5379, 512, 362.

De hora eligendi in astronomia, лат. инк., Ca. XXVI ¹⁾).

— Alexander, nequaquam ²⁾ confidas in operibus et servi-
tiis mulierum (=Dorp. f. 13^b).

XIII^a. De utilitate regiminis sanitatis, инк. лат. Ca. XXVII.

Въ рукописяхъ заглавія нѣтъ.

— Alexander, in uno medico non confidas (=Dorp. f. 13^b).

XIII^{aa}. Quot modis sanitas conservatur. инк. лат. Ca. XXVIII.

Въ рукописяхъ заглавія нѣтъ.

— Alexander, recale factum ³⁾ regine indorum (=Dorp. f. 14).

XIII^{ba}. De ultima epistola inestimabilis precii, инк. лат.
Ca. XXIX.

Заглавія въ рукописяхъ нѣтъ.

Для заглавія оставлено мѣсто 5379.

— O Alexander, serva tuam nobilissimam animam
(=Dorp. f. 14).

XIII^{ca}. De hora eligenda ad astronomiam. 4762.

Quid astrorum scientia in inferiora corpora oportet.

Сар. 16. 2430. '.

De servanda sanitate vivendi ⁴⁾, инк. лат. Ca. XXX.

Безъ заглавія Dorp. 285, 362, 512.

— O rex clementissime, si fieri potest non fingas ⁵⁾ nec
comedas, nec bibas et nihil penitus nec facias sine consilio
animi ⁶⁾ periti in arte astrorum (f. 95^b =Dorp. f. 14).

XIII^{da}. De divisione astronomie. 4762.

¹⁾ Заглавіе не на мѣстѣ; см. ниже гл. XXX.

²⁾ nunquam—инк.

³⁾ Dorp.—facta.

⁴⁾ Заглавіе не на мѣстѣ; см. выше, гл. XXVI.

⁵⁾ Dorp.—non surgas nec sedeas; тоже инкун.

⁶⁾ Viri—инк.; опуск. Dorp.

Безъ заглавія 2430. Dorp. 285, 5379, 362, 512,
лат. инк.

— Sciendum est, quod astronomia dividitur in tres partes
(f. 97=Dorp. f. 14^b) ¹⁾.

XIII^{ca}. *De conservatione sanitatis*, инк. лат. Ca. XXXI.

Рукописи безъ заглавія.

— Nunc vero prius tradere ²⁾ volo doctrinam medicinalem
(=Dorp. f. 15).

XIV. *Potentia est via ad acquirendum causas.*

Utilitas regiminis sanitatis. 4762.

Безъ заглавія: 2430, 362, 512; безъ рубрики—инк. лат.

— Sciendum est utique quod non est via ad rem aliquam (f. 15).

XV. *Incipit liber tertius*=Cap. 17. 2430.

De conservanda sanitate et norma vivendi. 362.

De modo vivendi, лат. инк. Ca. XXXII.

Безъ заглавія 5379.

De regimine sanitatis. 4762.

— Convenerunt itaque sapientes et philosophi (f. 15^b).

XV^a. *Quibus modis conservatur sanitas*. 4762.

Cap. 18. 2430.

Безъ заглавія: Dorp. 285, 5379, 512.

De consuetudine servanda. 362.

Mala que accedunt in malo regimine, лат. инк. Ca.
XXXIII.

— Alexander, in medicina continetur certissimum et verissimum documentum (f. 100=Dorp. f. 16).

¹⁾ Dorp. начиниеть иначе: Redeamus igitur ad ceptum sermonem scientie. (Sciendum igitur, quod astronomia dividitur.

²⁾ Док. тибт.—Dorp.

XVI. *De regimine corporis ad conservandam sanitatem ejus.*

De utili epistola ad conservacionem sanitatis. 4762.

Сар. 19. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, инк. лат. Са. XXXIII.

Consilium de secretis medicinae. 362.

— Cum hoc corpus corruptibile est (f. 17) ¹⁾.

XVI^a. *De modo se habendi post sompnum.* 362.

Безъ заглавія 5379, 512, Dorp. 285, 2430, 4762.

Quid agat rex in exitu somni. Са. XXXV, лат. инк.

— Alexander, cum a sompno surrexeris (f. 48^a = Dorp. f. 17).

XVI^b. *De modo comedendi.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

Сар. 20, 2430.

De observatione post cibum. Са. XXXVI, лат. инк.

De consuetudine conservanda. 4762 ²⁾.

— Cum voluntas fuerit comedendi iuxta horam consuetudinis (48^a = Dorp. f. 17^b).

XVI^c. *De modo dormiendi post cibum.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762.

De modo dormiendi. Са. XXXVII, лат. инк.

— Cum vero tu refectus fueris, insede super stramina (f. 48^b = Dorp. f. 18^b).

XVI^d. *De quibusdam ante et post prandium et cenam.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 512, лат. инк.

Са. XXXVIII.

¹⁾ Съ этихъ поръ есть переводъ трактата Іоанна Испаленскаго; см. выше.

²⁾ Текстъ главы начинается нѣсколько выше (Deinde cum nobilibus sede..., f. 103).

De modo dormiendi. 4762 ¹⁾).

— Et mocio ²⁾ ante prandium excitat calorem (48^b=Dorp. f. 18^b).

XVI^c. *De consuetudine comedendi*. 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762.

De consuetudine conservanda. Ca. XXXIX, лат. инк.

— Item ignorare tu non debes, quia qui consuevit comedere bis (f. 48^c=Dorp. f. 19).

XVI^f. *Quod non comedendum est*. 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762,
лат. инк. Ca. XL.

— Et cave, ne iterum comedas, donec certissime cognoveris (f. 48^c=Dorp. f. 19).

XVII. *De quattuor temporibus anni*=362, 4762, лат. инк. Ca. XLI.

Безъ заглавія 5379, 512.

Сар. 21. 2430.

— De intentione nostra in hoc loco breviter determinabo (f. 19^b).

XVII^a. *De vere*. 362, лат. инк. Ca. XLII.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 4762, 5379, 512.

— [Quattuor sunt anni tempora, que sic distinguuntur]. Ver incipit quando sol ingreditur signum arietis (f. 48^c=Dorp. f. 19^b).

XVIII. *De estate, que continet LXXXXII dies* ³⁾=362, 4762, инк лат. Ca. XLIII.

¹⁾ Текстъ главы начинается нѣсколько ниже (Scito autem quod dormicio... f. 104^b).

²⁾ Emotio, лат. инк.; Dorp. вм. слова „motio“ пустое мѣсто въ строкѣ.

³⁾ Въ спискахъ и инк. только „De estate“.

Безъ заглавія 512, 5379.

Cap. 22. 2430.

— Estas tunc incipit, quum (sol) ingreditur primum punctum cancris (f. 20).

XIX. *De autumpno* = 362, 4762, лат. инк. Ca. XLIII.

Безъ заглавія 512, 5379.

Cap. 23, 2430.

— Autumpnus tunc incipit, quum sol intrat primum gradum signi libre (f. 20).

XX. *De hyeme*. 362, лат. инк. Ca. XLV.

Безъ заглавія Dorp. 285 ¹⁾, 512, 5379.

Cap. 24, 2430.

De hyeme et ejus natura. 4762.

— Hiemps vero tunc incipit, quando sol intrat primum gradum signi capricorni (f. 49^a ²⁾) = Dorp. f. 20^b).

XXI. *Quod quies et securitas esus ciborum dulcium* ³⁾.

De balneis et hiis, que corpus impinguant. 4762.

Безъ заглавія 512, 5379.

Cap. 25. 2430.

De his, que debilitant et exsiccant corpus. 362 ⁴⁾.

De humecta condicione corporis, лат. инк., Ca. XLVII.

— Hec impinguant et humectant corpus: quies et securitas esus ciborum dulcium (f. 21^b).

¹⁾ Но статья начинается рисованной золоченной буквой, какъ и предыдущія главы.

²⁾ 362 кончаетъ главу: Scias igitur hec et deus te conservet. *Salve* (конецъ трактата *De sanitate*?). Тоже лат. инк.

³⁾ Изъ текста сдѣлано заглавіе, которое см. ниже.

⁴⁾ Начинается раньше, нежели обычно (*Alexander, hanc dietam preciosam tibi prefixam custodi*). Далѣе же безъ заглавія = Dorp. 285. Въ лат. инк. тоже безъ заглавія — Ca. XLVI.

XXII. *De maceratione corporis.*

Cap. 26. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 362.

De hiis, que debilitant corpus et desiccant. 4762.

De eis, que debilitant corpus et de ipsius corporis conditione. Ca. XLVI, инк. лат. ¹⁾).

— Converso ²⁾ hec macerant corpus ac debilitant (f. 21^b).

XXIII. *Quum in corpore congregantur superfluitates.*

Cap. 27. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De quattuor membris principalibus. 362.

De origine membrorum principalium et eorum medicinis. 4762.

De cognitione quattuor membrorum principalium. Ca. XLVIII, лат. инк. ³⁾

— Corpus dividitur in quattuor partes, prima pars est caput (f. 22).

XXIV. *De superfluitatibus.*

Cap. 28. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 362.

De medicinis ipsius pectoris. 4762.

De pectore et testiculis. Ca. L, лат. инк.

— Pectus est secunda pars. Si itaque in eo superfluitates (f. 22).

XXV. *De testiculis entibus quarta pars corporis* ⁴⁾).

¹⁾ Заглавія гл. 48 и 49 переставлены, очевидно, неправильно.

²⁾ E contrario—4762; Contra autem—лат. инк.

³⁾ См. выше прим.

⁴⁾ Ни въ одномъ текстѣ нѣтъ рѣчи о третьей части тѣла; въ 362 (f. 49 e) передъ этой главой пропускъ въ 6 строкъ (можетъ быть, именно, для этой главы о третьей части тѣла). Въ оглавленіи эта третья часть—глава: De infirmitate oculorum et ejus remedia (cod. Dorp. 285).

Сар. 29. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 362.

De malo genitalium. 4762.

De testiculis. Ca. LI, лат. инк.

— Testiculi sunt quarta pars corporis. Cum itaque superfluitas in eis congregatur, hec signa sequuntur (f. 22^b).

XXV^a. *De indicio medicine*. 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762, лат. инк. Ca. LII.

— Legitur siquidem in historiis antiquorum, quod quidam rex potens congregavit medicos meliores yndorum (f. 49^c = Dorp. f. 22^b).

XXVI. *De nuce, ficu et ruta comestibili*.

Безъ заглавія 2430, 5379, 512, 4762.

Quod corruptio corporis est ex duabus causis. 362.

De custodia corporis. Ca. LIII, лат. инк.

— [Et qui comederit nuces cum ficubus et paucis foliis rute, venenum in eadem die non nocebit] ¹⁾. O summe rex, studeas modis omnibus custodire et retinere calorem naturalem (f. 23).

XXVII. *De cibis grossis, subtilibus et mediis*.

Сар. 30. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De cognitione ciborum 362, 4762, лат. инк. Ca. LIIII.

— Ciborum quedam sunt subtilia, quedam grossa, quedam media (f. 23).

¹⁾ Это не начало главы, а конецъ предыдущей, почему, принятый за начало неправильно, онъ и далъ поводъ къ неправильному заглавію въ Dorp. 285. Въ 362 и инк. лат. правильное начало; у насъ это вторая фраза главы.

XXVIII. *Piscis nutritus in aquis salmaticis est melior.*

Сар. 31. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 4762, 362, лат. инк.

— Idem est sciendum de piscibus (f. 23^b).

XXIX. *Aqua est utilis.*

Сар. 32. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De cognitione et signis aque. 362.

De cognitione aquarum. 4762, инк. лат. Ca. LV.

— Scire debes, quod aque sunt utiles cuilibet viventi (f. 23^b).

XXX. [*De racemo uve nato in (?)*]. *De generibus vini* ¹⁾.

Сар. 33. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De cognitione et generibus vini. 362.

De cognitione generum vini. 4762.

De cognitione vinorum et bonitate ipsorum., лат. инк.

Ca. LVI.

— Sciendum, quod vinum, cuius racemus est natus in monte, exposito soli, sit siccioris nature (f. 24).

XXXI. *De reliquitione vini.*

Безъ заглавія всѣ списки и лат. инк.

— Si quis proponit penitus ullum (?) ex toto relinquere vini, non debet subito ab usu vini penitus abstinere (f. 25^b).

XXXII. *Ea, que corpus corroborant, sunt alimenta suavia.*

Сар. 34. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Ca. L(VI)I.

De hiis que corpus corroborant. 362.

De corroboracione corporis. 4762.

¹⁾ Взятое въ скобки попало неправильно въ заглавіе; дальѣйшее (въ текстѣ) и есть заглавіе: Dogr. 285.

— Post hec itaque sciendum est, quod quedam de hiis corroborant corpus (f. 25^b).

XXXIII. *Hec si quidem sunt, quibus homines impinguntur* ¹⁾.

Сар. 35. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379. 362, лат. инк.

De rebus macerantibus ipsum corpus. 4762.

— Res vero que faciunt contrarium ²⁾, videlicet, que macerant corpus, sunt hec (f. 26).

XXXIV. *De miraculis balnei.*

Сар. 36. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379.

De balneo et utilibus ad hoc. 362.

De natura balnei. 4762.

De balneis, лат. инк. Са. LVIII.

— Balneum itaque est unum de miraculis huius mundi (f. 26).

XXXV. *De arte conficiendi medicinam.* 362 ³⁾.

Сар. 37. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 512, 5379, 4762, инк. лат.

— O Alexander, cum cognoveris datum documentum et opere compleveris (f. 51^a = Dorp. f. 27).

XXXVI. *De malo granato.*

Сар. 38. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Са. LIX.

De arte conficiendi mel. 4762.

De prima medicina. 362.

— Cum dei benidictione summe de succo mali granati (f. 28).

¹⁾ Ясно, заглавіе относится къ предыдущей главѣ; см. ниже.

²⁾ Que res faciunt contrarium 4762.

³⁾ Въ оглавленіи Dorp. 285: De arte efficiendi vel quo componuntur medicine.

XXXVII. *De rosis rubeis.*

Cap. 39. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, инк. лат. Са. LX.

De prima medicina. 4762.

Medicina secunda. 362.

— Summatur cum dei benidictione et adjutorio de rosis (f. 28).

XXXVIII. *De secunda medicina pro purgatione stomachi.*

Cap. 40. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Са. LXI.

2-а medicina. 4762.

De tertia medicina. 362.

— Summatur de niambola galengal cabelli ¹⁾ electo cortice (f. 28^b).

XXXIX. *Tertia medicina stomachi.*

Cap. 41. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, инк. лат.

De 3-^a medicina. 4762.

De quarta medicina. 362.

— Summatur una rotula de einleg (?) ²⁾ et dimidia eligeti indico (f. 28^b).

XL. *De midicina non assumenda.*

Cap. 42. 2430.

De flebato et diminutione sanguinis. 512 (см. ниже).

Безъ заглавія 5379, 4762.

De minutione. 362.

De aperature venarum, лат. инк. Са. LXII.

— Cave tibi, Alexander, ne assumas medicinam vel venam aperias, nisi de licentia astrorum (f. 29).

¹⁾ marabolani galengan rabelli 4762, meralola gallega cabelli, лат. инк.

²⁾ Emleg 4762.

XLI. *De flebotomia quondam fieri.*

Въ спискахъ и печ. лат. инк. этого отдѣленія нѣтъ,
кромя 2430 (Cap. 43), De flebotomia. 4762.

— Si volueris flebotomari, vel sanguinem minuere (f. 29).

XLII. *De medicina laxativa reddenda.*

Cap. 44. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, инк. лат. Ca. LXIII.

De dandis medicinis. 362.

De accipiendis medicinis. 4762.

— Cum volueris summere medicinam laxativam (f. 29).

XLIII. *De medicina danda quum sol concordans est.*

Cap. 45. 2430.

Безъ заглавія 5379, 362 (ср. выше), инк. лат.

De dandis medicinis. 4762.

Note subsequentis figure ¹). 512.

— Cum volueris dare medicinam, vide in quo signo sol
sit (f. 29^b).

XLIV. *De virtutibus herbarum* = 4762.

Cap. 46. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379.

De proprietatibus quarundam herbarum. 362.

De qualitatibus et proprietatibus et virtutibus quarundam
herbarum. Ca. LXIV, лат. инк.

— De qualitatibus et proprietatibus et virtutibus quarun-
dam herbarum et de earundam utilitatibus brevi tractatu in
sequentibus capitulis determinabimus (f. 29^b).

¹) Глава прерывается на словахъ: quod sim flegmaticis; далѣе нижняя часть столбца *a* (fol. 30) и верхъ столбца *b* оставлены пустыми; на стл. *b* продолженіе главы: signum sol et luna extiterunt, media medicina sumpta ducet...; въ концѣ главы (media codices) опять пустое мѣсто передъ началомъ слѣдующей главы. Мѣсто оставлено для таблицы?

XLIV^a. *De virtutibus quarundarum lapidum*. 4762.

Во всѣхъ спискахъ безъ рубрики, также въ инк. лат.

— Decorantur regum dyademata lapidibus (f. 126 =
Dorp. f. 30).

XLIV^b. Безъ заглавія лат. инк. Са. LXV.

Во всѣхъ спискахъ безъ заглавія. (Сар. 47, 2430?).

— Imprimis, o Alexander, tradere tibi volo secretorum maximum secretum et divina potencia juvet te ad percipiendum et ad celandum archonum. Accipe ergo lapidem aialem vegetabilem mineralem (=Dorp. f. 30).

XLV. *Quod inferiora respondent superioribus*.

Сар. 48. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Са. LXVI.

De virtutibus quorundam lapidum. 362.

Indicit Hermogenes commendans eum. 4762.

— Et pater noster, qui triplex est in philosophia (f. 30^b).

XLVI. *De duobus lapidibus preciosis et mirabilibus*.

Сар. 50. 2430.

Въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— Sunt etiam duo lapides preciosi et mirabilis virtutis, qui inveniuntur in locis tenebrosis (f. 31).

XLVII. *Narrativa precedentium*.

Глава не отмѣчена въ спискахъ и инк. лат., только
2430—Сар. 51.

— Tu plene novisti ex precedentibus tractatibus meis (f. 31^b).

XLVII^a. *De proprietatibus planetarum*. 362 ¹⁾.

Въ спискахъ и инк. лат. заглавія нѣтъ.

— Omnes figure reperiuntur in planetis. Cum itaque vin-

¹⁾ Заглавіе— на полѣ рукописи киноварью, а не въ текстѣ, какъ обычно. Въ оглавленіи отмѣчено.

cens in planetis sit aqua et non extenditur (f. 52^b = Dorp. f. 31^b).

XLVII^b. *De vegetalibus*. 362 ¹).

Въ спискахъ и лат. инк. заглавія нѣтъ.

— Omne vere vegetabile floridum fructuosum soli attribuitur (f. 52 c.) ²).

XLVII^c. *De forma quarundam arborum*. 362 ³).

Въ спискахъ и инк. лат. заглавіе отсутствуетъ.

— Et de speciebus arborum. Est quedam species (f. 52^d = Dorp. f. 32^b).

XLVII^d. *Concludit operi Aristotiles*. 4762.

Въ спискахъ и лат. инк. заглавія нѣтъ ⁴).

— O Alexander, perfecti tibi, quod promisi tibi ⁵) tractare et solvi tibi ⁶) plena solutione. Esto ergo ipse ⁷) virtuosus et deus gloriosus te regat et custodiat, cuius ⁸) bonitatem omnis perficit creatura (f. 132^b = Dorp. f. 33—33^b).

XLVIII. *Incipit liber quartus, quem transtulit magister Filipus Tripolitanus*.—*De forma iustitie*=512.

Безъ заглавія 4762, 5379, лат. инк. Ca. LXVII.

Cap. 52. 2430.

De iusticia. 362.

¹) То же, но въ оглавленіи не отмѣчена.

²) Dorp. 285 (f. 32) нѣсколько иначе: Omne vegetabile ferens fructum non florescens sicut est scilum pomer palma attribuitur saturno et soli.

³) Заглавіе на полѣ рукописи; въ оглавленіи не отмѣчено.

⁴) Эта небольшая глава (привожу ее ниже цѣликомъ) сливается иногда съ слѣдующею.

⁵) Dorp. опускаетъ.

⁶) Dorp. опускаетъ.

⁷) Лат. инк.—semper; также Dorp.

⁸) ejus—лат. инк.

— Justitia est commendatio laudabilis ¹⁾ de ²⁾ proprietatibus (f. 33^b).

XLVIII^a. *De intelligentiis*. 362.

Въ остальныхъ заглавія нѣтъ; Cap. 53. 2430.

— Scias quod illud primum firmavit ³⁾ altissimus (f. 53^b=Dorp. f. 34^b).

XLVIII^b. *De materiis compositis*. 362.

Cap. 54. 2430; въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

XLVIII^c. *De animalibus et eorum compositis*. 362.

Cap. 55. 2430; въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— Animal vero est omne genus, quod movetur (Dorp. f. 35^b).

XLVIII^d. *De quinque sensibus*. 362.

Въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— Ergo quinque bavi predicti sunt quinque sensus. (Dorp. f. 36^b).

XLVIII^e. *De consiliis et iudiciis et bavis*. 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 4762, 5379, 512.

Cap. 56. 2340.

De electione batali. Ca. LXVIII, лат. инк.

— Primum ergo super quo sunt omnes res est trinitas (4762, f. 149^b=Dorp. f. 39).

XLIX. **Liber quintus.**—*De scriptis et scriptoribus secretorum*=512.

Cap. 57. 2340; безъ заглавія 5379.

Capitulum in eligendo scriptorem ad secreta. 4762.

De scribis et scriptoribus. 362.

De electione notarii. лат. инк. Ca. LXIX.

¹⁾ est commendabilis de proprietatibus.

²⁾ et—Dorp.

³⁾ formavit—Dorp.

— Oportet te eligere ad scribendum secreta tua opera viros prudentes (f. 42^b).

L. Liber sextus.—*De nuntiis et informationibus ipso-
rum*=512, 362.

Cap. 58. 2430; безъ заглавія 5379.

Quot et quales debent esse nuncii. 4762.

De electione nuncii, лат. инк. Ca. LXX.

— Scias etiam quod nuncius seu missus demonstrat (f. 43).

LI. Liber septimus.—*De hiis qui semper intendunt et
habent curam subditorum, ut bene tractentur*=512, 362 ¹⁾).

Cap. 59. 2430; безъ заглавія 5379.

De conservatione subditorum. 4762.

De electione propositi, инк. лат. Ca. LXXI.

— Jam nosti quod subditi tui sunt domus tue pecunie (f. 43^b).

LII. Liber octavus.—*De dispositione ductoris sui et de
electione bellatorum et procerum inferiorum*=512 ²⁾).

Cap. 60. 2430; безъ заглавія 5379.

De proceribus. 4762.

De honore et ordinatione regis. 362.

De proceribus et eorum virtutibus, лат. инк. Ca. LXXII.

— Proceres sunt additio et multiplicatio regni (f. 44).

LIII. Liber nonus. *De regimine bellatorum in forma aggre-
diendi bellum et provocationibus eorundem*=512 ³⁾, 362 ⁴⁾).

Cap. 61. 2430; безъ заглавія 5679, 4762.

¹⁾ Оба ut bene tract.—опускають.

²⁾ et proc. inf.—опускаетъ.

³⁾ Eorundem—опущено.

⁴⁾ Въ оглавленіи добавлены главы: De aggressionе bellorum, de hora eligendi ad astronomiam, которыя въ текстъ не выдѣлены.

De forma preliandi, лат. инк. Ca. LXXIII.

— Noli frequentare bella et exponere te (f. 45). Кончается трактатъ словами: quia in itineribus faciendis maius est signum ¹⁾).

Sermo de phylosomia (sic) ²⁾ *cuiuslibet hominis* = 512, 362.

Tractatus de philosophia. 4762 ³⁾).

Безъ заглавія 5379, лат. инк. Ca. LXXIII ³⁾).

Caput ultimum, quo per extrinseca signa hominis cognoscantur inter.....⁴⁾ voluntates. 2430.

De sciencia physonomie cuius perfectio attribuitur Philomoni. 2476.

— Et inter ceteras res est illa... (f. 47) ⁵⁾).

Оканчивается списокъ «Физиогномики»: *Completus est tractatus de signis et moribus naturalium* (sic) *hominum ad magnificum regem Alexandrum, qui dominatus fuit orbi, dictus monarcha in septentrione* (f. 50) ⁶⁾ = 3341 (f. 45) = 4477 (f. 183^e) = 2476 (f. 42^b) = 512 (f. 40^d).

Въ другихъ текстахъ эта приписка, ясно, обозначаетъ конецъ *всего* сочиненія *Secreta secretorum*, почему и редактирована иначе: *Explicit liber Aristotelis, qui intitulatur de secretis*

¹⁾ Въ 512 за этими словами четыре строки (f. 38 d) и вся страница слѣдующая (39 a—b) оставлены пустыми, и только съ 39 с возобновляется текстъ (физиогномика).

²⁾ *phisonomia* 512.

³⁾ Въ оглавленіи (въ концѣ книги): Ca. ultimum: *De phisonomia Aristotelis*.

⁴⁾ Стерлось нѣсколько словъ; неразборчиво.

⁵⁾ Подробнаго перечня главъ „Физиогномики“ не привожу: онъ отмѣченъ въ указанныхъ выше изданіяхъ Фёрстера. Ни въ одной изъ извѣстныхъ мнѣ латинскихъ рукописей „Физиогномика“ не входитъ въ общій счетъ главъ и книгъ.

⁶⁾ См. также *Förster*. *Commentatio*, p. 17

secretorum sive de regimine principum vel de regimine dominorum (4762, f. 164) ¹⁾. Explicit liber secretorum Aristotelis (лат. инк.).

Въ 5379 запись объ окончаніи трактата отсутствуетъ. Большинство же списковъ имѣютъ добавочныя статьи, которыя ходили и переписывались вмѣстѣ съ *Secreta secretorum*, очевидно, считаясь, если не принадлежностью трактата псевдо-Аристотеля, то во всякомъ случаѣ родственными по содержанию ему, интереснымъ къ нему дополненіемъ.

Въ *Dorp.* 285 (который, кромѣ Аристотелева трактата и статьи, ниже отмѣчаемой, ничего въ себѣ не заключаетъ) имѣется непосредственно статья безъ заглавія (f. 50^b — 52^b): *Saturnus qui superior est omnibus planetis manet in unoquoque signo per duos annos...=2476 (f. 42^b)=4295 (f. 134^b)*, однако съ заголовкомъ: *Nunc autem incipit tractatus de planetis et signis transmissus ei (sc. Alexandro) ad doctrinam*; за нимъ помѣщено послѣсловіе: *Explicit Liber thesaurorum Aristotelis ad magnum regem Alexandrum qui dominatus fuit toti orbi. Amen (f. 47)*. Въ *cod.* 512 обычнаго: *Completus...* нѣтъ, но безъ заглавія та же статья—*Saturnus...*, что и въ *Dorp.* 285, 2476.

Таковъ, судя по латинскому переводу, составъ старѣйшей арабской редакціи текста; она, какъ мы видѣли, состоитъ изъ 10 книгъ (по Фёрстеру), или, правильнѣе, изъ девяти съ добавочной главой — о фیزیогномикѣ, которая представляетъ самостоятельный трактатъ ²⁾, внесенный, вѣроятно, еще въ первоначальный (для насъ, В) текстъ, какъ показываетъ Филиппъ: «dividens utique praesentem codicem in distinctiones vel libros X,

¹⁾ Далѣе дата рукописи: *Deo gracias. Amen. Anno M. iiii^o. 8^o (1408)*.

²⁾ *Förster*, *Commentatio*, p. 2. Ср. выше *cod. Vind.* 2475, гдѣ трактатъ приписанъ Филемону.

quorum quilibet continet in se capitula et particulas terminatas» ¹⁾). Остается отмѣтить еще одну особенность латинскихъ текстовъ: глава о физиогномикѣ, какъ вставочная, повидимому не на мѣстѣ: въ арабскомъ текстѣ В она на второмъ, а не на последнемъ мѣстѣ; въ арабской же редакціи А на седьмомъ (т.-е., предпоследнемъ). Вина-ли это той арабской рукописи, съ которой переводилъ Филиппъ (какъ думаетъ Ферстеръ), или самого Филиппа, переставившаго трактатъ, сказать трудно: да это большого значенія и не имѣетъ. Отъ этой-то редакціи и ея перевода Аристотелевскаго трактата идутъ почти всѣ западно-европейскіе тексты, до сихъ поръ извѣстные ²⁾).

Изъ менѣе обслѣдованныхъ текстовъ, какъ это обыкновенно бываетъ, намъ становятся извѣстными славянскіе: новѣйшій изслѣдователь западноевропейскихъ текстовъ Ферстеръ, такъ широко захватившій исторію текста «Физиогномики» и исторію арабскаго текста по столько, по сколько стоитъ съ нимъ въ связи эта «Физиогномика», славянскихъ текстовъ и не коснулся, а между тѣмъ чешскіе тексты должны быть поставлены рядомъ съ французскими, нѣмецкими, англійскими и т. д.; а кромѣ того, въ исторіи чешскихъ текстовъ намѣчаются и факты, параллельные дальнѣйшей исторіи этихъ западно-европейскихъ текстовъ. Останавливаюсь на чешскихъ текстахъ потому, что, кромѣ нихъ, у западныхъ и южныхъ славянъ никакихъ другихъ найти не удалось ³⁾), а о русскомъ текстѣ придется говорить отдѣльно.

Въ чешской старой письменности мы знаемъ, какъ на это указано было выше (стр. 10), два текста: *старшій*, сохранив-

¹⁾ Förster, *ibid.*

²⁾ Перечень ихъ см. у Ферстера, *Handschr. u. Ausgaben.*

³⁾ См. выше стр. 10.

шійся въ отрывкѣ, обнимающемъ приблизительно треть всего трактата, и младшій—извѣстный съ именемъ *Bavora Rodovského mladšího z Hustiřan*. Первый текст ¹⁾ представляетъ простой переводъ, близко передающій свой латинскій подлинникъ, т.-е., новаго даетъ для исторіи арабскаго текста немного, подтверждая лишь еще разъ популярность «*Secreta secretorum*» въ средневѣковой литературѣ; сохранившійся отрывокъ, обнимающій главы VI—XIII нашей схемы по cod. Dopr. 285, переведенъ, повидимому, съ текста, не раздѣленнаго на книги, но разбитаго на главы ²⁾. Переводъ этотъ, не смотря на сравнительно позднее происхожденіе списка, очевидно, считается старше XVII вѣка ³⁾; къ XVI вѣку отнесенъ младшій переводъ (если только это названіе приложимо въ данномъ случаѣ), текстъ котораго обязанъ своимъ появленіемъ упомянутому B. Rodovskému.

Баворъ Родовскій—личность, хорошо извѣстная въ чешской литературѣ XVI вѣка; онъ былъ извѣстный ученый, по направленію искренній искатель философскаго камня, алхимикъ; съ его именемъ связанъ одинъ изъ переводовъ чешской «Александріи» ⁴⁾, извлеченій изъ Плутарха; не чуждъ былъ онъ и астрологіи и даже астрономіи (по этимъ отраслямъ

¹⁾ Сохранился въ списокѣ Земскаго архива Королевства Чешскаго, отдѣлъ Oesonomica. B. I, pp. 53—66, XVII вѣка. Отрывки изъ этого текста изданы въ *Malém výborě* (см. выше), цѣликомъ—у меня въ приложеніяхъ (II).

²⁾ Этому не противорѣчитъ первое заглавіе текста: *První rozdil neb shromáždění*, ибо соотвѣтствующаго ему нѣтъ въ латинскихъ текстахъ; и начинается оно не трактатъ, а письмо Александра къ Аристотелю, далѣе подобныхъ отмытокъ уже нѣтъ.

³⁾ Иосифомъ Юнгманномъ; см. *Налиѣ*, *Malý výbor*, str. 74.

⁴⁾ Съ греческаго, по увѣренію переводчика; см. *J. Jungmann. Hist. liter. české* ², 619.

остались его два трактата: Tractát o nové hvězdě v Kassiopeji и Krátká sepsání o divné a božskou mocí na obloze nebeské osvětlené světlosti jedné hvězdy z hvězd, jenž slove Fixae); занимался онъ и «герметической» философией, перерабатывая трактатъ Bernhard'a графа de Tarvis и т. д. Словомъ, былъ человекъ весьма разносторонній и выдающійся по образованности ¹⁾. Эти черты дѣятельности Родовскаго объясняютъ отчасти содержаніе и характеръ оставшагося (въ автографѣ, кажется) трактата «Kniha lidskejšch ctností a mnohejšch naučesní», представляющаго своеобразную переработку «Secreta secretorum» ²⁾. Какъ человекъ образованный, философски (по тогдашнему) мыслившій, опытный писатель, Родовскій, относился, повидимому, довольно свободно къ своему оригиналу, хотя и называетъ свой трудъ просто переводомъ: Kniha lidskejšch ctností... ode mne Bavora mladšího Rodovského z Hustířan a na Radostově z charvatskej řeči v českěj jazyk uvedená léta 1574. Какъ было указано выше, мы хорватскаго текста, который, по признанію самого Родовскаго, былъ его оригиналомъ, до сихъ поръ не знаемъ, а поэтому о степени самостоятельности переводчика судить точно не можемъ; однако, исходя изъ приложеннаго имъ къ переводу Предисловія (Předmluva, str. 3), мы въ правѣ объяснять тотъ рядъ отклоненій отъ извѣстныхъ намъ иноземныхъ текстовъ, который мы найдемъ въ трактатѣ

¹⁾ Подробности о немъ см. въ статьяхъ Ot. Zachara, Alchimista Bavora Rodovský, jeho rukopis nyní leydenský (Věstník král. česk. spol. nauk, tř. hist. 1902 и отдѣльно), его же: Z dějin alchymie v Čechách (Časop. Mus. Král. česk. 1899, str. 157, 243; 1900, sv. 4); Jungmann, Jos. Hist. liter. české ², s. v. Rodovský, 616, 114 и др.

²⁾ Красивая рукопись съ киноварью и синей краской въ 4-ку сохранилась въ библиотекѣ Пражскаго университета (Сигнатура: XVII. G. 11). Куски изъ этой рукописи изданы Ганушемъ: Malý výbor add., str. 71 a sl.

Родовскаго, въ значительной степени именно его свободнымъ отношеніемъ къ своему оригиналу; этому не противорѣчить и сказанное о немъ, какъ о писателѣ и ученомъ. Кромѣ того, Предисловіе [оно же и посвященіе бургграфу Чешскаго королевства Вильгельму изъ Розенберга ¹⁾] даетъ не безынтересныя указанія и для неизвѣстнаго намъ хорватскаго оригинала Родовскаго. Вотъ содержаніе этого Предисловія. Проведя мысль, основанную на примѣрахъ изъ Священнаго писанія, о томъ, какъ Богъ заботится о чтущихъ Его, авторъ указываетъ, что Онъ для того, чтобы люди жили по Божьи, далъ народу израильскому различныя установленія и законы, которыми достигается благоустройство въ жизни, опредѣляются отношенія между ними, сосѣдскія, семейныя, общественныя; но установленія эти Богомъ даны были и язычникамъ, которые, хотя и не знали истиннаго Бога, но познали эти правила разумомъ, даннымъ имъ отъ небесной премудрости, почему сами себѣ и установили правила хорошаго и честнаго образа жизни. Поэтому-то, продолжаетъ Родовскій, язычники эти оставили и намъ, своимъ потомкамъ, христіанамъ и поганымъ, книги полезныя для честнаго житія, полезныя для порядковъ государственныхъ, какъ править государю царствомъ, строить общественную жизнь. Что это такъ, видно изъ самыхъ дошедшихъ сочиненій; поэтому и поученія язычниковъ, по скольку они сходны съ Божіей волей, нами пренебрегаемы быть не могутъ, а въ томъ числѣ и книга Аристотеля, гдѣ онъ, хоть и былъ язычникомъ, научилъ многому ученика своего Александра Великаго, который вслѣдствіе этого, какъ онъ самъ о себѣ говоритъ, такъ возвысился и сталъ владыкой большей части свѣта; и другіе, которые, живя согласно съ волей Божіею,

¹⁾ Wilém z Rožumberka.

пользовались этими языческими наставленіями о порядкѣ жизни, всегда доходили до великихъ дѣлъ. Поэтому-то эти полезныя сочиненія у мудрыхъ людей, христіанъ и язычниковъ, всегда до настоящаго времени были въ чести и, какъ дорогой кладъ, хранились въ почетныхъ мѣстахъ, *какъ о томъ повѣствуетъ во второмъ своемъ предисловіи и Янъ, сынъ Патриціевъ*, именно, *что настоящую книгу нашелъ онъ въ храмъ Солнца, и книгу эту, по волю кесаря Адриана, перечелъ въ концѣ концовъ на хорватскій (что то же — славянскій) языкъ*¹⁾. Этотъ переводъ книги совершенъ по Р. Х. въ лѣто 120-е, при чемъ переводчикъ, либо переписчикъ книги, какъ христіанинъ, украсилъ ее прибавленіями (*přidanejší slovy*) и частымъ упоминаніемъ о Господѣ Богѣ всемогущемъ; а зачѣмъ — сказать не могу, ибо всѣ другія сочиненія Аристотеля намъ не доказываютъ, чтобы онъ такъ далеко зашелъ въ познаніи Бога. А разъ это такъ и было, долженъ былъ онъ это держать въ тайнѣ и могъ сообщить о всемогуществѣ Божіемъ только Александру и такое богопознаніе въ своей книгѣ долженъ былъ называть *великой тайной*²⁾.

А такъ какъ, продолжаетъ Родовскій, въ этомъ сочиненіи много говорится о всемогуществѣ Божіемъ, о достоинствахъ человѣка и о многомъ, что полезно знать всякому человѣку, поэтому *я, по порученію твоей милости, перевелъ книгу на чешскій языкъ*, и по возможности со всѣмъ тщаніемъ ее вы-
правилъ (*skorykoval*). Вы изволите знать, что содержаніе этой книги выбрано изъ многихъ писаній Аристотелевыхъ и собрано въ *четыре книги*, при чемъ нѣкоторыя главы плохо

¹⁾ Чешскій текстъ: *a touž knihu k libosti císaře Adrianovi v někerú věč až naposledy v chorvatskej (totiž v slovanskěj) jazyk přeložil.*

²⁾ Объясненіе заглавія—*Secreta secretorum Aristotelis.*

были согласованы съ содержаніемъ той или иной книги. Въ виду же того, что все сочиненіе трактуетъ только о *трехъ* главныхъ вещахъ, именно: о томъ, что есть истинная мудрость, и какъ нужно устроить управленіе, и что нужно тому, кто хочетъ спокойно править своими подданными; во-вторыхъ, что такое человекъ, что есть его душа, и каковы особенности всего въ природѣ; въ-третьихъ, о томъ, какъ всякій можетъ надолго сберечь свое здоровье, какъ дѣлятся времена года, какъ многое въ природѣ устроено; въ виду этого, для лучшаго распорядка, я *раздѣлилъ это сочиненіе на 'три книги*, въ каждую книгу помѣстилъ подходящія главы и вкратцѣ въ заголовкѣ каждой главы указалъ ея содержаніе. Иначе: все сочиненіе я сохранилъ по его содержанію, ничего не прибавляя и ничего не опуская, только лишь тамъ, гдѣ было нужно, *краткія хорватскія выраженія* для лучшаго пониманія (однако, не измѣняя смысла) изложилъ *по чешски болѣе пространно*. какъ это все вы увидите изволите *изъ стараго экземпляра* ¹⁾. Далѣе Родовскій повторяетъ ту же мысль: исполняя-де по порученію переложеніе книги, онъ нѣсколько ее рѣшилъ распространить (*krátká propovědění tejž knihy rozšířiti*), неясныя мѣста объяснить (*některé tejnosti vysvětliti umínil*); но такъ какъ книга сложна по содержанію, стоящему въ связи съ книгами Священнаго писанія и многими книгами древнихъ мудрецовъ, то обработка ея требуетъ много труда и времени, почему переводчикъ, не имѣя достаточно времени, представляетъ своему покровителю трудъ не законченнымъ вмѣстѣ со стариннымъ экземпляромъ, прося въ этомъ извиненія ²⁾.

¹⁾ jakž tomu všemu z exempláře starého milostivě porozuměti račíte - Надо понимать, хорватскаго.

²⁾ Далѣе до конца посвященія и предисловія обычная цвѣтистая ри-

Далѣе идетъ «První předmluva Jana syna Patrycova na této knihu vypravuje, kdo jest Aristoteles byl», которое начинается такъ: «Я *Янз*, сынъ Патриція изъ города *Скорды*, исполняя возложенное на меня порученіе, направилъ всѣ свои старанія на то, чтобы разыскать нѣкоторыя книги о добродѣтеляхъ и обычаяхъ человѣческихъ, о томъ, какъ цари, князья, знатные господа, а также многіе простые люди должны себя вести, книги, которыя написалъ великій мудрецъ Аристотель, сынъ Никомаха изъ Македоніи, для Александра царя, сына Филиппа, царя Греческаго; объ этомъ Александръ царь была молва, будто имѣлъ онъ два рога, т.-е. способность различать добро и зло. Книги эти написалъ Аристотель въ старости» и т. д.

Приведенные пересказъ предисловія Бавора Родовскаго и начало самого переложенія книги представляютъ, помимо типичнаго взгляда моралиста и ученаго XVI в. на соотношеніе между христіанской литературой и античной, своего рода апологію античнаго писателя передъ средневѣковыми воззрѣніями на древній міръ, апологію, навѣянную уже эпохой возрожденія; кромѣ того, изъ того же предисловія мы почерпаемъ данныя для литературной исторіи этого чешскаго текста «Тайныхъ» Аристотеля: Родовскій имѣлъ передъ собою *хорватскій* текстъ; сомнѣній въ существованіи подобнаго текста, хотя онъ до сихъ поръ не разысканъ, быть не можетъ: подчеркнутыя выше фразы въ предисловіи подтверждаютъ ясно, что «старый» экземпляръ на хорватскомъ языкѣ ¹⁾ былъ оригиналомъ

торика и дата: Datum na hradě Pražském desátého dne měsíce dubna, totiž na Bílou sobotu... leta narození Syna božího čtrnáctistého v osumdesátého šestého.

¹⁾ Сомнѣній въ томъ, что Б. Родовскій зналъ по-хорватски также быть не можетъ: въ той же рукописи, гдѣ находится Аристотель, есть

чешской передѣлки; кромѣ того, намъ перелагатель сообщаетъ, какъ онъ отнесся къ нему: сжатое (вѣроятно, слишкомъ простое въ глазахъ витіеваго, реторичнаго Бавора Родовскаго) изложеніе имъ распространено, съ сохраненіемъ однако мыслей подлинника; все содержаніе, разбитое въ оригиналѣ на четыре книги, изложено имъ въ трехъ, сообразно принятому имъ плану, почему пришлось произвести и перестановку главъ и ввести новое дѣленіе трактата на главы. Новостью сравнительно съ тѣмъ, что намъ до сихъ поръ было извѣстно о текстѣ «Secreta», является сообщеніе о времени жизни Яна Патриція и, стало быть, времени перевода книги съ латинскаго на «хорватскій»: этотъ Янъ—современникъ императора Адриана ¹⁾. Откуда идетъ это извѣстіе, нашелъ ли его

(стр. 211—234) статья (не отмѣченная въ спискѣ работъ Родовскаго у Захара): „Zaczynagi se vziteczna propowiedieni a potrebna nauczeni w sposobu rytmuow slozena, kterak kazdy czlowek podle sweho powolani w swem mluweni y wsseliyakem obcowani chowati ma“.—Ode mne Bawora mladssiho Rodowskeho z Hustirzan a na Radostowě z Charwatske rzeczi w czesky yazyk wwedena a w przigemne y gednostegne wersse pod melodii „Vitam que est“ sfformowana, doplněna y oprawena a na cztery stranky rozdělěna gsau.

¹⁾ Остальное, ясное дѣло, или восходитъ къ предисловію Яна, или представляетъ наивныя воззрѣнія автора Předmluvy, какъ переводъ „въ концѣ концовъ на хорватскій“, будто бы сдѣланный этимъ Яномъ; дата перевода, ясно, подгонка подъ годы жизни римскаго императора (117—138); такого же характера заключенія Родовскаго о христіанствѣ переводчика.

Небезынтересна также замѣтка Родовскаго о Янѣ Патриціи, будто онъ з *miesta Skordy*. Skorda—это старое названіе теперешняго Скадра (Скутари)—извѣстнаго города у Албанской границы, игравшаго въ свое время не малую роль. Какимъ образомъ Янъ Патрикій, обрѣтшій книгу Аристотеля, оказался родомъ или жителемъ Скадра? Нѣтъ ли здѣсь путаницы: не соединилъ ли Родовскій въ одно лицо Яна Патрикія и переводчика на хорватскій, конечно, опустивъ его имя? Что переводъ или передѣлка латинскаго оригинала на хорватскомъ могла быть сдѣлана въ Скад-

Родовскій въ своемъ хорватскомъ оригиналѣ, самъ ли додумался до этого, откуда вообще могло это свѣдѣніе проникнуть, если оно было въ какомъ-либо текстѣ *Secreta*—все вопросы, на которые точный отвѣтъ дать едва ли возможно теперь¹⁾. Съ другой стороны, рѣшеніе ихъ для насъ большого значенія въ данномъ случаѣ не имѣетъ: того, что сообщилъ намъ Баворъ Родовскій о своемъ трудѣ, достаточно, чтобы опредѣлять отношенія принадлежащаго его издѣлію текста «*Secreta*» къ общераспространенному въ Европѣ; напрасно мы стали бы искать у Родовскаго полнаго соотвѣтствія первоначальному латинскому тексту, какъ въ расположеніи, такъ и въ содержаніи главъ: онъ, если даже его хорватскій текстъ точно воспроизводитъ свой оригиналъ (скорѣе всего латинскій), измѣнилъ кореннымъ образомъ планъ и, въ связи съ этимъ, содержаніе отдѣльных главъ, въ суммѣ, впрочемъ, сохранивъ содержаніе всего памятника неизмѣннымъ, какъ выходитъ изъ его собственныхъ словъ²⁾. Для того, чтобы нагляднѣе можно было судить о характерѣ работы Бавора Родовскаго возьмемъ одинъ-два отрывка изъ его перевода въ сопоставленіи съ старшимъ чешскимъ (а послѣдній—подстрочный переводъ съ латинскаго).

рѣ, гдѣ всегда было много славянъ (сербовъ), удивительнаго ничего нѣтъ. Припомнимъ, напр., что изъ Скадра въ половинѣ XVI в. вышелъ одинъ изъ типографщиковъ юго-славянъ (см. запись въ Триоди постной 1560 г.).

¹⁾ То же повторено во *второмъ* предисловіи Яна Патриціева сына: „Když oně našelъ драгоценnou рукопись, s velikou radostí do *Slavonie*, vlasti své, sem se navrátil... taková práci k rozkazu a potřebě slavného císaře Adryana, tak řečeného, na sebe sem vzal a v te pracuje této knihy nejprve sem v místě Scorda z řeckého jazyka v kaldejskou, z kaldejské v arabskou, z arabské v latinskou, a z latinské v *chorvatskou* řeč přeložil... (Malý výbor, str. 72).

²⁾ Предисловіе и оглавленіе текста Бавора Родовскаго см. въ приложеніи (III).

*Kapitola pátá (str. 42—49). Tuto se cte o králích a o
Kterak čtveři králové jsau v jich bězích při stedrosti.
obycejich a v skutcích sobě
rozdílňi.*

Cztwerzi kralowe s pismich
gsau nalezeni w obyczegich a
skutczych sobie rozdilni. Prwni
kral nachazy se sstiedry sobie
y lidem swym, druhy kral la-
komy sobie y swym lidem,
trzeti kral lakomy sobie a li-
dem swym sstědry, cztwrtý kral
sstědry sobě a lakomy lidem
swym. Protož gest wlasky na-
rod rzekl, neni ohyzda na krali
gestli sobie lakomy a lidem
swym sstiedry gest; Indianowe
pak powěděli: kral sam sobě
y lidem swym lakomy gest
dobry. Takowemu domněni Per-
yowe na odpor nastupugicz pra-
wily, zacz stogi kral, když
neni sstiedry sam sobě y lidem
swym? Alexandrze, se widi
podle zdani a saudu meho že
ten kral horssy y ohyzdneyssi
gest, kterýž sobie sstiedry a lidu
swemu lakomy nalezen bywa,
neb takoveho každého krale
geho kralowstwi a panowani

Králové jsú čtveři: král ště-
dry sobě a sluhám štědry a
král skúpý sobě a sluhám skú-
pý, a král skúpý sobě a slu-
hám štědry a král štědry sobě
a skúpý sluhám. Italitšti pak
pravichu: Neni vada ani vo-
hyzda na králi, když jest skúpý
sobě, štědry sluhám. Ale Indič-
šti pravichu: který jest skúpý
sobě a sluhám jest dobrý. Ale
Perští pravichu odporně, mlu-
vichu proti Indickým, řkúc:
Nic není král, kterýž není ště-
dry sobě a sluhám také. Ale
mezi tiem vším mým rozez-
náním horší jest a zavržen.
ten, který jest štědry sobě a
sluhám skúpý. Nebo království
tého krále bude brzy staženo

Tuto uci cnostem Alexandra.

Však musíme dovtipně neb
múdre vzvěděti o těchto ctno-
stech a ohyzdách a musíme
ukázati, co jest štědrost a co
jest skúpost a co zlého přihodi

brzo shyne. Protož potrzeba z zadržené štědrosti a vieme to
 každemu králi wěděti czo gest že jest štědrost zachováti
 sstiedrota, a co gest lakom- nesnadno, ale její totiž štědrosti
 stwi, y take czo krale od pra- přestúpení jest snadné neb kaš-
 we sstědrosti odluczge, nebo demu jest snadno skúpost a
 wiedoma wiecz gest, zie ty marnotratnost činiti.
 wssiczni skutkowe na králi (Старший переводъ).
 ohyzdni gsezu, kterziž se w
 prawe waze strzidmosti a mir-
 nosti nesrownawagi. a. wime
 to do czela že sstědrosti pra-
 wau wahu zachowati gest wel-
 mi nesnadna wiecz, ale gegi
 przestaupeni gest lehke každemu
 czlowěku, nebo lakomstwi y
 vkrutenstwi gest welmi snadno
 pachati... (Родовский).

Не имѣя основанія не довѣрять Бавору Родовскому, что
 онъ передѣлывалъ свой хорватскій оригиналъ, мы не можемъ
 въ то же время не задаться вопросомъ: зналъ ли онъ старшій
 чешскій переводъ, не пользовался ли онъ имъ при своемъ
 переводѣ-передѣлкѣ? Сопоставленія со стороны стиля и слово-
 употребленія обоихъ текстовъ даютъ нѣкоторую возможность
 отвѣтить на этотъ вопросъ, если мы возьмемъ мѣста, наиболее
 близкія по содержанию:

| | |
|--|---|
| Zawist plodi lež i wzbuzge swary, ruznicze, newole a čini zle wieczy. proto ze gest kme- nem wsselike nesslechtnosti a wssech hrzichuw prziczinau. | Závist pak plodí lež, kteráž jest kořen vši nešlechtnosti a osnova všech ohyzdností. Opět závist plodí na cti utržení, utržení plodí nenávist a nená- |
|--|---|

sawist take plodi vtrhani, vtrha- vist plodí křivdu, křivda plodí
ni nenawist, nenawist krziwdu, zatvrzení a zatvrzení plodí hněv,
krziwda nelibost, nelibost hniew, hněv plodí protivenství, proti-
hniew protiwenstwi, protiwen- venství plodí nepřizén, nepřizén
stwi neprzizen, neprzizen boge, plodí a uzbuzuje boj, boj za-
boge russi i kazy prawa, sni- jisté boří zakon a kazí města
zugi obeczne dobre, rozptylugi a hrady a to jest proti právu
kralowsti zemie a kraginy, přirozenie.
borzi pewna miesta, zamky y (Стармиѣ переводъ, л. 60).
hrady (Родовскіѣ, стр. 31).

Invidia itaque generat mendatium, quod radix est reproba-
bilibum et materia vitiorum. Invidia generat detractio-
nem, detractio autem generat odium, odium generat injuriam, injuria
generat pertinaciam, pertinacia generat iracundiam, iracundia
generat repugnationem, repugnatio generat inimicitiam, inimi-
citia generat bellum, bellum vero dissolvit legem et destruit
civitates, et hoc est contra jus naturae... (Dorp. 285, f. 8).

Zagiste žadmemu krali neni Take se sluší krali zdržetia
naležite aby se w čzasty hluk ne často choditi mezi své pod-
neb wu obyczeg a w kwasy dané nebo sluhy a nejvíce
lidu sweho wydawal. Nebo při- mezi lehké neb marné osoby.
lyssna obyczegnost kralowska Nebo přílišné obecenství lidské
czini krali na csti autrzku y po- činí cti potupení. Protož krá-
tupu; protož gest w Indygi sný obyčej Indických v spu-
obyczeg a spu-
sobením kralovství a v řádu kra-
luow, že se gich kral (podle lovém, jenž sú byli ustanovili,
vstanoweni zemie) toliko w že jednú v rok ukázal se král
swe kralowske ozdobie gedinau před lidmi v kralovské přípravě
w rok lidem obecním vkazuge a s oděným zástupem sedě ušle-
sedicze welebně w swem ma- chtile na svém oři a v odění

gestatu s nadobami okrasz kralowske na stoliczy przipravene, kazě lidu obecnimu opodal od sebe staty, kniżatum, panum a rytirzstwu pak k sobie bliże przistaupiti a tak stogicz wessen lid przed kralem, tu o swe rozliczne wěczy a potrzeby s kralem gednagi, wsselike przihody gemu woznamugi, a kdo sau krali neb kralowstwi geho yakau wernost ukazali, to wsse krali przednassegi (Под. 79).

krásně okrášlený a kázali lidu státi poddal, ale šlechtici a rytířstvo při něm. Tehdy po sobě vysoké a pilné potřeby rozličné a minulé neb budoucí přihody a vypravují peči a snažnost při obecném dobrém činiti okazující se.

(Српш. пер., лл. 62—63).

Decet etiam abstinere regem et non multum frequentare consortia subditorum et maxime vilium personarum, quia nimia familiaritas hominum parit honoris contemptum. Et propter hoc pulcra est consuetudo Indorum in dispositione regni et ordinatione regis, qui statuerunt, quod rex semel tum in anno coram omnibus appareret cum regali apparatu et armato exercitu sedens nobilissime in suo dextrario ornatu armorum pulcritudine decoratus et stare faciunt vulgus aliquamtulum a remotis, nobiles vero et barones circa ipsum; tunc solet ardua negotia expedire, varios et praeteritos rerum eventus declinare curam et operam quam circa rempublicam fideliter gessit ostendere. (Dorp. 285, f. 9 b.).

Эти сопоставленія (число коихъ можно было бы увеличить во много разъ) производятъ впечатлѣніе, что Баворъ Родовскій старымъ переводомъ не пользовался: разница въ передачѣ одного слова оригинала намекаетъ на это; напр., зачѣмъ было бы избѣгать слова *kořen*, замѣняя его *kmen* для

передачи *radix*? Или для *vitium* взять слово *hřích* вм. *ohyždnost*, которое самъ Родовскій въ другихъ мѣстахъ употребляетъ? То же надо сказать относительно: *okřášený*—*přípravený* и др. Косвенно на то же указываетъ общій характеръ предисловій Бавора Родовскаго: въ немъ онъ говоритъ о *Secreta*, какъ о чемъ-либо совершенно новомъ, до сихъ поръ неизвѣстномъ, а при своей добросовѣстности онъ навѣрное упомянулъ бы о существованіи старшаго перевода и, по обычаю, словоохотливо указалъ бы на отличія и достоинства своего труда, если бы этотъ переводъ ему былъ извѣстенъ: не даромъ же онъ такъ старательно отмѣтилъ свою долю труда въ переработкѣ своего хорватскаго оригинала.

Остается, для болѣе яснаго представленія о трудѣ Бавора Родовскаго, указать только на расположеніе матеріала вводныхъ статей, окончательно опредѣляющее мѣсто чешскаго текста (а также, до извѣстной степени, и хорватскаго) въ ряду другихъ западно-европейскихъ.

Полное заглавіе этого чешскаго текста таково ¹⁾: «*Kniha lidskejšeh ctností a mnohejšeh naučení, kterak se králové, knížata i páni v svém panování opatrovati, jakejm prostředkem poddané spravovati, jak všechny své věci řídití v jídle, v pití i ve všech případnostech svejš se chovati i také čeho se vystříhati aneb zase přidržeti mají—ku poctivosti Jeho milost vysoce urozenému a mnohomocnému pánu panu Vilému z Rožumberka a na Českém Krumlově vladaři a správci domu Rožumberského, nejvyššímu panu purkrabí království českého—ode mne Bavora mladšího Rodovského z Hustiřan a na Radostově z charvatskej řeči v českej jazyk swedená léta 1574*».

Стр. 3. *Předmluva*—изложена выше; въ ней, какъ ясно

¹⁾ Оно писано въ перемежку киповарью и сине-голубой краской.

изъ сказаннаго, Родовскій отчасти черпалъ изъ предисловія Яна Патрикіева сына.

Стр. 15. První předmluva Jana syna Patrycova na tuto knihy: wypravuje kdo jest Aristoteles byl ¹⁾ соотвѣтствуетъ въ латинскомъ: De prologo cuiusdam doctoris... (2430, 4762, инк. лат.), или = Prologus secundus (3341, 512); но сильно распространено (ср. Förster, 34); напечатано въ Malém výboru, 71 (a).

Стр. 18. Druhá předmluva Jana syna Patrycova na tuto knihy, kterak a kde jsau nalezené, i také kdy a kterého času z řecké řeči v jiné jazyky přeložená (sic!) jsau, соотвѣтствуетъ: De prologo Ioannis Patricii etc... (Dorp. 285, f. 4^b = Förster, 37), опять съ распространениемъ, особенно въ началѣ: ср. печатный текстъ—Malý výbor, 72 (b).

Стр. 20. Listové poselací. Připis listu velikého Alexandra, který jest k Aristotelovi, pestarnu svému psál, соотвѣтствуетъ: Doctor egregie... (Una epistolarum Alexandri, quam direxit ad Aristotelem, 4762) = Förster, 36; текстъ распространенъ; въ началѣ за заглавиемъ: *Podpis... Titul...*; см. Malý výbor, 72—73 (c).

Стр. 21. Odpověď Aristoteleva na psání Alexandra... *Podpis... Titul... List.* соотвѣтствуетъ: Responsio Aristotelis ad Alexandrum (4762); Le reponse di celle epistre—франц. инк.); издано Malý výbor, 73; текстъ риторически распространенъ.

Стр. 22. Druhé psání, které jest učinil Alexander král Aristotelovi, žádajíc jeho přichodu. *Podpis... Titul... Pozdravení... List.* Этого письма въ извѣстныхъ мнѣ латинскихъ текстахъ не находится. Привожу цѣликомъ это небольшое письмо: Radugi se sstiesti swemu, kterehož sem nabył twym

¹⁾ Напечатана цѣликомъ, см. Malý výbor, str. 71.

nauczenim a skrz moudrost rozumne rady twe dosahl, protož, o wyborny a mudry muži Aristotele, nemesskey mne nawsstiwiti a wosobau swau sstiesti meho spatrjiti, nebo tebe s radodsti woczekawam a weselyma woczima rad vhladam a diwim se tomu, že mne y Vrzady swe neprzitomnosti swau opausstiss, a mne o wotazanych wěczech woznamiti prodlewass. Dobrze se miieg, muog Aristotelé! Въ латинскихъ текстахъ только (послѣ разсказа о томъ, какъ найдена книга—De prologo Ioannis, qui transtulit librum): in quo libro respondet ad petitionem Alexandri sub hoc forma. Содержание письма, повидимому, сочиненнаго Баворомъ Родовскимъ (а можетъ быть, найденнаго имъ уже въ хорватскомъ текстѣ), построено, ясно, на этой латинской фразѣ и на содержаніи слѣдующаго ниже письма Аристотеля.

Стр. 22—28. Odpověď Aristotelova, kterau jest dal slovy obšírnými, vyznamuje jemu některé potřebné věci, vymlauva se, proč krále navštívití a více pracovati nemůže. *Podpis... Titul... Pozdravení... List.* = Epistola ad Alexandrum (Dorp. 285, f. 5).

Затѣмъ уже самый трактатъ: Zaczina se prwni kniha (стр. 29).

Такимъ образомъ, сводя въ одно все, что намъ извѣстно о чешскихъ текстахъ «Secreta», мы получаемъ выводы: а) существовало два независимыхъ другъ отъ друга чешскихъ текста; б) оба они, въ концѣ концовъ, восходятъ къ латинскому переводу Филиппа Трипольскаго, при чемъ одинъ, старшій, представляетъ буквальный непосредственный переводъ съ этого текста, второй, младшій, XVI в., восходитъ къ тому же латинскому, черезъ неизвѣстный намъ, но существовавшій, несомнѣнно, текстъ хорватскій, который, можетъ быть, возникъ на

югѣ Далматинскаго побережья, при чемъ этотъ чешскій текстъ представляетъ коренную переработку своего оригинала; в) болѣе точныя отношенія текста Бавора Родовскаго къ латинскому первоисточнику пока, до открытія хорватскаго текста, регламентаціи не поддаются. Такимъ образомъ тексты западно-славянскіе, а можетъ быть, и южные, только увеличиваютъ собою западно-европейскую семью *Secreta*, вводя въ нее три новыхъ члена.

III.

Иная картина представится намъ, если мы попробуемъ подойти ближе къ опредѣленію русскаго текста и его оригинала; въ зависимости отъ нея нѣсколько измѣнится и общая картина судебъ арабскаго текста въ европейской старой литературѣ.

Первое впечатлѣніе, въ данномъ случаѣ вполне оправдываемое анализомъ, которое мы получаемъ при взглядѣ на русскій текстъ, это то, что, не смотря на общее сходство по содержанію русскаго текста и описаннаго латинскаго съ его потомками, этотъ русскій текстъ не восходитъ къ этому латинскому или иному, отъ него зависящему, тексту, а, наоборотъ, даетъ аналогіи къ другимъ текстамъ, объединяющимся съ переводомъ Филиппа Трипольскаго лишь на почвѣ арабскаго оригинала.

Составъ русскаго текста таковъ ¹⁾.

¹⁾ Привожу его по основной рукописи № 222 Вилевской Публ. библ., принимая во вниманіе и дополняя по полной (у насъ въ началѣ дефектъ) рук. Унд. (Рум. Муз.) № 750, а также по Синод. рукоп. 723 (обозн. С) и 359 (обозн. С₂). Все эти рукописи почти тождественны другъ съ другомъ. Списокъ Археогр. Комиссіи № 229 (описанный Барсуковымъ почти совпадаетъ съ нашимъ основнымъ).

А) Рече Патрикій ѿписатель: Господи, направи тя, царю...
вѣли ¹⁾...

Б) Книга сѣа, ѿсмъ главизень (л. 2).

Какъ видимъ тотчасъ же—въ отличіе отъ латино-арабской редакціи—нашъ текстъ дѣлится не на 10 книгъ, а только на 8 главъ (= книгъ); книги (главы) у насъ дѣлятся на «врата» (= главамъ другихъ текстовъ).

I. Главизна ѿ иматъ врата четвѣра.

1) Врата. ѿ. ѿ. Црь щедръ собе и людемъ... (л. 2 об.) ²⁾.

Остальныя трое вратъ остались не выдѣленными.

II. Главизна. вѣ. Которымъ обычаемъ вестися царю (емѣ прѣ народѣ и слѣдѣми. чѣобы вѣложили надежѣ свою на него. похваляючи житіе егѣ) ³⁾. Александре, всяки царь покоряетъ царство свое истинѣ (л. 10).

Главизна ѿ той вещи. Налейший црь пѣбенѣ ѿрлов...
(л. 3 об.).

Зло и добро речетса на четвѣро. ѿ. добро вселично. вѣ лихо вселично (л. 4).

(Безъ заглавія) ⁴⁾. Александръ ѿстерегайса в речѣ свой...
(л. 4).

III. Главизна третьяа. ѿ парсѣне ⁵⁾ и ѿ сѣравѣливости речи ⁶⁾. Александръ ведай, иже сѣравѣливѣсть проѿбразованіе чѣнейши ѿ (л. 6 об.) ⁷⁾.

IV. Главизна четвѣртаа. ѿ правители и ѿ писари

¹⁾ Изъ С; на полѣ рукописи.

²⁾ Здѣсь пропалъ одинъ листъ; дополняю его изъ Унд. (лл. 8—14).

³⁾ Изъ С, что соотвѣтствуетъ и оглавленію; см. ниже.

⁴⁾ Новая строка; на полѣ: вѣѣ.

⁵⁾ Изъ С; рук. корсѣне.

⁶⁾ Въ оглавленіи иначе; см. ниже.

⁷⁾ На полѣ: сръ—въ С.

и ѿ печатникоу. и ѿ градрѣжцы и ѿ тѣх (которые—У) збирають дане и ѿ витезѣ и ѿ закацѣ и ѿ печатникѣх.—Александрѣ, чти книгоу сию многожды зѣло велими (л. 7 об.).

2) ѿ писарѣ и ѿ печатникѣх. Александрѣ достойтъ тобѣ vybrати собѣ писара (л. 11 об.)¹⁾.

3) ѿ печатникоу ѣго. Александрѣ вѣдай иже печатникѣ скърбни чти твоѣи... (л. 12).

4) ѿ градрѣжцы. Александрѣ достойно то вѣдати, города свои держати томѣ (л. 12 об.).

5) ѿ моршалькѣх ѣго. Александрѣ выбери собѣ на моршальство война и храбра и збровидна (л. 13).

6) ѿ тѣх кто перечитаѣтъ народы и расмотрѣѣ ѿбиды нарѣвъ. Александрѣ побѣѣтъ тобѣ на кодыи го вѣдати (л. 13).

V. Главизна патаѣ. ѿ поути ѣго. и ѿ тѣх что на поутѣ ходатѣ ѿ него и в посольствѣ ѿ него, и ѿ поведаніи посольства ѣго.—Александрѣ побѣѣ ти имети зерцало дорожноѣ и ѿбрѣ мира сего (л. 13 об.—14).

VI. Главизна. ѿ. ѿ поведаніи слоуѣ свои и боѣрѣ и витезѣи.—Александрѣ досмотрѣи кодогѣ слоугѣ своего (л. 14 об.)²⁾.

VII. Главизна. ѿ. ѿ поведаніи воѣвнѣ. и ѿ образѣ полкѣ. и ѿ сторожѣ, ка побѣѣ расправити войско. с кѣ са бити. и с кѣм са не бити. и ѿ премѣрости парсоуиной. како заховати црю живѣ свои питиѣ и идениѣ и порты³⁾.—Александрѣ не вымыкайса в лихоѣ мѣсто на войнѣ и прилеписа в иабѣлшии (л. 17).

¹⁾ На полѣ: чѣ—въ С.

²⁾ На полѣ: пѣ (Унд. пѣтого).

³⁾ въ С (л. 41 об. — 42) короче и нѣсколько иначе стилизовано. На полѣ въ этомъ же спискѣ, какъ и въ основномъ—соѣ.

2) Числа именіи. Вѣдай александръ иже таа тайница иже ти єсмь казыва (л. 19).

Датѣ таблица, рассчитанная по вратамъ, коихъ считается девять. Въ Син. сп. она нѣсколько отлична.

3) ѿ премѣдрости парсѹной. Врата перваа. — Александръ ведай иже моуѣрость саа ноунаа прю (л. 20 об.)¹⁾.

а) ѿ белости. Бѣлость же безмѣрнаа.

б) ѿ власѣ. Власы грѹбыѣ.

γ) ѿ бровѣ. Ище влаа и гоусть.

δ) ѿ ноздрѣ. Ноздри же тонькіи.

ε) ѿ челе. Чело глакоѣ.

ζ) ѿ оуѣстѣ. Оуѣста широкаа²⁾.

η) ѿ лицѣ. Лицо много масѣ.

θ) ѿ оушию. Оухо великоѣ.

ι) ѿ гласѣ. Глаа тольсть.

κ) ѿ шиі. Шиаа долгаа.

λ) ѿ чреве и ѿ персѣ. Чрево велико.

μ) ѿ плечѣ и хребте. Широкий плеча³⁾.

ν) ѿ браа добро прироженнаа. Тѣло єго мако.

4) ѿ премѣдрости прироженной, исполненіе премѣдрости парсѹной подлоу силы ншеа любви раа твоѣа⁴⁾. — Врата .в. п. — Вѣдай (и)же слианіе животное (л. 23).

¹⁾ На концѣ заглавія: неаа.

²⁾ Въ этомъ же параграфѣ безъ заглавія—о зубахъ; въ арабскомъ А то же (Förster, Commentatio, 11, § 9), въ В о губахъ статьи нѣтъ; но въ одномъ изъ текстовъ (cod. Gothanus 1869) намекъ на существованіе подобной главы есть.

³⁾ Здѣсь же безъ заглавія: о мышкахъ (brachia), длани (palma), голени и стегнахъ (сгига, tibia), ногъ (pes), ступицъ (passus). Въ спискѣ Археограф. Ком. № 229 нѣкоторыя заглавія есть (Барсуковъ, ук. соч. стр. 177).

⁴⁾ Въ концѣ заглавія: пне.

а) ѡ белоѣсти. Бѣлоѣсть или пѣбиѣ¹⁾ к вапноу.

з) ѡ ѡбложеніи животнѣ. Вса живо иже бѣдетъ тоѣсть.

γ) ѡ (ѡ)сезани. ѡсезани же горачеѣ оуставно.

δ) ѡ дѣлѣ. Дѣла же иныи прироженныѣ.

ε) ѡ выходѣ. ѡ выходѣ прѣреченныѣ ꙗко ка.

ζ) ѡ знаменіи прироженіа померного²⁾. Позоръ живота ѣго.

η) знаменіѣ животѣ горачи. Сии животы растутъ.

θ) » » » ѣтѣдены. Сии соу роуценіѣ не борзо.

ι) » » » сыры. Сие же ѡсезаніѣ и глаго.

κ) » » » соухи. Сии же хоуды велии.

λ) » » » горачи и соухи. Сии же чернѣсть и многа.

μ) » » » стоудены и сыры. ѡсезаніѣ и стоудено.

ν) » » » стоудены и соухи. Можешъ сложити и.

ξ) знаменіѣ теплого и сырѣ. Сложениѣ соу ѣго.

5) ѡ мозгов главному и кретаніѣ ѣго и ѡ образѣ ѣго.—Врата ѣ³⁾.—Ведай же ѡбразъ мозговъ (л. 26).

α) Слиѣніѣ ѣтѣденоѣ и сыроѣ. Боудетъ превращенно семѣ.

6) ѡ слиѣний сердечнѣ. ѣ. Боудетъ ли слиѣніѣ сердечнѣ (л. 27 об.).

¹⁾ по У; ркп. пѣбѣ.

²⁾ На полѣ: ѣ = третьи врата; въ сп. Тихонравова № 172, л. 11: „Врата ѣ“.

³⁾ Цифра изъ С (л. 58 об.); въ основномъ при концѣ заглавія: вѣѣ.

7) Слиѣниѣ печѣноѣ. 3¹). Теплота печѣннаѣ бы-
ваѣтъ (л. 27).

8. Ѡ слиѣниѣ плѣчноѣ. ѣ. Ѧ коли бѣдоу плѣча тепла
(л. 27 об.).

9) Ѡ слиѣниѣ желѣковѣ. ѳ. Ѧ коли бѣдетъ же-
лудѣ горачѣ (л. 28).

10) Ѡ слиѣниѣ аѣчноѣ. ї. Боудѣ ли слиѣниѣ ѣ
горачѣ (л. 28).

11) Ѡ вѣданиѣ прирѣженіѣ—врата посполитаѣ. ѡ.
Вѣдай ѣже слиѣниѣ се ѣ всѣкъ живѣ (л. 28 об.).

12) Ѡ поведаниѣ прѣменіѣ слиѣниѣ. — Врата
.ѡ. — Повѣданиѣ таже ѣствами ѣ дѣлы приведеѣ животѣ
(л. 29 об.).

13) Ѡ знаменіѣ раздробніѣ ѣже да помогаѣтъ
ѣниѣ знаменіѣ на слиѣниѣ.----врата .ї. 2)—Глѣ грѣбы
знаменуѣтъ теплотѣ (л. 29 об.).

14) Ѡ знаменіѣ жилѣ ѣ ѣбланѣкъ хворѣ—врата
дѣ.—Боудѣ ли чѣкъ робити (л. 30).

15) Ѡ слиѣниѣ всѣ соустановѣ ѣ замѣсовѣ 3).—
врата. ѣ. —Срѣце теплей всѣ оѣдѣсъ животніѣ (л. 30 об.).

16) Ѡ препѣлненіѣ—врата .зѣ.—Боудѣ ли сырѣсти
(л. 31).

17) познати которѣ крѣчина ѣзсилѣла—вра-
та .зѣ.—Знаменіѣ крававыѣ си соуѣ (л. 31).

а) Ѡ ѣзсилѣниѣ черленѣй крѣчины 4)—Цвѣ жел-
ты ѣ горѣко.

¹) Цифра изъ У и Сз.

²) Цифра изъ У и С; при заглавіи въ основномъ: оѣ.

³) рук. замѣковѣ.

⁴) Изъ У (черной кручины).

β) сий соѣ знаменїа черленаа.—Горачесть колетъ въ желудокъ.

γ) знаменїй же белый соѣ. Много слина и лѣйка.

δ) знаменїй сонїи¹⁾. Ёще вѣтъ часто во снѣ дожъ.

18) ѡ коуїли рѣ и рабынь.—Врата .иї.—Пѣбаѣтъ же смотрети прѣже смотренїа холопова (л. 32 об.)²⁾.

19) ѡ ѣствѣ личнѣ—врата .ѣи.—Влѣ глакїи знаменуѣтъ маккосердиѣ (л. 34).

α) ѡ бровѣ. Ёще власы и много гоустыи.

β) ѡ носѣ. Боудет ли тонѣ и долгъ.

γ) ѡ челѣ. Ёще же чело прямо и равно.

δ) ѡ оустѣ. Широкаа оуста знаменуѣтъ мовжа.

20) сїе знаменье ѡ образѣ—врата .кї.³⁾—Коли боудеть ѡбрааако пианого (л. 35).

α) ѡ оушїю. Боудѣтъ ли великїи.

β) ѡ гласе и словѣ и дыханїи. Боудет ли тость.

γ) ѡ смесѣ. Всакїи кто смеѣтся много.

δ) ѡ хоженїи. Хѣ тихїи знаменуѣтъ леньость.

ε) ѡ ший. Шиѣ короткаа знаменуѣтъ прелестъ.

ζ) ѡ чреве. Крѣпость рѣренаа.

η) ѡ ладвиѣ и хрѣте. Ширина и знаменуѣтъ.

θ) ѡ стегнѣ и ѡ голенѣ и ѡ ногѣ. Нога же много маѣснаа.

ι) ѡ лыка и глезнѣ. Грѣбыи лытки и глезны.

21) знамана хоробраго.—врата .ка. ѡсобнаа кодомов.—Гроубъ волосѣ и тоїсть (л. 37).

α) знамена маѣкосердаго.—Власы ѣго глаки.

¹⁾ рук. снїи.

²⁾ На полѣ въ С—чѣ.

³⁾ Заглавіе изъ С (л. 77); здѣсь же въ концѣ заглавія: в паѣ.

з) знама мрого. Тѣло глаго єго.

γ) знама рѣно славїа. Ста єго серенїи.

δ) знамена философїи. Ста єго праѣ.

ε) знамена оѣпрамого и ѣрного. Бѣ велми їли їмѣ.

ς) знамена бестѣжого. Ъчи єго Ъворени ¹⁾, їко моїныѣ.

η) знама ѣлосердѣ. Лицо поѣснело.

θ) знамена поробникѣ. Цвѣто бѣ.

ι) знамена женьскиѣ. Самица же во всѣко соуществе.

κ) ѡбычей каѣническїи. Злосердый и дѣровливый.

λ) Слово посполитоѣ. Поѣбаѣ всакомѣ хотащемѣ ѡсѣжати порѣсуны полоѣ премѣрости сїа ²⁾.

Рѣ мойсей єгїптанїи. хочю гдѣрю написати что ма єси прѣси ѡ повѣданїи ѡ трѣповѣ ѣдовныѣ. Книга же сїѣ делїтсѣ на двѣ части ѣ. часть ѡ п(ок)оушений животѣ ѣдовныѣ ³⁾, ѣ. часть каѣ са їмаѣть єстеречи ѡ ѡкормѣ, їли боудѣ ѡкормленѣ, каѣ їмаѣ їзбыти.

Часть ѣ.ѣ—ѡ єства. Рече єписатель. хочю написати тобѣ вѣданиѣ посполитоѣ (л. 38 об.).

а) Главїзна ѣ. ѡ повѣданныи того кто їзѣлѣ ѡкормѣ їли что мнїтсѣ ємѣ. что вѣ нѣ ѡкорѣ. Поѣбаѣ всакомѣ, кто саковѣ (л. 39 об.).

б) Главїзна ѣ. ѡ лекарьствѣ ѡсобныи ї за-

¹⁾ Ркп. творенїѣ.

²⁾ Въ сп. № 229 Археогр. Ком. за этой статьей їдетѣ (л. 198): „Сказанїе ѡбѣ Аристотелѣ“, за котормѣ (л. 207, если нѣтъ у Барсукѣ пропуска) прямо глава VIII, а за нею (л. 223) статья ѡ ядахѣ.

³⁾ Ѡ кушенїи животїи ѣдобныхѣ—С.

месны. что комѸ пѣбно ѡкормѸ. Рѣ мойсей. лѣкарь-
ство ѡзбавляющы (л. 40—40 об.).

в) Главизна .ѡ. Преже рекѡ ти, иже пѣ напишѸ
только ¹⁾ ѡ стома(сѣ) да ѡ мехире ѣ маслѡ. Рѣ мойсей
ѣгиптени. Велѣ ми гдѣрь мой, много лѣта ѣмѸ, написати собѣ
повѣданій ѡ мѣжствѣ (л. 42) ²⁾.

Ѥ по семь начинаю говорить ѡ ѣствѣ и ѡ зе-
лѣѡ. Вѣдай гдѣрю Ѥ ѣствы что помогаѸть семѸ (л. 42 об.).

а) ѡ цветовѣ же. Рѣпа ѡ морковѣ ѡ цибуля.

б) ѡ воцѸ сѡвѡ. Ми҃галы соухѡ и ѡрехи.

в) Ѥ по се напишѸ. Замѣ зеленныѣ ѣствы к томѸ дѣлоу.

г) ѡ лекарствѣ сложенѡго. Также морковнаѡ и
постарнаковаѡ.

д) сложеніѣ Ѥно ³⁾. Возми молока пѣторы гривенки.

е) сложеніѣ Ѥна ⁴⁾. Сѣма гаѣново ѡ морковноѣ.

ж) также лекарство добро. Ми҃галы ѡ ѡрехи.

з) Питиѣ (ѣ)же мно жити хотѡи. Насеньѣ возми
рѣпы ѡ ѡрехи.

и) рекѣль ѡвендѣгорѣ. Можениѣ же помогаѣть сла-
бѡсти.

Поведаніѣ же что к сѣ подобаѣ ѡтровоѡ. Дабы
хѡлѣ в лаѣню двѡжды на неделю ѡли в пѡ днѣи ѡнова.
(л. 46).

Лекарство Ѥноѣ (зелѣе) (ѡ) Ѥноѣ ѣствы ⁵⁾. На-
бѡлшій же ѡврѣатитсѡ во крѡ ѡко бы вино. (л. 46 об.).

¹⁾ ти не на пѣти но только—С.

²⁾ При концѣ заглавія: неѡ.

³⁾ ркп. ѡно.

⁴⁾ ркп. ѡно.

⁵⁾ добавленія изъ С и С2.

Рѣ мойсей ѣгійтени. хочю ти гдрю написати
заповѣ лекарьскій и но(ѿ)ныѣ, повѣданіѣ ѣра-
влю. ѣ. на рѣти вѣтръ. ѿ. ѿ наrade зелїномъ. ѿ.
ѿ наrade потравенѣ—ѣ. Вѣтры же наричюта пары.
(л. 47).

Всѣхъ вратъ (безъ заглавій) 14¹⁾; послѣднія кончаются
фразою: здравѣ бѣ гдрю и совершенъ члѣство по вса часы
аминь (л. 55).

Ѹ главиѣны сѣмыѣ. делитса на .д. ²⁾—Врѣ .д.—
Ѹлексѣръ зайже слиѣніѣ тлимо ѣ (л. 55)³⁾.

а) весна. Пѣбаѣтъ стеречиса в .д. времена рѣвыи зайже
весна равна ѣ пѣбна вѣтрѣ.

б) лѣто. По сѣмъ же лѣто ѿно жъ и тепло.

в) ѿсѣ. По сѣмъ же ѿсень время стѣдено.

г) зима⁴⁾. По сѣмъ же время зимноѣ. ѿно же стѣдено.

VIII. Главиѣна .ѿ. ѿ премѣростѣ ѿсобнѣ и
тайницъ хованѣ и ѿ каменѣ дорогѣ. Ѹлексѣдръ
многажы ти писѣ иже ѣство свѣта всего ѣно (л. 58 об.)⁵⁾.

1) ѿ персьтнѣ. Ѹчини перьстенъ иѣз сребра и злата
(л. 58 об.).

2) ѣ башмѣ се ѣ. Ѹрасѣ великѣ толко иже чютѣ
(л. 58 об.).

3) камѣ бѣзагѣ. Ѹмаѣ двѣ лице иноѣ желтоѣ (л. 59).

4) камѣ ѿхонѣтъ. Ѹнынѣ черлѣ и жѣтъ (л. 59 об.).

5) иѣмарагдъ камѣ. Помогаѣ печенѣѣ (л. 59 об.).

¹⁾ При заглавіи вратъ 6-хъ—ѣ.

²⁾ По Сз; рук. ѣи.

³⁾ См. выше передъ VII, 5; при заглавіи: чѣ.

⁴⁾ Всѣ четыре заглавія изъ С.

⁵⁾ При заглавіи: сѣбѣ.

6) а́лбога́ камень. Слабокъ ѿ черлѣнь и свѣтель (л. 59 об.).

7) камѣ фероза. Ёгоже оумноживають црїи (л. 60).

8) Главизна послѣдамъ ꙗкобы ѿсполнѣніе поведѣнію цркомъ¹⁾. Александръ хочю ти написати печѣ книги сеѣ (л. 60).

Этою главой кончается старшій изъ извѣстныхъ мнѣ списковъ (Вилensk. 222); съ нимъ совпадаетъ и списокъ Ундольскаго (М. Публ. Муз.) 750, давая лишь небольшое послѣсловіе, отсутствующее въ Вил. 222, именно: «Доздѣ скончася Божією милостію конецъ книги сеѣ премудраго Аристотеля, еже написа ученику своему великому царю Александру Македонскому иже царствовалъ всею вселенною Божією помощію». Большинство же списковъ за послѣднюю главою имѣютъ: «Сказаніе о еллинскомъ философѣ о премудромъ Аристотелѣ» (нач.: При Аминфѣ, царѣ Македонстѣмъ, бысть еллинскій философъ Аристотель премудрый); см. Тихонр. 172 (л. 39²), Синод. 723 (л. 129), Синод. 359 (л. 115), Рум. Муз. (изъ Пискаревскихъ) 626 (л. 51), Рум. Муз. (изъ Поновскихъ) 2438 (л. 157). Такой же списокъ, вѣроятно, имѣлъ въ рукахъ и составитель «Оглавленія книгъ, кто ихъ сложилъ»; изъ этой статьи составлено отсутствовавшее въ его спискѣ заглавіе книги: «Книга, юже состави Аристотель философъ, бывшій отъ страны Стачерітскія, отца богата именемъ Пичемача, ученикъ Платоновъ, другъ же Аминѣа, царя Македонска, возраста средня, главы малы и очесъ,

¹⁾ В Западномъ рукописи № 1271 списокъ есть «глава» — вм. «вратъ». Въ списке № 750 въ концѣ послѣдней главы есть, о которомъ см. стр. IV.

гласа тонка, ногъ тонкихъ» ¹⁾). Это послѣсловіе, содержащее свѣдѣнія объ Аристотелѣ общаго характера, ничѣмъ не намекаетъ на «Тайная Тайныхъ», какъ на трудъ философа, во все даже не упоминаетъ о трудѣ, послѣсловіемъ къ которому оно является, что представляется страннымъ послѣ тѣхъ похвалъ, которыя расточаются сочиненію въ «Сказаніи о сотвореніи книги сея» и въ предисловіи Патрикія. Самый языкъ этого послѣсловія—великорусскій книжный—рѣзко отличается отъ того смѣшаннаго, но съ явной окраской основного бѣлорускаго, какой мы находимъ въ самомъ текстѣ списковъ «Тайныхъ», имѣющихъ это послѣсловіе. Эти соображенія заставляютъ насъ предполагать, что это послѣсловіе прибавлено изъ иного источника уже къ готовому переводу, а, стало быть, что виленскій списокъ и Ундольскаго сохранили полный текстъ, ничего не утратили въ концѣ.

Иначе, повидимому, можно смотрѣть на «Сказаніе о сотвореніи книги сея» (нач. Александръ макидонскій, дивнымъ житіемъ живый...), находимое, впрочемъ, лишь въ двухъ изъ извѣстныхъ мнѣ списковъ (Синод. 359, Рум. Муз. 626). Самое содержаніе ²⁾ этого «Сказанія» стоитъ въ болѣе тѣсной связи съ самой книгой, хотя иначе объясняетъ, нежели предисловіе Патрикія, поводъ къ ея созданію: въ «Сказаніи» книга написана въ наученіе Александру, уклонившемуся отъ добродѣтели, впадшему въ гордость; тамъ она составлена по просьбѣ самого Александра, соскучившагося и нуждавшагося въ помощи и совѣтѣ старца учителя. Нѣкоторый намекъ на «гордыню», въ которую впалъ Александръ по «Сказанію»,

¹⁾ В. М. Ундольскій. Библиограф. разысканія (М. 1846). Оглавленіе книги, кто ихъ сложилъ, № 18 (стр. 5). Ср. ниже въ издаваемомъ текстѣ.

²⁾ См. ниже въ издаваемомъ текстѣ.

есть, пожалуй, и въ первомъ предисловіи Патрикія, гдѣ говорится (въ письмѣ Александра), что онъ надумалъ перебить всѣхъ только что покоренныхъ Араповъ и Фряговъ (= Персовъ)¹⁾. Это заставляетъ предполагать, что «Сказаніе» могло быть въ оригиналѣ-переводѣ. Въ пользу этого говоритъ и то, что, сообщая свѣдѣнія о переводѣ книги Патрикіемъ египтяниномъ съ «елинскаго языка на арапскій» согласно съ предисловіемъ (вторымъ) самого Патрикія, «Сказаніе» даетъ подробность, которую трудно было, пожалуй, придумать переводчику или позднѣйшему переписчику: «По смерти же Александровѣ, книгу взя Птоломей, государь египетскій. По многихъ же временѣхъ преведе ю египтенинъ Патрекій съ елинскаго на арапскій». Такому сужденію о «Сказаніи», съ другой стороны, противорѣчитъ и то легкое противорѣчіе въ рассказѣ о поводѣ написанія книги, которое мы отмѣтили, и незначительность прибавки о Птоломее (она могла возникнуть у переписчика, составителя «Сказанія», который изъ ряда другихъ источниковъ могъ легко знать, что за Александромъ царствовать Птоломей), а также сходство языка этого «Сказанія» съ языкомъ «Сказанія о премудромъ Аристотелѣ». Затѣмъ (оставляя въ сторонѣ вопросъ о гордынѣ), самое содержаніе «Сказанія» о «паденіи» Александра, объ Олимпіадѣ и Аптинатрѣ — легко могли быть составлены на основаніи «Александрій»¹⁾ или даже краткихъ хронографическихъ свѣдѣній объ Александрѣ. Наконецъ, противъ принадлежности оригиналу «Сказанія» говоритъ и то, что въ обѣихъ редак-

¹⁾ См. издаваемый текстъ.

¹⁾ Ср., напр., въ „сербской“ Александрій: „И тому тако бывшу (послѣ покоренія Персін и женитьбы Александра) Александар у свите персидске обучесе и все Персиде у свите македониске обуче“. — Starine, III, 276.

ціяхъ иноземныхъ текстовъ (арабск. В и А), аналогичныхъ во вводныхъ статьяхъ по ихъ подбору, ничего напоминающаго наше «Сказаніе» не находимъ. Поэтому, не рѣшая даже точнѣе вопроса объ источникѣ «Сказанія», скорѣе всего надо считать и его не принадлежащимъ органически къ «Тайнымъ», а слѣдовательно, можно видѣть въ немъ прибавленіе, вѣроятнѣе всего, аналогичное «Сказанію» объ Аристотелѣ. Съ этимъ согласенъ и отмѣченный выше фактъ, что это «Сказаніе», какъ излишнее при существованіи предисловія Патрікія, отсутствуетъ въ большинствѣ списковъ «Тайныхъ» и въ томъ числѣ въ старѣйшемъ—виленскомъ—и наиболѣе къ нему близкомъ Унд. 750.

Что же касается заглавія самого памятника, то оно обычно помѣщается послѣ предисловія Патрікія и перечня содержанія трактата; оно въ большинствѣ списковъ читается такъ: Книга нарицаемая тайная таинъ, сложенная мрѣ аристотелѣ (Син. 723, л. 6)¹⁾.

Наконецъ, для окончательнаго установленія объема и состава русскаго перевода «Тайныхъ», укажемъ на составъ самыхъ предисловія Патрікія: они заключаютъ цѣлый подборъ отдѣльныхъ статей. Такъ, въ составъ ихъ входятъ:

¹⁾ Видимо, заглавіе взято изъ начала—предисловія Патрікія (ср. издаваемый текстъ). Въ позднемъ (XVIII в.) списокѣ Тихонравова № 172, заключающемъ въ себѣ лишь часть трактата—съ 2-й главы VII книги (числа именныя) по 21 и книгу VIII (до конца),—заглавіе отличное отъ обычныхъ: „Книга премудраго еллинскаго философа Аристотеля, учителя великаго Александра Македонскаго, ученика Платона философа еллинскаго, о видѣніи человѣческаго воображенія парсонскаго, хотящему разсуждать парсуны, обличая человѣка по премудрости его“. Заглавіе ясно относится только къ данному списку, содержащему въ себѣ прежде всего фізіономику. Поэтому и слѣдующее далѣе небольшое предисловіе (нач. Дабы наборзиль осудити) въ полныхъ спискахъ отсутствуетъ.

1) Первое предисловіе Патрикія (безъ заглавія): «Рече Патрикій списатель: Господи, направи ты, царю благовѣрный, и укрѣпи ты хранить законъ...» (Ср. Förster, Commentatio, p. 34 sqq.), заключающее въ себѣ свѣдѣнія объ Аристотелѣ.

2) Письмо Александра къ Аристотелю (послѣ покоренія Персіи): «Поставилъ (Аристотель) Александра благомудріемъ своимъ... Александръ же не приступилъ къ заповѣди, а невѣдомаа пыталъ епистоліею своею: Вѣдай, учителю преподобный и правителю вѣрный...» (Ср. Förster, о. с. p. 36).

3) Отвѣтъ Аристотеля: «Отписаль же есмь: Александре, аще приводитъ мысль твоя...» (Ср. Förster, *ibid.*).

4) Второе предисловіе Патрикія: «рѣ патрикей не ѡставй жадного храму...» (Ср. Förster, о. с. p. 37).

5) Письмо Аристотеля въ отвѣтъ на приглашеніе ему Александра приѣхать¹⁾: «рѣ аристотѣ видѣ листь сей честнаго ѡ любимаго ѡ мѣраго цѣла... гдѣ млѣдиѣ свой направи та на истиннов...» (Ср. выше латинскіе тексты § IX).

6) Второе письмо Аристотеля: «По сѣ поминаю ти напѣе всего чѣ коли ѣсми тебе тешивѣ... аминь».

Затѣмъ слѣдуетъ оглавленіе книгъ (В).

Такимъ образомъ, изъ приведеннаго плана славяно-русскаго текста памятника видимъ, что въ этомъ отношеніи онъ значительно отличается отъ общераспространеннаго арабско-латинскаго текста и его западно-европейскихъ переводовъ, включая сюда и предполагаемый хорватскій, а также и оба чешскіе текста: съ ними связи прямой нашъ текстъ, какъ и слѣдоваю ожидать, не имѣетъ. Первое самое крупное отличіе нашего текста это то, что «книга сія осмь главизнъ», т.-е. состоитъ изъ восьми трактатовъ, или крупныхъ главъ,

¹⁾ Письма самого цѣтъ; ср. выше о Баворѣ Радовскомъ.

тогда какъ всѣ до сихъ поръ разобранные, по словамъ Филиппа Трипольскаго, состоятъ изъ *десяти*: *dividens utique presentem codicem in distinctiones, vel libros X, quorum quilibet continet in se capitula et particulas terminatas*¹⁾. Второе отличие нашихъ текстовъ то, что они совершенно ничего не знаютъ о латинскомъ переводѣ и переводчикѣ съ арабскаго на латинскій—о Филиппѣ Трипольскомъ; поэтому ничего, соответствующаго введенію—посвященію Филиппа, у насъ нѣтъ. Третьихъ—внѣшнее отличие: наши тексты имѣютъ таблицу въ VII главѣ (2-е отдѣленіе), тогда какъ въ западныхъ, по крайней мѣрѣ въ 20 слишкомъ просмотрѣнныхъ мною, текстахъ ея нѣтъ²⁾. Вчетвертыхъ, судя даже по заголовкамъ мелкихъ отдѣленій «главизнъ», видимъ, что они весьма часто иные, нежели въ латино-арабскомъ текстѣ; наконецъ, нашъ текстъ имѣетъ такія главы, которыхъ вовсе нѣтъ въ латинскихъ текстахъ; это, главнымъ образомъ, тѣ, гдѣ фигурируетъ въ качествѣ автора Моисей египтянинъ (т. е. *Moses ben Maïmun*—Маймонидъ). Эти главы, какъ увидимъ, дѣйствительно, къ первоначальному тексту самого памятника не принадлежать и являются вставкой. Исключивъ ихъ, какъ таковыя, мы, однако, остаемся при прежнемъ: и безъ нихъ, нашъ текстъ не совпадаетъ съ десятиглавнымъ арабско-латинскимъ.

Первая изъ отмѣченныхъ особенностей—дѣленіе текста на восемь главъ—не является индивидуальной особенностью нашего перевода: также на 8 главъ дѣлится уже одна изъ вер-

¹⁾ Förster, Comment., p. 1—2.

²⁾ Въ Vind. 512 въ гл. *De medicina danda* (= Dorp. f. 29 b) оставлено мѣсто въ текстѣ пустымъ, можетъ быть, для рисунка; но если когда-либо и быть рисунокъ, то иной, къ иному мѣсту текста. Ср. выше, оглавление, гл. XLI.

сій арабскаго текста (редакція А¹), по Ферстеру), представленная, правда, не многими, до сихъ поръ извѣстными рукописями: cod. Leidensis 1952 и Berolinensis Sprengerianus 943, къ которымъ слѣдуетъ присоединить и дефектный cod. Vindobonensis 1828 arab.²). Этотъ арабскій текстъ—А—не является одинокимъ: онъ, непосредственно или черезъ посредство иныхъ текстовъ, является источникомъ текста еврейскаго и испанскаго, отчасти, какъ полагають Förster, Suchier³), латинскаго перевода *Epistola Aristotelis ad Alexandrum Macedonem de conservatione (regimine) sanitatis*. Теперь эта семья должна быть увеличена еще однимъ членомъ—русскимъ переводомъ. Болѣе подробное ознакомленіе съ этой группой подтвердить сдѣланное сопоставленіе и укажетъ съ большею вѣроятностью на ближайшій оригиналъ нашего русскаго текста. Литература объ этомъ арабскомъ текстѣ очень не велика, самый текстъ не изданъ ни въ подлинникѣ, ни въ переводахъ. Сверхъ того, трудность пользоваться текстами на незнакомыхъ языкахъ заставляетъ ограничиться сравнительно немногимъ и воздержаться отъ полнаго анализа. Но и того, что было доступно⁴), полагаю, достаточно для нашей цѣли.

Старшій отрывокъ перевода этой редакціи относится по времени къ XII в.: это—упомянутый выше текстъ *Epistola*

¹) Иначе, въ цитатахъ обозначаемый—*recensio secundaria* = s.

²) О немъ см. *G. Flügel. Die arabischen, persischen u. türkischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien*, III (1867), S. 260 sqq.; ср. Förster, *Commentatio*, p. 1.

³) *Denkmäler provenzalischer Litteratur u. Sprache*. I (Halle, 1883), 473; *Centralbl. für Bibliothekswesen* 1889, II, 57.

⁴) Печатный матеріалъ могъ быть мною нѣсколько расширенъ, благодаря любезности проф. Вѣйскаго университета D-ra D. H. Müller'a, предложившаго помочь мнѣ одному изъ своихъ учениковъ, д-ру Fr. von Kraeplitz-Greifendorst'у. Обоимъ имъ приношу искреннюю благодарность.

Aristotelis ad Alexandrum de conservatione sanitatis, представляющий (не считая предисловія) одну из глав трактата, соответствующую въ полной арабской редакціи (по переводу Филиппа) главамъ XVI—XX. Переводчикомъ былъ извѣстный *Ioannes Hispanensis* (или *Hispalensis*). Текстъ этотъ по довольно плохому списку изданъ у Suchier, о. с., р. 473 ¹⁾; въ рукописяхъ, начиная съ XIII в., встрѣчается онъ довольно часто, иногда смѣшиваясь съ отрывками перевода Филиппа ²⁾. По мнѣнію Förster'a (со словъ Steinschneider'a) Іоаннъ Испанскій перевелъ свой отрывокъ съ редакціи А ³⁾. Но здѣсь возникаетъ нѣкоторое затрудненіе, которое, можетъ быть, объяснится при ближайшемъ знакомствѣ съ арабскими текстами: славянскій переводъ (л. 55 и сл.), восходящій въ концѣ концовъ къ арабскому А, интересующую насъ главу читаетъ иначе, тогда какъ текстъ латинскій, выдаваемый за переводъ этого А (изд. Suchier), буквально совпадаетъ съ переводомъ Филиппа, т. е. съ В ⁴⁾. Если, такимъ образомъ, Förster и Steinschneider не ошибаются относительно оригинала, то приходится заключить, что обѣ редакціи, А и В, въ этой главѣ совпадаютъ, а славянскій уже представляетъ переработку (можетъ быть, въ своемъ еще оригиналѣ). Правда, переводъ Іоанна, судя по тексту Suchier, кое-гдѣ короче, нежели обычные латинскіе Филиппа; но въ остальномъ, главнымъ образомъ въ стилистическомъ и лексическомъ отношеніяхъ, оба перевода (какъ

¹⁾ См. Förster, Commentatio, р. 25. Предисловіе Іоанна, *ibid.*, р. 40—41.

²⁾ Перечень рукописей перевода Іоанна Испанскаго см. у Förster'a, *Handschr. u. Ausgaben* (Centralbl.); ср. его же, *Commentatio*, р. 27, nota 10.

³⁾ „Exemplar arabicum recensitionis, quam supra A littera insignivimus fuisse Steinschneider mecum communicavit“ (Comm., р. 26).

⁴⁾ Въ приложеніяхъ издаю en-regard текстъ этой главы по cod. Dorg. и съ другимъ текстомъ по Suchier.

видно изъ ихъ сопоставленія) настолько близки, что приходится заключать, что связь ихъ другъ съ другомъ несомнѣнна: принимая показаніе Steinschneider'a и Förster'a, съ одной стороны, и не имѣя въ рукахъ арабскаго текста той и другой редакціи, можно, повидимому, предположить, какъ самое естественное, то, что Филиппъ зналъ переводъ Іоанна Испанскаго и воспользовался имъ, переводя на латинскій редакцію *B*, какъ предполагалъ и Suchier (о. с., р. 531)¹⁾.

Въ такомъ случаѣ, довѣряя тексту, изданному Suchier, какъ переводу съ редакціи *A*, мы должны будемъ заключить объ отклоненіи славянскаго текста отъ своего прототипа. Отрицая же показанія Штейншнейдера и Ферстера (а для этого у насъ нѣтъ пока основаній), необходимо должны будемъ предположить, что Іоаннъ Испанскій имѣлъ передъ собою редакцію *B* и при переводѣ механически ее сократилъ, чтò, однако, опять-таки не исключаетъ возможности пользованія со стороны Филиппа текстомъ Іоанна Испанскаго. Какъ бы то ни было, отрывокъ Іоанна Испанскаго существенной помощи намъ для опредѣленія оригинала русскаго перевода оказать не можетъ.

Болѣе для насъ интересныя свѣдѣнія объ арабскомъ *A* даютъ *Herm. Knust* и *M. Steinschneider*²⁾, частью, раньше ихъ, *Amador de los Rios*³⁾. Всѣ трое заинтересовались араб-

¹⁾ Противъ этого мнѣнія, впрочемъ голословно, высказался Förster, *Comm.*, р. 27, nota 10.

²⁾ Оба въ *Jahrbuch für romanische u. englische Litteratur*; первый въ статьѣ: *Ein Beitrag zur Kenntniss der Escorialbibliothek* (X, 153 — 172, 272 — 303), второй — *Spanische Bearbeitungen arabischer Werke*. III (XII, 366 — 376).

³⁾ Don José Amador de los Rios, *Historia critica de la literatura Española* (Madrid, 1863), III, 545 sqq.

скими текстами по поводу испанских переводов и переложений; поэтому их замѣчанія о редакціи А претендовать на полноту и всесторонность не могутъ.

Первый изъ изслѣдователей — Knust — анализируя эскориальскій текстъ *Secreta* («*Secreta secretorum que compuso Aristoteles por mandado de Alexandro magno traducido al castellano*»), возводя его къ обычной версіи Филиппова латинскаго перевода, обратилъ вниманіе на родственную испанскую же компиляцію — *Poridad de las Poridades*¹⁾ и тутъ же отмѣтилъ, что она поконится на другой редакціи «*Secreta*», ибо даетъ иную, нежели кастильскій-эскориальскій и Филиппова версіи, генеалогію текстовъ: a translarlo de lenguaje de *gentiles en latin et latin en aravigo*²⁾. А затѣмъ (S. 303 fgg.) характеризуетъ и «*Poridad*», признавая ее въ общемъ сокращеніемъ сравнительно съ изслѣдованнымъ имъ только - что текстомъ «*Secreta*» (кастильскимъ), при чемъ замѣчаетъ рядъ отклоненій въ чтеніяхъ аналогичныхъ мѣстъ отъ «*Secreta*» въ «*Poridad*», даетъ перечень главъ (числомъ *восемь*, впереди *одно* (второе) предисловіе Іоанна Битрика), отмѣчаетъ (S. 305), что въ «*Poridad*» есть рисунокъ, характеризуя главу, гдѣ помѣщенъ рисунокъ такъ: «*Die tiefen Weissheitssprüche, welche Poridad bei Gelegenheit einer kabbalistischen Berechnung über den Sieg der Kämpfenden*³⁾ auskramt, und die unsinnigen Lobreden, welche dieselbe einer von ihr mitgetheilten Zeichnung, einer vorher als achtheilig bezeichneten *Figur* von 11 anein-

¹⁾ Т.-е. «Тайна тайныхъ».

²⁾ Филиппова версія даетъ такую послѣдовательность: греческій — халдейскій — арабскій — латинскій. Существованіе латинскаго перевода съ арабской редакціи А отрицается (Förster, Handschr. u. Ausg. (Centralbl.), 59, nota).

³⁾ Ср. въ нашемъ текстѣ VII, 2 (оглавленія).

andergelegten ovalen Ringen, in der die ganze Weisheit des Buches erhalten sein soll, ertheilt über die Wirksamkeit der mitgetheilten medicinischen Vorschriften erreicht, geschweige den überboten werden». Наконецъ, Knust приводитъ начало самого трактата «Poridad» по двумъ текстамъ: «Loodo sea dios, el sennor de todo el mondo. El miramomelin mando a mi su siervo que buscase el libro de manere de ordenar el regno quel dizen Poridad de las Poridades el que fizo el filosofo Aristoteles fijo de Nicoma»; по другому: «Aqui comienza el libro de los ensennamientos y castigos que Aristoteles enbio à Alixandre el qual es clamado Poridad de las Poridades».

Steinschneider, допуская существованіе латинскаго перевода (см. прим. выше) редакціи А, нѣсколько расширилъ наше о ней представленіе, подтвердивъ наблюденіе Knust'a о «Poridad»¹⁾ и въ то же время указавъ на очень важную для насъ внѣшнюю черту цѣлой группы текстовъ; вотъ подлинныя его слова: «die meisten arabische HSS., die hebräische Uebersetzung und «Poridad» haben VIII Hauptabschnitte oder Tractate mit einigen untergeordneten Pforten, oder Kapiteln, deren Bezeichnung und Zählung, wie sonst häufig, schwankt», (S. 370)²⁾.

Еще болѣе дополняютъ наше знакомство съ редакціей А еврейскіе переводы, представляющіе, сверхъ того, для насъ и специальный интересъ. Объ еврейскомъ переводѣ мы знаемъ довольно давно: *Bartoloccius* въ *Bibliotheca magna Rabbinica* (Paris, 1675), vol. I, 482 сл., говорить о «Sod-hassodòth-

¹⁾ «Poridad» идеть „aus der abweichenden arabischen Recension, oder einer derselben entsprechenden Lateinischen, sollte nach Jemand das ganze Buch lateinisch übersetzt haben“ (S. 372).

²⁾ *Amador de los Rios*, о. с. III, 545—548, далъ нѣсколько небольшихъ отрывковъ изъ «Poridad».

Secretum secretorum¹⁾. Привожу всѣ свѣдѣнія Бартолоцци: Fertur esse «Liber de consiliis et consulariis» etc. olim ex Graeco in Arabicum, postea ex Arabico in Hebraicum translatus; полное ея заглавіе: Sèpher Hannehagàth ha Mmaleùth, ascèr catàu Arsattò el Mèlech Alecsander=Liber Aristotelis de regno ad Alexandrum; дѣлится на *восемь* трактатовъ (они перечисляются); съ латинскаго на арабскій переводилъ Jàchija ben el Battràk, seu Ioannes filius Patriarchae, а съ арабскаго на еврейскій перевелъ ее R. Iudas al Charizi poëta. Это извѣстіе подтверждаетъ и *Wolf* (Biblioth. hebraica, I, 221), указывая на рукопись, которая содержитъ въ себѣ этотъ текстъ, раздѣленный также на 8 главъ, которыя онъ и перечисляетъ согласно съ Бартолоцци²⁾; все отличіе между извѣстіями заключается въ генеалогіи еврейскаго текста: Бартолоцци указываетъ старѣйшій текстъ греческій, за нимъ латинскій, наконецъ арабскій и еврейскій³⁾; Вольфъ греческаго не знаетъ.

Наконецъ мнѣ былъ доступенъ отчасти⁴⁾ вѣнскій текстъ № 1828. Текстъ этотъ, хотя и содержитъ въ себѣ лишь 7 главъ, однако представляетъ полный списокъ восьмиглавной

¹⁾ Другія упоминанія см. *Fabricii. Bibl. gr.* (ed. Harles), III. 164; въ позднѣйшее время этотъ текстъ отмѣченъ, отчасти приведенъ въ отрывкахъ (на нѣмецкомъ) въ *Litteraturblatt* 1847 Sp. 422 sq., 1848 Sp. 193 sq.; есть упоминаніе о немъ въ *Revue des études juives*, III, 241, въ *Frankel's Zeitschrift für die religiösen Interesse des Judenthums*, III (1846), S. 280 (замѣтка Steinschneider'a); этихъ журналовъ я, къ сожалѣнію, подъ рукою не имѣлъ.

²⁾ Рукопись эта—cod. Bibl. Urbinat. apud Vaticanum 4. Справка ваята изъ *Julius Lieppert. De epistola pseudoaristotelica περί βασιλείας commentatio* (Halle. 1891—Диссертация), p. 37.

³⁾ Ср. выше генеалогію „Poridad“.

⁴⁾ По моей просьбѣ д-ромъ F. von Krüllitz-Greifenhorst'омъ сдѣланъ пересказъ предисловія (ff. 1—5) и переводъ оглавленія рукописи.

редакціи ¹⁾, что объясняется тѣмъ, что шестая его глава захватываетъ шестую главу редакціи *A*, а седьмая — остальное, — всю восьмую редакціи *A*.

Собранныя нами свѣдѣнія объ арабскомъ текстѣ *A* даютъ намъ слѣдующія относительно его показанія: 1) онъ состоитъ изъ 8 книгъ, подраздѣленныхъ на «врата» ²⁾; то же самое даетъ и еврейскій текстъ; то же дѣленіе на 8 книгъ даетъ и кастильскій «*Poridad de las Poridades*»; 2) въ арабскомъ текстѣ, судя по «*Poridad*», былъ рисунокъ въ VII главѣ; 3) въ арабскомъ текстѣ два предисловія *Jahja Ibn Batrik'a* (о Александрѣ — «рогатомъ» и о посѣщеніи храма Гермеса), письмо Александра о покореніи Персовъ, отвѣтъ Аристотеля; 4) за этими вводными статьями слѣдуетъ оглавленіе ниже слѣдующаго трактата въ восьми книгахъ (или главахъ) ³⁾; 5) арабскій текстъ *A* (по крайней мѣрѣ *cod. arab. Vindob.* 1828) считаетъ своимъ оригиналомъ текстъ греческій; тексты же «*Poridad*» и еврейскій даютъ еще промежуточный латинскій; повидимому, эта фикція была и въ иныхъ арабскихъ ⁴⁾; по какъ для греческаго, такъ и для этого латинскаго переводовъ у насъ нѣтъ доказательствъ ихъ существованія (ни для *B*, ни

¹⁾ Ср. G. Flügel, о. с., p. 260.

²⁾ Переводъ *Ph* и его западноевропейскіе потомки „вороть“ не знаютъ; въ нихъ уже *capita*. Что касается фигурнаго названія главъ — вратами, то съ такимъ названіемъ мы встрѣчаемся не разъ, именно, въ восточныхъ литературахъ, напр., одно изъ сочиненій Моисея Маймонида называется *Porta Mosis, seu dissertationes aliquot*; оно переведено съ арабскаго (это комментарий на Мишну); ср. *Graesse. Trésor de livres rares*, III, 344. „Логика“ Маймонида (переводъ съ еврейскаго, Син. 943), также дѣлится на „врата“.

³⁾ Версія Филиппа не знаетъ уже дѣленія на книги въ оглавленіи, перечисляя прямо мелкія главы (см. описаніе латинскихъ текстовъ выше).

⁴⁾ Ср. Förster, *Commentatio*, p. 21.

для А); 6) отъ арабскаго непосредственно пошли переводы испанско-кастильскій «Poridad» (что вполне понятно при близкихъ отношеніяхъ обѣихъ литературъ на Пиринейскомъ полуостровѣ) и еврейскій R. Jehudas al Charizi (что также понятно, если принять во вниманіе роль евреевъ въ арабской литературѣ).

Нашъ русскій переводъ, какъ можно было видѣть изъ описанія его состава, а также изъ сравненія съ описанной выше редакціей В въ переводѣ Филиппа Трипольскаго, стоитъ внѣ связи съ редакціей В арабской и ея западно-европейскими потомками, а наоборотъ, долженъ быть зачисленъ въ семью арабской редакціи А. Къ этой редакціи нашъ переводъ даетъ аналогію не только въ общихъ чертахъ (ср. выше обзоръ текста), но и въ подробностяхъ; такъ, самый распорядокъ книгъ и ихъ содержаніе, по скольку оно исчерпывается заглавіями этихъ 8 книгъ, въ нашемъ текстѣ сходится съ представителями группы А и съ арабскимъ ея первоисточникомъ; возьмемъ оглавленіе по перечисленнымъ нами текстамъ.

| Арабскій ¹⁾ . | Еврейскій ²⁾ . | „Poridad“ ³⁾ . | Русскій ⁴⁾ . |
|--|----------------------------------|--|---|
| I. О разрядахъ царей. | De generibus et varietate regum. | El primo tractado es en maneras de parte de los reyes. | оу коіков члонковъ ѿбычаі цркія. |
| II. О положеніи царя, его поведеніи и о томъ, какъ онъ долженъ быть способъ его держаться среди своихъ подданныхъ, и | De varia compositione regnorum. | El seguundo tractado del estado del rege en su manera e como deue fazer in mismo e en su avere en sus ordenamientos. | котѣрыми ѿбычаі велітса емѣ прѣ нарѣмъ что бѣ ѡложили надеѣ свойѣ в него хвала житиѣ ѣгѣ. |

¹⁾ По вѣнской рукописи, но раздѣливъ слитыя въ двѣ книги—книги 6, 7 и 8-ую; по переводу F. v. Krällitz-Greifendorst'a.

²⁾ По Bartoloccius'y Bibl. rabbinica, I, 481.

³⁾ По Knust'y, о. с., р. 303.

⁴⁾ По издаваемому тексту (Вилевск. 222), л. 2.

вообще объ его
правилахъ и поло-
женіи.

III. О способъ со-
блюдать справед-
ливость, при кото-
рой осуществится
его царствованію,
съ которой онъ
долженъ относить-
ся и къ высшимъ
и къ низшимъ.

IV. Объ его ви-
зиръ и секретаръ
и о наблюдателяхъ
за его подданными
и его войскомъ и
о способъ исполне-
нія ими обязанно-
стей.

V. Объ его по-
сламикахъ и по-
слахъ, объ ихъ по-
веденіи и о спо-
собъ исполненія
ими обязанностей
при порученіяхъ.

VI. О главноко-
мандующемъ его
арміи и о легкой
кавалеріи къ его
войскамъ.

VII. О зачатіи
и воспитаніи войскъ
къ сему, о по-
стройкахъ войскъ.

De forma et ad-
ministracione iusti-
tiae.

De proregibus
et locumtenentibus,
scribis et aliis iusti-
tiae ministris.

De legatis et ora-
toribus regum.

De principibus,
equitibus et servis

De bello et arma-
to ordinando

El terçero es de
la manera de las
iusticias.

El quarto tracta-
do es de los algua-
siles et de los
escrivanos e de los
adelautados et de
los cavalleros et de
manera de arma-
los.

El quinto es de
los mandaderos del
rey.

El sexto es del
ordenamiento de
sus combatidores.

El septimo es del
ordenamiento de
las batallas.

которымъ ѿбмѣчаѣ
водить ѣмовъ сла-
хотнымъ [и] народъ.

ѣ которой мере
оучити ѣмъ пра-
вителя гдѣсь твоу
своемъ. ѣ черезъ
него всѣи с'вой
оурадинки.

ѣ градущи на
путь ѣ потребны
ѣго. ѣ ѣ послан-
ны ѣ него. ѣ ѣ
поведеніи ѣ в
посольствѣ с'вое.

ѣ поведеніи ¹⁾
воинѣ ѣ гетманѣ.

ѣ поведеніи воѣв-
нѣ имети того ча-
сѣ мысль ѣсѣ-
вать ѣ како ра-

1) Указъ, даваемый государемъ на войну.

2) Указъ, даваемый государемъ на войну.

3) Указъ, даваемый государемъ на войну.

объ удобномъ для битвы времени, о расположеніи лагера и о святіи лагера.

VIII. О спеціальныхъ знаніяхъ и глубокихъ тайнахъ талисмановъ, физическомъ строеніи и въ особенныхъ свойствахъ камней, растений и животныхъ, о рѣдкихъ выраженіяхъ въ тайнахъ медицины, о смертныхъ ядахъ, примѣняемыхъ врачами и о подобныхъ полезныхъ видахъ.

De iurisprudentia et legibus [Ubi etiam agitur de lapidibus preciosis et eorum virtutibus]¹⁾.

El octavo es de los saberes escondidos et de propiedades de piedras et de las plantas et de las animales et de deportidades estranhas de fisica²⁾.

стойлати поѣмъ. ѿ стеречи часы пригодные семѸ ѿ време годноѸ выхѸти на то ѿ сѸкимъ са бити.—ѿ ѿ премѸости парсѸной ѿ како побасть водити животъ дабы захованъ въ зравѸи.

ѿ камени ѿ земли ѿ животинѸ. ѿхже побасть прѸѸметѸ. ѿ бе³⁾ того ни ѿзведетъ себе ничегѸ добраго. ѿ ни заховаѸтъ сѸвой живѸ во зравѸи. ѿ ни ѸсилеѸ во цѸртвѸи сѸвое—ѿ са главѸзна послѸднѸ ѿко бы Ѹс поаненѸе поведанѸю цѸркомѸ.

Приведенный русскій текстъ — Виленскій 222 — въ книгахъ VII и VIII нѣсколько нарушаетъ соотвѣтствіе свое съ остальными; по это—индивидуальная особенность нѣкоторыхъ списковъ³⁾ и то лишь оглавленія: 1) въ текстѸ (л. 58 об.) книга (гла-

¹⁾ Добавленіе Бартолоцци; въ заглавіи есть по Wolfy; см. Lippert. о. с., р. 37.

²⁾ Въ этомъ же трактатѸ и фізіогномика.

³⁾ Эта особенность повторилась и въ Унд., въ общемъ близкомъ съ издаваемымъ; несомнѣнно, оба восходятъ къ одному оригиналу.

текстъ съ обоими арабскими и еврейскимъ, идущимъ, какъ мы видѣли, отъ редакціи А, мы убѣждаемся, что и въ этомъ отношеніи нашъ текстъ долженъ быть поставленъ въ связь съ этой редакціей, а не съ В или ея латинскимъ переводомъ¹⁾. Прежде всего изъ сравненія видимъ, что по составу нашъ текстъ, соотвѣтствуя А(=s), опускаетъ часть главъ, находящихся въ В(=S=Ph.).

Сравнительно съ текстами А и В у насъ трактатъ изъ фізіогномики (VII, 3) въ общемъ по плану совпадаетъ съ этими текстами, передавая отдѣльные параграфы главы почти въ томъ же порядкѣ: оригинальную черту его составляетъ лишь самое начало текста (§ 1), излагающее предисловіе къ фізіогномикѣ иначе, нежели А и В; источника этого параграфа мнѣ констатировать по имѣющимся у меня текстамъ не удалось; остальные §§ (2—24) передаются въ такомъ порядкѣ: 2, 5, 3, 4, 6—19, 21, 20, 22—24, порядокъ этотъ, отклоняясь отъ обоихъ арабскихъ текстовъ, вполне соотвѣтствуетъ находимому въ *еврейскомъ*²⁾.

Содержаніе же этихъ параграфовъ даетъ прямое указаніе на связь нашего текста, именно съ А—арабскимъ и еврейскимъ, какъ можно видѣть изъ слѣдующихъ сопоставленій³⁾.

А (=s).

В (=S).

§ 2. Jam scis, Alexander. Jam scis matricem esse fetui idem quod tui idem quod ollam ferculo.

¹⁾ Сравненіе ограничиваю тою частью *Secreta*, которая въ арабскихъ и еврейскихъ текстахъ доступна мнѣ по латинскому переводу, изданному Förster'омъ, т.-е. фізіогномикой (*Commentatio*, p. 3 sq. = *Scriptores physiogn.* II, 181 sq.).

²⁾ См. Förster, *Commentatio*, p. 6, notae 14.

³⁾ Въ скобкахъ привожу варианты изъ еврейскаго текста.

ollam ferculo. Temperatura diversa secundum creaturam et naturas inter se discrepant secundum compositionem. Scias igitur *album* diffusum (splendidum) cum colore qui caeruleo similis est et splendide ruber est, impudentiam et fraudem indicare et improbitatem (coitum) parvamque intelligentiam (*add.* Inspice tibi Germanos has ultimas proprietates possidentes scilicet stultitiam, perfidiam et impudentiam). Itaque cave ab omni homine cuius color caeruleus et splendide ruber est. Si autem accedit quod frons lata aut mentum angustum et capillus uber est, cave ab eo. ut a vipera caves.

Et albedo diffusa [vel splendida] cum colore caerulei ¹⁾ simili et splendide rubro et rubor splendidus signum est diminutae decoctionis. Et si accedit ad hoc diminutio in indole ²⁾, jam ³⁾ diminuta est natura. Cave ⁴⁾ ergo ab homine caeruleo et splendide rubro ⁵⁾: haec est indoles impudentiae et fraudis et improbitatis ⁶⁾.

И про то вѣдай, иже мѣи дитати акн горѣнецъ варивоу, силныя же прменяются по замесѹ. Бѣлость же безмѣрнаа со ѡцма зѣркмыи и быстрыми безъ меры. сказаніѣ бѣстоужь-

¹⁾ Мелкія отличія въ отдельныхъ словахъ въ Ph.—cum livido colore et flavus color nimius est.

²⁾ temperatura.

³⁾ similiter.

⁴⁾ Fuge

⁵⁾ homine livido et flavo.

⁶⁾ quoniam declivis est ad vitia et luxuriam.

ѣтвов прельщенію и прелюбодѣаніа и легòглавіа. и зри на люди немецкіа, имоущи сотвореніа сакаа. кѣ дѣрны и безстоужы, а про то стережиса всакого имѣщи ѿко зерка, а сѧ презлишь бѣ. а боудет ли ѣще к семѸ ѣще широкочѣ и скоулоборѣ и влѣ главы ѣго говсть, стережиса ѣго, іако скорпеѣвъ индейскы забивающы позреніѣ свой.

Не смотря на всю нескладность славянского перевода, мы видимъ, что между всѣми тремя текстами, по своему составу, нашъ подходит все-таки къ арабскому А и еще больше къ еврейскому: онъ передаетъ то нарощеніе въ концѣ (съ упоминаніемъ о ехиднѣ), которое въ оригиналѣ является явной порчей первичнаго текста ¹⁾ (B = Ph), передаетъ и вставку о нѣмцахъ, принадлежащую специально еврейскому тексту, съ которымъ и въ мелочахъ есть сходство (coitus = прелюбодѣаніе; въ арабск. соотв. impudentia). Такого же рода наблюденіе вынесемъ и въ другихъ случаяхъ.

§ 9. Cuius os latum est, Cuius os latum est, animo-animosus est. Cuius labia crassa sus ²⁾ est. Et qui habet labia sunt, stultus est. Cuius labia crassa ³⁾, stultus est.
media sunt crassitudine cum rubore iusto (et multum rubra sunt), aequalis est. Cuius dentes prominent et cohaerent, fraudulentus est (verba eius dura sunt), astutus, infidus. Cuius dentes longi sunt rari et inter quos spatium sit, intelligens,

¹⁾ Дальше, вѣдь, рѣчь о frons отдѣльно (§ 8).

²⁾ Ph.—bellicosus et audax.

³⁾ Ph. grossa; въ coda. rab. Gotherus 1869—crassa et dentes latos.

certus, fidus est (fidus cogitans).

Оўста шырокаа' оўказъ на крѣпость сердечноую и много-мудреніа, гонбы же тостыа' оўказъ на гнѣ и глупость. Средний же черлены велми оўказъ на правосердіе. Зоубы же выпуклы и частый оўка на твердость и хитрованіе и невѣрность зоубы правый и рѣкій оўказъ на разѹ и вѣрность.

Самый составъ параграфа ясно указываетъ, куда надо относить нашъ текстъ; совпаденіе же въ вариантахъ (первомъ и третьемъ)—точноѣ опредѣляетъ это.

| | |
|---|---|
| § 19. <i>Palma longa cum digi-</i> | <i>Palma longa cum digitis lon-</i> |
| <i>gitis longis peritiam artium et</i> | <i>gis peritiam artium et sapien-</i> |
| <i>sapientiam in rebus gerendis</i> | <i>tiam in rebus gerendis et re-</i> |
| <i>et regimen civitatis demonstrat.</i> | <i>gimen civitatis demonstrat.</i> |
| | <i>Crassitudo digitorum et eorum</i> |
| | <i>brevitas ignorantiam et stolidi-</i> |
| | <i>tatem significat ¹⁾.</i> |

Длань доугаа' с палцими долгими оўказъ на чистоѣ мастерство рѹкоделное и смышленіа цѣркаа'.

Составъ параграфа въ русскомъ соотвѣтствуетъ *A* и еврейскому, а не *B* и *Ph*.

| | |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| § 24. <i>Jam nosti principem</i> | <i>Verumptamen, o Alexander,</i> |
| <i>egere hominibus magis quam</i> | <i>oportet te non praecipitare</i> |
| <i>hi eo. Itaque intellige haec</i> | <i>sententiam in uno signorum,</i> |
| <i>signa quae tibi commemoravi et</i> | <i>sed collige testimonia tua</i> |

¹⁾ Въ *Ph*. своеобразное чтеніе: *Palmae vero longae cum digitis longis* significant dominium suum bene dispositum ad multas artes, praecipue ad mechanicas et sapientem in operibus; signum etiam boni regiminis. *Grassities vero digitorum et brevitatis significat stoliditatem et insipientiam.* Въ *cod. arab. Gothanus 1870* вторая половина читается: *culus digiti breves sunt et palmae, signum est ignorantiae et stultitiae.*

perpende ea clara (perfecta) omnia, et cum tibi occurrunt tua ratione et sufficiente tua testimonia contraria, declina ad speculatione, et magnam inde potius et praeponderans, succedent tibi in iudiciis tuis, si deus excelsus voluerit ¹⁾).

Іако вѣдаѣшь ѿже гдѣрь болѣши ѣмѣ потребенъ до людей, ниже ли людѣ до него. ѿ про то да разѣмѣи знаменъ сѣ прѣ реченъ ѿ оѣглоуби раѣумъ сѣвой прѣпѣбный ѿ полный во мдрѣсть сѣю. да бѣдеши беспечаленъ ѿ делехъ сѣвой помощію бжѣію.

Связь нашего текста съ *A* ясна и на этомъ примѣрѣ. Всѣ приведенные примѣры въ то же время показываютъ, что нашъ текстъ восходитъ не только къ *A*, но точнѣе къ одной изъ его версій—еврейскому переводу: иначе трудно бы объяснить намѣченные точки соприкосновенія. Положимъ, можно бы допустить а priori, что тѣ же совпаденія могутъ найтись въ такомъ арабскомъ же текстѣ, съ котораго еврейскій представляетъ буквальный переводъ; можно даже предположить, что ближайшимъ оригиналомъ русскаго текста служилъ какой-либо (латинскій, нѣмецкій) западно-европейскій переводъ съ такого текста, который мы видимъ въ еврейскомъ. Но оба эти предположенія въ данномъ случаѣ являются неприложимыми: во-первыхъ, какого-либо западно-европейскаго текста, представлявшаго переводъ редакціи *A*, мы не знаемъ; да и трудно было бы его предполагать, имѣя въ виду огромную популярность

¹⁾ Въ cod. Gothan. 1869 начало: Et si assecutus es, o Alexander, cum cuius qualitas haec est, et eum tibi vindicasti, fac eum praefectum rerum custodiae tuae et negotii tui. Въ *Ph*: Verumptamen non oportet te praecipitare sententiam et iudicium tuum in uno istorum signorum, sed collige testimonia universorum, et cum tibi dant diversa signa et adversa, declina semper ad meliorem et probabiliorem partem.

текста *B* (въ переводѣ Philippus'a Tripolitanus'a); восторыхъ, на европейскихъ языкахъ редакція *A* извѣстна лишь въ испанско-кастильскомъ текстѣ «*Pořidad*», переведенномъ прямо съ арабскаго, что понятно лишь для испанской литературы, ставшей въ силу извѣстныхъ условій въ свои, ей присущія, отношенія къ арабской. Обычнымъ же путемъ перехода памятниковъ арабской литературы въ западно-европейскую былъ путь черезъ посредство языка еврейскаго; а этотъ послѣдній, въ виду роли евреевъ въ средневѣковой литературѣ и жизни, былъ легче доступенъ европейцамъ. Съ этой точки зрѣнія можно было бы ожидать, что, подобно массѣ памятниковъ (главнымъ образомъ философскаго, медицинскаго и вообще научнаго характера), и *Secreta secretorum* прошли черезъ еврейскую обработку прежде, чѣмъ появиться на латинскомъ ¹⁾; но на дѣлѣ, вслѣдствіе того, что, вѣроятно, благодаря трудамъ Іоанна Испанскаго, переводъ Филиппа оказался старше еврейскаго перевода, *Secreta*, явившись въ еврейскомъ переводѣ, остались съ еврейскаго уже не переведенными на латинскій. Втретьихъ, для русской литературы непосредственные переводы съ арабскаго, а также и испанскаго, въ ея старое время—вещь невозможная въ силу отсутствія прямыхъ связей этихъ народностей съ русскими, стало быть, въ силу незнакомства съ арабскимъ, а еще болѣе съ мало зачѣмъ въ средніе вѣка пужнымъ языкомъ испано-кастильскимъ ²⁾; наоборотъ, еврейскій языкъ и литература на немъ играли у насъ извѣстную роль въ нашей жизни и литературѣ, сношенія съ представителями еврейской культуры непосредственно подтверждаются

¹⁾ Какъ другія сочиненія, съ которыми мы будемъ имѣть дѣло ниже.

²⁾ Имѣю въ виду роль латинскаго языка въ средніе вѣка.

фактами¹⁾, какъ это увидимъ ниже. Такимъ образомъ, уже эти апріорныя соображенія общаго характера приводятъ къ предположенію, что сходство нашего текста съ извѣстнымъ намъ еврейскимъ переводомъ *A* должно найти объясненіе именно въ связи нашего перевода съ еврейскимъ подлинникомъ. Это предположеніе находитъ себѣ подкрѣпленіе и фактическое въ самомъ нашемъ текстѣ: въ его внѣшности и особенностяхъ лексическихъ.

Что касается перваго признака, то въ нашихъ текстахъ русскихъ въ большинствѣ списковъ (Вилепскій, Синод. 723, Упд.), кромѣ обычнаго дѣленія на «главизны» (= кнѣги) и «врата» (= главы), находимъ дѣленіе текста, отмѣчаемое днями недѣли: А—пѣти, В—вторѣ, С—срѣдѣ, IV, 2—четвергѣ, VI—пятницѣ, VII—субботѣ и т. д.²⁾. Такое дѣленіе считается типичною особенностью еврейскихъ текстовъ, а затѣмъ текстовъ, переведенныхъ съ еврейскаго: это—извѣстныя «параши-гофтары», осложненные приписками соответствующихъ дней недѣли³⁾; такого рода дѣленіе (съ днями недѣли при «парапахъ-гофтаряхъ») находимъ въ той Вилепской рукописи (№ 262) прор. Даниїла, текстъ которой переведенъ на русскомъ западѣ именно съ еврейскаго⁴⁾. Лексическія же особенности текста, именно тѣ, которыя связываютъ нашъ текстъ непосредственно съ еврейскимъ оригиналомъ—иначе, гебранзмы, застрявшіе въ русскомъ текстѣ—уже раньше отмѣчены А. И. Соболевскимъ⁵⁾; вотъ эти гебранзмы:

¹⁾ Имѣю въ виду броженіе жидовское, ересъ жидовствующихъ.

²⁾ См. описаніе текста выше, въ примѣчаніяхъ.

³⁾ Ср. Описаніе рукоп. Синод. библ. I, отд. I, стр. 9; *Востокова. Описаніе Рум. Муз.*, стр. 29—30.

⁴⁾ См. Чтенія въ Общ. ист. и др. россл. кн. 202 (1902 г. III), стр. 130 (статья П. Е. Кусѣва).

⁵⁾ «Логика жидовствующихъ» и «Тайная тайныхъ». Пам. др. писемъ и искусства. СXXXIII (1899). стр. 11—12.

Учини перьстенъ изъ сребра и злата и ихонтов черленого, ворый на нѣ ѿбразъ бтовлинъ ¹⁾ иже хоробрѣтъ и ѣздитъ на кфире. — описаніе камені (л. 58²); первое изъ подчеркнутыхъ словъ объясняется изъ еврейскаго *betula* = дѣвица (также знакъ зодіака — дѣва), второе — это еврейское *k'fir* = левъ (знакъ зодіака — левъ).

Ниже въ томъ же параграфѣ — о перстнѣ — рекомендуется сдѣлать этотъ перстенъ в гонѣ снѣцевоу и в планетѣ львовѣ, а лѣна бы (въ) сарафе ѿбразе; здѣсь «сарафъ» — еврейская форма *saraf* = серафимъ.

При покупкѣ раба (л. 32³ — 33) рекомендуется внимательно его осмотрѣть, чтобы не купить больного: а бѣдетъ на нѣ шюма, веде ѣго в лазню; эта «шюма» — еврейско-талмуд. *schuma* = парость, бородавка, болячка; послѣднее слово и встрѣчается въ томъ же параграфѣ раньше.

По еврейски звучать иногда и собственные имена: Авенроштъ (лат. средневѣковое *Averroes*, *Averroys*), Авенсина (л. 43 об., 44 об., — *Avicenna*), Авензогаръ ²⁾ (41 л., 45 об. лат. *Avensoar*) ³⁾. Наконецъ, на ту же среду указываетъ и ѿбретѣ оарисеа мѣдраго (говоритъ про себя Патрикій, л. 1), рекутъ фарисей арапскіи (л. 3 об.), въ смыслѣ — философа, мудреца ⁴⁾. Вѣроятно, изъ того же языка объяснится и Ромасъ (Ромость, Ромакъ), замѣнившій Асклепія первоначальнаго тек-

¹⁾ Въ рукоп. поправка *в* изъ *з*, затѣмъ на *б*.

²⁾ Въ рукоп. разъ: Авензопаръ.

³⁾ Ср. въ переводѣ Даніила: игомкинмовомѣ, изѣдливомѣ (Чтевія, 202, стр. 137).

⁴⁾ У *Ph.* in philosophia peritissimum virum; ср. въ другомъ мѣстѣ: „якоже рекутъ фиреи арапскіи“.

ста¹⁾, и нѣкоторыя изъ медицинскихъ названій (напр., трава гасѣ, загирь) въ трактатѣ о ядахъ и противоядіяхъ (лл. 41—45).

Полагаю, что указаній о соотношеніи нашего перевода и еврейскаго текста между собою, приведенныхъ мною, достаточно, чтобы предположить, что нашъ текстъ переведенъ именно съ еврейскаго; общія же положенія, приведенныя выше, также говорятъ за то, что только еврейскій текстъ могъ быть посредникомъ между нашимъ русскимъ и арабскимъ *A*. Конечно, такое предположеніе обратится въ фактъ лишь тогда, когда мы убѣдимся, что остальные данныя, представляемыя, какъ самимъ текстомъ, такъ и условіями и фактами нашей литературы, подтверждать гипотезу или, по крайней мѣрѣ, противорѣчить ей не будутъ. Стало быть, займемся выясненіемъ другихъ этихъ данныхъ: они помогутъ намъ отыскать и мѣсто, занимаемое «Аристотелевыми вратами» въ ряду другихъ памятниковъ.

Но прежде надо окончательно уяснить себѣ составъ нашего текста: обѣ арабскія редакціи, латинскій и западные остальные переводы редакціи *B*, даютъ довольно сходный составъ текста, представляя одна (*B*) первоначальный видъ его, другая—переработку, сохранившую въ общемъ содержаніе и составъ первоначальнаго текста (*A*)²⁾; нашъ же текстъ, а, стало быть, и его еврейскій оригиналъ (предположительно), представляетъ нѣсколько такихъ особенностей, какихъ мы не въ правѣ предположить въ арабскомъ *A*, исходя изъ отношеній этого послѣдняго къ *B*. Это—вставка цѣлыхъ трактатовъ, близкихъ по содержанію, иногда по происхожденію, къ

¹⁾ л. 1; ср. Förster, Commentatio, 37.

²⁾ Ср. выше цитату изъ G. Flügel'я о вѣнскихъ спискахъ.

«Secreta», но къ нимъ не принадлежащихъ. Вотъ эти трактаты ¹⁾:

1) врата .ѡ.ѡ ѿ премѣдрости прироженой. исполненіе премѣдрости порѣсѣнной подлоу силы нѣеѡ любви рѡ твоѣѡ — пѣе. = VII, 4. Эта глава, занимающая собственно четвертое мѣсто въ VII книгѣ, ясно нарушаетъ правильный счетъ: слова ѿ главизны сѣмыѡ... врата .ѡ. (л. 55) показываютъ, что она четвертаго мѣста занимать не могла бы, или же, будь она на мѣстѣ, статья ѿ главизны сѣмыѡ не была бы вратами .ѡ; а эта послѣдняя, несомнѣнно, неотъемлемая часть трактата (ср. въ ред. В = Ph. XVII).

2) Текстъ: «Рѣ мойсей ѣгипѣтанѣ. хочю гдрю написати, что ма ѣси прѣсѣ ѿ повѣданіи ѿ трѣповѣ... книга же сѡѡ делится на двѣ части: ѡ. часть ѿ коушеніи животѣ ѡдовныѣ. ѡ. часть какъ са ѡмаѣтъ ѣтеречи ѿ ѡкормѣ, ѡли бѣдѣ ѡкормленѣ, ка ѣ ѡмаѣ ѡзбыти» (38 об.), идетъ непосредственно за предыдущей статьей; разбить на части, сперва на главы (4), а затѣмъ лишь заголовками, ничѣмъ не нумерованными.

3) Текстъ: «Рѣ мойсей ѣгипѣтанѣ хочю ти гдрю написати заповѣѣ лекарьскіи ѡ ѡужныѣ. повѣданіѣ ѣравію» (л. 47) примыкаетъ къ предыдущему; дѣлится на врата (14); кончается на л. 55. За тѣмъ непосредственно—ѿ главизны сѣмыѡ. врата .ѡ., т. е. продолженіе того, что читается выше— VII, 3 (физиогномика).

Что эти три куска, идущіе подрядъ, представляютъ вставку, видно уже изъ ихъ положенія: они разсѣкаютъ книгу VII на двѣ части, а именно: отдѣляютъ ея главу 3 отъ 4 (которыя, конечно, идутъ рядомъ въ арабскомъ). Второе, что

¹⁾ Они умышленно мною выдѣлены изъ общей нумераціи книгъ главъ и параграфовъ въ описаніи славянскаго текста; см. выше.

выдаетъ въ этихъ трехъ трактатахъ вставку, это—ихъ форма: второй текстъ на «врата» не дѣлится, счета главъ не имѣть; третій, такъ же, какъ и второй, надписанъ именемъ Моисея Маймонида (жилъ въ XII в.), писателя моложе времени возникновения «*Secreta Secretorum*» (X—XI в.); къ тому же, третій трактатъ—заканчивается такъ, какъ заканчиваются обычно отдѣльныя сочиненія: здравѣ бѣмъ гдѣю и совершенъ члѣствѣ по вса часы. ъминь. Первый же трактатъ по содержанію выдаетъ себя вставкой: онъ содержитъ въ себѣ въ общемъ не что иное, какъ ту же фізіогномику (за которой онъ помѣщается) въ редакціи, тѣсно связанной съ фізіогномикой *Secreta Secretorum*, какъ своимъ источникомъ ¹⁾, иначе: является повтореніемъ, вторымъ трактатомъ о томъ же, чего, разумѣется, не могло быть въ первоначальномъ текстѣ *Secreta*, да нѣтъ и въ дѣйствительности, въ первоначальномъ текстѣ — *B* ²⁾. Наконецъ, втретьихъ, перечисленные трактаты уже потому должны быть признаны вставкой, что они извѣстны намъ отдѣльно, извѣстна ихъ литературная исторія.

Авторомъ перваго изъ интересующихъ насъ трактатовъ—въ премѣдрости прирожденной. исполненіе премѣдрости парсѣнной—былъ извѣстный арабскій медикъ *Abu-Bekr Muhammed ben Zakhariah Alrazi* (иначе Rhazes), жившій въ началѣ X вѣка († 923 или 932) ³⁾. Разсматриваемый трактатъ составляетъ вторую книгу его діететическаго труда, адресованнаго на имя халифа Аль-Мансура: «*Abubetri Rhazae Maomethi scientia peritiaque insignis medici ad regem Mansorem libri decem*».

¹⁾ Подробнѣе объ этомъ ниже.

²⁾ Относительно *A* можно сказать то же; къ сожалѣнію, я не располагаю подробнымъ изложеніемъ и описаніемъ *A*.

³⁾ Кое-что о немъ см. *Ковнера*, Исторію медицины („Кіевскія Университетскія Извѣстія“ 1897 г.), стр. 209—212, 221.

Сочиненіе это давно извѣстно въ латинскомъ переводѣ *Gerardi Toletani medici Cremonensis* ¹⁾ съ арабскаго, не разъ издавалось въ XV и XVI вв. въ этомъ переводѣ ²⁾; одинъ изъ участниковъ изданія—Albanus Torinus—писавшій предисловіе, характеризуетъ вторую книгу Разеса такъ: въ ней Rhazes libros Galeni de temperamentis, Hippocratis de humoribus et τῇ φυσιογνωμῇ μέθοδον Aristotelis et Adamantii exprimit (Introductio, а3); составъ этой книги (ibid., p. 5) вполне соотвѣтствуетъ содержанію нашего трактата. Ранѣе, какъ кажется, нежели переводъ Герарда, извѣстенъ сталъ *еврейскій* переводъ «Книги къ Аль-Мансуру», авторомъ коего былъ еврей изъ Тортозы *Шемтобѣмъ бенъ-Исаакъ*. Этотъ-то еврейскій текстъ, повидимому, и вошелъ въ составъ того еврейскаго же перевода «Secreta», который легъ въ основу нашего русскаго перевода. Что именно еврейскій текстъ «Secreta» былъ уже интерполированъ этимъ трактатомъ Разеса, видно изъ того, что въ русскомъ переводѣ «Secreta», въ той его части, которая соотвѣтствуетъ трактату Rhazes'a (въ гл. XXV=врата. иі. ѿ коуіли рѧ ѧ рабынь, л. 32 об.), оказался отмѣченный выше одинъ изъ гебраизмовъ («шюма»): стало быть, переводъ этого трактата сдѣланъ также съ еврейскаго и сдѣ-

¹⁾ Жиль, приблизительно, въ XIII вѣкѣ, извѣстенъ, между прочимъ, какъ популяризаторъ въ Европѣ въ переводахъ сочиненій арабскихъ медиковъ. См. *Ковнеръ*. Исторія медицины, стр. 370, 491.

²⁾ Первое—Миланъ 1481, затѣмъ 1494, вмѣстѣ съ афоризмами Моисея Маймонида 1497, 1500, 1510 и т. д.; я пользуюсь изданіемъ Basileae 1544, оказавшимся въ библіотекѣ университета св. Владиміра. Часть II книги (съ главы XXVI) перепечатана съ этого рѣдкаго изданія съ поправками по рукописи Förster'омъ—Scriptores physiognom. II, 163 sq. По тому же изданію въ приложеніяхъ перепечатаваю необходимыя для насъ первыя 25 главъ второй книги. О разныхъ изданіяхъ труда Rhazes см. *Graesse*. Trésor ect. VI, 1, p. 101 sq.

ланъ вмѣстѣ съ остальнымъ текстомъ. Подтверждается это и тѣмъ, что еврейскія дѣленія главъ съ означеніемъ дней недѣли, о которыхъ говорено выше, находятся и въ трактатѣ изъ Rhazes'a (пнѣ—23 л., втѣ—26 л., сре—л. 29 об., чѣ—л. 32 об., па^ѣ—л. 35), при чемъ эти обозначенія продолжаютъ счетъ самого «Secreta» (л. 17—со^ѣ). Что касается редакціи трактата Rhazes'a, то по его латинскому переводу Герарда, притомъ стремившемуся, какъ видно изъ предисловія къ изданію 1544 года, пояснѣе передать съ истолкованіемъ трудный для пониманія арабскій текстъ, по такому переводу, понятно, точно установить соотношенія между русскимъ переводомъ и еврейскимъ, отъ латинскаго не зависѣвшимъ, трудно. Сравнивая же этотъ латинскій текстъ съ нашимъ, убѣждаемся не только въ тождествѣ содержанія, но и въ одинаковости расположенія этого содержанія, одинаковости въ раздѣленіи самаго матеріала на главы. Какъ переводъ, сдѣланный одновременно съ одной рукописи «Secreta», и переводъ изъ Rhazes'a, по невысокимъ своимъ качествамъ, равняется остальному. Наконецъ, не трудно объяснить, почему въ еврейскомъ текстѣ (или его оригиналѣ—арабскомъ—безразлично въ данномъ случаѣ) явилась подобная вставка: трактатъ Rhazes'a во второй своей книгѣ, точнѣе, во второй половинѣ ея (гл. 26 и сл.), представляетъ фізіогномику, входящую къ одному общему съ «Secreta» источнику ¹⁾; но въ то же время первая часть второй книги Rhazes'a, тѣсно связанная по содержанію со второю частью (рѣчь въ ней идетъ о внѣшнихъ же признакахъ, напр., цвѣтѣ лица, опредѣляющихъ характеръ и способности человѣка), въ «Secreta» от-

¹⁾ Откуда и близкое сходство фізіогномики Rhazes'a и „Secreta“; подробнѣе объ этомъ источникѣ у Förster'a, Commentatio, p. 17, 20.

существует; такимъ образомъ статья Rhazes'a является естественнымъ дополненіемъ, расширяющимъ кругъ свѣдѣній по той же фізіогномикѣ; кромѣ того, есть и кое-какія отличія у Rhazes'a сравнительно съ аналогичными мѣстами фізіогномики «Secreta».

Такія же отношенія приблизительно устанавливаются и между основнымъ текстомъ «Secreta» и двумя другими добавочными статьями. Обѣ эти статьи, какъ совершенно правильно указано въ ихъ заглавіяхъ, принадлежатъ перу знаменитаго еврейско-арабскаго ученаго Moses ben Maimon (Abu-Amram), иначе Моисея Маймонида, написавшаго, какъ извѣстно, по арабски, частью по еврейски, не только рядъ философскихъ и богословскихъ трактатовъ, но и, какъ знаменитый медикъ своего времени (1135—1204), рядъ медицинскихъ трактатовъ, на основаніи главнымъ образомъ Галена, Иппократа и другихъ греческихъ ученыхъ¹⁾. Въ числѣ послѣдней группы писаній Моисея находимъ: Tractatus, quem domino magnifico Soldano Babyloniae transmisit (El Melik al Afdhal), иначе: Tractatus de sanitate ad Soldanum regem, и Tractus de venenis, также писанный для какого-то крупнаго мецената въ 1198 году²⁾.

¹⁾ Кромѣ Логикъ—Милотъ Гигонинъ (переведенной съ еврейскаго и на русскій; см. *Соболевскій*, Логика жидовствующихъ), ему принадлежатъ, между прочимъ: Хахматъ га ибуръ (о календарномъ счисленіи), комментарий на Мишну (по арабски), Jad-Chazakha—толкованія на Талмудъ (по еврейски), More-Nevochim—богословскій трактатъ по еврейству (по арабски), цѣлыхъ 25 книгъ Афоризмовъ и мн. др. По мѣстамъ рожденія и своей дѣятельности Моисей называется то Cordubensis, то (чаще) Aegur-tius. Изъ литературы о Моисеѣ см. *Дидро*, Encyclopédie, XXVII, 178; *Herbelot*, Bibl. orient., I, 548; *L. Leclerc*, Histoire de la médecine arabe (Paris 1876), II, 447; *Ковнеръ*, Исторія медицины (Кіевъ. 1892), 179 и passim.

²⁾ По Ковнеру, о. с. р. 301—302, для визиря Abdul-Rahim ben Ali el Bassani (иначе Al-Fadhl), т.-е. того же Саладина?

Оба трактата писаны первоначально по арабски; они - то и были первоисточниками наших добавочных статей: трактатъ о ядахъ и противоядіяхъ—первой, посланіе къ Саладину—второй изъ разбираемыхъ теперь. Трактатъ о ядахъ ¹⁾ сохранился въ нѣсколькихъ арабскихъ рукописяхъ, но также и въ двухъ различныхъ еврейскихъ переводахъ: одинъ полный, сдѣланный врачомъ евреемъ, практиковавшимъ въ Монпелье, *Mose ibn Tibbon*’омъ (1244—1274), и другой, изъ котораго намъ извѣстно только предисловіе; этотъ переводъ, быть можетъ, принадлежитъ переводчику Афоризмовъ Маймонида *Serachja ben Isak* (жилъ ок. 1277 г.) ²⁾. Составъ этого трактата о ядахъ (судя по еврейскому тексту, въ нѣмецкомъ переводѣ у Штейншнейдера) таковъ: онъ дѣлится на двѣ части: I. Объ укушеніи змѣей и нѣкоторыми животными въ шести «*вра-тахъ*»: 1) Regimen укушеннаго вообще, 2) Средства простыя и сложныя, которыя прикладываются къ мѣсту укуса, 3) Простыя средства, которыя помогаютъ при змѣиномъ укушеніи вообще, 4) Тоже—средства сложныя, 5) Особыя средства при укушеніи опредѣленнымъ животнымъ, 6) Виды укушенія вообще и въ частности и нѣкоторыя specіfica (симпатическія средства и т. п.); II отдѣленіе дѣлится на четыре «*главы*»: 1) Профилактика смертельныхъ ядовъ, 2) Regimen общій

¹⁾ О немъ см. *Rabbinowitsch*, *Traité des poisons de Maimonides* (Paris. 1867), и *M. Steinschneider*, „Gifte u. ihre Heilung“, eine Abhandl. des Moses Maimonides, auf Befehl des aegyptischen Wezirs (1198) verfasst, nach einer unedirten hebräischen Uebersetzung bearbeitet—въ *R. Virchovs Archiv für pathologische Anatomie u. Psychologie*, B. 57 (fünfte Folge, VII, Berl. 1873), S. 62—120. Пользуюсь послѣдней статьей. Ср. *Ковнеръ*, о. с., р. 179.

²⁾ Существуетъ и латинскій переводъ этого трактата, сдѣланный, по всей вѣроятности, съ еврейскаго; переводчикъ—*Armengnad Blasius*, также изъ Монпелье.—*Steinschneider*, 62—65.

дѣйствительно отравленнаго или предполагающаго, что онъ отравленъ, 3) Простыя и сложныя средства противъ отравленія всякаго рода, 4) Regimen того, кому извѣстно, какой ядъ онъ принялъ: «Въ главѣ этой я изложу только о тѣхъ вещахъ, употребленіе коихъ является результатомъ незнакомства съ природой этихъ вещей, или которыя получаются легко, вслѣдствіе того, что часто встрѣчаются, ради краткости отдѣла изложу объ этомъ, въ чемъ Господь да укажетъ намъ путь правый» ¹⁾).

У насъ вошелъ въ «Тайная Тайныхъ» этотъ трактатъ лишь въ своей второй части (хотя въ заглавіи и сказано, что состоитъ онъ изъ двухъ частей), какъ это наглядно видно изъ заголовковъ четырехъ главизнъ нашего трактата и только что приведеннаго оглавленія. Сравнивая же тексты, мы убѣждаемся, что, дѣйствительно, и по содержанію наши четыре главизны воспроизводятъ этотъ текстъ о ядахъ, но буквального совпаденія нѣтъ: скорѣе, это—пересказъ, нѣсколько сокращенный, мѣстами передающій иныя фразы и буквально, т.-е. впечатлѣніе получается такое, будто мы имѣемъ дѣло въ изданномъ еврейскомъ переводѣ Штейншнейдера съ иной редакціей того же памятника, нежели оригиналъ русскаго перевода. Для примѣра возьмемъ два отрывка:

| | |
|-------------------------------|--|
| Es spricht der Verfasser: | Рѣ списатель хочю напи- |
| Es ziemt sich hier einen Satz | сати повѣданиѣ посполитоѣ ²⁾). |
| varanzuschicken, welcher bei | и нѣ°вѣ°мо ѡсакѣи лекарѣ но |
| den Physikern anerkannt, bei | ѡилософѣ вѣ°мо ѣ. иже ѡсно- |

¹⁾ Перечень главъ заключаетъ собою предисловіе автора (оно же и посвященіе). Въ текстѣ заглавія стилизованы нѣсколько иначе.

²⁾ Исправлено по У. и С.

den Aerzten aber nicht verbreitet ist, und wenn auch Galen etwas in diesem Satze Enthaltene erwähnt, so thut er es doch nur, in so weit die Heilkunst urtheilt; er erläutert aber nicht jenen allgemeinen Satz, wie ich es jetzt beabsichtige. — Wir wissen, dass alle Körper, welche aus Elementen zusammengesetzt sind, Farbe, Geschmack und Geruch besitzen, alle diese unzweifelhaft Accidenzen. (Cap. 1).

Wer eine tödtlich vergiftende Speise genossen, oder befürchtet, dass er es gethan, der nehme zuerst zum Erbrechen der Speise heisses Wasser, vorin Ane-thum²⁾ gewärmt und viel Oel genossen werden, trinke es lau und reinige damit den ganzen Magen; dann trinke man viel frischgemolkene Milch und breche sie aus, dann warte man einwenig und nehme Butter und Honig und breche es aus. (Cap. 2).

ваній .д. не маю цвѣтъ и оуковшеніа не запохъ по со-моѣи своѣи. но по прилѣче-нию замѣса своѣго...

Поѣбаѣ всакомъ, кто са-ковъ¹⁾, абы выкидѣ изъ себѣ ѣствѣ ѡнѣю. напивса воды теплоѣ со ѡлѣѣ а потѣ бы напилса молока прѣсного мно-го. а выкидѣ бы изъ себѣ. а по сѣ походивъ мало напилъ бы са маѣла коровѣа и ѡпаѣ бы выкидѣ изъ себѣ.

¹⁾ Т. е., отравленъ или думаетъ, что отравился.

²⁾ Какое-то еврейское названіе.

Главное же отличие нашего текста от еврейско-арабского оказывается в томъ, что у насъ есть продолженіе (о stomache да о mehirb, ѡ ествахъ и ѡ зеліахъ... см. описаніе текста), которое, пожалуй, таково по началу, что его приходится считать отдѣльнымъ трактатомъ: Рѣ мойсей ѣгиптени. Ведѣ ми гдръ мой—многѣ лѣта ѣмѣ—написати собѣ повѣданіи ѡ мѣжствѣ... Ничего соответствующаго въ упомянутомъ трактатѣ о ядахъ (по крайней мѣрѣ, по изданію и указаніямъ въ Архивѣ Вирхова) не находимъ. Склоняясь болѣе къ тому, что здѣсь передъ нами еще какой-либо (миѣ не удалось услѣдить) трактатъ Маймонида изъ медицинскихъ, полагаю однако, что считать этотъ трактатъ частью слѣдующаго нельзя: 1) слѣдующій трактатъ—*de regimine sanitatis*—вполнѣ соответствуетъ по заглавію своему названію въ арабскомъ: повѣданіѣ ѣзравію, 2) трактатъ о здравіи вполнѣ обособляется: онъ дѣлится на «врата» (въ занимающей насъ статьѣ дѣленіе только по заглавіямъ безъ какого-либо цифрового обозначенія), которыя ведутъ свой счетъ съ первыхъ вратъ и кончаютъ 14-ми; эти послѣднія, какъ мы видѣли, дѣйствительно заканчиваютъ собою трактатъ. Такимъ образомъ мы въ этомъ кускѣ (Рѣ Мойсей... ѡ мѣжствѣ, 42 — 47 об.) вправѣ видѣть или редакціонное наращеніе трактата о ядахъ (что менѣе вѣроятно, въ виду содержанія и формы этого куска), или еще одну вставку четвертую (третью по порядку) въ «*Secreta*», источникъ которой пока (миѣ, по крайней мѣрѣ) не извѣстенъ. Не опредѣленномъ же нами по источнику трактатѣ о ядахъ, на основаніи сказаннаго, надо признать редакцію отличную (можетъ быть сокращенную) отъ изданнаго еврейскаго текста: въ какомъ отношеніи стоитъ нашъ текстъ къ изданному еврейскому представляетъ ли нашъ сокращеніе изъ болѣе пол-

наго=изданному у Вирхова, или этотъ есть распространение текста, легшаго въ основу нашего; въ какомъ отношеніи нашъ текстъ стоитъ къ переводу Serachja ben Isak ¹⁾ — все вопросы, для отвѣта на которые данныхъ пока нѣтъ. На основаніи же того, что намъ извѣстно объ арабско-еврейскихъ текстахъ трактата о ядахъ, и того, что даетъ самъ русскій текстъ, надо полагать, что оба эти трактата (о ядахъ и трактатъ о ѣствахъ, л. 42—47 об.) переведены на русскій съ еврейскаго, т. е. были вставлены уже въ еврейскій подлинникъ нашихъ «Вратъ»; такъ можно заключать не только по аналогіи съ первымъ вставнымъ трактатомъ (Rhazes'a), но и по сохранившимся гебраизмамъ языка, каковы: соумкъ=затак, авензогаръ=Avensohar, авенсина=Avicenna (въ еврейск. формѣ), а также по еврейскому счету главъ (нѣ), распространенному и па наши трактаты.

Наконецъ, послѣдній изъ опредѣляемыхъ нами, какъ вставной — *Tractatus de regimine sanitatis* — долженъ быть также вставленъ еще въ еврейскій оригиналъ нашего еврейскаго оригинала «*Secreta secretorum*». Діететическій трактатъ Маймонида, кромѣ стараго латинскаго (сдѣланнаго съ арабскаго?) перевода ²⁾, извѣстенъ и въ еврейскихъ старыхъ текстахъ по переводу уже упомянутаго *Moses ben Samuel ben Tibbon'a* ³⁾.

¹⁾ Въ виду того, что и слѣдующій трактатъ переведенъ Тиббономъ, я склонялся бы къ предположенію, что и въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло скорѣе съ переводомъ Тиббона, нежели Серахи.

²⁾ Издавался часто: старшее изданіе ок. 1484 г. во Флоренціи, за нимъ слѣдуютъ: въ Венеціи 1514, 1521, Aug. Vindelicozum 1518. — См. Graesse, Trésor, IV, 344; изъ новыхъ изданій: *Kirschbaum*, Maimonidis medicī, qui s. XII florebat, Specimen diaeteticum. Berolini 1822.

³⁾ Текстъ этого перевода подъ заглавіемъ *Hanhogat haberiôt* изданъ въ Венеціи въ 1519 г. (Ковнеръ, 299). Есть и болѣе научное, повидимому, изданіе еврейскаго текста—Чешская Прага, 1838; о текстѣ этомъ см.

Съ этого перевода, навѣрное, и былъ сдѣланъ нашъ, сохранившій и дѣленія на «врата» и слѣды еврейскаго подлинника ¹⁾).

Такимъ образомъ, въ нашемъ переводѣ «Тайныхъ» оказались два или три трактата Маймонида, два, или всѣ три, въ переводѣ на еврейскій одного и того же Тиббона, и одинъ трактатъ Al-Razî въ переводѣ Шентобомы; всѣ эти трактаты, очевидно, вставлены еще въ еврейскій оригиналъ русскаго перевода. Объяснить причину подобной вставки, помимо указанныхъ выше, не трудно: имена Rhazes'a и особенно Маймонида имена на столько крупныя въ арабской и особенно еврейской литературахъ, что даже было бы страннымъ, если бы мы съ ними не встрѣтились въ исторіи XI—XIII в. европейско-арабской науки, особенно если принять во вниманіе роль ученыхъ изъ евреевъ, уже и тогда ставшихъ посредниками между западомъ и востокомъ, особенно въ области тогдашнихъ естественныхъ и медицинской наукъ, въ тѣсной связи съ которыми стоятъ наши «Аристотелевы врата» ²⁾). Съ другой стороны, имена арабско-еврейскихъ писателей Rhazes'a и Моисея Маймонида — и ихъ переводчиковъ — Шентобомы и Тиббона — даютъ намъ возможность приблизительно опредѣлить время возникновенія той интерполированной редакціи еврейскаго текста, съ которою мы въ данномъ случаѣ имѣемъ

Winternitz, Maimonides, Diätetisches Sendschreiben... nach einer hebräische Uebersetzung. (Wien, 1843). Ни послѣдняго, ни предыдущаго изданія въ рукахъ нѣтъ не удалось.

¹⁾ Въ этомъ трактатѣ (л. 50 об.) есть ссылка на книгу „пакратову (Пппократа) Перишлай“, отмѣчаемая А. Н. Соболевскимъ, „Логика жидовствующихъ“, стр. 12, прим.

²⁾ Ср. Ковверъ, у. с. 366, 385.

дѣло: ранѣ половины XIII в. она явиться не могла ¹⁾. Выходки же противъ нѣмцевъ въ еврейскомъ текстѣ, перенесенныя и въ нашъ (см. выше, въ § 2 фیزیогномики), даютъ намъ возможность предположить, что возникла эта редакція уже на европейской почвѣ ²⁾, а также, что возникла она, скорѣе всего, въ Германіи: преслѣдуемый, унижаемый въ Германіи ³⁾ еврей утѣшилъ свое горькое чувство, вставивъ рѣзкую фразу противъ притѣснителя въ свой переводъ арабскаго текста; или это сдѣлалъ, если не переводчикъ самъ, то редакторъ дошедшаго до насъ текста. Если бы подтвердилось, дѣйствительно, происхожденіе еврейскаго нашего текста въ мѣстностяхъ, заселенныхъ нѣмцами, мы бы получили новое фактическое данное для исторіи нашего перевода; путь его опредѣлился бы точнѣе: арабскій-еврейскій текстъ пришелъ въ Германію и оттуда уже по сосѣдству, черезъ евреевъ же, попалъ на нашъ западъ и затѣмъ далѣе. Впрочемъ, это выяснится съ большей долей вѣроятности изъ дальнѣйшаго.

И такъ, въ основу нашего русскаго перевода «Аристотелевыхъ вратъ» легъ текстъ еврейскій, но не первоначальный по редакціи памятника, а еще на арабской почвѣ проредактированный, а кромѣ того осложненный вставками изъ еврейскихъ же переводовъ Al-Razi и Moses'a ben Maimôn'a. Русскій переводъ сдѣланъ *прямо съ еврейскаго*. Какъ это могло случиться, увидимъ въ слѣдующей главѣ.

¹⁾ Еще ближе къ намъ придвигаетъ дату упоминаніе (л. 18—18 об.) о пищаляхъ, пищальникахъ, пушечникахъ, стрѣльцахъ огненныхъ (ср. л. 13 об.).

²⁾ Ср. также (л. 29 об.) упоминанія о нѣмцахъ, французяхъ и татарахъ.

³⁾ Ср., напр., Эрша и Грубера Encyclopädie, II, 27, S. 79, 85.

IV.

Самъ по себѣ взятый, фактъ перевода памятника съ еврейскаго прямо на русскій языкъ (т. е. безъ посредства греческаго, латинскаго, польскаго и т. п.) не представляется въ нашей литературѣ XV—XVI в. страннымъ и единичнымъ, хотя не можетъ быть сочтенъ и обычнымъ: до настоящаго времени намъ удалось уже наметить нѣсколько памятниковъ такого происхожденія въ нашей письменности, и именно въ XV и XVI вѣкѣ: такъ, непосредственно къ еврейскому оригиналу восходитъ такъ называемая «Псалтирь» въ переводѣ жидовина Θεодора ¹⁾ (правильнѣе еврейскія праздничныя молитвы — «Махазоръ»); переводъ книги пророка Даніила, сдѣланный также прямо съ еврейскаго и тоже относящійся къ XV—XVI в. ²⁾, другой, заново сдѣланный переводъ книги Есопръ, отличный отъ стараго (также съ еврейскаго) ³⁾, того же времени; сюда же должна быть отнесена не разъ упомянутая выше «Логика» Маймонида ⁴⁾; наконецъ, сюда же при-

¹⁾ Уч. Зап. II отд. Н. А. Н., V; Чтенія въ Общ. Ист. и Др., кн. 202 (1902 г.), стр. 97—98.

²⁾ Чтенія въ Общ. Ист. и Др. 1902 (кн. 202), стр. 131, 136 (статья Н. Е. Евсѣева).

³⁾ Тамъ же, стр. 132.

⁴⁾ *Соболевскій*, Пам. Др. Писем. СXXXIII. Пользуюсь случаемъ исправить неточность, скорѣе всего lapsus, у Н. Е. Евсѣева, отождествившаго „Логикѣ“ и нашу „Тайная Тайныхъ“: „Соболевскій... обратилъ вниманіе... на книгу „Тайная Тайныхъ“, представляющую изъ себя Логикѣ знаменитаго еврейскаго ученаго Моисея Маймонида“... (ук. соч., стр. 131). То же смѣшеніе находимъ у Н. И. Петрова, который на основаніи дѣленія трактата на главы-краты въ статьѣ рукописи Златоверхомихайловскаго мон. (въ Киевѣ) № 1635 (по Петрову № 493) увидать отрывокъ изъ „Аристотелевыхъ кратъ“ (1 211 214) XV в. (см. Описание рукописныхъ со-

ходится отнести и списки Пятокнижія, въ XV в., справленные непосредственно по еврейскому тексту. Такимъ образомъ, эта группа теперь увеличивается еще однимъ членомъ, нашими «Аристотелевыми вратами». Помимо общности по языку оригинала, вся эта группа, а съ нею и «Тайная Тайныхъ», объединяются и по языку перевода: всѣ перечисленные тексты несутъ ясные слѣды западно-русскаго говора, одни въ большей, другіе въ меньшей степени («Псалтирь»¹⁾). Это еще болѣе сближаетъ ихъ въ ихъ литературной исторіи: очевидно, переводческая дѣятельность съ еврейскаго на русскій сосредоточивалась въ XV и нач. XVI в. или на западѣ Руси, или въ рукахъ людей западно-русскаго происхожденія. При сравненіи со стороны стиля, лексики, эти переводы обнаруживаютъ точно также сходство: сходство между «Логикой» и «Тайными тайныхъ» по отношенію къ терминологіи намѣтилъ уже А. И. Соболевскій (ук. соч., стр. 12); это сходство можно видѣть и дальше, сравнивъ оба эти текста по словопотребленію вообще и привлеки сюда и текстъ Даниїла пророка (по изданію И. Е. Евсѣева, стр. 137 и сл.), а также упомянутый текстъ Есеири (отрывки, тамъ же, стр. 161, второй столбецъ). И въ «Тайная Тайныхъ», и въ Даниїлѣ, и Есеири мы находимъ почти одинаковые факты западно-рус-

браній, находящихся въ городѣ Кіевѣ, вып. II. М. 1897 г. стр. 218). На дѣлѣ же это—Логика Маймонида, въ томъ же переводѣ, что и въ Синод. рук. № 943, анализированной А. И. Соболевскимъ.

¹⁾ А. И. Соболевскій, „Логика жидовствующихъ“ (стр. 13), определенно говоритъ о „Псалтири“ Θεодора Еврея, что ея языкъ совершенно отличенъ отъ языка „Логики“ и „Тайныхъ“; это однако не исключаетъ и въ ней совершенно западно-русскихъ чертъ языка, какъ и отмѣчаетъ арх. Варлаамъ (Учен. Зап. II Отд., V).

*

скаго говора, какъ въ фонетикѣ¹⁾ и морфологіи, такъ и въ пристрастіи къ одинаковымъ выраженіямъ, напр.: *скарбъ* (Дан. I. 2, у насъ л. 2 об., 4, 9 об.), *лобровидный* (Дан. I. 4 = 13), *господарь*, рядомъ съ *государь* (Дан. I, 10 = 12 Унд.)²⁾, *дорозумѣти* (I, 17; IX, 13 = 8), *прироженный*, и производныя отъ того же корня (I, 20 = 87 об., 22 об., 15 об.), *маршалоукъ* (III, 2 = 13), *земскій* (= *тѡν χωρῶν*; III, 2, 3 = 18, 13 Унд.), *година* (III, 6; IV, 16 = 40), *недбати* (III, 17 = 3 об., 34), *пил(ь)ный* (III, 22 = 12, 12 об.), *скаженіе* (и родственныя) (*διαφθείρεσις*; III, 25 = 5), *жадный* (*nullus*; III, 28 = 1 et passim), *шкода* (VI, 2 = 5, 12, 26, 27, 27 об.), *омыль* (VI, 4 = 6 об.), *збудованіе* (и родственныя) (IX, 25 = 3 об.), *менкати* (*медлѣти*, IX, 19 = 25 об.), *ховати* (и родственныя) (X, 7 = 1 об., 11 et passim), *усилѣти*, *усилити* (въ непереходномъ значеніи; родственныя) (XI, 2 = 1 об., 11 об., 11 об. Унд., 31), *звѣтяжити* (и родственныя) (XI, 36 = 3, 18), *ганба* (XII, 2 = 2, 13), *правица* (*десница*, XII, 7 = 5); *радѣти* (*совѣтовать*, и родственныя) (Притчи XXXI, 1 = 5 об., 8, 12, 22 об.), *столечники* (*οἱ ἄρχοντες*; Дан. I, 3 = 3, 10 об., 16), *заказца* (Дан. III, 2; Есѣ. I, 7 = 7 об., ср. 4, 10, 13 об.), *жонки* (= *γυναῖκες*) (Есѣ. I, 11 = 5 об., 13, 14 об.) и т. д. Какъ видимъ, большинство этихъ словъ характерны для западныхъ русскихъ говоровъ.

¹⁾ Виленскій текстъ, положенный у насъ въ основу, со стороны фонетики и морфологіи анализированъ проф. Е. Θ. Карскимъ: „Къ исторіи белорусскаго языка и формъ белорусской рѣчи“ (Р. Фил. Вѣстн. (1892) XXVIII, стр. 1-34 и сл.). Надо въ интересахъ точности замѣтить, что Виленск. рукоп., какъ и старинная, составилась изъ статей, хотя и белорусскихъ по языку, но разнородныхъ по происхожденію, что находитъ себѣ отзвукъ въ разнородности и по языку. Это Е. Θ. Карскимъ не принято во вниманіе.

²⁾ Въ Виленской въ этомъ мѣстѣ недостаетъ листовъ.

Въ области фонетики какъ въ книгѣ Дави́ла и другихъ, такъ и въ «Тайныхъ» видимъ одно и то же, въ общемъ, смѣшеніе книжнаго элемента и народнаго, при томъ послѣдняго въ формахъ и объемѣ характерныхъ опять-таки для запада: полногласіе и славянскія формы рядомъ: градъ и городъ, беремя и бремя, прѣдъ, предъ и передъ, ижъ и егда, и т. д.; формы морфологическія въ такомъ же видѣ: мѣлъ—имѣлъ, можешь—можеш; немоць и немоцный¹⁾ и т. д. Все это ведетъ несомнѣнно къ выводу, что Виленскій текстъ западно-русскаго происхожденія; на ту же окраину указываетъ, повидимому, и состояніе остальныхъ, доступныхъ мнѣ текстовъ. Кромѣ Виленскаго, всѣ тексты, бывшіе въ моемъ распоряженіи (Синод. 723, 359; Рум. Муз. 626, 438, Тихонр. 172, Унд. 750; частью Археогр. Комм. 229), восходятъ къ западному же русскому тексту. Если не придавать большого значенія любопытной припискѣ въ рукописи Археографической комиссіи № 229 (XVII в.)²⁾, то простое сличеніе перечисленныхъ текстовъ съ Виленскимъ покажетъ, подтвердить сказанное; если велико-русскій текстъ въ рядѣ случаевъ даетъ или великорусскую, или литературно-книжную форму, или выраженіе тамъ, гдѣ Виленскій имѣетъ мѣстную, западную, то въ рядѣ другихъ случаевъ находимъ эти западно-руссизмы сохра-

¹⁾ Архаистическія формы, довольно многочисленныя въ текстѣ Дави́ла (рѣдкія у насъ), находятъ себѣ иное объясненіе—въ пользованіи въ качествѣ пособія готовымъ текстомъ.

²⁾ Вотъ это послѣсловіе: „Тебе ради, чадо намъ любезнѣйшее, о сихъ любопремудрыхъ книгахъ много потруди́хся и удобнѣйшаго ради познанія понудихся изъ *бѣлороссійскаго* діалекта, сіи рѣчь гласъ, предложиша, ся во словенскую рѣчь елико по возможному нашему малоумію, кромѣ странныхъ рѣчей, ниже не надлежитъ моему разсужденію“ (Н. Барсуковъ, Рукописи Археографической комиссіи. (Спб. 1882), стр. 184).

ненными или такіа формы, которыя получились, несомнѣнно, въ силу «странности рѣчей» оригинала для писца великорусса. Такъ, если въ списокѣ Ундольскаго 750 находимъ вмѣсто бѣлорусскихъ формъ и выраженій такіа замѣны: жадного (1) — ни единого, записягаю — завѣщаю, уховай — сохрани, протожъ (2) — того ради, ганба — хула, шкода — убытокъ, лепшихъ (3) — лучшихъ, зброй (4) — оружіе, зълюбуй — общай, сказалиъ (5) — разрушилъ, поживай (6) — вкушай, зрада (7) — измѣна, подлугъ (8) — подъ мѣру, мешкать (11) — медлить, мура (12) — зданіе, стѣна; если отзвуки живой рѣчи въ списокѣ Унд. замѣнены принятыми книжными оборотами и формами московской рѣчи: говорити (3) — глаголати, городъ (4) — градъ, правица (5) — десница, лѣвый — шуй, жонка (6) — жена, коли — егда, прятати (9) — скрывать, война (10) — брань, сторожъ (17) — стражъ, скажи — повѣдай, ущемень (18) — анаѣема, ночь (12) — ношъ, можешъ — можеши, смотрячи (21) — зря, слианіе (23) — слияніе, поглянешъ (21) — воззришъ, поговоримъ (24) — поглаголемъ, и т. д., то рядомъ съ этимъ найдемъ не мало и того, что не было обычно въ великорусско-московской литературной и народной рѣчи, что иначе, какъ остаткомъ бѣлорусскаго оригинала, мы считать не можемъ: до себѣ (= къ себѣ 18), речь = вещь (22—6)¹⁾, коли (егда, 25), коханіе (30 — 10), мѣстьца (30 об. — 10 об.), досыто (33—11 об.), нагорши (55—20), извиченный (62—24; обычный), посполито (54—20 об.), мѣль (= имѣль, 70 об. — 28), омититися (55 — 21) и т. д.; сюда же относятся попытки осмыслить «странскія рѣчи», не всегда удачныя: если «подлугъ» передается: по дѣйству, подъ мѣру, по до-

¹⁾ Вторая цифра по Виленскому списку.

стоинству, по указу (18, 21, 28), листь — посланіе, епистоля, грамота (40, 45 об.), рада—мысль, дума (25), вага—вѣсь (10, по и: вага 23 об.), то рядомъ же находимъ: радный (1) — радостный, вселично (2 об.) — величество, іли болши что тебѣ заказываю (17)—наболши то тобѣ заказываю (4), досыть (4 об.)—достойтъ; досыть еси мѣль (7 об.)—доносить еси имѣль, полепшаетъ (10)—услужаетъ (улучшаетъ?), ущеппленіе (11 об.) — преступленіе, певный (13 об.)—вѣдомый, але (19)—убо и т. д. Ясно, что такія качества списка Ундольскаго могли возникнуть лишь при бѣлорусскомъ его источникѣ. Ту же картину получимъ и для другихъ списковъ, при томъ почти во всѣхъ тѣхъ же случаяхъ; укажу для примѣра нѣсколько выраженій изъ Синод. 723; здѣсь найдемъ: вага, непонятное рѣрнымъ (т. е. раднымъ), завѣщаю—вм. за-присягаю, протоже, мѣшканіе, рѣчь (вещь), зашкодить, ховай, досыть, до людей, до себѣ (щедры скупъ), добродѣвъ, подлугъ, помета, привечати и т. д. Это ясно указываетъ путь, какимъ проникъ въ московскую письменность текстъ «Аристотелевыхъ вратъ»: ихъ первоначально переводилъ бѣлорусъ, или вообще челоувѣкъ (можетъ быть, изъ евреевъ), знавшій и пользовавшійся бѣлорусской рѣчью и слабо владѣвшій книжною славяно-русскою (можетъ быть, московскою) рѣчью, но знакомый, конечно, съ жидовскою грамотою ¹⁾).

¹⁾ А. И. Соболевскій въ своей рѣчи, произнесенной 10 мая 1898 года (Вѣстн. Археолог. Инст. XI, стр. 99, приложенія) находитъ въ „Тайныхъ“ несомнѣнные великоруссизмы (*холотія*—собирает., *кузнецъ*, счетъ на *грибенки* и *золотники*); въ рефератѣ же 5 марта 1899 (О. І. Д. П. СХХХІІІ) упоминается лишь о *грибенкахъ* и *золотникахъ*, какъ о счетѣ „по московски“ (стр. 12); это заставило А. И. видѣть въ переводчикѣ челоувѣка западно-русскаго, но переводившаго въ Москвѣ и не освоившагося съ московскою бытовою терминологіей. Что касается „холотія“—собираетел. сущ.,

Сходство въ языкѣ «Логикѣ» и «Тайныхъ», отмѣченное Соболевскимъ, позволяетъ немного глубже прослѣдить связь данныхъ текстовъ по происхожденію: и въ «Логикѣ» фигурируютъ тѣ же авторитеты, что и у насъ: тотъ же Аристотель, тотъ же Моисей Маймонидъ; терминъ логическій «самость» (*essentia*) фигурируетъ въ обоихъ памятникахъ (№ 493—1655 Михайл. мон., л. 211 об.; ср. у насъ л. 7 об.). А въ предисловіи къ «Логикѣ», такъ наз. «Увѣщеніи сея книги, глаголемыя логики читателемъ», находимъ и прямое указаніе на наши «Тайная тайныхъ»; ... «Аще кто и отъ древнихъ бысть мудръ еллинъ, рекше Омиръ и Платонъ и похвальный по *Вратѣмъ* Аристотель...¹⁾». Это еще болѣе роднитъ наши «Врата» съ несомнѣнно (Соболевскій, «Логика жидовствующихъ», стр. 12) западнымъ памятникомъ «Логикой»; сходство же по источнику (тамъ и тутъ непосредственно еврейскій текстъ), по языку перевода и духу—все это невольно ве-

то примѣръ этотъ не убѣдителенъ: 1) въ западномъ русскомъ переводѣ Исаири (см. выше) находимъ: вчинилъ (царь) пиръ всимъ боиомъ своимъ и *холопимъ* (греч.—*ἐθνεσιν*) своей войску... (стр. 161); 2) мѣсто, на которое, ссылаясь А. Н. С-ій, въ „Ар. вр.“ несомнѣнно испорчено (въ Виленскомъ въ этомъ мѣстѣ пропали листы); и восхотѣ^т та чужѣи гдѣвати на собою. *справедливѣ* *холопи* *справедливѣ* (Син. 723, л. 12 об.); въ Унд. (л. 14 об.) „холопи а справедливости“. Можно сомнѣваться, что здѣсь (*холопи*) *холопи* сущ. имя собир., а не прилагат. къ слову „справедливости“. Ср. Лекціи по ист. рус. яз.²⁾ (А. Н. Соболевскаго), стр. 198). Слово „бушнецъ“ въ Виленскомъ я не нашелъ; на л. 38 об. (гдѣ рѣчь идетъ о кунице злата) стоитъ: *златора*. Во всякомъ случаѣ, предположеніе А. Н. Соболевскаго (довольно искусственное: почему явились „гришечки“, и остались: „маршалки“, „казакци“, „витязи“, „шляхта“?) дѣла не измѣняетъ: переводъ—бѣлорусскій. Вѣроятно же, какъ сейчасъ увидимъ, переводъ сдѣланъ не въ Москвѣ, а въ предѣлахъ западныхъ странъ.

Упоминаніе рукописей Соловецкаго монастыря (Казань 1881), 1, 408 и 409 (или 410) (существующихъ XVII в. (?))—списокъ, оставшійся не отмѣченнымъ у А. Н. Соболевскаго).

детъ къ предположенію: не было ли одно и то же лицо переводчикомъ обоихъ памятниковъ, принадлежавшее къ группѣ тѣхъ дѣятелей эпохи жидовствующихъ, которые проводили еврейскіе памятники или придавали еврейскую окраску (книги свящ. писанія) литературнымъ памятникамъ? Во всякомъ случаѣ связь «Тайныхъ» съ движеніемъ эпохи жидовствующихъ (ср. И. Е. Евсѣевъ, выше) едва ли подлежитъ сомнѣнію. Содержаніе же этого памятника, давая точки соприкосновенія съ идеями, между прочими распространявшимися жидовствующими, объяснить намъ и судьбу «Аристотелевыхъ вратъ» на Руси, главнымъ образомъ отношеніе къ нимъ господствующей литературы и мысли.

V.

Если общее содержаніе «Аристотелевыхъ вратъ» — нѣчто въ родѣ Домостроя, лишь назначаемого для царей и правителей, а не только для простыхъ людей, — представляло общій интересъ, благодаря чему памятникъ пользовался популярностью и вліяніемъ, то въ то же время въ нихъ легко можно было отмѣтить и такія особенности, которыя должны были обратить на себя вниманіе людей конца XV и XVI вѣка: одни могли видѣть въ «Тайныхъ» именно то, что ихъ интересовало, что имъ нужно было, другіе на оборотъ, находили здѣсь то, противъ чего слѣдовало бороться, что слѣдовало опровергать. Такъ, если въ «Аристотелевыхъ вратахъ» астрологія, звѣздозаконіе и не составляли главнаго содержанія, то здѣсь эта тайная, соблазнительная наука во всякомъ случаѣ фигурировала довольно замѣтно: здѣсь, именно, рекомендуется,

рядомъ съ соблюденіемъ чистоты и «ангельственности» души: иже бы ѣси ни вѣсталъ, ни селъ, ни ѣлъ, ни пилъ, а ни починалъ жадного дѣла нѣли подлоу чтеніа (теченіа—вар.) звѣзнаго, ибо, продолжаетъ авторъ, Богъ ничего не сотворилъ иначе, какъ на потребу; это, дескать, уже позналъ Платонъ, а потому не вѣрь тѣмъ, которые говорятъ, иже мовдрѣ звѣзднаа невозможно оумети ѣа и т. д. (л. 6). Въ связи съ такимъ убѣжденіемъ, авторъ утверждаетъ, что необходимо царю поученіе мудрыхъ: а безъ того не поможетъ ѣмѣ ни планета ѣго (л. 7 об.); поэтому царю при выборѣ правителя рекомендуется: досмотрѣи правооумѣа и сошрѣженіа ѣго и поведеньа ѣго, хотя паки вѣщаа ѣбыхѣ ѣа по рожествѣ планеты ѣго, зайже иногды рѣтса не в которѣю планитѣ иже не прійметъ дѣла ни наоумѣ, что противно планите ѣго, хотя бы ѣго нужею вывѣли иѣ того дѣла; далѣе это поясняется примѣромъ о сынѣ царскомъ съ наклонностями ремесленника и сынѣ ремесленника, которому планетой суждено было стать царемъ: всѣ старанія сдѣлать царевича царемъ, а сына ремесленника—ремесленникомъ не привели ни къ чему (л. 8 и об.). Даже царство «крепится» ѣною планетою доброю. ѣже ѣси рѣлса в ней (л. 59). Цѣлая глава—числа именій (л. 19)—посвящена астрологическому гаданію объ исходѣ сраженія ¹⁾. Понятно, что при томъ тяготѣніи къ астрології, въ которомъ единопдушно обвиняють полемисты (Геннадій, Іосифъ Волоцкій, официальные акты) жидовствующихъ, а затѣмъ вообще нашихъ западниковъ-раціоналистовъ XVI ст. (Максимъ Грекъ, напр., Стоглавъ, Домострой), такого рода сочиненіе, какъ «Аристотелевы врата», для однихъ было желанной книгой, для

¹⁾ Ср. запрещеніе, попавшее въ „Худые номакануны“, „имена творити челоѣка“. *Тихонравовъ*, Пам. отр. лит., II, 305.

другихъ не менѣе желаннымъ объектомъ нападеній: въ связи съ ересью жидовствующихъ состоялся переводъ ихъ на русскій, въ связи съ тою же ересью и ея послѣдствіями стоитъ и полемика противъ «Вратъ», отмѣченная нами выше¹⁾. Но на лицо въ нашемъ памятникѣ и другія особенности, давшія ему популярность въ однихъ кругахъ и вызвавшія, или дозволившия вызвать, рѣзкій протестъ въ другихъ. Это тѣ мысли о разумѣ, умѣ и душѣ, которыя дебатировались въ XVI в. такъ часто. Консервативный человѣкъ XVI в., въ стилѣ Іосифа или партія составителей Стоглава, не могъ простить «Аристотелевымъ вратамъ», а либераль, въ родѣ заволжскаго старца или Косого, не могъ не видѣть подтвержденія своихъ мыслей, наприимѣръ въ слѣдующихъ разсужденіяхъ о «прелестномъ» разумѣ, читавшихся въ нашей книгѣ: сотворѣи бгъ нреже всего самовласть дѣоу и напоінейшю и напѣбнейшюу и воуобразова в ню все ѣство и наре са оу. ис тоже самости созда самовластноюу поданноюу ѣи парясамаа дша. а приваза ѣа мростію своєю во плоть чювьственов. и постави плоть аки зѣлю и оумъ ѣко прѣа, а дша аки правитель, ѣздит по зѣли и смыслаѣтъ ѣ поведаніи ѣа. и постави оу на мѣсте навѣшѣ и начѣстнейшѣ, ѣи же глава... (л. 7 об.—8). Такое разсужденіе должно было невольно напомнить фразу изъ Лаодикійскаго посланія, переведеннаго однимъ изъ коноводовъ ереси Θεодоромъ Курицынымъ: «душа самовластна, заграда ей вѣра». Сама астрологія мыслилась, какъ дѣйство этого разума, который уже поэтому «прелестенъ»²⁾. Въ довершеніе всего, въ «Аристотелевыхъ вратахъ» представитель благословенной

¹⁾ Ср. Слово о вѣрующихъ отъ прелестнаго разума въ роженіе мѣсяца и т. д.—Лѣтописи Н. С. Тихонравова, V, 98 и сл.

²⁾ Ср. Лѣтописи Н. С. Тихонравова, V, 101.

старины находилъ, какъ разъ, къ своему ужасу тотъ призракъ, который давно его пугалъ, но отъ котораго, по малу становившагося дѣйствительностью, онъ отдѣлаться не могъ: въ числѣ достоинствъ хорошаго градодержца рекомендуется, чтобы онъ бывалъ бы чужи^{мъ} земля^{мъ} (л. 12 об.)¹⁾. Не могли наконецъ не смущать и такія странныя для благочестиваго чело^{вѣ}ка мысли, какъ рекомендація вникать въ и^{гр}ш шахов^ѹ²⁾ и т. п. новости, чуждыя благоустроенному по писанію житію консерватора XVI вѣка. Если же прибавить, что пришла книга съ запада, отъ литвы, тѣсно связанная съ литовско-еврейской пропагандою, то станетъ понятнымъ, почему на «Аристотелевы врата» ополчились и защитники православія, и защитники доброй старины, полемизировали противъ нея, запрещали даже въ соборномъ актѣ и занесли въ число книгъ, «ихже не лѣтъ христіанипу читати», помѣстивъ въ индексъ рядомъ съ альманахомъ и рафлями³⁾.

Съ другой стороны, тѣ общіе интересы—потребность въ расширеніи кругозора, запросы въ области знанія, требованія правъ разуму рядомъ съ вѣрой—всѣ характерные интересы XVI и XVII вѣковъ, чему, если не вполнѣ, то косвенно удовлетворяли «Врата», вызванныя въ нашу литературу этими же настроеніями,—дѣлали свое дѣло. Не смотря на полемику, запрещенія, книга не погибла; этому помогала, вѣроятно,

¹⁾ Ср. обвиненіе, взведенное на Артемія за поѣздку въ Нейгаузъ; Соловьевъ, Исторія, II (стереот. изд.; стараго VII), столб. 443.

²⁾ Ср. Пам. отр. лит. II, 313.

³⁾ См. Пам. Отреч. лит., I, предисловіе, стр. IX—X: № 96. Звѣздочетецъ 12 звѣздъ, 97. Другій звѣздочетецъ, 98. Рафли, 99. Альманахъ, 100. Аристотелевы врата. О „Рафляхъ“, какъ гадательно-астрологической книгѣ, см. „Изъ исторіи отреченныхъ книгъ“, I, (Спб. 1899), 75.

и та слабая сторона старыхъ воззрѣній, которая мѣшала видѣть изъ-за формальной стороны мысли самую мысль: памятникъ, слегка перемѣнившій заглавіе и виѣшность, уже ускользалъ отъ запрета, уже не пугалъ такъ читателя, вѣрнаго еще завѣтамъ старой книжности, а потому продолжалъ существовать и пользоваться любовью даже тѣхъ людей, которые отвернулись бы отъ него, узнай они, что передъ ними тотъ же богоотметный памятникъ, который запрещенъ индексомъ, только лишь подъ инымъ заглавіемъ. Если Макарій не усумнился занести въ свою Великую Минею-четью нѣсколько апокрифовъ, не угадавъ ихъ тожества съ отмѣченными индексомъ, то для «Аристотелевыхъ вратъ» это тѣмъ легче было, ибо къ нимъ уже не могло быть приложено той высокой церковной мѣрки, какъ къ писанію, дальше стоявшему отъ церковной литературы, а сверхъ того, и получившему популярность уже тогда, когда церковно-византійскій ригоризмъ былъ уже подорванъ, а «мірская», западная книга получала уже молчаливое признаніе въ значительной степени. И вотъ въ XVII в. мы находимъ «Аристотелевы врата» въ библіотекѣ святѣйшаго патріарха Никона (это — Синод. 359, съ извѣстной вкладной Никона): здѣсь «вратъ» уже нѣтъ—они замѣнены «главами», что и облегчило доступъ богоотметной книгѣ въ библіотеку Воскресенскаго монастыря; вѣроятно, по той же причинѣ находимъ «Аристотелевы врата» и въ царской библіотекѣ ¹⁾; Синод. 723 былъ собственностью одного изъ образованныхъ людей своего времени—іерея-справщика печатнаго двора Никифора Симеонова; а составитель «Оглавленія книгъ, кто ихъ сложилъ» подробно описалъ текстъ памятника, ни-

¹⁾ См. выше стр. 5.

чѣмъ не выдѣляя его среды другихъ, при томъ самыхъ почтенныхъ писаній, церковныхъ и отеческихъ.

Ясно, что такой текстъ, столь интересный по содержанію, заключающій въ себѣ столько полезнаго въ практическомъ отношеніи, съ одной стороны, связанный тѣсно съ почтеннымъ въ литературѣ и общественномъ мнѣніи именемъ Александра Македонскаго—съ другой стороны, а также носящій имя Аристотеля, съ которымъ свыклись уже, какъ съ именемъ почтеннымъ и знаменитымъ (напр., благодаря «Римскимъ дѣяніямъ», «Проблематамъ»¹⁾, той же «Александриі» и т. п.), памятникъ этотъ не могъ остаться безъ вліянія и на остальную литературу, особенно, если принять во вниманіе спросъ на научную или наукообразную книгу, съ одной стороны, и на скудость такихъ книгъ въ XVI—XVII в.—съ другой²⁾. И дѣйствительно, можно отмѣтить тотъ фактъ, что отдѣльныя части «Аристотелевыхъ вратъ» съ XVII в. входятъ въ широко распространившуюся литературу сборниковъ въ видѣ выписокъ, отрывковъ: въ сборникъ Имп. Пуб. Библ. Fol. VI, 8 находимъ «Глаголаніе Моисея Александру, парю Македонскому» (л. 15²); въ сборникъ той же библіотеки (Q, III, 181)—«Науку Аристотеля врача Александру Македонскому» (рукоп. 41); въ другомъ сборникѣ (Погодинскаго древлехранилища, 1561)—«Познаніе о разсмотрѣніи персонъ человѣческихъ—выписано вкратцѣ изъ книги премудраго Аристотеля» (л. 136—138); въ сборникѣ Соловецкой библ. 23 (Казанск. дух. Акад. 1482)—«о наукѣ врача Моисея» (л. 191) и т. д. Вносятся отдѣльныя главы изъ «Аристотелевыхъ вратъ» и въ отдѣльные памятники; такъ, напр., большой «Прохлад-

¹⁾ Ср. *Соболевскій*. Западное вліяніе, стр. 95.

²⁾ Ср. *Соболевскій*, ук. соч., 17.

ный вертоградъ» ¹⁾ въ 340 главахъ въ нѣкоторыхъ спискахъ (въ томъ числѣ въ изданномъ В. М. Флоринскимъ) въ числѣ добавочныхъ главъ имѣеть упомянутую выше «Науку Моисея Египтянина» ²⁾: внесена ли эта статья прямо изъ «Аристотелевыхъ вратъ», или изъ отдѣльной статьи, въ свою очередь выдѣленной сперва изъ «Вратъ» ³⁾, безразлично: фактъ вліянія «Аристотелевыхъ вратъ» на «Вертоградъ» несомнѣненъ: діатетическій трактатъ «Аристотелевыхъ вратъ» по своему содержанию такъ близко подходитъ къ темѣ «Прохладнаго вертограда», что подобное заимствованіе вполне понятно. То же сходство, на этотъ разъ схемы, въ которую отлилось содержаніе двухъ памятниковъ, обусловило заимствованіе изъ «Аристотелевыхъ вратъ» въ «Александрію», вошедшую въ позднюю редакцію Хронографа: переписка Александра съ Аристотелемъ и въ томъ, и другомъ памятникѣ играетъ видную роль рамки разсказа; въ Хронографѣ третьей редакціи Нѣжинскаго И. Ф. Института № 38 ⁴⁾ послѣ разсказа о смерти убившихъ царя Дарія ⁵⁾ находимъ «Посланіе въ Македонію ко Аристотелю сице» и «Ко Александру посланіе» (л. 323) ⁶⁾, цѣликомъ съ ничтожными отмѣнами взятыя изъ предисловія къ

¹⁾ О нихъ см. *Змѣева*, Русскіе учебники, изд. Общ. Л. Д. П. 1895; также *В. Флоринскаго*. Русскіе простонародные травники и лечебники (Казань, 1879), особ. стр. 184—187.

²⁾ У насъ л. 55 и сл.; изъ печатнаго изданія Флоринскаго варианты тамъ же.

³⁾ Последнее вѣроятіе въ виду довольно значительнаго числа вариантовъ.

⁴⁾ См. Описаніе рукописей бібліотеки (М. 1900), 81—86.

⁵⁾ *Истрикъ В. М.*, Александрія русскихъ хронографовъ, приложенія, стр. 307—308 (3-я и 4-ая редакціи).

⁶⁾ Тоже въ Нѣжинскомъ Хронографѣ № 39 (л. 290—290 об.); изъ нихъ обоихъ варианты см. въ изданіи.

«Аристотелевымъ вратамъ» по нашему переводу; оно и понятно: въ Александріи, въ главѣ объ убіеніи убившихъ Дарія, говорится о покореніи Персіи; у насъ покореніе Персіи и извѣщеніе о томъ Аристотеля служитъ толчкомъ къ перепискѣ между царемъ и философомъ, а слѣдующій ниже весь трактатъ есть не что иное, какъ отвѣтное письмо Аристотеля на запросъ Александра.

Приведенные два примѣра достаточно ясно указываютъ на мѣсто, которое заняли «Аристотелевы врата» въ литературѣ XVI и XVII вѣковъ. Въ XVIII вѣкѣ, съ измѣнившимися условіями развитія нашей литературы, понятно, старыя средне-вѣковыя по духу «Аристотелевы врата» уже не могли сохранить своей популярности передового памятника (чѣмъ они были раньше, въ эпоху своего появленія) въ передовой литературѣ вѣка просвѣщенія. Но въ силу сохраненія традиціи XVI и XVII в. въ литературѣ среднихъ и низшихъ классовъ и въ XVIII вѣкѣ, сохранили симпатіи къ себѣ и «Аристотелевы врата»: списки XVIII в. (первой половины, Румянц. Муз. № 26 (изъ Пискаревскихъ), съ «вратами», кое-гдѣ рядомъ съ «главами», Тихонравовскій, половины вѣка, довольно безграмотный) подтверждаютъ сказанное.

Такъ, текстъ «Аристотелевыхъ вратъ», явившійся между концомъ XV и началомъ XVI в.¹⁾ въ русской литературѣ, дожилъ въ ней по крайней мѣрѣ до второй половины XVIII в., оставивъ по себѣ слѣдъ, показывающій и вниманіе къ памят-

¹⁾ Къ половинѣ XVI в. относится Виленская рукопись. Если же принять тожество переводчика „Тайныхъ“ и „Логикъ жидовствующихъ“ (о чемъ выше), то, имѣя въ виду записъ на Кіево-Михайловской рукописи 1483 года, — можно отодвигать время перевода и къ послѣдней четверти XV вѣка.

нику и враждебное отношеніе, вновь смѣнившееся уваженіемъ и интересомъ къ его содержанію.

Подводя итоги сказанному о судьбахъ «Тайная тайныхъ» въ русской и европейскихъ литературахъ, можемъ остановиться на слѣдующихъ выводахъ:

1) Оригиналъ «Аристотелевыхъ вратъ» не принадлежитъ Аристотелю, а есть произведеніе арабской литературы X—XI вѣковъ.

2) Въ основу латинскаго перевода, совершеннаго въ XIII в. съ арабскаго, легла ближайшая къ первоначальной редакція памятника, состоящая изъ 10 книгъ; латинскій переводъ есть источникъ всѣхъ западно-европейскихъ текстовъ, а въ томъ числѣ обоихъ чешскихъ и хорватскаго, бывшаго посредникомъ между латинскимъ и младшимъ чешскимъ.

3) Русскій переводъ, вмѣстѣ съ еврейскимъ и одной версіей испано-кастильской (Поридадъ), восходитъ ко вторичной арабской версіи, представляющей переработку, отчасти сокращеніе первой и раздѣленной на *восемь* книгъ.

4) Русскій переводъ сдѣланъ съ еврейскаго текста непосредственно; но этотъ еврейскій текстъ былъ уже интерполированъ вставками изъ сочиненій Rhazes'a и Моисея Маймонида, изъ ихъ сочиненій, уже переведенныхъ на еврейскій съ арабскаго.

5) Русскій переводъ сдѣланъ на нарѣчіе бѣлорусское, скорѣе всего, въ предѣлахъ этого нарѣчія, въ связи съ движеніемъ эпохи жидовствующихъ, въ концѣ XV или началѣ XVI вѣка; отъ западно-русскихъ списковъ идутъ и великорусскіе.

6) Въ силу своего происхожденія и содержанія текстъ возбудилъ полемику въ рядахъ православныхъ и консерватив-

ныхъ, подвергся даже осужденію въ актахъ Стоглава и потому, вѣроятно, занесенъ былъ въ списокъ книгъ ложныхъ. Судя по мѣсту, занятому имъ въ этомъ спискѣ, памятникъ числился, скорѣе всего, среди астрологическихъ.

7) Запрещеніе не прекратило популярности «Аристотелевыхъ вратъ»: они съ теченіемъ времени не только получили болѣе снисходительный пріемъ, но оказали извѣстное вліяніе и на родственную имъ литературу XVII вѣка.

8) Популярность ихъ продолжалась въ среднихъ и низшихъ слояхъ литературы и въ XVIII вѣкѣ.

I.

АРИСТОТЕЛЕВЫ ВРАТА

ИЛИ

ТАЙНАЯ ТАЙНЫХЪ ¹⁾.

¹⁾ Текстъ издается по рукописи Виленской публичной библиотеки XVI в., № 222—272, ф., л. 1—60 об. (ср. *Добрянскаго*, „Опис. рукоп. Вил. библ.“, 465 и сл.). Текстъ безъ начала; оно нами взято изъ рукоп. XVII в.; Уядольскаго (Московск. Румянцевск. и Публ. Музеевъ) № 750, 4°, л. 1—3 об. изъ того же текста восполнены пропуски Виленскаго, гдѣ послѣ 2 л., передъ 3-мъ пропали листы (соотв. Унд. 750 л. 8—14). Варіанты подведены изъ того же Унд. 750 (безъ обозначенія), Синод. 723 (обознач. С), Синод. 359 (обознач. Сз); въ отдѣльных мѣстахъ подведены варіанты изъ Хронографа по рук. Нѣжинскаго И. Ф. Инст. № 38 и изъ „Прохладнаго вертограда“ по изданію *В. М. Флоринскаго* „Русскіе простонародные травники и лечебники“ (Казань, 1879), стр. 184--187. Изъ Син. 723 и 359 взяты также предисловіе и послѣсловіе, приставленные къ основному тексту.

*

**Сказаніе ѿ сотвореніи кнѣги сѣа, како ѿ когдѣ сотворенѣ кнѣсть
любомудрейшимъ философъ аристотелемъ ¹⁾).**

Александръ Макидонскій, дивнымъ житіемъ живый, вѣру же извѣстну глаголемымъ далъ есть. Се дѣланіе подвиговъ его, ниже бо есть обрѣсти во всемъ крузе міра сего единого мужа, толикими исправленіи преизлишествовающа, предивна; паче и вѣру превосходящу содѣя и всѣмъ языкомъ преодолевъ. Егда же перскую землю воспрія и къ плотскимъ сластямъ поползнувся, тогда и умомъ разтлися и въ перскую одежду облекся и .ѿ. прекрасныхъ юношъ повелѣ близъ себя служить и .ѿ. наложницъ себѣ избра, и весь обычай царскій царей макидонскихъ въ персидскій реложил и нѣкихъ отъ своихъ оклеветанныхъ уби. Услышавъ же сіе поползновение Александрово, учитель его Аристотель презелне оскорбился, яко толикая высота премудрая падеся. Бѣ же тогда правяше во странѣ Макидонстей во отечествѣ своемъ Стагире. Въ Пеле жъ макидонстей по повелѣнію Александрову правя царство макидонское Антипатръ, зело умну сущу, со Алимпіадою, матерію Александровою. Аристотель же прииде въ Пѣлу и сказа все Алимпіаде и Антипатру паденіе Александрово, паче же гордыню. Они же вси общею скорбію тужаста. Послѣди же вси во едино согласившеся и Аристотелю повелѣша учителскими наказаніи воспоманути ему, чтобъ утвердився мѣру положилъ

¹⁾ Изъ Синод. 359, л. 1—2 об.

дѣломъ своимъ. И тако Аристотель цѣлова Алимпіяду и Антипатра и отъиде въ Стагиру, во отечествіе свое, и ту прилѣжно сѣдъ отъ мног(ихъ) учительскихъ книгъ таинственная наказанія еллинскаго любомудрія многодневными времени собравъ и кругообразнымъ соединеніемъ главы розписа и едину книгу именова и нарече ея «Тайная тайныхъ». И ту книгу въ Персиду ко Александру посла. Александръ же, пріимъ книгу, почте ея и многи дары посла, обещаваяся ¹⁾ отъ своихъ гордынѣй престати. По смерти же Александрове книгу взя Птоломѣй, государь египетскій. По многихъ же временѣхъ преведе ю египтенинъ Патрекій съ елинскаго на арапскій.

¹⁾ Рукоп.—обещаваяся.

[А. (л. 2) Рече Патрикѣи ѣписатель ¹⁾):

Господи направи тя, царю благовѣрный, и укрѣпи тя хранити законъ и блюсти ²⁾ народъ и вѣщи главизны сихъ; се рабъ твой приступилъ къ заповѣди твоей о списаніи ³⁾ книги сѣя нарицаема Тайная Тайныхъ, сложенная философомъ великимъ и подобнымъ Аристотелемъ ученику своему царю великому Александру, сыну Нѣктонавову, нарицаему Рогатымъ. а сѣй времени старого своего немощенъ сы ходити съ нимъ по войнамъ. Царь же Александръ поставилъ ⁴⁾ его правителемъ правомудрїа его ради и премудрости божественныя, (об.) и сего ради приличенъ есть въ пророки не посланныи и законоучители. Обрѣтено же въ книгахъ еллинскихъ, иже Господь рече ему: близь еси нарешися ангеломъ, нежели нареши(ь) мудрымъ въ премудростехъ безчисленныхъ. И разнятся мнози о смерти его: иныя рекутъ ⁵⁾, иже вознесенъ ⁶⁾ бы по чину Іліину, на колесницахъ; друзїи же рекутъ, иже умерлъ по обычаю всеа земли ⁷⁾. Поставилъ Александра благодуміемъ ⁸⁾ своимъ, иже владѣлъ всею вселенную прешедъ вдоль же и поперекъ, и приступиша къ послушенству ⁹⁾ его вси

¹⁾ нѣи (С). Въ Унд. 750, л. 1, (скоропись XVII в.) приписка: „Александра Македонского; учѣля. Сїи тетради ратѣшского подьячего Петра Иванова сїа Кемарского. а сїе книги писѣ по повелѣнію ѡца ѣвоего сїишко ѣкѣшко; а в не тетраде .м. ѣ листѣ .рѣв.“

²⁾ соблюсти (С). ³⁾ писанїи (С). ⁴⁾ ркп.—дважды.

⁵⁾ иже оумѣ по ѡбычаю всеа землѣ. ѣ друзїи же рекутъ (С).

⁶⁾ ркп. вознесетъ. ⁷⁾ С. опуск. см. выше. ⁸⁾ блгоумдрїе (С).

⁹⁾ послѣжївїтвѣ (С).

Арапове и Фрягове. Алезандръ же не приступилъ ¹⁾ к ²⁾ запо-
вѣди его а не вѣдомаа пыталъ ³⁾ епистолю своею ⁴⁾: вѣдай [и]
учителю (л. 3) преподобный ⁵⁾ и правителю вѣрный, иже добылъ
ес(м)и [и] землю перскую ⁶⁾ и обрѣтѣ ⁷⁾ люди вѣлми мудры, и ⁸⁾
владѣютъ государемъ своимъ, но ⁹⁾ боюся ихъ царства ради, а ¹⁰⁾
при(во)дитъ ми мысль моя побити ¹¹⁾ всѣхъ и пытаю ради ¹²⁾
твоея о семъ ¹³⁾. Отписалъ же есмо ¹⁴⁾: Алезандре, аще приво-
дитъ мысль твоя побити всѣхъ ¹⁵⁾, а может ти ся то стати ¹⁶⁾,
царства ради ¹⁷⁾ не ¹⁸⁾ можеша ¹⁹⁾ побить ²⁰⁾ землю ихъ ²¹⁾, ни
пременити вѣтръ ихъ ²²⁾ и воду ихъ ²³⁾, но лѣпѣ сего царствуй ²⁴⁾
надъ ними, чествуй ихъ по добротѣ ихъ ²⁵⁾, заньже уставная
доброта пробавитъ царства, а лютованіе супостатно сему ²⁶⁾; не
есть бо истинно купленіе ²⁷⁾ купити животы ²⁸⁾, иже по сему
отбѣгаютъ рабы и рабыни; но истинно (л. 3 об.) купленіе ку-
пити душѹ, заньже по нимъ ндутъ животы, а ближе ти купити ²⁹⁾

¹⁾ престѣпѣ (С). ²⁾ оп. (С). ³⁾ доб. оѹ него (С).

⁴⁾ писаніемъ своимъ. а добывъ зѣмлю перскую писалъ до него (С).
Этотъ отрывокъ вошелъ въ хронографъ Нѣжинск. Института № 38, л. 323:
Посланіе въ Македонію ко Аристотелю сице: Алезандръ въ Македонію
ко Аристотелю грамоты сице рече. ⁵⁾ премудрый (въ хронографѣ).

⁶⁾ яко перскаго царя убихъ и царство его пріяхъ—хрон.

⁷⁾ доб. здѣсь (С). ⁸⁾ нѣ (С), хрон. ⁹⁾ и (С), хрон.

¹⁰⁾ и сего ради—хрон. ¹¹⁾ убити—хрон. ¹²⁾ рады (С).

¹³⁾ и се нынѣ прошу о семъ совѣта твоего—хрон.

¹⁴⁾ Сз—Описалъ же есмь—киноварью; ко Алезандру посланіе—хрон.

¹⁵⁾ мудрыхъ персянъ—доб. хрон. ¹⁶⁾ а... стати—опущ. хрон.

¹⁷⁾ но преже реку ти—доб. хрон. ¹⁸⁾ но не (С); хрон. опущ.

¹⁹⁾ доб. хрон.—ли. ²⁰⁾ побѣдѣти (С). ²¹⁾ опущ. хрон.

²²⁾ опущ. хрон. ²³⁾ ихъ—опущ.; то и сихъ побей—аще ли ни—
доб. хрон. ²⁴⁾ царствовати—хрон. ²⁵⁾ чествовати ихъ по подобію
разума ихъ и—хрон. ²⁶⁾ занеже царское ласкосердіе сопротивно сему—
хрон. ²⁷⁾ лучше есть—хрон. ²⁸⁾ свободныхъ—хрон.

²⁹⁾ животы... а ближе ти—опущ. (С), хрон.

сладостию своею свободныхъ, а на вѣки вѣчныя, нижели не полныхъ¹⁾ за сребро свое, а не вѣчно²⁾. А вѣдай, Александрѣ, иже народ(и) возмогутъ ли рещи, могутъ и учинити, а про то³⁾ отведи слово⁴⁾ да отзидетъ дѣло, а заповѣдию сею⁵⁾ (л. 1) престѣпили персове. к послѣженствѣ александринов⁶⁾. рѣ патри(к)ей не ѡстанѣ жадного⁷⁾ храмоу философскаго. не⁸⁾ рассматрѣвъ его. а ни жадного⁹⁾ фарисеѣ. не говоривши с ними¹⁰⁾ ѡ неведомѣмъ своемъ. по семъ же прійдо ко храмѣ¹¹⁾ сѣнечномов. оустроѣнъ великѣй ромасѣ¹²⁾. и нѣже ѡбретѣ фарисеѣ маѣраго. и переидѣ его маѣростью [м]ижа далъ ми¹³⁾. чести книги храма сего. но тѣ ѡбретѣ книгѣ сѣю. писанѣ златѣ и пристѣпахъ¹⁴⁾ к ней. перекладати еѣ изъ языка греческа. на арапскыи¹⁵⁾. любви рагаѣ своего. рѣ¹⁶⁾ аристотѣ видѣ листъ сѣи¹⁷⁾ честнаго и любимаго. и маѣраго цѣря, александра справедливаго¹⁸⁾. гѣ маѣриѣ свои направи тѣ на иѣтиннов. да избави тѣ ереси плотскѣи. иже достанеши¹⁹⁾ исполненѣи душевнаго. и телеснаго. но что пишешь ми испѣрва. жаловючи вельми²⁰⁾ ѡ разловченѣи нѣе. иже нѣ²¹⁾ мѣне²¹⁾ оу посѣденѣи твоѣ. а просишь²²⁾ ма да въ ти написѣ по рада²³⁾. да бы было со всѣмъ дѣломъ²⁴⁾ твоѣмъ. іако неси²⁵⁾ и

¹⁾ невольныхъ—хрон. ²⁾ ежъ быти вѣчныхъ—хрон.

³⁾ того ради (С), Сз, хрон. ⁴⁾ мысль—хрон.

⁵⁾ а... сею—опуск. хрон.

⁶⁾ Въмѣсто этого въ хронографѣ: И симъ Аристотелевымъ совѣтомъ покорѣшася вси персове Александру.

⁷⁾ ни ідино (С), Сз.

⁸⁾ ркп. но. ⁹⁾ ни ідино (С). ¹⁰⁾ съ нимъ, С.

¹¹⁾ к градѣ (С). ¹²⁾ Ромосомъ, Рамакомъ Сз.

¹³⁾ хитростью иже ми далъ, С. ¹⁴⁾ пристахъ.

¹⁵⁾ ркп. нарапскыи. ¹⁶⁾ рече, С1, Сз. ¹⁷⁾ сѣи на.

¹⁸⁾ правдиваго. ¹⁹⁾ достанеши (С). ²⁰⁾ С. опуск.

²¹⁾ изъ—мине. ²²⁾ молиши, С. ²³⁾ написѣ чинъ (С).

²⁴⁾ ісемъ дѣломъ. ²⁵⁾ вага, С.

мера. да бы се было то бѣна моѣ мѣсто. нѣ мнѣ¹⁾ иже ведаѣшь. иже что ѣсми не подлѣ тебѣ. не того дѣла ѡбыхъ то тебѣ не видѣ²⁾. нѣ прото³⁾ не могъ старости моѣмъ рѣ⁴⁾ ведаю же хотѣніе твоѣ. не мѣстится⁴⁾ въ живыхъ а ѡ все подолѣжъ мѣртва. нѣ только повиненъ ѣсми исполнити просьбу⁵⁾ твою по достоинству. да бы не просилъ еси мене (л. 1 об.) боле сего. заи же даи ти бѣжъ мѣрость⁶⁾. и благодарилъ тѣхъ дхѣ радни, и храбры. сего рѣ⁴⁾ смотри многу веленю моѣмъ⁷⁾. да станѣшь потребу свой но во истиннѣ знаменовахъ тайны разверзене оу мала⁸⁾ книга нѣша сѣмъ въ рѣмъ недостойны. да вѣнѣ изведаетъ то, что и бѣжъ не соудилъ вѣдати. но бы м⁹⁾ то¹⁰⁾ разорилъ завѣ¹¹⁾ того хѣто мнѣ тоѣ шкрь. а такѣ тѣхъ записѣгаю¹¹⁾, и тако и мене записѣгали ѡ сѣю вѣшь. а хѣто оуведавъ¹²⁾ сѣю вещь тайнѣю. шкрьетъ нестойны. оущепень¹³⁾ естъ сего свѣта. ино¹⁴⁾ гѣ силѣ оухованъ¹⁵⁾ на ѡ сего аминь.

По сѣ поминлю ти напрѣ всего чѣ коли ѣсми тебе тешива. иже не оубечи жадно¹⁶⁾ црю въ вещь .а. кротость¹⁷⁾ дѣиственную. и не исповѣсть сѣмъ есѣ. нѣ ѡбѣмъ заи же свѣ сѣмъ и крѣпится¹⁸⁾ гѣрь равъ. а изменою¹⁹⁾ сѣ. изсиленѣтъ равъ гѣрѣ. нѣ искажу ти чѣ совѣ ты ѡбѣречи²⁰⁾ изведѣшь. ино²¹⁾ изво

¹⁾ ркп. мноу. ²⁾ ненавидѣлъ; ѡбы кто тебѣ ненавидѣ^а (С).

³⁾ прото иже. ⁴⁾ вмѣстится, С. ⁵⁾ молбу; прошѣніе (С).

⁶⁾ Вверху листа 1 об. и 2 запись: „Сѣмъ книга ѡ тѣмъ бѣжнихъ: сложена поилософѣ великѣ: Аристотѣ: ижъ на прѣбы: кролю Мацѣдѣскомъ великомъ Алѣксѣдрови: написа^а: жебы: болѣсѣ гѣмъ бѣмъ шднѣ. „Рука поздняя (XVII в.); ср. *Добрянскаго*. Описание рукоп. Вилен. библ. (1882), стр. 463—464. ⁷⁾ досмотри мѣновенію моему, С.

⁸⁾ знаменоваху розверзѣніемъ печатей притчами дабы не кпала С.

⁹⁾ азъ. ¹⁰⁾ то а (С). ¹¹⁾ завѣщаю, С. ¹²⁾ на полѣ: зрѣ.

¹³⁾ анафема. ¹⁴⁾ и ѡнаго (С). ¹⁵⁾ сохрани (С), Сз.

¹⁶⁾ ни единому Сз, С. ¹⁷⁾ крѣпость (С). ¹⁸⁾ скрѣпится (С).

¹⁹⁾ ркп. измену. ²⁰⁾ ѡбѣ рѣчи (С). ²¹⁾ но, С.

семѸ .нѣ. вещи .лѣ. ноутреннѣа. нѣ. наверхнеѣ. наверхнеѣа же именѣ¹⁾. ѿно же поппора. тѣлов члѣсѣкомѸ привѣзати дѣю. водеѣ. ствѣ²⁾, ёю же приставають к тобѣ нарѣ видѣчи справѣливостѣ³⁾. и мѣрдѣе до себе. **ноутреннѣа** миловати и чествовати, кѣдого мѣрогѣ⁴⁾, шлѣхѣного⁵⁾. иже и гѣ знаменовалѣ мѣрдѣе свой. ѿкрываѣа и мѣ тайницѣ⁶⁾ своѣ. а не бѣдѣшь ли мѣ сѣ написанны⁷⁾. не бѣдѣшь мѣлз ничѣ иныѣ. а про(л. 2)тожѣ даю ти тайнов сѣю. иже испѣрѣва мыѣленѣм мѣнитсѣ. гѣко бы наказаниѣ, а оутрѣ ѣ⁸⁾ исполнениѣ цѣрѣкоѣ гѣ помози рѣще твоеѣ⁹⁾ чествовати прѣмѣроствѣ и прѣвозносити мѣрѣ аминѣ.

Б. Книга сѣа. ѿсмѣ главизень¹⁰⁾.

а. оѸ коѣков члоѣковѣ¹¹⁾. ѿбычаѣ цѣкѣи.

б. котѣрыми ѿбычаѣ вѣстисѣ ёмѸ прѣ нарѣомѣ. чтобы вложили надею¹²⁾ своѣ в негѣ хвалѣ¹³⁾ житиѣ ёгѣ.

г. котѣры ѿбычаѣ водити ёмов шлѣхѣотныѣ нарѣ.

д. в котѣрой мѣре оѸчитѣ ёмѸ прѣвитѣлѣ гѣрѣствѣ своѣмѸ. а черѣз негѣ всѣ своѣ оѸрѣдѣники.

ё. ѿ гѣрдѣщи на поутѣ ѿ потрѣбныѣ ёгѣ. и ѿ поѣслѣнныѣ ѿ негѣ. и ѿ поведѣнѣ в посольствѣ своѣѣ.

з. ѿ повѣдѣнѣи¹⁴⁾ войнѣ. и гѣтманѣ.

и. ѿ поведѣнѣи¹⁵⁾ воѣвноѣ имѣти того часѸ мыслѣ ѿсобновѣю, и како растѣвлѣти поѣкы. и стерѣчисѣ часы пригодныѣ семѸ. и вѣремѣ гѣдноѣ выхѣ¹⁶⁾ти на то и ѣ кѣм сѣ бити или ѣ кѣм сѣ

¹⁾ поверхняя яже именѣ. ²⁾ в дѣйство (С).

³⁾ правдивостѣ, С. ⁴⁾ мудреца, С.

⁵⁾ избрѣннаго С. ⁶⁾ таинницы, С.

⁷⁾ любовенѣ сѣми написанными, мѣлѣ сѣми написанными (С).

⁸⁾ еѣ, С. ⁹⁾ твоеѣ. ¹⁰⁾ Главы иже сѣт в кнѣве сѣѣ. (С., л. 4²).

¹¹⁾ в коѣлицѣ частѣ. ¹²⁾ надежи. ¹³⁾ похваляючи.

¹⁴⁾ поведѣнѣи. ¹⁵⁾ поведѣнѣи.

не бѣти. ѿ ш премѣрости парсѣиной. і како поѣбаѣтъ водити животъ. дабы захованъ въ зрѣвѣи.

ѿ. ѿ камени ѿ зелѣхъ ѿ животина. нѣже поѣбаѣтъ црѣю имѣти. а бѣ того ни изведѣтъ себе ничѣго доброго. а ни заховаетъ свой живѣ во зрѣвѣи. а ни оусилѣ¹⁾ во црѣвиі своѣѣ ѿ сѣ главнѣна послѣднѣа іако бы исполненіе поведанію²⁾ црѣкомъ.

І. Главнѣна .а. имать врата уѣтвера .а. ѿ щѣрости .в. ѿ храбрости .г. ѿ милосердія³⁾ .д. (л. 2 об.) ѿ добре ѿ зле.

1) Врата .а. е. Црѣ⁴⁾ щедръ себе ѿ людѣ. ѿли сковпъ себе ѿ людѣмъ. црѣ щѣръ совѣ а скѣпъ людѣ. рековѣ же римляни. нетов ганбы⁵⁾ црѣю вывѣшу. сковпѣ до себе а щедръ до людѣи рековѣ же персовѣ ѿже црѣ щедрыѿ до себе ѿ до людѣи сѣи ѣсть исполненъ чинѣ свой. А сознавають⁶⁾ всѣ ѿ ѿже щѣръ до себе. а скѣпъ до людѣи. ѿ сѣ ѣ ганба ѿ шкода црѣтѣа. А ѿ четвѣртой не пытаѿ. подобаетъ оубо на не ходѣ⁷⁾ исполнитѣ вещь сѣю. но прежде ѿска(за)ти что то щедрость. Александръ вѣдай ѿже скѣпѣи добры члѣкѣ не можѣтъ быти. а ни за(ко)нѣимъ. а ни такоже страѣца ѿставитѣ ѿ⁸⁾. вѣчнѣ при сѣоѣи чти. а всѣи ѿ вѣчѣи сѣреѣна ѿ. выѣрана ѿ исполненію, ѿбѣа коѣца негодна совѣтъ, а ѿ всѣ црѣтѣа поѣбаѣтъ мерѣность⁹⁾. а вѣз негѣ не пробавитѣ смышленіѣ ѿ щѣрости тѣа¹⁰⁾ ѣ а ѿ сковпѣи лѣіко ѣ. щѣрость ѿстинѣнаѣ, дабы давали по часовъ потребѣ¹¹⁾ ѿ доѣстоѣномъ по силѣ. ѿначе же ѣ щедрость на нерѣвыи конѣцѣ. страѣца поѣбенъ ѣ некоемъ ліюцию водѣ сланоѣ¹²⁾ ѿ морѣ. ѿли да помогати враговъ сѣоѣмъ до себе. щѣрыѿ поѣнѣнѣ ѣ во всѣ делѣ сѣоѣ а не тѣ¹³⁾ который скарѣа црѣкиѿ терѣѣтъ. даѣтъ даѣтъ а не смотритѣ¹³⁾ послѣднѣа

¹⁾ рки. оусидѣѣ. ²⁾ наказанію. ³⁾ ѿ. . . . милосердія—опущ.

⁴⁾ Въ рки. на полѣ: ѿ щѣрости. Только а црѣ и т. д.—въ У. ⁵⁾ вѣсть хслы, нѣтѣ хслы, С. ⁶⁾ знаютъ; ѿзъ знаѣ (sic! С). ⁷⁾ в неходящая, С.

⁸⁾ ѿстѣти (С). ⁹⁾ помѣрность, С. ¹⁰⁾ потребѣнѣ.

¹¹⁾ опускаетѣ. ¹²⁾ во кѣхѣ а той. ¹³⁾ давалъ не смотрѣ.

своѣ. А **скжпость** же вселично¹⁾ слава зламъ, не пристойнаѣ гдѣрьствоу. аще бы се побачи на себѣ гдѣ²⁾ некин не³⁾ пдѣ⁴⁾ бы црѣтво своѣ не⁴⁾ [(л. 8) коему служѣ своему надѣжному, а самъ бы вѣдалъ о вещи⁵⁾ и престолѣ. **Александрѣ**, реку ти иж(ѣ) всякъ царь что даеѣ не по совѣ разрушаеѣ себе, а хто накладаетъ на своѣ царство время не по силѣ, сей губитъ и погивнетъ занъ же одержаниѣмъ⁶⁾ щедрости коли не посягнетъ, за чюже; тако видѣлъ слово великого Ромаса иж(ѣ) рекъ: исполненіе царю и закону его и добромъ⁷⁾ его коли не посягнетъ за чюжее.—**Александрѣ**, вѣже⁸⁾ иж(ѣ) ничѣмъ не оскудѣло царство наивышнее и старое, ниже⁹⁾ много давали, а мало клали, но посягни за народское и разсыпали ихъ, а симъ погивло, и достѣлъ се¹⁰⁾ есть (л. 8 об.) прирожено во обычан иж(ѣ) имѣніемъ пробавится душа живая; оноже, нко честь отъ нея вся честно¹¹⁾ убо составится частями своими. Истинная щедрость также дабы оставяла захоуѣнія неподобныи, а не доискивала бы ся тайницъ¹²⁾ тщеславныхъ, а не выкорнивала¹³⁾ бы даѣ кому якоже со оружіемъ полному преподобнаго приими наказаніе и чествовати честнаго и примолнити и сѣдѣніе смиреннаго, а небреши о надежи неразумнаго. — **Александрѣ**, много часовъ глаголахъ¹⁴⁾ ти, всели словесе въ душу твою, да будѣши безпечаленъ; аще быхъ еси моглъ имѣти на семъ о сказаніи о повѣденіи житейскомъ и духовномъ¹⁵⁾, вѣдай иже, умъ то есть верхъ всякому¹⁶⁾ (л. 9) смыслу, имъ же спасется

¹⁾ величество; все лично (С). ²⁾ црѣ (С). ³⁾ но.

⁴⁾ Пропало далѣе около 3-хъ листовъ; недостающее изъ У, л. 8—14.

⁵⁾ вѣще (С). ⁶⁾ одержаніе (С). ⁷⁾ добромъ (С).

⁸⁾ вѣдай (С). ⁹⁾ ниже (С). ¹⁰⁾ Все С.

¹¹⁾ ркп. вся чество; тоже С. ¹²⁾ тайнникъ (С).

¹³⁾ выкоренива (С). ¹⁴⁾ говорю (С).

¹⁵⁾ аще быхъ ти не рѣклъ толико, се исполниса бы еси на сѣ сказаніи житейскѣ и духовнѣ (С). ¹⁶⁾ каждомъ (С).

душа и изъяснитъ тайна, и отдавши бѣраги житейскія и духовныя, приближиши¹⁾ любимыхъ, онъ же похвалимъ корень и основаніе твердости всѣмъ хотѣшимъ, а начало ему приступати къ размышленію; приступивый же къ нему по средине блаженъ есть, а въ конецъ убо послѣдній Богу супостатенъ есть, сему во размышленій²⁾ питаніемъ есть, государство не обрѣтается собою но размышленіемъ, а протож(е) верхъ властел(ь)ства умова размышленіе, а государство ражаетъ любовь къ размышленію, да аще будутъ искази³⁾ размышленіе, въ концы послѣднемъ родитъ ревнованіе, а ревность раждаетъ ложь, а ложь ражаетъ невѣж(е)-ство, а нож(ъ)⁴⁾ даваніе, а сеже родитъ ненависть, (л. 9 об.) а ненависть родитъ несправедливость, а то родитъ неволю, а неволя родитъ враждованіе, а се родитъ проу, а проу родитъ войну, а война приступитъ законъ и оскудитъ вселенную, а симъ прѣменится приращеніе, да родится оно злое же неистовство погибелію добраго, оно же естество занеже зло не йдетъ съ небеси только по дѣйству нашему. Да аще переможетъ разумъ спираіе, родится изъ него вѣрность, а се родитъ смиреніе, а изъ сего родится гроза, а изъ грозы⁵⁾ справедливость, а изъ сего соединеніе, а се родитъ честь, а честь родитъ пристатіе, а пристатіе родитъ кладеніе живота подлѣ живота, а симъ усилятся царство и законъ и наполнятся (л. 10) сокровища истинны, и се из(ъ)-яснитъ искати⁶⁾ господства по срединѣ блаженно и благословенно есть. Александре, брѣжися⁷⁾ велии попустити⁸⁾ скотство надъ владычѣствомъ, да возвеселиши тѣмое надъ вѣчными. хотя⁹⁾ за тѣмъ, что ся¹⁰⁾ хоцетъ, а то грѣхъ великій¹¹⁾.

¹⁾ доб. же (С). ²⁾ размышленіе (С).

³⁾ искати (С). ⁴⁾ ѡнѣ (С). ⁵⁾ доб. родител (С).

⁶⁾ искати (С). ⁷⁾ хранися (С). ⁸⁾ доб. владѣти (С).

⁹⁾ ходи (С). ¹⁰⁾ доб. тебѣ (С). ¹¹⁾ найвышшій (С), Сз.

II. Главѣзна .ѡ. ¹⁾ Которымъ обыча(емъ) вѣстися царю ²⁾:
Которыми обычаи вѣстися ему ³⁾ предъ народомъ и слугами, и
чемъ же воосовѣнтся отъ нихъ, занеже, когда будетъ имѣти
премудрость, мудрость особную и смыслъ хитрый, и пристанутъ
къ нему и положатъ надежу свою на него.

Александрѣ, всяки царь покоряетъ царство свое истинѣ закона
своего, достонитъ ему царствовать; а который и покарятъ законъ
царства ради, повѣстъ (л. 10 об.) его законъ ⁴⁾. Изъ же реку
тебѣ, якоже рекли преподобныи, ихъже наслѣдуемъ, иже народ(и)
ропшутъ на Бога, не вѣдая мѣры дѣломъ своимъ, что ⁵⁾ виненъ,
занеже повѣденіемъ не ⁶⁾ помѣрнымъ выходятъ изъ своей планты;
а протомъ ⁷⁾ реку, дабы еси имѣлъ мѣру и вагу дѣломъ своимъ
а чествовалъ бы ⁸⁾ еси вси вѣтви закона своего, а не отпускай
ничего заповѣдей закона, дабы видѣлъ весь народъ вѣрованіе твое,
а о ѡсемъ иже бы еси вѣрналъ присерднѣ, занеже увидятъ ли ихъ
мысль твоя ни единая зъ дѣли твоими не похвалятъ житія тво-
его ⁹⁾, а протомъ не опускай ся ни единымъ рѣчи законныи, хотя
бы еси на то наложилъ (л. 11) добытку много, а тѣмъ будешь
любъ Богу и слугамъ своимъ.—Александрѣ, вѣдай, иже низведешь ¹⁰⁾
себе того ниже ли величья повышшая учителей законныхъ и
учителей судовыхъ, да буди честенъ смиреніемъ безъ гордости и
прострененъ мыслію, досмотри тоѡна ¹¹⁾ довѣдываючися конца, и
буди милосердивъ, а не свѣршай гнѣва своего и иже ¹²⁾ думою
воляръ своихъ, занеже симъ воимешъ захотѣніе свое и усилѣтъ

¹⁾ Глѣѡ—А Сз (ошибочно). ²⁾ доб. ѡмъ прѣ народѡ ѡ слѣ-
гѣми. чѣбѡбы вѡложѣли надѣжѡ свою на негѡ. похва-
лѣючи житіѣ ѡгѡ (С). ³⁾ цѣю. ⁴⁾ Гаплогрѣфіѣ: царства... законъ—
опуск. С. ⁵⁾ ѡ ѡвѣ ѡмъ чѣбѡ. ⁶⁾ опуск. (С). ⁷⁾ доб. ти.

⁸⁾ ѡмѣ мѣствовѣ бѣ (С). ⁹⁾ опуск. С. ¹⁰⁾ же не ѡзведѣшь С.

¹¹⁾ довѡлна (С). ¹²⁾ ниже (С).

разумъ твой, а обыскавъ путь правый, и чини безъ медленія, а не буди безтуже лице и срамъ ¹⁾ люди, а носи порты, иже мило зрѣти на нихъ, сими бо збудеши ²⁾ душу ѿ собѣ а будеши знаменитъ въ людехъ (л. 11 об.). И такоже подобаетъ ти, дабы былъ еси слова чистаго и тихаго а гласъ бы его толѣтъ, занеже толѣтина гласа его сѣрашитъ народы и грозно имъ, протомъ мало бы говорилъ тѣмъ гласомъ толстымъ, но ли кто требе ³⁾ великой да уложатъ ѿ него. народ(и) надѣю сѣвою, такоже мало бы сѣдѣлъ со всѣми слугами по ошчинству разговариваючи и дворяни, да не бы видѣлся легокъ во очю ихъ, а о всемъ не годится съ черною ⁴⁾, иже рекуть индѣяне, когда отказуется ⁵⁾ царь народу за плохъ, малитъ честь свою и безчестуетъ дѣла своя, а протомъ не указалъ бы ся имъ ниже ли изрѣдка во время боевое или со оруженными (л. 12). (Зри сего), да ⁶⁾ праздникъ великій народу ⁷⁾ единова, а тогда бы указался народу всему и сталъ бы ⁸⁾ предъ ними некоторой речникъ отъ думецъ его наученный закону и мудрости и рече бы имъ, иже господарь мой такъ глаголетъ: благодарю Бога, иже есте приступили къ послушанству моему, и азъ вамъ обѣщаюся такоже стояти при васъ животомъ своимъ и имѣніемъ отца своего, а молю васъ надъ тѣмъ, да бы есте были покорны закону и слѣдовали правдивость и понижали ласкосердство ⁹⁾, а есть ли то сами не можете, скажите мнѣ, и азъ помогу ¹⁰⁾ по силе своей, а которая вамъ тягость отъ мене видѣся, сповѣдайте (л. 12 об.) мнѣ: радъ язь хочю полехчѣти ¹¹⁾, ибо не хочю службы вашей съ плачемъ, но съ ра-

¹⁾ бѣстѣжъ лицѣ срамъ (С). ²⁾ зблудеши (С).

³⁾ къ потребе (С). ⁴⁾ съ чернѣю (С). ⁵⁾ оуказѣтся (С).

⁶⁾ да ѿ (С). ⁷⁾ на годъ (С). ⁸⁾ указался бы опуск. С. (гаплогр.).

⁹⁾ похлѣбство (С). ¹⁰⁾ допомогъ (С).

¹¹⁾ и ѿ хочю радѣйсѣ дѣжень полехчѣти (С).

достію, якоже єсми до́лженъ величати до́бродѣвѣз а убивати зло-
дѣвѣз, заньже симъ нарицаюся слуга Божій и Бго меченосецъ;
а который чюется приступивъ предо мною, покайся отъ сѣхъ
мѣстъ, и азъ его прииму по первому¹⁾, а старѣйшаго моленіе
исполню а хочу терпѣти съ вами зло и добро в той мѣре. Я
симъ возвеселятся мужеве и разговорятъ съ женами и з дѣтми
своими о семъ, да возрастятъ младенецъ своихъ за любовь твою
иже на нѣкомъ дѣлѣ научитъ сына своего любви твоей, а о
всемъ²⁾ положетъ³⁾ главы своя за тебе, да отстоиши я⁴⁾ (л. 13)
государемъ вѣрнымъ ты и дѣти твои памятію любви оной.—Але-
ксандре, не премлини обычая земьскаго людскихъ словъ ради⁵⁾, а
надъ всѣмъ своего обычая да буди прилеженъ думати, а сянъ бы
полегчити всяки дани и мыта гестемъ (sic) своимъ, заньже аще
ся уи́мешъ непотребнаго, до́станешъ потребнаго повышеніе и богат-
ство царевъ земли его пространіици народу⁶⁾ не стискаючи ихъ,
а хотя бы еси имѣлъ полны сокровища злата, а не буде⁷⁾ ли
имѣти славы добрыхъ отъ народа, то все ни за что, а славою
доброю полнишь землю свою всѣми землями, заньже вси речни
драгін изъ своихъ земѣль повезутъ в т(в)ю, да наполнится на-
родъ всѣхъ потребныхъ своихъ, а симъ будутъ (л. 13 об.) ти
покорни и восхотятъ тя чюжін господаревати надъ собою, заньже
они холопи⁸⁾, а справедливости⁹⁾, а симъ побѣдиши¹⁰⁾ всѣхъ
непріятелей своихъ, якоже рече мудрый, царю¹¹⁾: аще бы намъ
Богъ нашъ возрастиаъ отъ земли вси потребности наши а не пре-
вратиаъ сердца своего къ намъ, се указалъ намъ, иже что воз-

¹⁾ ркп. пепервому. ²⁾ семъ (С). ³⁾ побѣжѣ (С).

⁴⁾ бстойшься (С). ⁵⁾ ркп. рѣ.

⁶⁾ пространіица чина родѣ (С).

⁷⁾ бѣдѣ (С). ⁸⁾ холопіа (С). ⁹⁾ справедливости (С, безъ а).

¹⁰⁾ прѣтажитъ (С). ¹¹⁾ доб. своимъ (С).

вратилъ отъ земли, то не насъ ради¹⁾, но скота ради, а протомъ
отчайся²⁾ малаго оно же видится велико, сперва мышленія да
достанешъ малаго сперво мышленія³⁾ многого во умозрѣніи⁴⁾,
а буди памятливъ и сладокъ приставающимъ къ тебѣ и не въско-
нийся по обычаемъ скотскимъ или волчьимъ урвати что обрѣвши
искати не потерявши. (л. 14) се есть во истинну не имущи ми-
лосердія, хоти надъ тѣмъ съ кого сможешь, имѣ(и) милосердіе,
да не отдалишься отъ доверья славы своея, а не влѣгай въ по-
хотѣніе свое ѣствою и питіемъ и мужствомъ и спаніемъ, муж-
ство во свинство есть, а лѣность преступаетъ⁵⁾ славу свѣта сего
и онаго, скотство во погубляетъ душу и зашкочитъ плотин и
увавитъ днѣи живота и дастъ женамъ владѣти надъ собою.—Але-
ксандре, не отпускай (л. 3) милостнѣ⁶⁾, дровговъ свой леп-
шій⁷⁾ столѣчниковъ⁸⁾ свой, чтовъ ѣси потешалъ съ ними ѣствою
и питіемъ. а не оумноживай сего да вы се трѣжды или чотырижды
въ годъ. по се⁹⁾ же достойно тебѣ чествовати¹⁰⁾. каждо¹¹⁾
ты кто чегò достой. а сѣти кодогò по ^стоіанію. и ставити ка-
догò въ ползкъ по ^стоіанію¹²⁾. и примовѣлтиса¹³⁾ ѿ, и хвалити
и прѣ ними по ^стоіанію. и зашчнѣ. и примирати и колко мого,
зайже сѣ положитъ голова. подле головы. и превитатъ непри-
тели свой, довати по ^стоіанію портъ да аще изъ своего плеча се
владеть. даръ лепшій и ласка їсифишаѣ. а довай сребро единомъ
ѿделати вси. ѿсволеніе же цркоѣ. оуменшати дворзкі и смехи.
зайже оумноженіе смеховъ. оуменшаѣть ірозъ свою. а чтъ

¹⁾ для (sic, C). ²⁾ Шчайса (C).

³⁾ да достанешъ.... мышленія (гаплогр.)—опуск. C.

⁴⁾ На полъ: Зрѣ (C). ⁵⁾ оущепатъ (C). ⁶⁾ любобны (C).

⁷⁾ лѣтчі (C). ⁸⁾ столниковъ, C.

⁹⁾ По семъ (C). ¹⁰⁾ чтити (C). ¹¹⁾ всякого.

¹²⁾ и ставити... опущено. ¹³⁾ примилитися.

црѣмъ подлоу грозы єго. и тако же вы вѣлишѣ. всѣмъ сѣдѣиши во веселѣ єго, а коли вы оувидѣли некоѣго беззѣствовѣща ѿ. вложили вы єго въ виноу. а вѣдетъ ли близскѣ¹⁾ ко црю. пѣ-ваѣтъ ѡдалити ѣ ѡ веселы црѣ. доидеже оувоиметсѣ легѣглавыѣ єго²⁾. а вѣдетъ ли делати се нарѣко нечѣоуѣ црѣ. или веселѣ єго. пѣваѣтъ ѡдалити єго. оудалениѣ великѣ. послѣ казинъ а вѣдетъ вѣтѣжѣ³⁾ или воинѣ изборный⁴⁾, достѣишѣ смертѣ. ѣкоже рекѣтъ араповѣ. несть во мѣ тѣ. что црѣвѣтъ црѣ на люди или црѣвѣтъ люѣ на нѣ. крѣпѣсть (л. 3 об.) или славоѣсть ѣ. та-коже саконѣиновѣ⁵⁾.

Главѣниѣ ѡ той вещи. Налѣпшии црѣ пѣвѣнѣ⁶⁾ ѡрѣлов. а ѡколо єго всѣ стѣрѣвиѣ. а напѣши црѣ что пѣвѣнѣ ко стѣрѣви. а ѡколо єго ѡрѣлы.

Александрѣ не прѣстѣпають къ пословѣнѣствѣ црѣкомѣ. ниже ли чѣтырѣмъ вещьми. а. крѣпѣи законѣ. в. любовѣю твоѣю до нѣ. г. пытанѣ. д. грозѣю. а оуниѣтиѣ крѣвѣды ѡ нѣ. извѣдѣши нѣ всѣ чѣтырѣ прѣрѣченѣи. а смѣютъ ли гѣворитѣ ѡ тобѣ лихѣ. смѣютъ оучинѣи. а прѣтоѣ не дай ѡ совѣ гѣворитѣ⁷⁾. да не даси нѣ оучинѣи. а иначе не ѡведѣшь дела нѣ. нѣ ли слово ѡведѣ. а ведѣи ѣже гроза оумнаѣ вѣлетсѣ за сѣпанѣдѣиѣстью, ѣкоже ре-ковѣтъ фарисѣи, арапѣскѣи. пѣва(ѣтъ) црю ѡвѣлѣи дѣи слѣвѣ свойѣ въ грозѣ, ниже ли телѣса въ желѣза. заѣже сѣ прѣтѣжѣи неприя-телѣи свойѣ. ѡнѣ бо ѣ пѣвѣнѣ дождѣю⁸⁾. єго посылаѣтъ бѣгѣ. на жизнь землѣи. нѣ потрѣтъ корѣбли. и порѣшаѣтъ вѣдованиѣ. нѣ по нѣ снѣдѣтъ молниѣи громы нѣ поплавитѣ житѣѣи нѣ поговѣитѣ люѣи живѣотиновѣ⁹⁾. нѣ поѣставитѣ фѣнѣтрѣ¹⁰⁾ на мори. нѣ оумножитсѣ

¹⁾ отъ близкихъ. ²⁾ сего. ³⁾ властель. ⁴⁾ вооруженный.

⁵⁾ сокулевкасу. ⁶⁾ на полѣ: смотри. ⁷⁾ глаголати.

⁸⁾ дождю. ⁹⁾ скотину. ¹⁰⁾ фѣтунѣ.

злости людехъ. а оужды не воймоутсѧ люѡ просити єго оу бѣа. и мѣже прованѧтсѧ ѡсѧ цвѣтѣщаѧ. на потреву ѡ и скотоу ѡ. и хвалѧтъ бѣа за сіє мѣрдіє єго. а неѣвають ѡ некоторой лихоты иже пригѡдѧтсѧ ѡ.

Зао и дѣро (л. 4) речетсѧ на утѣверо. а. дѣро ѡселично. ѡ. лихо ѡселично. г. мало зла, а много дѣбра. д. мало дѣбра. а много зла. ае во нѣ ни кто развѣи бѣа. вѣ¹⁾ во и не сотворено, и нѣ є²⁾ г.є во дѣро єго. д.є зло є. Протоже и дѣло своє³⁾, да вы мало зла. а много дѣбра. Александръ досмотри ницы града своєго и дари и во прискорѣны чѣ и. да тѣи вѣдоу въз твой скорѣный чѣ пристайны⁴⁾, а сѣи храни ти закѣ свой. и ипрѡвѣиши цѣтво своє. Александръ⁵⁾ оуноживѧи скарѣы житныє подлоу людєи свой в кѣдо городе. а что и поможетъ мовра камєйнаѧ. и зѣроѧ жєлєзнаѧ. не вѣдет ли ѡ пожнѣленіи и розмєрь⁶⁾ вєжи и грѣ. подлоу воѣрзъ свой народа, а всегѣ възѡроужѧи грады свои. ꙗко вы во ѡблѣжєнии, да аще вѣдетъ вѣрємѧ гаадноє но сѣи провѣиши цѣтво своє.

вѣ⁷⁾. Александръ ѡстерегайсѧ в речѣ свой. да вы єси не гѡворилѧ ни ѡ ко ничогѣ лихогѣ. ни же ли перѣ⁸⁾ ты комов довернѣи оу своєи чѣи. а зѣлюбѣи ѡсѧкомѣ смирєнномѣ мирзъ и ласковъ свою. а повышѧи⁹⁾ ты которыи любѧтъ правѣдѣ. зайже потомѣ ѡстоупѧтъ нечѣи выи злодєи надѣючисѧ пѣсты твоєѧ на себе. да боудѣтъ творити. єже и мѧєши ѡчи на дєлє ѡ.

Александръ навѣлѣи то товѣ заказывѧю. и много тѧ пооучѣ в тѣ. ꙗже послѡушєствѣ твой. на козанію исполнѧютсѧ. вѣщи

¹⁾ въ ркп. перебито а и ѡ. ²⁾ ркп. ѡ: і.

³⁾ дѣлай дѣла свои. ⁴⁾ пристайны.

⁵⁾ на полѣ кинѡварью въ У: вѣдѣ. ⁶⁾ ркп. розмєрь.

⁷⁾ взято съ поля? У: на полѣ (л. 17); въ Сын. 723. то же (л. 15); Сз—вѣтъ. ⁸⁾ ркп. пере. ⁹⁾ превозношѧи.

твоєи. а протѣ оумансѣ (л. 4 об.) проливати крови. зайже се є
вина достойна. гѣи ведѣщемъ тайноу. а ты воудєшь чинити пѣ-
лоу рвеніѣ¹⁾ ѡка твоєгѣ. а протѣ стерѣжисѣ ѡ сѣ велми. рѣ ромѣ
великій. аще сотвореныи. и оубнѣть иногѣ. по ѡврау своємов и
по пѣвю, закричатъ, аггли. превышній прѣ вѣѣ. и рекоу равз
твои тѣ и тѣ. призываєть. аще же бѣдєть забитіє крови. рѣ
ины²⁾. ѡвѣщаєть и вѣ. раба оубилъ посемъ оуби. аще же и(зв)
зависти члѣкыѣ или мысли лживыѣ. ѡвѣщаєть и гѣ. кленовсѣ
прѣло мой. иже не ѡставлю крови раба моєгѣ. и не ѡстапають
аггли. оу каждо бремѣ млѣтвеноѣ. дондеже пѣститсѣ кровз єгѣ.
аще же оумрєть инезапѣ вѣдан. иже се вини рѣ ѡноѣ.—Але-
ксандрѣ досыть товѣ паче и всѣ винз. долгосєдєніє нѣтѣѣ твоѣ³⁾.
и ѣмѣтрѣи ѡ неречєннѣ во кнѣзе сєи. и ѡ повѣданіи⁴⁾ зємѣи
своєи, сїє є во кнѣгѣ єложенъ ѡ сѣ. и ѡбрѣтши правило дѣло⁵⁾
своѣ.—Александрѣ зємѣи своѣ кто что имаєть досмѣтрѣи. а чѣ
товѣ єлѣжитъ, иэведєшь правосєрднє и до сєвє. и како тєрпитъ
кѣдыи тєбє рѣ. аще во наложниши на мало многѣ. цѣтѣѣ своємѣ
шѣють. а протѣ ѡбживали. грѣстїи⁶⁾ именіѣ своѣ дабы ведали
како накласти бремена своѣ. на волости зємѣлныи.—Александрѣ⁷⁾
не иэведєши⁸⁾ никакого полєпшєніѣ совѣ и зємѣи своєи не
имєючи ѡбвѣра єѣ. со вси(л. 5)ми реками и полѣми. и воло-
ты. и долѣж и попереж. ведаѣ мєрѣ єѣ и такоже кѣдомѣ вѣла-
ститєлю⁹⁾ своємѣ. даючи вѣласть. дай же ємѣ ѡбвѣрець єѣ. пе-
реписаныи людєи єѣ. да ти дасть¹⁰⁾ цѣло каково вѣлѣ. аще ко-
торого єкази дополнитъ совою, а вси соуды своѣ переписѣѣ. да
положитъ перѣ товою, аще же бѣдєть правз посѣ єгѣ. на дрѣ-

¹⁾ оуц. ²⁾ доб. винѣ. ³⁾ іацемъ в томъ. ⁴⁾ поведєніи.

⁵⁾ дѣтемъ. ⁶⁾ изобилѣвали гѣрѣстїи. ⁷⁾ на полѣ: зрї.

⁸⁾ набудєши. ⁹⁾ властєлю. ¹⁰⁾ зѣдасть.

гн̄ гд̄¹⁾). аще же сказаѣ ти полни шкѡдѣ своѡ. сѣ во оуведешь ѡ
любовѣ своѡ всѣ. любящѣ правдоу ѡ наполиши земалю своѡ
народомъ и товарѡ.—Александръ, вѡ²⁾ сѣ з̄ наменьшѣ³⁾ врагѡ свой.
ѣко з̄ наволиши. да не бѣдетъ тѣ во шчию твоѣ. жадныи⁴⁾ члѣкѣ,
заниже бѣдетъ иногды волѣзнь мала. ѡ бѣдетъ великою. ѡже трѣбно
излечити ѣѣ.—Александръ стережисѣ⁵⁾ изменити присяги⁶⁾ своѣѣ.
да ѡскривѣши заветѣ своѣ, заниже по семѣ наречешисѣ блговѣр-
ный, ѡ законный. да не бѣди се леѣко. во шчию твоѣ. а не про-
тираѣ правѣицѣ⁷⁾ своѣѣ на слюбѣ. ѡбы ѡзвѣдавши достатѡчно
конецъ дела тогѡ.—Александръ ведаѣши ѡже ѡдѣсноую ѡ ѡле-
вѣю⁸⁾ тѣѣ дѣховный, ѡ все ѡто сотвориши ѡ речеши, оуѣвѣдетъ
сотворитель твоѣ.—Александръ а хтѡ тѣ ноу⁹⁾ть прѣстѣпати, не-
даѣ ѣмѣ хотѣ бы ѣси принѣмѣ мнѡго добра. таймаго, не стѡтъ
злогѡ¹⁰⁾ непорѣхѡмѡгѡ¹¹⁾ ѡже ти ѡленѣтсѣ¹²⁾ живѣ бгѡ. ѡже не
ѡскѣде злость ѡ не ѡ жи¹³⁾ (?) тоѡко за кривѣю присягоу¹⁴⁾.
(л. 5 об.).—Александръ не воѣ вещи миновѣши, ѡли кровавыѣ, ѡли
ѡластны¹⁵⁾, заниже ѣ ѡбывѣи жѣньскѣи. ѡ леѣкооумный. но оукаѣи
тѣ ласкою своѡ. ѡ принѣи лицѡ добрыѣ. повышѣи дѣла своѣ.
ѡзвѣдѣтсѣ злости твоѣ.—Александръ не речеши тако ѡ чѣ рѣкѣ
не тѣ. а ниѣ ѡ чѣ ѣси рѣ тако, ниже ли принѣде тѣ ѡ семѣ
некоѣ великаѣ. а прѡто чини дѣла своѣ с̄ роѡмотрѣ. ѡ пыѣи
рады ѡ достѡинѣ ѣѣ. да бѣдѣши бѣспѣчалѣ славы своѣѣ. ѡменью
ѣгоѣмѣ. заниже члѣѣство при словѣ ѡзмѣшѣно словѡ. ѡзмѣшѣнъ
члѣѣствѡ. а ведаѣи конецъ сѣгѡ.—Александръ¹⁶⁾ не ѡверѣи жѡнкѣ.

¹⁾ другое дѣто. ²⁾ борися ѡ мѣньшимъ.

³⁾ всякѣи. ⁴⁾ брежисѣ. ⁵⁾ клятвы. ⁶⁾ десницы.

⁷⁾ ошую. ⁸⁾ за мало. ⁹⁾ непорѣшеного.

¹⁰⁾ ѡже клѣну ти сѣ. ¹¹⁾ не ниѣи.

¹²⁾ неправѣдную клятву. ¹³⁾ опуѣено.

¹⁴⁾ на полѣ: глѣ.

постели¹⁾ своёѣ. нѣжели ѣсковшеишю в соѣѣ. и вѣрѣ животѣ
своеѣмъ, ѣменю своёѣмъ, зайже члѣтво при слове. зайже ѣси вѣи
дарѣ народѣ. и пастьерѣ телеѣснѣи. и заграда свѣѣскамъ²⁾, и сте-
режисѣ ѣкорѣмъ смѣртнѣго, зайже сѣ повитѣи, некотѣрый цѣи
прѣжнѣи. ани вѣерѣи ѣдинѣмъ члѣмъ. лечити сѣѣе. зайже члѣмъ
ѣдинѣмъ ворѣдо даѣтѣсѣ пѣмѣлѣити, ѣ твоѣ здарѣвѣѣ. а можѣтѣ ли
сѣ ѣстати. даѣѣмъ лѣкарѣство³⁾ твоѣ десѣтѣмъ члѣмъ ѣно то лѣпѣи.
а не поживѣи лѣкарѣства. нѣ бравѣ⁴⁾ ѣ во мѣсто ани чинѣи вы
тоѣго, нѣ вѣдаѣмъ прироженѣѣ твоѣ. и тоѣго зелѣа чѣго ѣмаѣшѣ по-
живѣити. и завѣсѣ⁵⁾ ѣного зелѣмъ и ваѣѣ ѣго. а помѣтаѣшѣ⁶⁾ ѣ
цѣи ѣндеѣсѣко, коли пѣстѣилѣ⁷⁾ кѣ тоѣѣ помѣнокъ великѣи (л. в)
ѣмѣишѣи⁸⁾. и деѣковъ кѣраснѣю. наѣкорѣмѣнѣмъ ѣаѣо смѣртнѣи⁹⁾, ѣже
прѣвѣратѣлѣсѣ прироженѣи ѣмъ ѣаѣо (сѣко)рѣпѣишѣо¹⁰⁾, аѣо ли вѣѣ не
пѣзнѣа ѣмъ. и ѣтраѣго¹¹⁾ тѣмъ потѣмъ. чѣто ѣсѣмѣи вѣдаѣлѣмъ ѣу мѣдрѣца
зелѣи тоѣмъ и повѣдѣишѣи¹²⁾ ѣ. ѣумѣрила вѣ тѣмъ кѣ вѣѣ ѣси ѣмъ
ѣвѣнѣлѣ. — ѣлѣксѣандрѣмъ собѣлюдаѣмъ дѣшю сѣю чѣстѣновѣю. аѣглѣѣствѣ-
новѣю, зайже ѣма ѣ вѣлѣтѣ тоѣѣмъ сотѣворѣтелѣ твоѣи. по мѣлѣданѣю ѣго.
а не вѣѣ ѣ тѣмъ гѣловѣи. чѣто вѣрѣѣютѣ ѣсловѣо а посѣмъ мѣнѣтѣсѣ
пѣравѣвернѣи. а не ѣуѣразнѣишѣсѣ¹³⁾ ѣ нѣи нѣже ли¹⁴⁾ мѣдрѣи бѣ-
сѣдѣмъ ѣ нимѣи. — ѣлѣксѣандрѣмъ не помѣжѣ ли тѣмъ сѣ ѣстати. ѣже вѣѣ
ѣси ни вѣзѣталѣ ни сѣлѣмъ ни ѣлѣ. нѣи пѣлѣмъ ани пѣчинѣлѣмъ жѣднѣго¹⁵⁾
дѣла нѣи ли пѣдѣлоѣмъ чѣтенѣмъ ѣвѣзѣнаѣго¹⁶⁾. доѣстоѣно тоѣѣмъ чинѣити
пѣротѣ не сотѣворѣлѣмъ бѣѣмъ ни чѣго нѣже ли на пѣтѣрѣѣѣ. и по сѣмъ
пѣзнѣлѣмъ пѣрѣѣѣнѣи пѣлатѣо. ѣскладѣти цѣвѣи¹⁷⁾ цѣвѣтѣмъ ѣбѣлѣкатѣсѣмъ вѣ нѣи.

1) женамъ у постели. 2) житейская. 3) врачеваніе.

4) собравъ. 5) замѣсь. 6) помнишъ ли. 7) прислать.

8) опущено. 9) змѣнѣимъ. 10) ркп. ѣкорѣпѣишѣо.

11) стерегохъ. 12) поведѣніа. 13) ѣспразниша.

14) доб. собѣлюдая. 15) всякого.

16) звѣднаѣго течѣніа.

и всакій вѣзори. а не противѣс¹⁾ слово глупы. иже вѣратъ иже моварѣ звѣзданахъ невозможно оумети еѣ и говорить такъ же. и в немоѣсти и се исперѣва слово еѣ бывало прѣречеѣва рѣ²⁾ бѣга³⁾, такъ же не верѣ, иже мѣрость сѣ а поѣдана всакомѣ хѣто сѣ к ней притираѣ. азъ реков иже вѣдати ѡ премѣрти сей рѣтсѣ. занъ же чѣлкѣ не извѣдетсѣ⁴⁾ приключеніѣ искрѣ и. повѣдаѣ поѣ еѣ. иакоже извѣваѣтъ стѣдени. вѣдаѣ поѣ соленны (л. 6 об.) и при-
спеѣтъ совѣ древо. и ѡдежи зѣныѣ⁵⁾. а про лѣто речеи хладны. а прохлѣ жита, и такъ же коли, възвѣдаѣ приключенныѣ⁶⁾ преже прихода и. могоѣ помочи совѣ. помолитсѣ бѣгоу и покаѣтсѣ, по-
стоѣ и млѣтѣвоѣ. и бѣзъ зѣмлюѣтсѣ наѣ ними. — Александръ че-
стоѣи правителѣ своѣго волеи (се)ве⁷⁾ и дѣмаѣ с нѣи ѡ малѣ. и ѡ
мнозе. и сѣ⁸⁾ еѣго подѣе севѣ. занъ же се ѣ красота⁹⁾ прѣ¹⁰⁾ всими.
и потеѣха твоѣ. коли еси с нѣи на еѣдинѣ. ѡнъ же покрываѣтъ
ѡмилыѣ твоѣ и говорѣи довро ѡ тобѣ. и зѣри на иѣгрѣ шаховѣѣѣ и
поведанѣ¹¹⁾ фѣрьзноѣ с пешѣками. еѣгда сѣ¹²⁾ сѣймаѣ е неѣю. и
раѣстаѣваѣтсѣ ѡ неѣм. и се ѣ приѣча поѣбна вещи сей. неѣвѣриѣѣ бо¹³⁾
могло цѣрѣво се стоѣатисѣ¹⁴⁾, веѣ правителѣ. занъ же се ѣ лѣ. а
порѣсѣуна¹⁵⁾ правителѣ твоѣго вѣдѣ ти написано. во главѣнѣне
четѣверѣтой.

III. Главѣнѣна третѣѣѣ ѡ корѣсѣне и ѡ справѣдливѣости рѣчи¹⁶⁾.
Александръ веѣдай, иже справѣливѣость¹⁷⁾ проѡвѣраѣваніѣ чѣтѣнѣиши

¹⁾ простися. ²⁾ иже вѣдаѣне мудрости сей с перѣвословіѣ бывало с пророчеѣва отъ бога. ³⁾ набудѣтъ.

⁴⁾ зѣмныѣ; здѣсь въ изд. приписѣка: „маѣ¹⁾ моѣивоѣ и постѣмѣ²⁾ ли-
хѣ плавѣти ѡ бѣга ѣпроси³⁾“. ⁵⁾ приключѣнѣ.

⁶⁾ рѣп. бѣ. ⁷⁾ доѣ. твоѣ. ⁸⁾ повѣденіѣ. ⁹⁾ еѣ.

¹⁰⁾ не вѣръ даѣы. ¹¹⁾ отстоѣтисѣ. ¹²⁾ обраѣзъ.

¹³⁾ о обраѣзѣ и о правдѣ, С₂. Заглаѣиѣ въ С.: ѡ парѣѣнѣ и спра-
ведливѣости. Глѣ¹⁴⁾ Г. сѣѣѣ. (л. 20 об.).

¹⁵⁾ правда.

ѣ¹⁾ ѿ проѡбразованій бжїи²⁾. и цр҃тво ко мѹ є҃го бг҃ъ далъ, ѿ равоуъ с҃воѣ. и поставилъ є҃а³⁾ владѣти на нї⁴⁾. и на пенѣзми⁵⁾ и. и на⁶⁾ всими дѣлы и. и ѡнѣ и аки намѣстнїи бжїи. и правитель цр҃твѹ є҃го. а протѣ оупѣблѣсѣ є҃мѹ всими дѣлы с҃воими дх҃овными и свѣскими. є҃ю же бѹдѣши близокъ. а милѹа є҃а на речѣши сѣ и мѣтнїкѣ бжїи. и правитель⁶⁾ цр҃твѹ (л. 7) є҃го. а протѣ оупѣблѣсѣ є҃мѹ. ѡнѣ же є҃ мѣтї и мѣрѣз и славы є҃го именьє (є҃)го воле. иже ли члѣкъ можетъ рокозати и. **Александръ сжпоѣтѣно[и] спрѣведливѣости крївѣда а правѣа аѣ, правѣдоу ѡбразѹєтѣсѣ спрѣведливѣость и соуѣѣство є҃дино, и правѣдоу є҃тали нѣса на землѣю, и правѣдоу посла бг҃ъ прѣрци чтїи, и правѣдоу порѣзна наоумова⁷⁾ бг҃ѣ даи наѣ любимѹ є҃го. и є҃юже вселѣсѣ землѣ и наѣтавилѣсѣ цр҃тва, и прїстѹпилѣ слѣуги и поѣслоушенїѣ гд҃ѣз с҃воѣ. є҃юже тѣшатѣсѣ бѣднїки и прїблїжаѹтѣ далекїи. и ѡтїраѹтѣ народѹ ѿ всѣхїѣ крївѣды⁸⁾. и є҃юже заѣщаѹтѣсѣ⁹⁾ црї ѿ всѣхїѣ зрады¹⁰⁾. на¹¹⁾ прїбѣжище и без времени. По сем же рѣкли, ии҃деи҃не. иже спрѣведливѣость цр҃ѣа по моѣи҃на народѹ времени добрѣ. И такѣ рѣкли, цр҃ь спрѣведливый¹²⁾. и пожитѣи҃нѣи землѣи с҃воѣи. и дождѣуть¹³⁾ по мѣрѣного ѡбрѣтѣно вырытѣ¹⁴⁾, на камени ꙗзыко є҃лѣмїѣскїѣ, иже цр҃ь спрѣведливѣость брѣтїє. невоѣможно є҃динномѹ вѣз другѣго. иѣбраи҃ный же нарѣд. разнѣличны¹⁵⁾ соѹ. и правѣда вѣдетѣсѣ, межи сими є҃диноличнѣ¹⁶⁾. народѣу же доѣстонть. ижеѣючи правѹ вагоѹ и мѣрѹ. и правый товаръ, не фѣлшинѣый и правый соѹ. иѣбраи҃ный же є҃верхѹ того**

¹⁾ ркп. є. ²⁾ правда прообразованїѣ божїихѣ.

³⁾ его. ⁴⁾ народомѣ. ⁵⁾ стежанїемѣ.

⁶⁾ и правитель—*отущено*. ⁷⁾ умова. ⁸⁾ неправды.

⁹⁾ защищаѹтѣся. ¹⁰⁾ нѣмѣны. ¹¹⁾ и она.

¹²⁾ правдїи҃ый. ¹³⁾ дождѣ. ¹⁴⁾ напїсано.

¹⁵⁾ ркп. разнѣи҃ны. ¹⁶⁾ обще то мѣ—*доб*.

хотѣть вселити єго правоверіє во дшю свою наоужкою. и воѡсобленіє ѡ пяти свѣскы, а про то же хочю ти нависати два кржги (л. 7 об.) єди(на) свѣскій а дровгій¹⁾ дхонным. а почноу ти свѣскій свѣто, а дхонный дшею. а кадый ѡ нн. ѡсли частей²⁾. а ими тобѣ завѣзю вси ѡбыходы достатнѣ и, а бы ти написѣ толко два тыи кржги. досыть єси мѣлъ на то, зайже невозможно црю извѣсти свѣтскаѣ. не извѣ³⁾ дхоннаѣ. но ли беседою мрѡю. а безъ того не можетъ³⁾ емѣ ни планета (є)го. а все что поминано во книзе сей издола завѣзѣтсѣ во кратце во крѣзѣ сн ѡминь.

IV. Главнѣна усѣвертаѣ. ѡ правителѣи и ѡ писарѣи. и ѡ печатникоу. и ѡ градодржцы и ѡ тѣ⁴⁾ зсирѡють даве сего⁵⁾ и ѡ витезѣ. и ѡ закѣ⁶⁾. и ѡ печатникѣ⁷⁾. Александръ чти книгоу сію многожды зѣло велми сн во да разѣмѣши є. и занже ѡложилѣ єсли в ню премрѡсть философій и поставихъ ти исполнениє члѣкоє что то є оу. и ка призывѣ в тело сіє тлѣмоє. і благодарѣ. и рабы свои. достойно чѣ же прѣближѣютсѣ к немѣ. а то тобѣ поτρέбно вѣдати. гѣ дай ти то.—Александръ ведай. иже преже сего и сего, сотвори бгъ самовласть дхонноюю. и наполнеишю и напѣ⁸⁾нейшою. и воѡбразовѣ и ню; все єство, и нарѣ єм оу. ис тоє же сѣ самоти⁸⁾ созда. самовластноюю. поданноюю єи нарицаемаѣ дша. а привѣзѣ єм мрѡстію своєю по плоть чювственоу. и постави плоть аки зѣлю и оумъ ѣко црѣ. а дша аки правитель єзд(л. 8)ть по зѣли и смышлѣть. ѡ поведаніи єм. и постави оу на⁹⁾ мѣсте навѣшѣ и начѣстнейше, ѡн же глава да аще ірикѣлчѣтсѣ паговѣ дши погнѣнеть разоу и плоть, исполнениє дшениѣ исполнитсѣ оумъ и

¹⁾ второй. ²⁾ имать осмь частей. ³⁾ не поможетъ.

⁴⁾ доб. которые. ⁵⁾ оупц. С. ⁶⁾ закозцѣхъ. ⁷⁾ оупц. С.

⁸⁾ самоти. ⁹⁾ ркп. и; У. в мѣсто.

плотъ до времени бѣо соуженного. — Александръ да развѣмъ слово сіѣ. и помышлѣи и ѿ сѣ, дабы еси оупоблазася сотворителю своеѣмъ. всими вѣщми свойми. да быи исправитель твой исполненъ дхѣнными. и свѣскими. и думай с нѣи ѿ мале, и ѿ мнозе, и пристѣпай к дѣлу егѣ. коли напротивъ хотенію твоѣ, а се е рада праваѣ, ꙗко же рѣ ромѣ. коли пытали егѣ. чемъ то рада дѣружнѣ. лепши. своеѣи и рекъ про то. и дѣла дѣругова, не ѿвлечена иза хотеній(?), а то по правдѣ, а коли не исправитсѣ ти дѣла егѣ, не спеша чинити еѣи и ¹⁾ мысль ѿ неѣи днѣ и ночь. иижели ²⁾ боѣтисѣ полишнѣи твоѣ речъ не кончавши. но поспешай тогды, с похвѣщеніѣ же и досмотреніѣ. изымѣнитсѣ ѿвѣхѣ ³⁾ правителя твоегѣ. и подлоѣ ласки егѣ, и целованіа ⁴⁾ е ѿ цѣтви егѣ, тако ⁵⁾ воудѣтъ и дѣла егѣ, а не смѣри на лета егѣ но смѣри праворѣмѣи, и сошрѣженію егѣ, и поведѣнѣи егѣ. хотѣи пакѣи вѣщасѣ, ѿвѣхѣ еѣи, по рожествѣ планеты егѣ; заиже иигда рѣтсѣ не в которѣю планитѣ. иже не пріимѣтъ дѣла ни наоѣки, что пратиѣно планитѣ егѣ. хотѣи бы егѣ новжею вывѣли и с того дѣла (л. в об.) но иреможѣтъ егѣ искра превѣшинаѣ. ꙗко же приѣдѣлѣи некоторѣи звѣзочетникѣ, ииовчи ⁶⁾ чрезъ некоторѣи грѣи, и стали не в которѣо ткача ⁷⁾. и родилсѣ еѣи снѣ тоѣи ночи. и считали рѣтво егѣ и сказали иѣи. и дитѣ то воудѣ мѣо и ѿстроѣмѣно, и маѣтъ до(у)мѣ главоков, ѿ вѣщѣи цѣки. достѣи прѣвительства. и дивилсѣ еѣи ⁸⁾. и не козали ѿцоу егѣ ѿ то ни-чѣго. а коли оѣже возрѣсте ѿтрѣ той. и приѣтали родители егѣ.

¹⁾ ея, но. ²⁾ доб. будѣши. ³⁾ обиходѣ.

⁴⁾ печалованіа. ⁵⁾ такова. ⁶⁾ ити.

⁷⁾ ꙗко... ткача — киноваръ; противъ этого мѣста приписка скорописью XVII в.: „Аристотелесъ выводи рѣ ꙗко планита чловѣкѣ може^т правдѣи свѣ(д)чѣи натѣрѣ да^т из себе. иисторѣи смѣ^тнаѣи сил^а“.

⁸⁾ сему.

оучити ремѣствъ своѣмъ. и не восхотело приращенье его. при-
нати ничего того. и ни ¹⁾ нѣдланъ его велѣми и шреѣмиса его. и
пошѣ' ѿ нѣ, и оучилса мѣростѣ, и философъ свѣтъской. и бы
справителѣ оу некоторого црѣ, и протнвз сего ѿ ²⁾ днѣного при-
роженіа дѣла звѣзнаго, что сѣ пригдано приращенью сѣа црѣ
индѣйского иже было подлоу планеты его. быти емъ кѣзнецѣ. и
оутониса оу црѣ, ако ли возрасте црѣвичъ, и печалиса црѣ, и
нѣдѣли его оучитиса премѣрости дхѣвной, и свѣтъской, и не скло-
нилз срдца своѣго и селѣ. толко ремѣствоу кѣзнеческомъ, и
было жаль црѣю сего вельми. и соврѣ звѣзочетниковъ. иже былъ
во времени его. и сказали вси иже ишкря звѣзды его, привела
его. — Александръ не повережай ничѣ, иже ли испытавъ рады
правителя своѣго, а не ѿстапили пре(л. 9)жнѣи ѿ того слова,
иже рѣ ³⁾ верѣхъ наказанію и во поиданіи ⁴⁾ перьскѣ ⁵⁾, писано
иже некоторый црѣ доумалз с правителѣ свой в тайне великой.
иже на немъ столпъ црѣства его ⁶⁾. не пѣбаѣтъ црѣю, дабы
доумалз с кѣдыми нѣ ѿ головной дѣме своѣй, нежели с кѣды
ѿ нѣ ⁷⁾. ѿсѣбно занже чѣ бѣдетъ тайна покрѣта. бѣдетъ доума
црѣва славна ⁸⁾, и вѣспечальна, и оуготована ко исполненью, и
менши переказѣ в неѣ. и зависти ⁹⁾ ишеѣ межн совѣю, ѣкоже
рѣ премѣрѣи то ѣ тайна, что межн двѣма, а что межн трѣма
то несть тайна. — Александръ црѣ, протѣ достовай тайницю,
непріятелѣ своѣго, всею силою своѣю. а то совѣ не звѣдетъ.
но ли. нѣ здѣ ¹⁰⁾. и парѣиши ¹¹⁾ что въ его домѣ ¹²⁾, ижеючи.

¹⁾ опущено. ²⁾ отъ(?). ³⁾ дума. ⁴⁾ повѣденіи.

⁵⁾ Александръ—перьскѣ—киноварь. Противъ этого мѣста приписка
XVII в.: „тоѣница: чѣвкъ поедѣжѣ слѣжи але двѣ разѣ або трѣмъ: не
слѣжи“. ⁶⁾ доб. и рече единъ отъ правитель.

⁷⁾ баръ. ⁸⁾ силна. ⁹⁾ и безъ зависти.

¹⁰⁾ Александръ—звѣдетъ киневарь; на полѣ рукой писца: ѿ дѣме и
вере. ¹¹⁾ неизведешн тоѣмо намъ зѣдячи старѣйшихъ. ¹²⁾ что всего думѣ.

кляцковъ розны ꙗзыковъ. что ѣздати въ єго землю. зайже сѣ
шдолеѣть неслѣный слѣнаго. рѣ сто ¹⁾ ѣлѣи ꙗревынаѣтъ црѣю силы,
дѣмоу ꙗравителевѣ єго. ꙗко ꙗривынаѣтъ море реками что теков
въ него, достанеть хитроѣстю и дѣмоу волиши, ниже силоу и ви-
тезми. и оукозѣ єдинѣ ш црѣи перьскѣи сѣоу євоѣмѣ. здоваѣ ємов
црѣво євоѣ за живота, и реклѣ ємѣ, пѣбаѣ тобѣ рѣ"тисѣ ²⁾ ³⁾,
зайже въ людѣ. рѣ"сѣ ѣ тѣ ⁴⁾ кто в чѣ бывалѣ, и ємирѣи и євер-
шенѣ оумѣ свой, и повѣдѣнѣ ⁵⁾ свой. и любить тебѣ срѣце свой.
и поѣтаинный єловѣ євоѣ ⁶⁾. и говорѣть ⁷⁾ ш твоѣи чти за шчима
и ꙗпространѣи мыслѣю. не"светчѣнѣ ⁸⁾ ѣ не (л. 9 об.) доверѣи ⁹⁾
црѣвоу доѣстоинѣмѣ. и законѣномѣ нѣ скажѣ ти неведѣмоѣ твоѣ
не ꙗповстѣи ти ѣ неприѣателѣ ¹⁰⁾ твоѣи клопѣта ¹¹⁾ чѣтобѣи не оутѣшилѣ
єго, ѣ им ѣраговѣ твоѣмѣ на тѣ шоптанѣи ¹²⁾, что бѣ не швѣ
єго. ѣ не взѣмѣиѣсѣ црѣва євоѣго делѣ. дабы єси не приклѣ дѣмы
євоѣмѣ. и дѣме нигоѣ бѣдѣт ли дѣма твоѣмѣ оурѣдѣна, но сѣ на-
оучѣиѣсѣ прикладати, дѣмѣ євою со нию дѣмоу, ѣще ꙗремениѣсѣ
ш дѣмы нигоѣ доѣсмотрѣнѣи, и ¹³⁾ воудѣт ли оурѣдѣна приѣми єѣ,
ѣ боудѣт ли неоурѣдѣна ꙗришѣстави єѣ. и таѣже ниѣковѣи ꙗрави-
телѣмѣ євоѣго оуѣказываючи ємѣ поѣребѣ євою до єкарѣбѣи речѣи.
рѣ"т ли тобѣ ви"вати чѣто во єкарѣбѣ. воуди се лѣгко во шчи твоѣи.
зайже любить ѣ ꙗприроженѣи ꙗратати єкарѣбѣ ¹⁴⁾. ѣще же ти ра-
дѣи ѣзати товарѣ нарѣовѣ вѣдѣи ниже злоиравѣнѣи є. и шствѣанѣи
тѣ всѣи. ѣ в тѣ ꙗгаѣбѣ црѣтѣмѣ. ѣ стравѣи ли того чѣто добѣи оу-
тебѣ наѣкладаючи на полѣѣишѣнѣи твоѣ, вѣдѣи (и)же даѣтъ и живо

¹⁾ Вѣтѣстѣсть. ²⁾ и оукозѣлѣ рѣ"тисѣ—киновѣрь. ³⁾ мыслѣтисѣ.

⁴⁾ занже то одинѣ въ людѣхѣи и думѣи съ тѣмѣ.

⁵⁾ сказѣнѣемѣ. ⁶⁾ и поѣставный свой *опущѣно*.

⁷⁾ о глаголати. ⁸⁾ недопѣслушенѣствовѣнѣи.

⁹⁾ недовѣрѣниѣи. ¹⁰⁾ доверѣи неприѣа—киновѣрь.

¹¹⁾ брани. ¹²⁾ рѣнтѣнѣи. ¹³⁾ доб. доѣсмотриѣи єѣ.

¹⁴⁾ *опущѣно*.

свой за тебѣ, а налѣпшии правитель. что прѣстѣпаетъ. к послоушанію твоѣмъ. а любить зѣвань твоѣ але похлѣбѣть тебѣ. и мерзокъ¹⁾ свѣ сѣи. и ласкы дла твоѣмъ даѣтъ живѣ свой. и все что имѣтъ напоити волю твою. и были бы в нѣ нравн сѣи. а. дабы бы цѣлз оуды своимъ. оугодѣ²⁾ к ты дѣлѣ. что надое ѣмов до нѣ. (л. 10) в. чтобы бы розонмѣ и мѣрз доведаѣсѣ вѣрзо, что ѣмѣ оужаетъ³⁾. помѣтлив ли⁴⁾. рѣсторопенъ послоушенъ. побачить тоую рѣ что конецъ ѣи. г. чтобы бы добровиденъ. праводѣиенъ, а не бы бы вестѣ(у) лицѣ. а. чтобы бы. прѣветенъ. доброго ѣзыка чѣго сказати похотениѣ своѣ словы краткими. ѣ. чтобы бы хорошии ѣдеѣниѣ. быстръ во всѣ прѣмѣростѣ. а на всѣ во прѣмѣрѣости численой, зайже ѣна, наѣстрѣтъ раѣмъ. и полѣпшаѣтъ ѣко соль. и перѣць, ины что полѣпшаѣтъ⁵⁾ ѣстѣоу. з. дабы бы верѣ словѣ свой. и любить⁶⁾ правдоу. даѣтъ и верѣ ценою. и мѣрою и вагою, и прославленъ добрѣ. з. чтобы не бы ѣпой, нѣ ѣжирѣ, ни поровнѣ и ѣдалѣ коханіѣ и манѣчество. и. дабы бы цѣрѣ. и промышенъ, и любѣ чѣстѣ иъзъ когѣ⁷⁾ дѣлѣ. ѣ. чтобы бы⁸⁾ пенѣзн. и всѣ рѣчи свѣскѣи легѣки ѣчию ѣгѣ. не клѣл⁹⁾ бы мысли свой толко в тоѣ что чѣ цѣрю и прилюбѣлѣ бы ѣгѣ людѣ. г. что(бы) бы¹⁰⁾ справедливы. и ѣмерзѣ криѣдоу¹¹⁾. и сознаѣмъ правдоу праведномуу. и мѣтивъ¹²⁾ покрѣвѣденому и поѣвѣденомѣ, а не бѣралъ бы мѣды. нѣ на криѣдѣ ни на правѣдѣ. а не прѣмолѣи бы¹³⁾ жѣданныи чѣлѣ на то, а не имѣлѣ бы дроѣбы со ѣживыми. нѣ со ѣживыми нѣ со ѣбидолюбѣи. аи. чтобы крѣпиѣсѣ дѣлы своимъ. и в то что

1) мерско. 2) уготованъ и угоденъ. 3) укажутъ.

4) опущено. 5) изъ изъ и. 6) любилъ. 7) и низкого.

8) были. 9) ркп. клѣл. 10) любилъ.

11) неправду и несправедливъ.

12) опущено. 13) доб. его.

положи въ домѣ своемъ¹⁾ и даѣ бы живѣ свой (л. 10 об.) на то. а не былъ бы мѣкосерѣзъ. нѣ храбрѣ и помѣтливѣ во войнѣ. бы. что бы бы скорописецъ. и не шепетливѣ. и ведалъ бы наказаніе прѣже днѣ и ннѣ и поведаніѣ црѣкаѣ и ѡбычѣи²⁾ иного закону. и повѣданіѣ³⁾ витѣжѣскѣи и мѣстыца словъ твоѣ. и что бы бы родѣ того что бы племѣ егѣ были правительми или столѣчниками, и бывѣ въ вѣзвременноѣ. или въ чужѣи землѣ, и такогѣ подымѣ въ такѣю чѣсть, и ѡнѣ всѣ днѣи свои вѣдетъ покорѣ товѣ. и поитѣ⁴⁾ тайны твоѣ, и не восхочетъ товѣ жѣаногѣ лихѣ⁵⁾ прѣто раіспомѣтаѣтѣ на оуороженіѣ своеѣ. и на ѡчѣство своеѣ. и на тыи рѣчи прѣрѣченныѣ, и войметѣ ѡ сего, ги. да бы не бы рѣ говорити⁶⁾ ѡ безлѣпни⁷⁾. и пересмѣшливѣ. и соромотѣ лю⁸⁾, ѡманываѣ лю⁹⁾ и скрадѣ раѣмѣ и. дѣ. что бы бы не коушѣ вина, нижели зъ лекарѣскими рѣчѣми⁸⁾. нѣужѣю въ немощи. и не любилъ бы немѣвѣставѣ⁹⁾. и главопости и печалиѣ бы сѣ днѣ и ночь привѣчати лю⁸⁾. и полѣгчати мыслѣи ѡны. да бы дѣ егѣ ѡтворѣнѣ всѣкомѣ пришелицѣ и ѡшелицѣ чегѣ наѣ сѣ. и да разѣмѣютъ рѣчи и и послоушаѣтѣ¹⁰⁾ дѣла и. и тѣшитѣ трѣдниковѣ и. и поѣймаѣтѣ брѣмѣ и. да бы бы набѣженѣ¹¹⁾ верѣмѣ рѣчи бѣжѣи. а не вѣстаѣмѣи лрѣвитѣмѣ. ниже ли кто вѣстѣ вѣрѣ твоѣю. и дрѣжитѣ ѡбычѣи закона твоѣгѣ. а вѣдаѣ иже снѣ члѣкѣ чѣнѣ (л. 11) оѣ бѣа, и зо всѣгѣ свѣта нижиѣгѣ. а створѣнѣи лѣпшагѣ. не вѣдетъ поуци егѣ¹²⁾ рѣ. мы же сами иторѣмышлѣнѣи искрѣи нѣны, а сѣ ни стѣваѣтѣ ѡбычѣи. и прирѣженію¹⁴⁾ замѣсѣ ниѣомѣ телѣсѣномѣ. зѣже ѡни

1) думѣ своей. 2) дней и нѣхчѣи. 3) сказаніѣ (?).

4) постѣи и. 5) ала. 6) не говоритѣ.

7) доб. и о пересмѣшѣваніѣ. 8) нежели вѣщѣи и.

9) лѣвѣиѣства. 10) исправляѣтѣ.

11) нѣблаженѣ (sic) нѣо (sic) боязливѣ. 12) оуѣск.

13) прирѣженіѣ.

привѣ¹⁾. а мы приведени ѿ нѣ. члвкъ же первыи²⁾ всѣ жи-
вы чѣю. а послѣдній всѣ замесѣ свой. а часѣ сотворенъ. а часѣ
гинѣ³⁾, а протожь несть того ѿвычаѣ⁴⁾ кѣдѣ живѣ. чтовы не
было ѿ чловецѣ. хрѣбръ кѣко левъ. воѣзникъ кѣко заѣць. щѣръ
кѣко коуръ. скоупъ кѣко пещъ, гнѣвливъ какъ воронъ, бегѣтъ лю-
дей кѣ рысь. приставѣтъ к нѣ кѣко головъ, звоиливъ кѣко⁵⁾ ли-
сица. простъ кѣко ѿвца, борздъ кѣко ѣлень. а мешкаѣтъ кѣко мѣ-
ведь. лепъ кѣко слонъ, оуничжаѣтъ кѣко ѿселъ, разбойникъ кѣко
ногъ, гордъ кѣко пава. влоу⁶⁾тъ кѣко строуцѣ, оупрѣ⁷⁾ кѣко синица
трѣпашѣ⁸⁾ кѣко свинѣ. смѣтенъ кѣко зезюла. хрѣброуѣ кѣко конь.
ховаѣтъ кѣко мышь. ѿчютивъ кѣко пчела. тоужитъ кѣко пооу.
ѣмирѣнъ кѣко морравѣн. мѣтитъ ѿ вѣрѣѣтъ кѣко вервлоу⁹⁾. по-
вадливъ кѣко месѣкъ¹⁰⁾. нѣ кѣко рыба. пицитъ кѣко соловей. а на
воѣшнѣ ѿстерегають тѣ. давы сѣ ѣси не ѣтъжѣ нижадноу чѣкоу
на свѣтѣ. занѣже ѣлава оумова познати истиннаго бѣа. а потѣ лю-
бити рада¹¹⁾. по чинѣ добра ѿ лиха. ѿ такѣ заказѣю тобѣ что
вы не выѣ правитель твой, велѣми бѣлъ, а ѿко зѣрѣ¹²⁾ ¹³⁾. ѿли
чѣрнъ. а ѿко зѣрѣ. ѿли страховидѣ (л. 11 об.).—Александръ варѣн
ѣтаѣлѣти правителѣ некоѣго племѣйника своѣго. ѿли ровнѣю своѣго
во ѿчине¹⁴⁾. а слоужитъ ти ѿни доверѣнѣ ѿ нѣ в чѣ, ѿ дѣѣ свой.
ѿ стережисѣ ѿ кѣко скорзпѣи ѿидѣйскѣ. что забивають посмотрѣ¹⁵⁾
свой. ѿ набѣлши что ѿ тобѣ вѣдѣтъ ѣлизѣи¹⁶⁾. воѣлши ти вѣдѣтъ
ѿшодити. занѣже рѣвноѣсть ѿ до тебѣ¹⁷⁾ воѣлши чюжѣ. занѣже ѿси
мнѣтсѣ¹⁸⁾. такѣи же кѣко ты. а не верѣѣ ѿже црѣтво ти¹⁹⁾ бѣѣ

¹⁾ приводятъ. ²⁾ нѣкій. ³⁾ погибаетъ. ⁴⁾ во.

⁵⁾ головѣ—ѿко *опуц*. ⁶⁾ прямъ (?!) ⁷⁾ тропашѣ.

⁸⁾ мыскъ (sic). ⁹⁾ ради. ¹⁰⁾ и такѣ—зерко—киноварю.

¹¹⁾ ласковѣро. ¹²⁾ Александръ—ѿчине—киноварь.

¹³⁾ воззрѣвѣмъ. ¹⁴⁾ ближнѣи. ¹⁵⁾ рѣп. ѿнатѣса.

¹⁶⁾ царствовать.

даино. а протѣ не досыть и алы имоути дѣю твою. а поматуи-
сѣ вельми зѣло. Александръ вѣдай иже се привязано по приро-
женіи досвѣтчено¹⁾ парсоуною и покоушеніѣ. с перводеіаніа²⁾ моу-
ни праведными. а се было в начале миротвореніѣ иже завистию³⁾
оуби каи. авелѣ брата своѣ.

2) ѿ писарѣ и ѿ пугачини⁴⁾ рѣ. Александръ достойтъ товѣ
выбрати совѣ писарѣ писати листы свои. такѣ⁵⁾ иже ѿбразѣють
оумыслъ твой. и сознавають болиши нии. ѿ брѣоумзи твоѣ. и
расправности оумысла твоѣго. всѣкомѣ досмотрѣющемѣ в ню
иже не оубишь по ни. жадного оуцѣплѣніа ѿ расказѣ оумысла⁷⁾
твоѣго. и да недосвѣчении в посмѣненіи за чюжеѣ. занже ми⁸⁾
закрыта воудеть тайна твоѣ. а сѣ оуслиеѣтъ цѣтво. а не имоу-
щы тайнищы. не имѣши⁹⁾ силы ни чѣти. занже слово исходить з
оумысла¹⁰⁾. а говореніѣ егѣ се ѣ. телествиѣ шного слова. а писмо
ѿбразѣ егѣ. ꙗко же красною слово (л. 12) сѣноу выти добровидноу.
также пѣбаѣтъ товѣ чѣтѣ еси выврѣ ѿ писаревѣ. хѣто вы сѣказѣ
вещь твою испѣла, слова красными писмѣ хороши. а протѣ пи-
сарѣство и краса твоѣ. а не хваливалисѣ цѣи прѣжнии. ниже пи-
сарѣми своїми. а не оустѣпали на степенъ чѣтныи. и прѣвышши
толко ими. а протѣ кѣ коли ѿ толкоуѣтъ. оумыслъ твой и смыш-
лѣтъ ѿ тайны твои. и прославлѣтъ чѣтъ твою. по всѣ беседа
дѣйстви своими а также ирислѣхаѣтъ товѣ чѣствовати егѣ. ꙗвно
во всѣ дѣлѣ. подлоуѣ словѣбы егѣ. и смышлѣ егѣ. не толко рѣки
егѣ дѣла¹¹⁾.

1) Александръ... киноварь. 2) праводѣнія.

3) з зависти. 4) на полѣ: ѿ писарѣ.

5) на полѣ кинѣ. чѣ (С., л. 30 об.).

6) Александръ... киноварь.

7) поправка - S. 8) ими. 9) имутъ.

10) опущено. 11) ради.

3) ¹⁾ ѿ печатинкоу его. Александръ вѣла(и) иже печатиникъ
скарбни²⁾ чти твоѣи. и первыи правители³⁾. протже выбери собѣ
нести печать свою мовжа и мѣща в собѣ дѣхъ радныи и храб-
рыи, и не было бы по^би^л лихого парсовною⁴⁾ іако же ти напишу.
и былъ бы достойны стати на спици. и полкъ расправити и посоль-
ство. и зна въ со^ду со^дти и такий же законникъ ка^а и ты бы въ
совершенъ. сими ѿбычаніе еже ти напишу. л. дабы бы члкъ оуче-
ный писмоу своему и вѣрїи сѣмъ писмъ по достоиннїю. в. дабы
не бы оупрѣ и любми проу срамота⁴⁾ людемъ. г. дабы бы ве-
ренъ слово свой. и захова тайнъ брати^и своѣи ѿпрочѣ твоѣмъ
шкодоу. а ѿ все^е твою тайнов. л. дабы бы промышленъ, знати
(хитрости печатныи вселично. и хитрости писменныи. и впадныи
и гретыи. (л. 12 об.) и парсовно(у) листковю⁵⁾, по ^астоинствѣ
всѣмъ члкъ. и давати записы зѣски^а. по ^астоиннїю. и знати
парсовнѣ жаднѣ ко^м то ѿ да^етъ записъ⁶⁾. е. дабы не бы
ѿпой, ни поробни^и сими же ирельщайотса вси снани мѣи. в. дабы
милоналъ чѣхъ гра^аскоую⁷⁾. вышши сребра и злата, а не бра^а бы
мѣзды. з. дабы бы покорѣ, и справедливости⁸⁾, и да помагатель
сиротѣ и вдовѣ и воронѣ и ѿ ѿвѣды. и. дабы бы пиленъ прика-
занію твоѣмъ. и чѣхъ⁹⁾ поведениѣ, ѿдѣланіи^а своего¹⁰⁾. и згоде
братни^и своѣи всеи. занеже ѿнѣ іако бы часть сѣца твоѣго, и чѣхъ
твоѣи ири чти его. протже постави доброту свою. при ^абротѣ
его¹¹⁾. а милѣющіи тебе милѣи по ^астоиннїю и чти своѣмъ ра.

¹⁾ на подѣ: печатни. ²⁾ сокровище.

³⁾ Александръ... кнѣзья.

⁴⁾ и срамоту. ⁵⁾ образъ епископный.

⁶⁾ параграфы г и л въ обратномъ порядкѣ.

⁷⁾ государеву. ⁸⁾ правдивости (безъ и).

⁹⁾ чисты. ¹⁰⁾ наказаніемъ дѣмъ своего.

¹¹⁾ аще и милосердіе свое при животѣ его.

а может ли быти дабы бы правит(ел)ь твой то и печатникъ твой и писарь твой, инѡ то и налѣпшии, и тайна твоѡ вѣс печалней¹⁾).

4) ѿ градодрѣцъ²⁾. Александръ достойно то вѣдати³⁾, города свой держати томѹ, кто исполненъ всѣ ты, чѣ печатникъ твой, а на то чтовы вѣдалъ, колко людеи прислѹхаѣтъ к городу томѹ. и чимъ сѡ имають покорьмити до годѹ. и кѡ переживаютъ во ѡблежаній, крепити горѡ твой вежами, и горами и моурою и всакою ѡбороною го(ро)дскою, и ведати соѡржжениѣ города твоѣго, и мирный чѡ ѡко и не в мирный. и бывалъ бы по чужѣ землѡ. и прироженецъ бы земли твоѣѡ, или ѡ неприѣтелискѣмъ (л. 13) землѣ. и неприѣтъ⁴⁾ неприѣтелю твоѣмѹ. ѡко же ты сѡ. и соѡтъ книги⁵⁾ свой изъ книгъ, а кладеть прѣ тобою. а не прославленъ во кривѣе и во ѡбидѣ. и не позсѣнеть за чужѣ.

5) ѿ моршальж егѡ⁶⁾. Александръ выбери советъ на моршальство, война и хрѣбра и ѡбровида, и привѣтлива воинномъ твоѣ. занѣе ѡни млтники твой протѡже бы не простирѡ рѡ(ки) своѣѡ, ни на когѡ ѡ ни а не былъ бы горѡдъ некоторомѹ и. ни соромѡтиа бы и. и ни словѡ, и роѡправлѡ бы соѹбы и. не ѡилскаѡ до тебе. и далѣбы сѡ ганьбы и. и бѣ вы ѣздѡкъ по чужѣ землѡ, и видѡ ѡбычай црѣский, и былъ бы родов поѡвногѡ егѡ. и смѡлъ бы главѹ свою положить, ѡ чѣи гѡрѡ своѣгѡ. и оѡрѡженъ порты своими. и бѡвоѣнъ, не ѡбидѡи сироты и идоу. и ѡстоннъ в по-сольствѣ да такѣ ѡко гѡрѡ егѡ.

6) ѿ ты⁷⁾ кто переунтаѣтъ народы, и расмѡтраѣ ѡбиды нарѡвѣ⁸⁾. Александръ поѡбаѣтъ тоѡе на кодыи гѡ вѣдати абы тоѡѣ кѡдыи чѡкъ давѡ голоуициноу ѡ сѡвѣ и ѡ слоуѣ свой. пенѣзь на-

1) безпечална. 2) о градодержцахъ, С. 3) тебѣ давати.

4) неприѣтъ (неприѣтель?). 5) суды. 6) на полѣ: ѡ мѡшѡкъ.

7) на полѣ: зрѣ. 8) такихъ (С).

болішій ѿ себѣ. а ѿ жонокъ и ѿ дѣтей пенѣзь менішій¹⁾, дабы
ѣси веда ко́лко войновъ имѣшь въ своѣй землѣ²⁾. и³⁾ ко́лко лю-
дей посполиты, и ко́лко бѣгаты. и ко́лко оубоги, чѣи кто тебѣ до-
стоинъ слоужити, а не дѣлай сего дѣла, ниже людьми вѣрными до-
себѣ, и прѣменѣи на кодыи го⁴⁾. ины⁴⁾ бо всѣ ты (л. 13 об.)
ѣто серебро твоѣ выираѣть. занеже сѣи ѿведешь реинованіе ѿ словъ
своѣхъ. извѣ⁵⁾ѣшь ко́жого вѣрнѣго до себѣ. и такоже не можешь
владѣти ими. нижили имети кажому заказу, другѣго такова. а
сѣи не вѣдѣшь знанъ никоторы словѣа своѣхъ. — Алексѣандръ по-
баѣть ти и. ѿсобныѣ своѣхъ мастеровъ что оумѣють направити ка-
доу оу изворю⁶⁾. и всѣ оумножити пашечниковъ. и всѣхъ стрѣ-
ловъ. кто збираѣть дань⁶⁾, алексѣандръ ведаѣшь иже нарѣ⁷⁾ скарбъ
твоѣхъ певныхъ. иже погибель твоѣхъ погибелью и. црѣво твоѣхъ ими
пробав(и)шь, прѣто мѣни себѣ и тако сѣи, а товаръ и тако насеѣа-
ніе, и корень того садовъ. а скажиши ли корень и жемля⁷⁾ чѣи по-
ставиши соупѣство. по редѣ⁸⁾ и по по⁹⁾бію но тако же милуѣшь
црѣво своѣ. та милѣи чѣи и. и ѿмывай⁹⁾ речи которыхъ иже за-
живаю¹⁰⁾ и, а бы бы то зыбират(ел)ъ твоѣхъ искоусѣ и вѣице и
бѣа¹¹⁾ и не драчливъ¹²⁾. дабы вѣа ѿвоишь. а не оуломи бы
вѣтки. и не оусови бы кореня, и бы бы добронравенъ и сми-
ренъ, не гнѣнливъ. а не вѣдет ли сѣковъ. ѿженеть ѿ тебѣ на-
рѣ¹³⁾. а сѣи сказити оумысла црѣки и также не прѣставляи мно-
ги брати серебро своѣ. да не вѣ¹⁴⁾шь шкѣденъ¹³⁾ ¹⁴⁾.

¹⁾ доб. и отъ тѣхъ, кто немощенъ ходити на брань. также меншіи.

²⁾ з изъ и. ³⁾ ко́лко... земли—опущено.

⁴⁾ и нѣтъ (sic!). ⁵⁾ збрую. ⁶⁾ заглавіе=С.

⁷⁾ і семья. ⁸⁾ по роду. ⁹⁾ отъймай.

¹⁰⁾ не ползають. ¹¹⁾ въ вещехъ и отъ бога.

¹²⁾ дробливъ. ¹³⁾ оубыточенъ (С).

¹⁴⁾ доб. занеже всякій (всѣхъ) восхоцетъ чествоватися надъ то-

V. Главнѣша патла ѿ поутѣ егò. и ѿ тѣхъ что на поутѣ ходять ѿ него и въ посольствѣ¹⁾ ѿ него. и ѿ поведаніи посольственѣ егò²⁾. Александръ поѡваѣ ти (л. 14) имети зерцало дорòноѣ и шѣрѣ мира сего, и шѣвѣчай зѣсѣкии сѣ оувѣдаѣши како имаѣи сѣ сошроужати поуми своїми. вѣдай наразѡмитъ тѣхъ гѣ, и посланныи свидѣтельствѣтъ народѡ послателевѡ, посланныи во шко послателево. чего сѣ не дозрѣти ѡ оухо слышити³⁾. чего послатель не слышити и ѣзы егò зашѣный⁴⁾. вѣрѣ пріятелю своемѡ⁵⁾, и любить тевѣ. да лаѣтсѣ⁶⁾ всѣмкоѣ рѣчи ганевноѣ. и не боисѣ кого шлѣтъ на разѣ послателевѣ, ѡ лиѣтѣ свидѣтельство ѣ⁷⁾. и приказѡи ѣмоу рѣчи свої, да ведавѣ⁸⁾ поведаніѣ⁹⁾ твоѣ. во шнои кѣши. ѡ не пріказоуи ѣмоу ш не вынѣи, занѣ же можетъ прѣменитисѣ воля твоѣ въ тоѣ что лепши и хотѣлѣ¹⁰⁾ егò тогды. а не вѣдѣтъ ли свѣршенѣ шны прѣрѣченѣ. но ѡсѣ нѣ чтовы бы нерѣнѣ. да не пріложилъ бы ни оумѣлъ бы слово твоѣгò¹¹⁾, и мало бы гòворѣ¹²⁾, въ поведанѣхъ твоѣхъ. и шстерѣгалъ бы сѣ шпоиѣства и всѣгò похлѣбѣства. и говорѣнѣхъ с нѣѣстатòчны. и да разѣмѣлъ бы что слышити¹³⁾. и оумѣлъ бы шповѣдати¹⁴⁾ на то. ѡ не боудѣтъ ли сѣковѣ, ино толко бы нерѣнѣ былѣ. и ѡнѣслѣ бы лиѣты твоѣ, до когò посылаѣши егò. и чтовы прінесѣлѣ товѣ шнѣ вѣрѣный.—

варищемъ своимъ и помогати себѣ ушкòдиваючи народѣ, а инѣи восхощетъ подмогати пріятеля своего или доброхòта своего (твоего) (л. 38 об.=С. л. 35=С2 л. 40 об.).

¹⁾ и к... *опущено*. ²⁾ и о сказаніи посолскомъ ихъ.

³⁾ на полѣ зрѣ.

⁴⁾ *доб.* а того ради (протòже) подобаетъ ти vybrати (на)бòлшаго изъ бѣсѣды своеѣ, и былѣ бы мудрѣ и стану добраго и сказаніѣ добраго=Синод. л. 35²⁾=С2, л. 41. ⁵⁾ пріятель царству твоему, С2.

⁶⁾ и отдаляется. ⁷⁾ *вм.* ѡ не боисѣ...—и не опой такова шли.

⁸⁾ дабы вѣдалѣ. ⁹⁾ сказаніе. ¹⁰⁾ хотѣніе.

¹¹⁾ *доб.* и всѣгò посòлства твоегò. ¹²⁾ *доб.* обѣ нихъ.

¹³⁾ *рук.* слышать. ¹⁴⁾ отказати.

Александръ повѣдѣиши ли на своѣ посланникѣ. иже сребролюбець и мзоймець, не шли его зайже можетъ совлазнитисѣ и ѣзати даръ великий¹⁾ (л. 14 об.) и стратити тобѣ много велми. ꙗкоже чинили персоне иже прѣ каждаго посла. приносили вино. а попойвши приносили перѣ него сребро и злато. и ведали иже тайница гдѣмъ его шкрыта, а захотѣ ли оу нѣ нечѣ, и присылали емѣ жонкы красныи, да вы сѣ шкрыла тайница его. и также написѣи посольство посланниковъ своемѣ. и вси шыходы его тамашнии коко можешъ. а слово присланниѣ до тебѣ. а также напишу²⁾ шповскаючи и ш себѣ. посѣ и оучестѣи по ѿтошнѣю. и пытаи что вы сѣ рошпومتѣ во всѣхъ посольствѣхъ своѣхъ. но вондетъ ли премѣнати оумыслъ³⁾ шныи речей свой. вѣдай (и)же доума гдѣмъ его не совершена не ѿнай емѣ много быти оу себѣ дабы не вѣдѣ шыходы твои. а не можетъ ли сѣ стати тобѣ. что вы еси ворзо шпжстѣ, но замысли на него пиры пирити⁴⁾, дабы оутаена тайна твоѣ ш него, не оукладаи надеи своеѣ на слово, ишменяющѣи слово твоѣ, и мзоймцовѣ, занеже сими ишменяютсѣ оумыслы твои. — Александръ, шстерегайсѣ посылати правителя своего, а не шдалаи его ш свой шчей и зайже сѣ ишкаженне цр(твоу) твоѣмѣ⁵⁾.

VI. "Ш) поведѣиши слоѣ свои. и коѣрѣ и вѣтазеи. главизна. ѿ. пѣ⁶⁾. Александръ дошмотрѣи кодогѣ слоугѣ своего. какова шильность его до тебѣ. и можность⁷⁾ его межи братьи своеѣ. и ревность шыхола его. и з духо (л. 15) шными люми и свѣтѣшкими, и на сѣкова надейсѣ иже дасть жинѣ своѣ за тебѣ. не приими к слоѣве своеѣ вѣйкого. и прѣдѣ⁸⁾ свою чюжезецомѣ

¹⁾ и... *опущено*. ²⁾ *написѣ*. ³⁾ *смыслъ*.

⁴⁾ *чинити*. ⁵⁾ *доб.* ишмѣшенне умышленнѣю твоѣму; С.

⁶⁾ Сказанне о слугахъ и о боярехъ и вѣтазехъ. Главизна. ѿа пѣтого. ⁷⁾ *мужество*. ⁸⁾ *и въ дому*.

нѡли нѣзвѣстны тобѣ. а нарѣисѣ пріймати милостника, непріятелѣ твоѣго. и (же) заговариваетъ за него или ведѣтсѣ ѿобычайныи земліи непріятелѣ твоѣго.—Александръ ¹⁾ не оуѣмешь ²⁾ ѿ лихѣ дѣлазъ слоу свой. нѣли оурѣдѣвши ѿбхѡ и питьѣ, и їадениѣ, и потешайсѣ с ними с ними стрѣлоу и речѣми витѣзскими. ѿдинъ дѣнь в не-
дѣли ³⁾. Ёбы еси седе ⁴⁾ кодого годѣ ка ⁵⁾ по своѣ деле. а ѿнъ боудѣ приоучѣ слоужити тобѣ тымъ, чимъ же имаетъ витѣжити непріятелѣ твоѣго. а того жадаи на ⁶⁾ нѣ не иного болѣшій. а не смѡтри на ѿчинѣ и на дела и. а повышай ласкою своѣю, к лепшій межи ими. зайже прivedешъ и к томоу ⁷⁾ поидѣти изъ алексиѣ земліи навикати. чѣ бы имѣли налѣпшій послѡужити тобѣ. а варѣисѣ зле ⁸⁾ велми плати(ти) слоуѣмъ и, и оуказатисѣ смѣтѣ. видѣше шкѡдов и. и приизрати кодого в болѣзни еѣго. и накла-
дати на него всѣми речѣми лекарьскими, и делати и чѣ по животѣ и по ѣстоїанью. а се ѣ корень ласки твоѣмъ. прилюбити к собѣ слоу свой. который сѣ видѣ и дадѣть рѣѣстнѡ каждый жи-
вотъ свой за тебѣ а сѣ притѣжиши непріятелѣ твоѣго.—Але-
ксандръ не давай никакиѣ зброи воиноѣ свой. нѣли ховаи про по-
требу и в своѣ скарѣвѣ а ѿсмѡтринай ѿднова на недѣлю (л. 15 об.) и дай еѣмъ и рѣки неѣрного. имеюще воловати ⁹⁾ еѣмъ, а соу соудѡ праведны и ворони и ѿ кадыѣ ганѣбы. їако и сѣ себѣ занеже се ѣ чѣ твоѣмъ.

ѡ воѣрѣ еѣго ¹⁰⁾. Александръ ведай. иже воѣре крѣпѡсть зем-
наѣ и чѣ цѣкаѣ. и дети и прироженѣишии ко слоубѣ твоѣмъ. ими-
же самъ ¹¹⁾ исполнѣши доумѣ ¹¹⁾ твою. и надеженъ еси коли-
выѣдешъ. изъ земліи своѣмъ и ѿни мѣра крѣпикаѣ народѣ твоѣмѣ.

¹⁾ Александръ... киноварью. ²⁾ на цѡль: слѣги.

³⁾ видѣлъ. ⁴⁾ всякого каковѣ. ⁵⁾ отъ.

⁶⁾ къ тому иже. ⁷⁾ зѣло. ⁸⁾ болевати. ⁹⁾ ркп. бѣо.

¹⁰⁾ самими; ркп. сами. ¹¹⁾ ркп. домѣ.

прото давай города свой достойнейшомъ ѿ нѣ. и старейшомъ
службе своеѣ. а не соромоти явно. и чѣмъ кождо слово доб-
ры. и порты с плечь свой. а вароуиса зѣло велики понижати,
кого еси повыши ноли по вина ѣго. повышати¹⁾ не по заслѣзе
ѣго. се ѣ во истиннѣ глѣпость. и вѣщи та что ѿгонить ѿ црѣи
слова и доврѣю. и такѣ милоуи²⁾ дети ихъ по ѣстоѣнію. и
привлижай и ко словѣтъ своеѣ. и воли чюжеземцѣ. непокоуше-
ны. и ѿстаѣли каждо на ѿчине своеѣ. и на выслуженіи своеѣ.
сѣ во оумножишь любовь и до себе. и наоучить сѣа своего ѿцы.
положити главу свою за тебѣ. и не восхотѣть иного гдѣ³⁾ на
совою. нежели тебѣ и сѣа твоѣго. по ѿной велицей ластѣ⁴⁾
твоѣи.—Александръ вѣдай кождо боярина⁵⁾ своего. и печать
ѣго, а се поѣдетъ ти некой пещей рѣ ноѣны црѣви твоѣмъ. и
ѣмоуи достойнѣства каждо чѣла к ложбе своеѣ. нѣ земли
ѣго ни родъ ѣго. ѣкоже рѣ ромасъ. вѣ сѣо комъ хочешь⁶⁾
(л. 16) коли еси мѣръ, занеже нѣ прокъ, в родъ безъ мрѣсти. и
ѣстойнѣства своего.

ѿ **ВИТАЗѢ** **Ѣ** 7). Александръ витѣзи⁸⁾ начтѣнейшій во црѣве
и оукрепителе земли своеѣ. а протожь оучини себе повѣданіѣ
наѣишій соѿроужены⁹⁾ дабы ти извѣстно ѿ далекѣ ѿ нѣ и ѿ
близкѣ ѿ¹⁰⁾ нѣ. и сѣ. вѣдѣшь веснечалѣ. кого ѿ нѣ посылати.
и на кого¹¹⁾ наложити¹²⁾ покъ свой. но постави собѣ числѣ. ко-
торы хочешь. иже наменіиш во ірѣ. четвѣртый, зайже страны
сѣѣта сего. четыре и перѣ и за права и лѣна. по семъ же
востѣ запѣ поѣне поношъ. и исѣкин црѣ не ѿбладаѣтъ вѣчно то
на четвѣрти. а восхочешь болиши. но ѣсѣти. зайже десѣти на-

¹⁾ доб. его. ²⁾ ркп. милый. ³⁾ царя. ⁴⁾ любви (С).

⁵⁾ боярина. ⁶⁾ хочеть. ⁷⁾ опуц. ⁸⁾ властели.

⁹⁾ предоброе ѿ сооруженіе ихъ. ¹⁰⁾ о. ¹¹⁾ ркп. ѣваго.

¹²⁾ сѣмъ будѣтъ жити.

полняютьса, четыре. ѿножь ѣдинъ и два и три и четыри. а на-
меншій црѣ на десяти столечниковъ. а по кады столечникомъ де-
сать воѣрзъ. а по кады воѣринѣ десять оурѣдникѣ. але ¹⁾ воу-
дети тисаща. и воудети по кады десять головъ. а се вѣдетъ ти-
сачъ десять. а коли воудешъ потребенъ до тисащи повели ѿномъ
столечникоу. да призоветь воѣрзъ свой. а воѣре оурѣдниковъ свой ²⁾.
да изведешъ волю свою во крѣтцѣ. и также вѣдѣ ли потребенъ
до ста или до десятка. оуказъ ты. кто на тыми. да боудѣ ти
легко воѣти и. зайже кадый оукажетъ томъ кто по ни. а по-
стави правителя на витези ³⁾ члвѣка, мѣра. и верна. и не горда. и
терпѣча и россоудна и знающа порѣбны. знающа повѣ-(л. 16 об.)
данѣа витязьска. и чѣ даровати кодогѣ ⁴⁾ витязя сѣ во напра-
ви ⁵⁾ дела и, да вѣдетъ кады и метъ смѣслазъ ка ти послѣжнѣа.
а не довай маломъ великого даръ. а великомъ малогѣ даръ. а
и чѣи златѣ, и каменѣ драгѣ. не ины слоу свой. толко пра-
вителя своѣгѣ, а заховай и во чѣи зѣсской, и дворяской. боѣши
ины слоугъ свой. и проче ⁶⁾ правителя своѣгѣ. а вѣтъ что писанѣ,
чинити словзе чини ⁷⁾ и привитай и слово добры, а который сѣ
во чѣи не поведеть, караи егѣ тайно, а не ѿстави тай ⁸⁾ лихѣгѣ
ѿвычаѣ. и казни ⁹⁾ егѣ ѣвно прѣ враѣю егѣ, а не ѿстави поу-
ти ¹⁰⁾ е прочь, а подобаѣтъ и давы тѣ чѣстовали. и воѣалисѣ
боѣши ины слоу твой, а ¹¹⁾ пристѣпали вы к тоѣ близко, ка
прѣидѣтъ прѣ тебе. не оумноживай говорити. с нили ѣвно, а ѿ
всѣ потай, ани с жадны чѣстникѣ или гѣстѣ, или з незнакомѣ.
занеже се приведеѣтъ тѣ стѣрти ¹²⁾ цѣтво своѣ. ѣко же сталося
тамоѣтиѿсоу цѣрю. и ины прѣни цѣре. наоучи и приносить про-

¹⁾ а не. ²⁾ а боѣре... *опущено*. ³⁾ на полѣ: ѿ дворны враѣникѣ.

⁴⁾ а постави... кинюварь. ⁵⁾ направѣшъ. ⁶⁾ опрѣчъ.

⁷⁾ чини имѣ. ⁸⁾ а не оставить ли. ⁹⁾ и казни.

¹⁰⁾ а не оставить ли, пусти. ¹¹⁾ а не. ¹²⁾ погубити.

шеніѣ своѣмъ, на писаніи листѣ. а присылали бы до тебе люми
достойными дела сего. и ѿсѣкий листъ іпрочіи є прѣ правителе
своѣ, и гетманѣ своѣ¹⁾. вѣдетъ ли ѿ воєвноѣ деле, а воудетъ ли
гѣно²⁾ доосмотрети єго. и наказати на то. и ты ѿкажи³⁾ и на-
пиши єго на дрѣгой стороне тогоже листа, что поустѣи къ тебе
слоуга твоѣ⁴⁾, и весь рѣ⁵⁾ єго воудѣти⁶⁾ ти слоужити. всѣ срѣ
своѣ (л. 17) а єже не гѣно писати, ѿкозѣи словы доєрыми, и
вывай неслазъ сѣ ними возыстатіи⁷⁾. и вѣ беседе гѣстинной, зайже
ѿни несѣли⁷⁾ сѣ нѣ⁸⁾ и чєстѣютсѣ ты. оумножитсѣ любовь и
къ тебѣ и къ дѣтѣ твоѣ.

VII. Глѣвиѣна. ѿ поведаніи воєвноѣ. и ѿ образѣ пол-
кѣ⁹⁾. и ѿ сторожѣ. кѣ поѣлѣ роєсправити войско. сѣи са
битіи. и сѣ кимъ са¹⁰⁾ не бити, и ѿ премѣрости парєоїной како
захвати цѣю живѣ своѣ, питіе и ѣденіе, и спаніе, и пор-
ты¹¹⁾, соу⁶⁾. Ілєксандръ не вымыкайсѣ¹²⁾ вѣ лихѣ место на
войне¹³⁾, и прилеписѣ вѣ набѣлшіи ѿ бесєды своєѣ, и былъ вѣ
полкѣ твоѣ, соѿруженіе всѣ полковѣ, люми и нардѣ, и мєстѣ,
лѣпнии нєрѣного полковѣ, и люми искоушєными. и нєпрѣбєгивѣ-
ли, и выѣвали вѣ далєкѣи зємлѣ, прѣтоже посылаи прирѣжєицы
зємлѣи своєѣ вѣ далєкѣи зємлѣи дабы ти приносили поведаніе воєв-

1) и гетм. св.—опущ. 2) згодно. 3) ркп. ѿкажи.

4) доб. завеже се есть честь твоя, и похвалится слуга твой.

5) ѿ изъ и. 6) вѣ статіи. 7) ркп. весель. 8) снмѣ.

9) о воеводѣиномъ сказаніи и образѣ полковѣи.

10) сѣ кимъ са—опущ.

11) Загл. вѣ Синод. (л. 41²—42): ѿ поведаніи воєвноѣ имѣти того ча-
сѣи мѣсль оєбѣнѣю. и како рѣставлѣти пѣки и стєрєчѣсѣ. и часѣи при-
гѣныє сѣи и вѣрѣмѣ гѣдноє выхѣти на то и сѣ кимъ са бити и сѣ кимъ
са не бити. и о премѣрости парєѣиной и како сохрѣватіи цѣю живѣ своѣ
питіе и ѣденіе. и спаніе. и порты. сѣ⁶⁾.

12) выѣзди, С. 13) рати.

ноѣ¹⁾ и ѡбычан црѣи по истинѣ, и идалыи бы²⁾ иси притчи
воѣиныѣ, и иси потребы пешей и конной и стоврныи и всаки за-
ховаи. во чти витазьскои прѣреченои, а который тобѣ прине-
сѣть писмо неправоѣ, или ѡ поведаніи земли твоѣи, или ѡ по-
веданіи тебе самого, ѡдалъ его ѡ земли своѣи. симъ во накажѣши
слоуги свои, и искрѣпѣши правдолюбѣцѣхъ, и ѡбратишь грѣшныѣ
во спѣніѣ.—Александръ³⁾ буди не знакѣ всѣхъ, что оу войнѣ твоѣи
а боу вѣра⁴⁾ в доспѣ тайный, а можетъ ли ти сѣ стати тобѣ
(л. 17 об.) чтобы еси оубранъ⁵⁾ чинити тоѣ а (не) чини тѣ, ка
чинивали црѣ глупыи, что оуказывалисѣ на войнѣ, и сѣ азъ при-
сѣгаю тобѣ, и николи не минѣтъ. видѣвшесѣ црю со црѣ дабы не
мыслилъ ѡ совлаженіи его. а се ѡбретено писмо в начале свѣта,
ѡ далѣ⁶⁾ кайнове, со авелѣ братѣ свой, зайже зависть и любовь
свѣта сего. приведесть к сѣмъ. что ѣ имѣеть по приженію свѣ-
та сего. поѡбаѣтъ варити его и недай иже война тѣло и дшѣю.
слово же ни со двѣ приращеніи⁷⁾. и оустѣплѣющіи дрѣ на дрѣ-
га. дша же и тожѣ надеѣтсѣ. кѣды привѣжити тело же со ѡров-
жиѣмъ и ѡбой⁸⁾ полковъ. сопротив⁹⁾ сего. а коли бы не мѣла
надежи възсѣкати. разошѣла бы сѣ та война. проѣ же еи егда ѡдо-
лѣеть соупостата своѣго. а протожѣ оумыслъ свой положи. скрѣ-
пити срѣце войновъ твои. и слобви имъ. иже ты изыщѣшь¹⁰⁾, и
кажи и иже имѣешь доводѣ¹¹⁾ сѣ, и оумножи и ѡрѣжиѣ. иже
виѣтъ зъ далека. іако ти нанину. и стѣ бы законооучитель твой,
и рѣ бы и твой слово, а сѣ бы стога тоужѣ, во смиреніи вели-
ко. жалоуѣчи со слезами. ѡ кривдѣ супостата своѣго. и ѡбѣщаю-

¹⁾ ркп. воѣиноѣ. Сказанія ратная. ²⁾ вѣдали бы.

³⁾ на полѣ: ѡ црѣ. ⁴⁾ вооруженъ. ⁵⁾ вооруженъ.

⁶⁾ о долѣ. ⁷⁾ сложены со двѣ приращенныхъ.

⁸⁾ привязати тѣло же ихъ сооруженіе обоихъ.

⁹⁾ сѣ противъ. ¹⁰⁾ побѣдишь. ¹¹⁾ доводу на.

щй ѿ кодомѹ лѣкъ свою лепшій первоѹ, и кодомѹ поминити до-
ротѹ егѡ ¹⁾ и чистоѹ сѣце егѡ. и словѡу ѿ. иже заховашь ²⁾
и вѣчны (л. 18) ми слоугами, и обѡлши ѿ ³⁾ дарѹ своего, и оучи-
нишь изъ селѣнина воѣрина, а зъ воѣрина витѣзѣ, и скажи ѿ, и
писмо, и поведаниѹ зѣскоѹ пишешъ ѿ ты. хѣто покинетъ гѣрѣ
своѹ на поли. оущепенз чти ⁴⁾ и вѣрь а законникъ твоѿ, оуказы-
вѣ ѿ. дѣло же ⁵⁾ сего ооучениѹ законныѹ и поститисѣ молити
вѣа. воѣзницю и зъ смирениѹ. зайже сѣ извоудѣтъ скорѣби и печа-
лиѿ (на)ходѣщй на нѣ.—Илександръ не вниѣ нѣже ли вѣ поли,
или и мѣсте высокѡ, а боудешъ ли ⁶⁾ воѣватисѣ сѣ тыми кто вый-
детъ къ тобѣ на полѣ. но заставляѣмѣ шиты надежными. и сто-
рожою певною. въ дѣни и вѣ ночи, дабы не нашелъ вѣра твоѿ вне-
запов ⁷⁾. да превитѣжитъ тѣ. а не ставѣмѣ шатѣра своего нѣжели
и мѣсте надежнѡ, іако въ гѡра. и пѡбно мѣсто, и близко воды,
и оумноживай корѣмов дорожного. и дрѡвз. хотѣ ти не поѣно на-
вѣ.—Илександръ приоучи конѿ свои гѣсов повшечѣномѹ, и зверѣ
дикѹ дабы сѣ не боѣли нѣчѡгѡ. сѣ бо превитѣжышь неѣприѣтѣлѣ
своегѡ. кажыѿ во ⁸⁾ копѣйникъ твоѿ имѣ пицѣлѣ оу коньѣ ⁹⁾ дабы
на соустрѣниѿ и шѣгромили кони неѣприѣтѣлѣ твогѡ, и скрепѣ
сѣце войнѡ твоѿ. дабы были витѣзи твоѿ разнѡличниѿ, иныѿ въ
стрѣлецѣ, а иныѿ копѣйникъ. а коли повѣстишь пѡкз на нѣ, то
шѣли сѣ нѣмѣ слѡны и тѣры. иже вѣ нѣ стрѣлцы великѣи. и пѣше
(л. 18 об.) чѣники, и неѣта боудетъ ѿ стрѣ. да шѣкрепитѣ сѣце и сѣ
ниѣми и раздѣра ¹⁰⁾ койско сѣкоѹ числѡ, пѡловъ неѣприѣтѣлѣ своего
и ставѣмѣ шѣдѣсноую ¹¹⁾ людеѿ воѣвныѹ неѣшѣтѣпныѹ. и ѿ лѣнѣю
пѣшечѣникѡ. и пицѣлѣникѡ, и стрѣлѣцѡкѡ шѣгнѣныѹ. и шѣбразѡвѣ ¹²⁾

¹⁾ свою. ²⁾ ркп. заховашь. ³⁾ но болши ихъ.

⁴⁾ апаѡсѣма. ⁵⁾ долже. ⁶⁾ ркп. боудетъ ли.

⁷⁾ доб. на тя. ⁸⁾ бы. ⁹⁾ въ концѣ коньѣ.

¹⁰⁾ рѣредѣ. ¹¹⁾ отуск. ¹²⁾ образомъ.

ѣтрашній, іако ѣчиній ѣсми тобѣ. коли ѣси билсѣ со индѣяны. иже слоухуу ѡного ѣтрашнаго оўжасновлосѣ сѣце и. и замѣна-
лисѣ кони и. а то все сосѣдами ѡными прѣречеными, поѣбаѣтъ
же тобѣ дабы ѣси прирази¹⁾ и. и вѣдалѣ соўрѣженіѣ ѡны лю-
дей, и повѣдо ѡны²⁾. се коудуѣ воѣтисѣ тебѣ, занеже коли по-
знають на тобѣ, и делати дело своѣ с оумислѣ налѣпний, и рос-
мѣтривай народѣ непріятелѣ своѣго. а место которѣ хворѣише³⁾,
ѡтоуѣ починай бити ѣго. и поведисѣ ѣтаткѣ, коли распрѣялѣши
войнѣ. а сѣ оўбранѣ. а ѡколо тебѣ люѣ хрѣбрыи и вѣрныи. и
ѣтавлѣи ѣсторожовѣ бывалѣ во все. а нѣколи не нѣдали неѣмо⁴⁾
коли которѣ ратѣ вѣють с ѣного конѣ дабы сѣца не оўжаснѣ-
лосѣ (сѣ) дрѣного конѣ. и ѣтавлѣи поѣсадѣ многиѣ со ѡгнѣ.
и глѣсѣ ѣтрашными. занеже сѣ⁵⁾ крѣпѣсть великаѣ твоѣ войномѣ
и ѣстрана великаѣ войне. занеже оўжасниши сѣце соупѣстата твоѣго.
и чини сосѣуды страшаюци конѣ свои. иже замѣнаѣши кони.
непріятелѣи свои и оумножиши соѣ вельѣдовѣ. про верѣмена
пѣтний, (л. 19) и про стрѣ конѣскіи.

ѡ войне⁶⁾. Аще же ноѣватсѣ воудѣши ѣ городѣ, оўчини соѣ
пороковѣ многи великии. и накидай ѡнѣ грѣ ѡгню и каменнѣ, и
запахѣ лихѣго сѣ же порѣнаѣши мѣрѣ и, и прѣмениши вѣтры и.
и оўчини соѣ соѣ пороушати⁷⁾ мирѣ. а ѣстрѣлѣти (bis) ѣстрѣла-
ми мажючи гѣдѣ, поѣставѣ лоѣ коловоротини на нѣ, занеже сѣ
оўжасають сѣце воудѣши во твержѣ великѣ, а и ночи прѣстѣп-
ни⁸⁾ которѣи не оумѣють вѣтисѣ и всеѣ грецовѣ⁹⁾ своѣ докоу-
чати и. и мешати сонѣ и, а ѡстерегайсѣ всѣмѣ прѣтѣча ночью.
а наѣтавлѣи гѣтманѣ и ѣпичникѣ мажкосѣрѣды, а можѣши чинити

1) приизралѣ. 2) самѣхѣ. 3) хужшее. 4) вѣдали есмо.

5) доб. есть. 6) опущено. 7) судно разрушати.

8) преступныхѣ. 9) Ігрецѣ.

иса дѣи¹⁾ твоѡ хитро̃стьми, занѣже корень поведеный во̃ѣвного хитрованіѡ, и положи биткѡ конецъ всимъ дѣлѡ, ꙗко ии́детѣне хитры. а не злосерды и тѣрковѣ сердыи и²⁾ глѡпый а протѡ до̃стоино. во̃еватисѡ с кѡдыми лю̃ми. какъ сѡ годить³⁾ с̃ ними, не ѡпѣскаѡ малой речи ѡдновъ⁴⁾ бѣдетъ велика. але розмыслъ ѡ ней прѣже прихода ѣи до тевѣ.

2) Уи́сла имении⁵⁾. Вѣдай А́лекса́ндръ иже таѡ⁶⁾ тайница⁷⁾. иже ти ѣсмь казынѡ коли ѣси раживаѡсѡ⁸⁾ противъ не̃пріѣтелѡ своѣго. и коли ѣси посылаѡ некоторого слагѡ своѣго. и се ѣ тайница бѣжѡ. ѣюже помиловаѡ нѡ. азѡ и́сконси ѣго. ѡ̃брето̃ помочь ѣго. и бы которыйи с̃тень⁹⁾ в нѣ. а ты дапытываѡсѡ ѣго на мнѣ. ꙗ тайнѡ ѣго на мнѣ¹⁰⁾ (л. 19 об.) ѡ тѣбе. а о̃указы-ваѡ ѣсми тобѣ помочь ѣго, а ннѣ ѡ̃прываю ти ѣѡ нѡ ты абы ѣси инкогѡ не вчѣ. нѡ не выхѡ сѡ противъ не̃пріѣтелѡ своѣго не ведаѡ числѡ иже ѡ̃леѣши ѣго. а не бѣдетъ ли число твоѣ, ꙗко и, и ты пошѡ слагѡ своѣго с̃чѣтышы и́мѡ ѣго. дабы число ѣго кыиши не̃пріѣтелѡ твоѣго. нѡ пер̃вого чти и́мѡ своѣ. а мечи подовати¹¹⁾. а что сѡ ѡ̃станѣтъ. ѡ имении твоѣго, и́ли самѡ де-вѡтъ. ховаи¹²⁾ ѣго. и такоже сочти и́мѡ с̃ѡпостата своѣго. и мечи по деѡати по деѡати¹³⁾ и ѡ̃станѡ храни¹⁴⁾. доидѣже до-с̃мо̃тришь оу и́ратѣ, ѣже ти напишю числѡ. а коли ѡ̃брѣтъши вс-рѣмѡ и и́стинно ѣ помочью бѣжѣю.

¹⁾ ркп. ідѣ. ²⁾ и тѣрковѣ... *опущено*.

³⁾ ркп. годить. ⁴⁾ оди́вѣ.

⁵⁾ заглавіѡ вѣтъ; Числа имении (С. л. 46).

⁶⁾ таѡ то (С).

⁷⁾ то ꙗ. А́инница (sic!).

⁸⁾ раживаѡсѡ (С).

⁹⁾ корыстенъ, С. ¹⁰⁾ *опущено*.

¹¹⁾ по ꙗ. ꙗ. ѡд.; а мечи по давати по деѡати С.

¹²⁾ хвали. ¹³⁾ по ꙗ по ꙗ. ¹⁴⁾ хвали.

врата ѿ

| П ш р а | Н е с т е р а | А ю га |
|-------------------------|-----------------------------|-----------|
| ѿ ваго ¹⁾ . | Врата четвёрта. | |
| м о ж ѣ | А ѿ ѿ | з м о ж ѣ |
| м о ж ѣ | А н а | з м о ж ѣ |
| м о ж ѣ | А з з | з м о ж ѣ |
| м о ж ѣ | А с а | з м о ж ѣ |
| м о ж ѣ | А е е | з м о ж ѣ |
| м о ж ѣ | А а позва ⁶⁾ | з м о ж. |
| м о ж ѣ | Врата пятаго. | |
| м о ж ѣ | е ѿ е | з м о ж ѣ |
| м ѡ | е н н | з м о ж ѣ |
| ѿ ѿ ѿ ѿ ³⁾ . | е е | з м о ж ѣ |
| м ш ж ѣ | е с с | з м о ж ѣ |
| м ш ж ѣ | е е позва ⁷⁾ | з м о ж. |
| м ш ж ѣ | Врата шестаго. | |
| м ш ж ѣ | с ѿ ѿ | з м ш ж ѣ |
| м ш ж ѣ | с н | з м ш ж ѣ |
| м ш ж ѣ | с з з | з м о ж ѣ |
| м ш ж ѣ | с с позва ⁸⁾ | з м о ж. |
| м ш ж. | Врата седмаго. | |

врата а

3) (л. 20 об.) **Крата перваа** ¹⁾, **ѡ премѣдрѡсти порѣсѣнной** **мѣла** ²⁾. **Александръ** **ведаи**, иже **моуѣрѡсть** **сѣмъ** **новнаѣ** **црѣю** **бол-**
ши, и **нижели** **иному** **члѣков** **зайже** **ѣмъ** **члѣкѣ**. **ѣкоже** **посоуѣмъ** **кажѡ-**
мов **члѣков** **мастерѣ** **своѣмъ** **а** **не** **вѣдетъ** **ли** **мастерѣ** **знати** **посѣмъ**
своѣго **вѣлми** **горазо**, и **не** **зведеть** **дѣла** **своѣ** **доѣгачѡчнѡго**. и
такѡ **вѣдаѣшь** **иже** **прироженіѣ** **мѣдрѡ** **ѣ**, **не** **праведно** ³⁾ **действено**,
но **действо** **ѣго** **со** **многѣ** **добрѡ**. **а** **с** **(м)алѣ** **лихѡ**, **а** **прѡтѡ** **не-**
верѣностъ **нашемъ** **оуныло** ⁴⁾ **на**. **пос(по)лито** **всѣ** **многѣ** **члѣкѡ** ⁵⁾
иже **ходѣтъ**. **а** **лица** и **закрыты**. **ѡце** **коли** **рознимѣсѣ** **портьми**.
Александръ **ѡбрести** **истинноу** **леѣко** **ѣ** **ѣстранѡю** **возмѡною**. и **ѣстойно**
и ⁶⁾ **тѣко** **ѣ**, **ѣстранѡю** **невозмѡною** ⁷⁾, и **неѣстойно** **а** **блѣннѣ** **рауѣм-**
номъ. **тишитѣсѣ** **разѣмѡ**, **ѡнъ** **же** **ѣ** **блѣтъ** **блѣмъ**, и **знаменіѣ** **мѣрдѣмъ**
ѣго **на** **нимнѣ**. **а** **прѡтѡ** **вѣдаи**, **иже** **мѣти** **дѣлѣти**. **ѡки** **горѣнецъ** **ва-**
ривоу, **силнымъ** **же** **пременяютѣсѣ** **по** **рожеѣствѣ**. **прироженіѣмъ** **же**
пременяютѣсѣ **по** **замесѣ**.

а) **"ѡ белоѣсти** ⁸⁾. **Бѣлѡсть** **же** **вѣзмѣрнаѣ** **со** **ѡчиѣмъ** **зѣркы-**
ми ⁹⁾ и **выѣстрыѣмъ** **вѣз** **мерѣ**, **ѣказаніѣ** **вѣстоужѣство** **прѣлѣщенію**,
и **прѣлюбѡдеѣннѣмъ** ¹⁰⁾. и **легоглавнѣмъ** ¹¹⁾. и **зрѣ** **на** **люди** **неѣмецкѣмъ**,
иѣмоуѣци **сѡтвореннѣмъ** **сѣмѣмъ**, **кѡ** **дѣрны** и **вѣзѣстоужы**. **а** **прѡтѡ** **ѣте-**
режисѣ **вѣсѣкѡго** **иѣмѣци** **ѡко** **зѣрко** ¹²⁾. **а** **сѣ** **прѣзлнѣшь** **вѣ** ¹³⁾. **а**
воудѣтъ **ли** **ѣще** и **сѣмъ** **ѣще** **широкочѣ** и **ѣковлѡворѡ**, и **вѣлѣ** **главы**
ѣго **говѣтъ**, **стерѣжисѣ** **ѣго**, **ѣко** **ѣкорѣсѣвъ** **иѣндеѣскѣ**. **зѣбивѣѡуѣщѣ** ¹⁴⁾
пѡзрѣннѣ ¹⁵⁾. (л. 21) **своѣ**, и **тѣ** **ѣ** **вѣ** **ѡчию** **знаменіѣ**. **можѣшь** **не**
ѡмылитѣсѣ **иѣмнѣ**, и **оуѣвѣдаѣшь** **дѡбѣроволиѣ** и **гнѣ** **каѡго** **члѣка**.

¹⁾ Глава Сз (л. 55). ²⁾ опуц. ³⁾ не праздно.

⁴⁾ учинило. ⁵⁾ вѣсѣмъ сыномъ чѡловѣчѣскимъ.

⁶⁾ и достоѣноу. ⁷⁾ опуцено. ⁸⁾ опуцено.

⁹⁾ зѣркыѣ (С). ¹⁰⁾ прѣлюбнѣннѣ (С).

¹¹⁾ безѣстоужѣству, и прѣлѣщенію, и леѡгоглавнѣю. ¹²⁾ зѣрко (С).

¹³⁾ ркп. бѣз. ¹⁴⁾ ркп. зѣбивѣѡуѣщѣ. ¹⁵⁾ иже зѣбнѡтъ вѡзрѣвнѣемъ.

сморґачи на ѡчи єго, а нагòршій Очи что похòло на зеркость ферзинуу ¹⁾). а єже ѡчи єго велики. и вылезли. сеи є ревнивѣ, и ленивѣ, и бестоѡ, и неверенѣ, а боудетъ ²⁾ ли, єще сини (и)но боудеть єще напоуиый, а не можетъ быти чтобы ѡко єго не было зло. а єже ѡчи єго середний и мало глѣбоки и рѣсмисты ³⁾), или черный, се є расторопотный и раумный, дровголюбовый а боудетъ ли їако ѡсокою прорезаны, се є прелестникъ а боудетъ ли пòбниѣ ѡчима животныѣ, и стануѡ (їако) бы стрелы ⁴⁾ и мало подвижуются. и малозрачній сеи є гловпѣ. и грѣбого прироженіѣ, а хто дѣвизѣ зракò чисто свой, се є ѡащивый. и хитрый тать а боудѡт ли и немѡ фноры ⁵⁾). (и)но се є крѣпокъ. и не щадитъ живота своєго. а вѣдетъ ли ѡколо єи тычки, се є потаєнѣ. и вѣдаеть много.—Александръ коли оѡвидишь члѣка что смотрити на тебѣ много, а коли поглѣнешь на него зазритесь и ⁶⁾ зарѣдятся и засоромятся боудеть їако бы веселѣ. и наверѣтятся ємѡ ѡчию слезы вѣдаи їако войтятся тебѣ ⁷⁾), на всѣ боудетъ ли во ѡчию єго знаменіє довра прѣреченнаѣ, а посмотришь на него и ѡнъ на тебѣ вѣстыдно и безъ боѣзни. сесь держитъ тѣ за мало и ревноветь тебе не верь ємѡ. — Александръ стережися недорокова, їакоже стережишися (л. 21 об.) неприѣтѣлѣ своєго.

3) ѡ власѣ. Власы грѣвыѣ оѡказаніє на крѣпость мозговѡ сердечнѣю, и влѣ мѣккый, оѡказоветь мѣтко срѣцо и студень мозговѡ, и малооѡмнѣ. и мно̀ство влѣ на плечѣ и на шини, оѡкаѡеть на скòство и глòупостенъ ⁸⁾). а также мнози власы на срѣцы и на чреве оѡказѡеть прироженіє скотьскоє. и малолюбіє до правды, а многòлюбіє до кривды. смѡ(дость) ⁹⁾ ирензлишнѣѣ. оѡказъ на

¹⁾ ферузину, С. ²⁾ будутъ. ³⁾ сурмисты.

⁴⁾ якоже трупли. ⁵⁾ хворы. ⁶⁾ зазр. и—опущ.

⁷⁾ доб. и любить тебе. ⁸⁾ глупость. ⁹⁾ смядость.

глазность. и многий гнѣвъ скорый. власы же исмадыи, оука на разоу и правдолюбѣ¹⁾ межи сими двѣма.

γ) ѿ крове. Аще влѣ и гоустъ²⁾, оуказъ и на леность. и грѣво³⁾ говорениѣ, а коли боудеть бровъ оупдѣлѣтисѣ велоѣсти и тонка⁴⁾, се оуказоуѣтъ на гордость, бровъ же помернаѣ и черна. се ѣсть роѣтропотенъ и рауменъ.

δ) ѿ нозрѣ. Ноздри же тонзкій, оуказъ на малѣкосердиѣ. долгиѣ же близѣ оустъ. оуказъ⁵⁾ на кротость серѣдичнѣ, долгиѣ же простый оуказъ на нещаженіѣ надоутиѣ⁶⁾ же оуказъ на гнѣ. и оупрѣство, толстый по серѣне а право. се ѣ оука на (не)постѣвность. и неисправедливостъ. а налепиши ино что не исправмо долгъ и тоѣстиною серѣднею, и доброоумиѣ⁷⁾.

ε) ѿ челе. Чело глакоѣ не видѣти жилъ ѣго. оуказъ на свѣрзъ и клопотаніѣ. чело же середнейшоѣ шириною. и выпоукнениѣ и жилы ѣго знати. се ѣ вѣрный, и дрѣголюбивый и раѣтропотный. и ѿстрооумный.

ζ) (л. 22) ѿ оустѣ. Оуста широкаѣ оуказъ на крѣпость серѣчноую. и много ѣдениѣ, говбы же тоѣстыѣ оуказъ на гнѣ и глаупость. срединѣ же черлѣны велми оуказъ на правосерѣднѣ.— Зоубы же выпоуклы и частый оука на тѣвдость, и хитрованиѣ. и (не)вѣрность⁸⁾, зоубы правый и рѣкій, оуказъ на разоу и вѣрность.

η) ѿ лица⁹⁾. Лицо много масѣ надѣтый челюѣсти. се ѣ глаупъ¹⁰⁾ грѣвоѣ прироженіѣ, лицо же ховдоѣ желтоѣ. се ѣ злый и прѣлесный. неѣброхотѣ. долголикий же члѣкъ¹¹⁾ беззѣствжій. и выпоуклыѣ же голѣбцы. и надѣтый жилы. се ѣ гнѣвѣлѣ.

¹⁾ доб. и также что средній, С. ²⁾ много, С. ³⁾ глупое.

⁴⁾ тоненка. ⁵⁾ указывает. ⁶⁾ ркн. надоутьеиже. ⁷⁾ доброуменъ.

⁸⁾ infidus (A; Förster, Comment., p. 11).

⁹⁾ опуц. ¹⁰⁾ доб. и. ¹¹⁾ опуц.

д) ѿ оушню. Оухо великоє сє ѣ гроувно тажекъ мыслию. оухо малоє глаупъ и чюжелюбець.

е) ѿ гласъ. Глѧ толста сє ѣ крѣпкосердый, говоръ же померный, борзостію и тѣстиною¹⁾ сє ѣ развменъ²⁾. говоръ же борзыи. а найпоущеє коли ѣще тоиѡ к томѡ. сє ѣ веззѣстужь и дѡренъ глѧ же грѡвыи и тѣстыи, сє ѣ гнѣвливъ, и злонаренъ, глѧ же смоутныи, и гйкыи, сє ѣ ревниикъ. и хитровѧ. глѧ же глѧкйи сє ѣ леікооуменъ, и горѡдъ вертький сє ѣ поставный и збойливъ. хто же ростропотенъ в седеиин своѣ, и слово єго споіно пѡвизаетъ рѡкою своєю, гѡворѡчи в чѧ пѡвыи, сє ѣ полонъ в развме своѣ. и веренъ в делѣ своѣ.

ж) ѿ шій³⁾. Шиѡ долѡгаѡ и тоіка, сє ѣ леоголавый и мѡікосердый, а бѡдет ли (л. 22 об.) к семѡ и глава мала. сє ѣ напѡшій. тѡстаѡ шиѡ знамѡ ѡжирѡно или ѡпоѣво. и не глѡбѡкооумноѡ.

з) ѿ хреве и ѿ персѣ. Чрево велико сє ѣ глаупѡ. ѡжирѡ мѡікосердый. тоікоє же чрево и тѣсныи грѡди. оуказъ на добрьи розоѡ, и доврѡіу радѡ.

и) ѿ плеуѣ и хребте. Широкий плеча, и широкий хребѣ. оуказѡють крѣпѡсть сердечныю и леікооумиѣ. хребѣ нахилый и грѡвыи, оуказѡеть на злонавиѣ, прѡмый и хороший. знамѡ доброѣ. выпѡукнении верхѡ плечиноѣ, оуказѡѣ злосердиѣ. и злѡпомнениѣ⁴⁾. ⁵⁾ мѡіки дѡгіѡ а жилъ⁶⁾ досѡгнеть дланію до колена, оуказѡуетъ на цѣрѡсть и оучтивѡсть. и ѡродѡше. короткий же сє ѣ любит(єл)ь сѡваръ. и мѡікосердъ. длань долѡгаѡ с пѡлцими долѡгими оуказъ на чиѣтоѣ мастеръѣство, рѡкодеіноѣ. и смышленіѧ цѣкаѡ стеіѡна и голениѡ, мѡноѡ мѡсо сѣтеіноѣ. оуказъ на хѡдѡсильѣство,

¹⁾ и тѣ... опущено. ²⁾ доб. и вѣренъ.

³⁾ опущено. ⁴⁾ злѡпомышленіѧ. ⁵⁾ Новая глава. ⁶⁾ а ли же.

и слабость, тѣстина же голѣйнаѧ. и лыточнаѧ, знаменѹеть ¹⁾ на твердость нѣнѹю. и силѹ живѣнѹю. ²⁾ нога грѣбаѧ мѧсѣ. оуказовѹеть главнѣнство и кривдолюбѣе. малаѧ и мѧгѧ оѹказз на збрѣніе ³⁾. тоѧѧ же и ма(ла)ѧ пѣта, оѹказз на злосердиѣ. тѣстаѧ пѣта. оѹкаѧ крѣпкосердиѣ ⁴⁾ стѣпни широкій. и тихіи се ѣ полонз дѣлы ѣловы ѣвоими ѡбзираетсѧ ⁵⁾ на послѣнаѧ и мѧгкосердз.

ѹ) ѡбръѧ же ⁶⁾ докрьѣ прирѣженѧ. Тѣло ѣго мѧгко и син ростро (л. 23) пенз ⁷⁾. сѣнеѣ межи тоѧѧ и тѣстѧ. межи долгиѧ и короткѧ ⁸⁾. бѣ ѣ рѹмностію. или ѣ (с)мѧдѣстію, тонѣ лицѣ ⁹⁾ власы середній, межи гѣлыми и моѹнатыми. рѣсовѧ ровенз главою. в кѣчевѣствѣ, ровенз шиѣю тонокз плечима не ѣровенз мѧсѣ. по (жи)вотѹ и ѣтегнѧ. гѧ ѣго чистѧ не сипѧ. межи тѣстѧ и тоѧѧ. длани ѣго прѧмы. пѧлцы ѣго долгы. погноулисѧ по тоѧѧ кѣ слова ѣго малы. ѧ много вѧжютѧ. ѧ мало ѣмѣетсѧ в чѧ потребнѧ, и прирѣженѣ ѣго. ѣклоненѣ в крѹчинѹ. чернѹю и черленѹю. и поѣмотрз ѣго весѣ. и не ѣтарѹеть нѧ товѣю. вѣцѧми непѣбными ѣмов. сѣ во иѣстиннов, наразѹмнѣишій. что сотворѧ бѣз сѧкого. или близѧ к ѣмов иѣи да вѧдѣшь поѣпешенз. ѧкоже вѣдаѣшь иже гѧрь вѣлши. ѣмѹ потребенз до людѣи. нижели людѣ до него. и про то да разѹмей. знаменз сѧ прѣреченѧ. и оѹглоуби раѹмз ѣвоѧ припѣбный и полнѧ во мѧрѣсть сѧю. да вѧдѣши бесѣпчаленз в дѣлѣхѹ ѣвоѧ. помѣщиѣю вѣѣѣю.

4) врата. ѣ. ѧ ¹⁰⁾. ѡ премѧдрѣсти прирѣженоѧ, исполненіѣ премѧдрѣсти порсѣннѣ подлѣ ¹¹⁾ силы иѣеѧ людѣи рѧ твоѣѧ.

¹⁾ знамя. ²⁾ Новая глава. ³⁾ малаѧ... *опуск*.

⁴⁾ тоѣстаѧ пѣта... *опуск*. ⁵⁾ ѣ вм. ѣ вѣ концѣ строки.

⁶⁾ *опуск*. ⁷⁾ сыровствяно. ⁸⁾ межи долгиѧ... *опуск*.

⁹⁾ доб. дологѣ. ¹⁰⁾ Глава вторая Сз. Отсюда начинается вставка изъ Rhazes'a. ¹¹⁾ по (С).

пие ¹⁾). Рѣдай [и]же слианіѣ животноѣ. и оувѣдаѣтсѣ цвѣтѣ
свой, ѡбразѣ его и ѡсмазаниѣ и дѣлы и выходо, еже идеть с
него.

а) ѡ белоѣсти ²⁾). Рѣлоѣсть или пѣвѣ ³⁾ к ваиноу, и ко ѡло-
поу, и ко сѣдрѣ ⁴⁾ зѣбовѣ сие знаменіѣ слианіѣ (л. 23 об.) стоу-
леногѣ, рѣманный же зсмадый зеленый желтый. си соу ⁵⁾ знаме-
ніѣ слианіѣ горѣчогѣ, чистый и тоикый знаменуѣть тоикій за-
мезъ, горувый же тѣстый, знаменуѣть ⁶⁾ грѣбоѣсть крѣчиннѣю
цвѣ ⁷⁾ же белый и смешенъ с рѣманныѣ. и малаѣ чистота, знаме-
ноуѣть владеніѣ кровноѣ. и аще бѣдетъ рѣманоѣсти. да бѣдоуѣ
близѣ пѣвѣ. сѣдра ⁸⁾ зѣвнагѣ, знаменуѣть малѣю ⁹⁾ крѣвъ. аще
ли боудетъ велми наречетсѣ тѣвѣ ¹⁰⁾ извѣстный. и знаменуѣ
нѣстатки. двоѣ крѣчины кровны. и мнѣство крѣчины и бело ¹¹⁾
и животѣ. аще же боудетъ близѣ цвѣтѣ белому. и смешаѣтсѣ
с нѣ цвѣ зеленый и цвѣ рѣманный, и знаменуѣтсѣ ¹²⁾ множе-
ство, крѣви грѣвоѣ. пѣлоуѣз многого рѣманицоу. темный велми
и мѣще цвѣ зеленый, и знаменуѣть знаменіѣ ¹³⁾ крѣчины чер-
ноѣ. животѣ же смадый пѣвѣный белому болши и ¹⁴⁾. сѣ ѣ стѣ-
деноѣ прирѣженіѣ. а еже пѣвѣтсѣ рѣманицоу и желти. сие ѣ го-
рѣчеѣ слианіѣ велми. а цвѣ желтый боудетъ ли пѣвитисѣ беломѣ
и чистомѣ іѣко виденіѣ живота немоѣного, еже воста ѡ немоѣи
ѣноѣ или по ѡбличеніѣ. иже выидетъ изъ живота его кровь
многоѣ, знаменуѣ ненаѣстатѣ кровный, а который много жел-
тый, и неѣтый велми бѣдоѣ в тѣ цвѣтѣ дѣиѣ многи. знаме-
ноуѣть силѣ крѣчины (л. 24) черѣлениѣ, а иныѣ похѣди на жо-
лтоѣ со зелены. и темны животѣ. и слабѣтелѣ ¹⁵⁾. сѣ знаменуѣть

¹⁾ рки и нѣ. ²⁾ оуек. ³⁾ подобіе. ⁴⁾ шеяру.

⁵⁾ тоикій... оуек. ⁶⁾ ошадра. ⁷⁾ рки. мѣлѣ ⁸⁾ цвѣтъ.

⁹⁾ оѣлю. ¹⁰⁾ знаменуѣть. ¹¹⁾ извѣстіе. ¹²⁾ ннѣхъ.

¹³⁾ слабо тѣло

и́зсиле́нїе ¹⁾ а́ноу крѣ́чинѣ. че́рнѣю и́ че́рмною. снѣ же животы
ѣ́го го́рши всѣ, и́ны животѣ и́ печень. и́ селе́зена и́ в́сегда не-
мо́щна. а́ хотѣ и́злечѣтсѣ но не в́ѣчно позарѣ че́рмный. похѣ-
выи на че́рныи. вѣ́дет ли і́ако ты же́лтѣ но жарѣ ѣ́го силе́нѣ. да
вѣ́дет похѣ́ти на че́рленѣю.

β) Ѡ (Ѡ)б́ложе́нїи животно́. и́сѣ́ живѣ и́же вѣ́дет тѣ́стѣ и́
сытѣ. знаменуе́т с́лиѣ́нїѣ сыро. а́ вѣ́дет ли дрове́нѣ и́ соу́. зна-
менуе́т с́лиѣ́нїѣ соухѣ, а́ле ²⁾ воу́дет ли тоуче́нѣ и́зо м́ногѣ
ма́са. я́ не че́рленѣ і́ро́стерта по все́мѣ животѣ. хотѣ и́же вѣ́-
дет с́лиѣ́нїѣ сыро. но сме́шано ѣ́ горѣ́честью. подлоу́ Ѡб́лаже-
нїѣ ѡ́ногѣ. а́ воу́дет ли тоуче́нѣ лоѣ́. а́ сама́ ма́кѣ а́ крови мало
вѣ́(де)ть. позорѣ ѡ́ногѣ с́лиѣ́нїѣ. стѣ́денѣ хотѣ и́ сырѣ́стенѣ. и́
помер(н)о́сть же силы оу́́дныѣ. и́ хова́ютсѣ бли́зѣ кости ³⁾. дроу́
дрѣ́гѣ знаме(ноу)́ють на бли́зѣкѣ с́лиѣ́ннѣю прѣме(не)́нїѣ же
и́ знаменуе́т. прѣме(не)́нїѣ с́лиѣ́ннѣю, а́ коли не б́ли́зѣ се́вѣ и́
продѣ́плени ⁴⁾ оу́́вѣ и́. и́ то что ме́жи и́ми. знаменуе́т те́плѣ
с́лиѣ́ннѣю тѣ́снѣта же и́. и́ дровѣ́но́сти и́ знаменуе́т стѣ́денѣ.

γ) Ѡ (Ѡ)в́сеза́нїи же го́рѣ́че оу́́ста́нѣ. Знаменѣ́ те́плѣ
силѣ́ю ⁵⁾. стѣ́денѣ же, знаменуе́т ѣ́же стѣ́денѣ ⁶⁾, Ѡсѣ́заниѣ же
гла́коѣ. знаменѣ́тъ (л. 24) сыро́сть. не гла́о́сть же знаменѣ́тъ
су́хо. а́ воу́дет ли Ѡсѣ́заниѣ горѣ́чо и́ гла́ко, знаменѣ́тъ те́пло-
тѣ ⁷⁾, и́ сыро́сть ⁸⁾. а́ вѣ́дет ли го́рѣ́че и́ не гла́́ко. знаменуе́тъ
с́лиѣ́нїѣ стоу́дено и́ сыро. а́ вѣ́де ли прѣ́тѣ́вно гла́́комѣ. знаме-
нуе́тъ с́лиѣ́нїѣ стѣ́дено и́ соухѣ. а́ле ⁹⁾ животы ѣ́же ѡ́брѣ́таѣтсѣ
в нѣ. Ѡсѣ́заниѣ, стоу́дено и́ не гла́́ко. снѣ соу́ м́нози ѡ́ ты́. ѣ́
в нѣ Ѡсѣ́заниѣ стѣ́дено и́ не гла́́ко. заи́же возмо́но ¹⁰⁾ быти

¹⁾ рхл. изсиленіе. ²⁾ а. ³⁾ у близкості.

⁴⁾ продупле оныхъ. ⁵⁾ слианну. ⁶⁾ опуск. оба слова.

⁷⁾ сухо. ⁸⁾ опуск. ⁹⁾ а есть. ¹⁰⁾ не возможно.

животъ стѣденъ. слиѣніе не глѣкъ животъ же мѣткій и слѣтъ, знаменуеъ сырость слиѣнію. а крѣпкій или тѣвръдъ собою знаменуеъ соухъ слиѣніе.

д) ѿ дѣлѣ¹⁾. Дѣла же иныи прироженныа иныѣ изъвыснни²⁾. Ико хотѣ ѡстоновнаѣ³⁾, и питиѣ. еи растеніе животноѣ. и сила фѣлсова вси сии дѣла бѣдѣ ли борзо силни⁴⁾. знаменують(тъ) горѣчеѣ слиѣніе⁵⁾ стѣденоѣ дѣйства же дѣвѣнаѣ ѡстрооѣменьѣ и скорословіѣ, и жестосердіѣ. хуаврость и дивизаніѣ. вси сіѣ знаменують слиѣніѣ тепло. а бодѣ ли малы и слабки. знаменують слиѣніѣ стѣдено.

е) ѿ выходѣ. Прѣ реченны⁶⁾ іако кѣ и моча и потъ и слнна поговорѣ ѿ нѣ по сѣ. вѣлсы ростѣщій много и борзо⁷⁾. и черныи и тѣстыи. не глѣкій и коудравыи. знаменують слиѣніѣ тепло. и привращенныи сѣ. знаменують слиѣніѣ стѣдено. потъ же вонѣчей. и живѣ вонѣчий. знаменѣтъ слиѣніѣ горѣчеѣ. (л. 25) многий же поу⁸⁾ знаменуѣ слиѣніѣ сыро и противны. знаменуѣтъ противного. и соухи прохѣ и малыи, и желть мочаваѣ свода вонѣ еѣго знаменуѣтъ слиѣніѣ горѣче. и противныи сѣмов знаменуѣтъ стѣденоѣ.

ж) г⁹⁾. ѿ знаменѣ. прироженіѣ померѣного. Позоръ живота еѣго вѣлз. и рѣманз ѡсѣзаниѣ же еѣго не стѣдено. а жаръ еѣго не великъ. но погноѣсѣ к теплотѣ болши стѣдени к негладости и животъ еѣго. межи хоудѣ и тоучны. но погноулсѣ к тѣчному. а на всѣ бѣдетъ ли слиѣніѣ еѣго каханѣ¹⁰⁾ и оѣпокоѣ. срѣніѣ. и бодѣ вѣлсы еѣго срѣдний, межи гроувѣ и тоѣкимз, и межи чер-

¹⁾ Изъ С. (л. 55 об.). ²⁾ извѣчнни Сз.

³⁾ хотѣ ѣстовная. ⁴⁾ силни и борзы.

⁵⁾ доб. а будутъ ли темны и слабы и омешканы знаменуеъ.

⁶⁾ Отнесено къ заглавію ⁷⁾ борзо растущи и многи.

⁸⁾ потъ. ⁹⁾ итѣ Сз. ¹⁰⁾ коханіемъ.

нѣ и свѣтлы, межи мохнаты и голы, живот же мѣснѣи хвѣи. и не власаты. да вѣдетъ дела его телесныи. и дѣшевныи срѣнни. нѣи кельми завидливѣи нѣи велми ѣжпѣ. и ни велми сонливѣи. ни велми вѣдѣи. и ни велми ѣкорѣ дѣлы¹⁾. нѣи велми ѣпокоѣнѣи и ѣси выходящѣи и²⁾ живота его. воудѣи срѣнни. а жиы его не вѣдѣи гловѣи. а ни выпоуѣи а ни тоѣи ни широки велми³⁾. гла его и дыханѣе его. а фоуѣсо его срѣнѣе. межи малы и велики и борзи и тихѣи.

η) **знаменіе животѣ горлуи.** Онѣи животы⁴⁾ растѣи. и ѣсѣзаниѣ и горѣче, а сами хвѣи а жиы и нарѣжи. а кратаніѣ борзи. дела и на полы. ѣкы дорны⁵⁾. а сонѣ ѣ малѣ вѣдѣи ѣ вели и кѣдрѣи и чернѣи велми. (л. 25 об.) а сѣи роумѣи и желѣи.

θ) **знаменіа животѣ ѣтѣденѣи.** Онѣи соѣи роѣтениѣ не борзо совоѣи и власми а сами ленивы не разѣмеѣи хитроѣи дѣлы ѣвоими ѣмѣшканы и шатѣтѣи, и фоуѣсо и мало. и дыханѣе и оѣтоѣно. и ѣсѣзаниѣи стоудѣи⁶⁾. и можѣствѣиѣи мало. и вѣзаниѣи хворѣи. и хотѣи ѣнов великоѣи.

ι) **знаменіе животѣ сыри.** Онѣи же ѣсѣзаниѣи и глаѣи велми. и тѣло и мѣѣи и оѣды и мѣѣи. и ѣлы и гловѣи. и кости и малы ѣлавки⁷⁾ и теплы не терпѣи тѣлѣи тоуѣнныи велми многѣсонливѣи и не власѣи.

κ) **знаменіа животѣ соѣи.** Онѣи же хоуды велми. тѣвѣи не глаѣи. терпѣи троѣи жиы и нарѣжи вѣдѣи и много. цѣѣи и межи чернѣи и рѣмѣнныи.

λ) **знаменіа животѣ горлуи. и соѣи.** Онѣи же черѣи и многа надо всѣи. власы же хоуды мѣсѣи многѣи. и гѣстѣи власѣи. ѣсѣзаниѣи и горѣче. кожа живота и тѣста и не глаѣи. жиы

¹⁾ дѣлѣи. ²⁾ изѣи. ³⁾ *опущено.* ⁴⁾ *доб.* борзо.

⁵⁾ дурѣи ихѣи. ⁶⁾ студѣи. ⁷⁾ *опущено.*

твёрды и нарѣжи. тако же кости и соуставы. и сонъ мѧ и фѣлсо
и. и кретаниѣ и борзо, и горды и жестосердїи.

μ) знаменнѣ животѣ студены, и сырѣ¹⁾. ѡсѣзаніѣ и стоу-
дено велики, и влѧ и мѧ и тонѣ. и хворѧ. а жилы глѣбоки. и
соуставы незнакомыи и тоучны. лона и²⁾ много. и живота ве-
ликого. и сонливѧ и ленивѧ. и крѣтаниѣ и ѡмѣшкано и твёрдо.

ν) знаменнѣ животѣ стѣдены и соухи. Можешь сложити и
ѡ знаменѧ (л. 26) сличіиѧ студеного. и ѡ знамѣ сличіиѧ соухи
долгов³⁾ томѣ стороны. иже ѡ склонилѧ и немѣ.

ξ) знаменїа теплого и сырѣ. Сложениѣ соухѣ его сложивѧ сїи
ѡба вмѣсто. да хѣ⁴⁾ за болшїи.

5) Врата⁴⁾ (ε⁵⁾ ѡ мозгов главному. и крета(нї)ѣ егѣ. и
[и] (ѡ) образѣ егѣ. етѣ. Ведаи же ѡбразѧ мозговѧ хѣ⁶⁾ отъ. за
ѡбложенїемѧ живѣны занеже аще боудеть лобѧ мѧ. и боудѣ мозгѧ
мѧ. а видет ли ѡбразѧ главѣ каковидный таков же бѣдетъ и ѡбразѧ
мозговѧ. а протоме⁶⁾ ѡсѣждаѣ. иже голова мала велики. се ѣ
лихо велично⁷⁾. занеже коли бѣдетъ ли мозгѧ малѧ. а боудѣ дѣло
егѣ нестаточно. и также глани малаѧ и⁸⁾ а глаѧ или простерѣтаѧ
и криваѧ злѧ. занеже мозгѧ кривѧ бѣдетъ. налепшаѧ⁹⁾ голова.
иже срѣнїа межи малою и великою. и дроу¹⁰⁾ егѣ померныйи
боудеть. мало вышло и сперѣдѣ и зѣ задѣ и мало плоско ѡ го-
ловцовѧ¹¹⁾. ѡ оугловѧ оушны. азѧ же рекѣ иже излиїаниѣ¹²⁾
мозговѧ боудетъ ли горѣче. а ѡчи черныи. а жилы в нїи ѡкры-
ты. и растетъ борзо влѧ гланиныи. а боудѣ тѣстѧ. и много крѣ-
пѣ и кѣдрѧвѧ. и малосоненѧ. и ѡсѣкии зѧпѣ горѣчїи шкѣ¹³⁾ тѣ еи.

¹⁾ опуц. ²⁾ соло на нихъ. ³⁾ подлугъ.

⁴⁾ Глава Сз. ⁵⁾ По Синод. (л. 58²).

⁶⁾ доб. будетъ. ⁷⁾ вселично (С).

⁸⁾ оба слова опуц. ⁹⁾ лѣтшаѧ (С). ¹⁰⁾ крѣгъ (С).

¹¹⁾ гулупцовъ, голѣблѣцъ (С.). ¹²⁾ слияніе (С.).

и борзо бываѣтъ тѣжко. и напѣнѣтсѧ. а бѣдетъ дѡма и прѣ-
вращейна, на оѵстойтъ на ѣдинѣ. ѡни же ѡсе срѣцѣ, велицый,
и делѣхъ телесны¹⁾. и борзѧ²⁾ в делѣ дѣшевны, снѣгѣниѣ же стѣ-
диноѣ³⁾ бовдетъ. вѣщми (л. 26 об.) своимѣи прѣвращѣно семѣ.
и бѣдетъ сѣливѧ и ленивѧ. и ѡбложѣ вѣ^х и вѣа ѣго гоуѣтъ, и
черѣность ѣго мала немощь ѣго сырости. плопѣщы изъ главы. и
заволожѣ⁴⁾ ѣмѣ ѡкрыѣтъ⁵⁾ главноѣ. да бовдетъ кретанѣ нѣи-
ноѣ⁶⁾ лѣнива а ѣже бовдетъ ли снѣгѣниѣ ѣго соухо⁷⁾ вѣа борзо ра-
стоуѣтъ. и бовдетъ лисѧ⁸⁾. и не сѣливѧ и не поидѣтъ сырости
нозрѣми ѣго. толко изрѣка. снѣгѣниѣ сыро⁹⁾ бовдетъ. прѣвращен-
номѣ семѣ. и бовдетъ нѣа тоноѣ. и рѣстетъ не борзо, и не бѣ-
детъ плешивѧ и идѣтъ изъ носѣа ѣго сырость. и шѣкодить ѣмѣ сы-
рость¹⁰⁾ и стоудѣнь, и бѣдетъ дремливѧ¹¹⁾. и силы ѣго чювѣ-
ственными. снѣгѣниѣ же горѣчеѣ и соухоѣ¹²⁾. знамена ѣго крѣ-
пѣтъ. власа глайнаго. и борзо растовѣа. и бовдетъ чернѧ и
коѣрѣвѧ. и борзо бовдетъ плешивѧ. и не сѣливѧ. и борзо дела
дѣшевными. и борзѧ¹³⁾ дѣмоѣ чинить. ѣи не посмотрѣють и
силы чювѣственный и вѣдоутѣ чѣтъ. и сырости плѣвоуѣщии и вѣ-
доутѣ малыи.

а) снѣгѣниѣ стѣденоѣ и сыроѣ. Бовдетъ прѣвращейно семѣ
да бѣдетъ сѣливѧ. и ѡмѣшкѣ дѣлы своимѣи. и не бовдетъ
плешивѧ и немощенѧ всѣгда. сыростѣми плѣвоуѣщии изъ головы.
снѣгѣниѣ же теплоѣ и сыроѣ и стоудѣноѣ и соухоѣ¹⁴⁾. соуѣ ѣго

¹⁾ они же остряцы телесныхъ. ²⁾ борза.

³⁾ Кинов. Синод.: новое отдѣленіе. ⁴⁾ заважаешь.

⁵⁾ открытіе. ⁶⁾ вѣнное. ⁷⁾ Кинов. Синод.: новое отдѣленіе.

⁸⁾ лысь (С). ⁹⁾ Кинов. Синод.: новое отдѣленіе.

¹⁰⁾ и шѣкодить... *опущ.* ¹¹⁾ и бѣдетъ *опущ.*

¹²⁾ Кинов. Синод.: новое отдѣленіе. ¹³⁾ ѣ изъ о.

¹⁴⁾ Кинов. Синод.: новое отдѣленіе.

по клоненію ко єдиномѹ. ѿ четырьє снованы¹⁾. (л. 27) а вѣдет
ли равни слиїаніѣ и ты соѹ равно.

в) ѿ слиїаній, сер҃деиѹ. ѿ. Повѣст ли єлиїніє сер҃дечное
гѡр҃мче воудеть фов҃лсо вор҃зо дыханіѣ. и гроѹ мѡнаты. ѿсѣзаніѣ
гѡр҃мче а сѣ лютѣ. и жестосердѣ и гнѣвлѣ. и ѿбложеніѣ гр҃жданое
колѣсѣтнѡ свои. знаменовѣ на слиїаніѣ сер҃дечное²⁾. зайже вели-
чнѣ єгѡ. євидетель вѣрныи. а на той же ср҃це ѿбложениѣ³⁾ сѣ. не
требѣи⁴⁾ знамени того⁵⁾. также и мѣтѣ гр҃ѣнаѣ, є великѡстию
єлавною⁶⁾. и ровныи прироженіѣ єгѡ. знамѣ вѣрноє на малость⁷⁾
сер҃дечную. и єт҃вденѣ єлиїанною. а великий грѡѹ є великою
главою. и малость⁸⁾ є с малостью єгѡ пѡбѣтѣ ѿсмотрѣти сегѡ,
всѣ иныи знаменѣ. єлиїаніѣ же ср҃ца єт҃вденѡгѡ⁹⁾. воудеть фов҃лсо
єгѡ мало. также дыханіѣ. и воудеть¹⁰⁾ тонокѣ. и ѿсезаніѣ єгѡ
єт҃вдено. а сѣ ленивѣ и мѣтѣкосердѣ. єлиїніѣ же єс҃хѡє¹¹⁾. фов҃лсо
є тѣвѣдо, и тако же весь живѡ соѹ. а гр҃дан маломѣсныи и
жилы великии мѡнаты¹²⁾. и кожа тѣвѣда и тѡста єлиїаніѣ же
єсыро¹³⁾ фов҃лсо єгѡ мѣтѣко, гр҃дан голы и глѣкы. и сыры. и тѣч-
ныи, слиїаніѣ же гѡр҃мче. и соѹхѡє¹⁴⁾. хов҃лсо єгѡ тѣвѣдо. а
живѡ весь гѡр҃мчѣ ѿсѣза(ни)ѣ. и жилы єгѡ нарѣжи и гнѣвлѣвѣ.
и дарѡйливѣ¹⁵⁾. и пѣкладаєтѣсѣ вѣ шкѡды. жестосердѣ вор҃зѣ (вѣ)
всѣ дѣлѣ євой. и єлиїніѣ же єт҃вденѡє и соѹхѡє¹⁶⁾ прѣвѣращєнію
єємѣ.

7) слиїаніѣ пєчѣиѡє (ѹ)¹⁷⁾. Тєплѡта пєчєиѣнаѣ бѣвѣтѣ.

¹⁾ основаній. ²⁾ доб. обложеніємъ. ³⁾ опуц. ⁴⁾ не требуй.

⁵⁾ знаменія иного. ⁶⁾ главною. ⁷⁾ милость. ⁸⁾ милость.

⁹⁾ Кинов. Синод.: новое отдѣленіе.

¹⁰⁾ доб. мало власовъ грудныхъ и будеть (С.).

¹¹⁾ Кинов. Синод.: нов. отд. ¹²⁾ и мохнатѣ.

¹³⁾ Кинов. Синод.: нов. отд. ¹⁴⁾ Кинов. Синод.: нов. отд.

¹⁵⁾ опущено. ¹⁶⁾ Кинов. Синод.: нов. отд.

¹⁷⁾ изъ Унд. Сз; въ Синод. нѣтъ.

прѡстра (л. 27 об.) нѣи жилъ. великоѡть и ии бовдѣ ѣмов же за-
дѣржаніа оутробнаѡ чаето. а хотъ ѣгѡ крѣпкаѡ крѣчина черлен-
наѡ вѣдетъ мѡнога. в животѣ ѣгѡ. а мочь ¹⁾ ии калъ боудеть жел-
тыйи. ии боудеть имѣти жажду чаето. а зашѣдѡтъ ѣмоу ѣствы
горѣчій, ии мѡножитсѡ ѣмѡ влѡ гровднѣи подлѣ желѡвка. прѣвѣра-
щенноѡ же к семѡ знаменуѣтъ ѣтовдѣнь печѣйновѡ ²⁾. малаѡ
крѡ знаменуѣтъ соухотѡв. сѡхота же живѡтнаѡ ии сила прѡваѡ.
кожи чрѣвѡи не имѡщи лѡскѡ. ии свѣтлѡсти живѡтноѡ. сѡпѡстѡт-
ноѡ ³⁾ же семѡ знаменуѣтъ. сырѡсть печѣйновѡ. знаменуѣтъ ии
теплѡтоу ѣѡ. ии сѡхотѡ ѣѡ. коли вѡдоѡ знаменуѣтъ. слѡмѣи сѣр-
дѣчногѡ горѣчегѡ. ѣвѡны в нѣи ии крѣпки велѡи, ии такоже знаме-
новѣ ⁴⁾ ии стѡвдѣнь. коли вѡдоѡ знаменуѣтъ. слѡмѣи горѣчегѡ ⁵⁾ ии
ѣтовдѣногѡ, ѣвѡны вѡ нѣѡ ии крѣпки.

8) ѡ слѡмѣи пѡлюноѡ. .и. Ѥ коли вѡдоѡ пѡлѡча тѣпла. ии бов-
дѣ глѡ теплѡ ⁶⁾, ии дѡхѡнѣи велико. ии грѡди ширѡкийи велѡи. ии
занѣшѣди в ѣмѡ вѣтрѡ ѣтовдѣнѣи. ии тѡлко помѡжетъ ѣмѡ. но
зѡкодѣтъ ѣмѡ вѣтрѡ горѣчій. а вѣдетъ ли стѡдѣно. нѡ вѣдетъ дѣ-
лаѣи ⁷⁾ прѣвѣращенѣи к семѡу. а боудѣтъ ли соухо боудѣтъ глѡ
чѣстѡ, а из ѡустѡ ѣгѡ мѡло сырѡсти идѣтъ, а вѣдетъ ли сыра. вѡ-
дѣтъ прѣвѣращенѡ семѡ. а наѡѡчайсѡ зна(л. 28)мѣна замѣсѣнѣи,
ии прѡстѡи.

9) ѡ слѡмѣи желѡуковѡ ⁸⁾. Ѥ. Ѥ коли вѣдетъ желѡуѡ горѣ-
чѡ. вѣдетъ дѣло ѣгѡ крѣпко. ниже лихѡсть. ѣсказитсѡ в нѣи,
ѣствы тонѣи ѣѡко пѣицы ии рыбы. ии ныѡтъ в нѣи ѣствы не тон-
кийи ѣѡко волиѡ. ии горѡ ии рыбы вѣликийи. ии пѣениѡ тѡченѡѡ ии
варѣнѡѡ. ии ѡвѣмѡножитсѡ жаждѡ ѣгѡ. ии зѣнеможетъ трыпѣти голодѡ.

¹⁾ ркп. почъ. ²⁾ ркп. печѣйновѡ. ³⁾ супостатное.

⁴⁾ доб. на сырѡсть. ⁵⁾ опуцъ. ⁶⁾ толстѡ. ⁷⁾ будутъ дѣла ѣгѡ.

⁸⁾ желѡковѡ (С).

и жажи ѿ боудеть ёмов ѿ сего болѣзнь главноѧ ѿ ѿмлеваниѣ ѿ бѣдѣтъ ѿнѣвѣннѣ ѿ шкодникѣ. а бѣдет ли слѣпниѣ. желоудково стоудено. бѣдѣтъ вещь ёго прѣвращенна занѣже бѣдѣтъ хотѣ болѣши нытьѧ. ѿ скажутсѧ в нѣѣ ёствы грѣбыѣ. пара кислаѧ. ѿ боудѣтъ ѿнѣ ёмѣ горло. ѿ боудѣтъ ѿхвочѣ до ёства стѣдены ѿ зашкодѣтъ ёмѣ. оумножит ли ѿ нѣ. а боудет ли желоудокѣ сырѣ. бѣдѣтъ жажа мала. ѿ слина сыроствена. ѿ боудѣтъ самомѣ гадениѣ, ѿ блеваниѣ. ѿногды ѿмлеваниѣ. ѿ тѣма мрачнаѧ. а бѣдет ли соухо. бѣдѣтъ прѣвращенно семѣ. ѿ жажа ѿ слина сѣха. ѿ ѿмешкиваѣтъ ѿ нѣ (з)ныти ёства. ѿ выидѣтъ з нѣ. но боудѣтъ тѣрдо. а не боудѣтъ хотѣ ёственаѧ крѣпка. аки истиннѣ по семѣ ѿвѣдѣѣ. ѿже желоудѣ мѣлѣ.

10) ѿ слѣпниѣ ѿ ёуномѣ. т¹⁾). Боудѣтъ ли слѣпниѣ ѿ горѣче. боудѣтъ вѣдѣ ѿ гоустѣ ѿ тѣстѣ, ѿ боудѣтъ статеѣ крѣпко а капаниѣ велико. а дѣло ворѣзо вѣлми а жилы нарѣжы (л. 28 об.) ѿ вѣжны и толсты ѿ тѣрды. ѿ такѣже кожа что ѿкрываѣтъ ѿ гроубѣ. а бѣдѣтъ ли стоудены боудѣтъ вѣщѣ сѣмѣ прѣвращенна. а бѣдѣтъ ли соухи бѣдѣтъ капла мала. ѿ гроубѣ. ѿ станѣтъ хѣворо но сила ёго крѣпка. а боудѣтъ слѣпниѣ сыро. капла велика ѿ топка. ѿ станѣ хѣворо ѿ оуѣ. слабокѣ ѿ такоже вѣжки ёго. а незнакомѣ. а кожа ѿ мѣтка ѿ не мохната. а бѣдѣтъ ли слѣпниѣ тѣпло ѿ сыро. бѣдѣтъ статеѣ крѣпко, ѿ капла велика. ѿ ѿхота вѣзмернаѧ и сѣмѣнѣ²⁾). слѣпниѣ же стоуденоѣ ѿ соухо ѿ прѣвращенно семѣ.

11) врата³⁾ посполита⁴⁾, ѿ вѣданиѣ⁵⁾ прироженѣ. аѣ. Рѣдай ѿже слѣпниѣ сѣ ѣ вѣсѣкѣ живѣ. пѣбѣщесѣ оудесѣ. достѣпниѣ ѿ боудѣтъ ли сила ёго. пѣбѣне силѣ ѿ. а вѣсѣ слѣпниѣ сѣр-

¹⁾ опуц. ²⁾ У. 1 силенѣ. ³⁾ Глава Сз. ⁴⁾ ѿбщѣ (С1С2).

⁵⁾ ѿповѣдени (С).

дечноѣ и печенноѣ и мозговоѣ. и їадерноѣ. и налєпши иже оупѣблѣтсѧ слїиѧ(нїѣ) [ѡ] оудесѧ сї. и нагѣрши се ѣ не пѣблшисѧ к сї. а протѣже бждеть покоренѧ и волєзливый. и їси дїи єгѣ бѣдѣть волєзливый. лѣта же и мѣста помочь вѣликаѧ животѣ. їакоже ведаѣ, иже лѣта детинаѧ. сырей ины лѣ члѣый. и лѣта же стары. соухи и прѣ инеми зайже члѣкѧ волши ирехѣть в соухѣ. коли єклонитсѧ ѡ того вѣремени. єже по(ко)ритсѧ до конца старѣсти євоѣѧ. и седины. сѣна же иже сѣхоты прироженїѧ. и из слїиѧнїѧ крѣчины черныѧ. и злишкі же многїи (л. 29) что идоѣ и стары. їако вы єлина. и ѡхрѣ. и возгри. но се же про то иже дѣпле оѣвѧ сї полны сырости некинелы. прироженїѣ. а сами тыи и оѣды и жиы сѣхи. без меры. и оѣказѣтсѧ на нї соухота. и хоѣва. и єкаженїѣ красы животны. тепло а же детинаѧ волши теплоты молѣцовыѧ. теплотѣ молѣцовыѧ ѡстрей теплоты детинныѧ. который же переїли и. вѣремена молодой и во днѣ старѣсти соѣ. но сї єлиѧнїѧ тепло и вѣгло. коли и проравнываѣ, ко єлиѧнїѣ прѣстарѣлы, аю и прировнаѣ к теплоте детинной. нѣ бѣдѣть соухѣ и стѣдено. мѣсто же гѣрѣчїи: оѣложить єлиѧнїѧ соухѣ. и оѣложить оѣды нѣтрениї. и чрева єтѣденый в немный, влasy и черны. земли же єтѣдени ѡставѣть. волѣкость животнѣю во крѣпѣсть животнѣю. да бждеть животѧ єверѣх гладѣ. а не мохнатѧ їакоже бѣваѣть живѣты єтѣденый. да бѣдоѣ оѣды нѣтрениї гѣрѣчїи. а прѣтѣ не боудеть влѣ твердый єже вѣтсѧ кѣдрѣво, да вы то зїнаѧ иїстинноѣ. на теплотѣ слїиѧнїѧ єгѣ. а нї белѣсть не(ме)цѣкаѧ гадарыѧнѣсѣкаѧ землѣ. такѣ зїнаѧ иїстинноѣ на єтѣденѣ єлиѧнїѧ и. оѣды нѣтрениї оѣ татарѧ и францѣсѣвѧ, и оѣ прѣсѣвѧ горѣче. и єфиѡпѣскїи и мѣжи ¹⁾ ими разнѣ великаѧ по мнѣгѣи теплоте и вѣлы (л. 29 об.) и мнѣгѣ єтѣде-

¹⁾ ж изъ т.

ниѣ ѣфиѡпланъ. живѡ же и изъ верѡхъ сѡше. и ѡраицонсовъ. и прѣреченны въ местѣ же что [м] стоать оу снѡре ровны межи тепло(то)и (и) стонденыю. боудоу внишнни оуды живѡтнымъ сведетельствовати на оуды нутреній сведетельствѡ истинны.

12) врата ¹⁾. вѣ. ѡ поведаніи ²⁾ прѣменій слѣпніа. сѣе. Поведеніе тѣже. ѣствами и дѣлы приведетъ животов слѣпніе перемѣнный. іакѡ множество ѡдеіаниѣ ³⁾ и питиѣ и снѡ разсирити живѡ. а прѡто коли видѣи мѡвжа товѣна и мѣсна. и жилы оудѣ его широки. по семъ оувѣдаѣ иже величїемъ живота ѣгѡ. ѡ прироженїемъ крѡчинъ ѣгѡ. и такѡ раздѣли совѣ мѣжи животовъ тѡсты. подлоу мѣса или тѡсты лоѣ. занѣже что подлоу мѣса боудеть. ірѡвавъ велми и слѣпнію тепло, и вѡіко а бѣдетъ ли ізомножество тѡкѡ. но бѣдетъ слѣпніе стѡдено. и воігко и оумножитсѣ ѣмъ сырость стѡденамъ

13) врата ⁴⁾ (.гї.) ⁵⁾ ѡ знаменїи рождѡренїи иже да помоглютъ. нны знаменїе на слѣпніа. Глѣ грѡбы ⁶⁾ знаменѡветъ теплотѡ слѣпніиновю и тонкіи и малыи. и глѣкий знаменѡветъ стѡденъ. и гѡкоренїе бѡрзоѣ, знаменѡветъ теплотѡ слѣпніиновю, нѡ же оѡскоросый и ѡстрыи и такоже шїмъ долѣгамъ. и гѡртанъ выпѡкламъ (.л. 30) и глѣ ѡстрыи и глѣкий знаменѡветъ сѡхоѣ слѣпніамъ. — (ѡ) великіи ѡчи и сытый и высокіи и многѡмѣсныи знаменѡветъ сырость слѣпніиновю ⁷⁾. ѡчи иже прѡстранныи вооуглыи іакѡже ѡчи прѡрецкии. знамѣ слѣпніамъ сырогѡ. вѣасы иже тѣсрдыи (и) коудрѡвыи знамѣ слѣпніа теплогѡ вѣасы же прѡстыи. знамѣ слѣпніамъ ногѡкого короткый нѡ и челюсті мѣсныи. и мало вѣасѡ знамѣ слѣпніа воігкого. тѣже іѡзыкѡ роіказати слова

¹⁾ Глава С₂. ²⁾ ѡ сѣказанїи (С.). ³⁾ иденїи (С.).

⁴⁾ Глава С₂. ⁵⁾ изъ У. С. (.л. 65²). ⁶⁾ ркп. трѡбы.

⁷⁾ (ѡ)великіи... киноварь (С. С₂).

знаменуєть сырость сліаніа. запя лихіи что въ хдѣть. изъ живота. знама сланіа теплогò и ѡтечє лицо а измєнит ли са краса єгò и вѣки низкыє ¹⁾. знама скаженіа печєйнагò зов(въ) рєкый. и добрый. имь ²⁾ знаменіє хворо єгò и коротзкий лѣта єгò носъ же короткіи и оуста малыи. и палцы короткіи. и тѣстыи. знама сліаніа студєноє. и волѣко. ногти малѣкий и великий прамы и тонки знама сырости сліаніи. малыи же длани и малыи пласны. знама свзаніа хворого. и нєстатков тепло прироженіа.

14) врата дї. ѡ знаменїи жилъ. и ѡбланиокъ хворы. Бовдет ли члєз робити. робѣты тѣкии велми и оутрѣдитса в нї а не козможеть терпѣти и. а также после мѣжованіа бовдетъ мєлз. и роєлавєнз. послепити м. вѣ єтѣдєны. и дробєнз составми (л. 30 об.) и вошками и кожа того живота тонка. и вси сїи знаменуютъ. малыи жилы свзаніа. а се прилѣчитса сліаніє волѣки и жилами тонкими.

15) врата .єї. ѡ сліаніи всїи соуставовъ и змѣковъ ³⁾. Грѣце теплей всїи оудєсз животны. изъ негоже рожаєтса теплота по вєсмѣ животѣ. и ѡно же іако ѡснованіє тѣплоте пророженной. печєи же теплотою пѣ сї. тоѣ же велми єтѣдєней мѣса. а сліаніа мозгоу головного стѣдєно и сыростно. а кости студєны и сѣхи. єтаннѣ же жилы и тѣи что вѣззуютъ сѣставы. и вошки. и нны жилы и пѣтвы всѣкий студєный соухи но не тако іако кость. сліаніа кождє поцєрно а болєи всїи что на рѣкѣ пѣсти. сліаніє же разнѣлично є. тѣи что рѣтса. изъ мозгѣ єпіннагò. сліаніа и пѣвно кожи. а что рѣтса ѡ мозгѣ сїи волѣкий. сліаніа мѣса жєлєзного. малѣко и вѣло. лѣи же тоѣ. и

¹⁾ ркц. вѣнїзкыє. ²⁾ У. имы.

³⁾ замѣсовъ (U.).

капль єлина вси сїи волгкы и студены. слиїаннє же мѣсноє
пременѣтсѣ. пѣловгъ єлиїанїа соствѣногѣ. кожѣмъ ѿ сїи єлиїаннє
вѣдомоє и ѿсобѣноє. толко єлиїанїѣ мѣса плѣчїнаго прѣвращено
всѣкомъ мѣсѣ. а толко сѣмъ не пѣбаєть тѣто. нѣ крѣчины за-
мѣ. ѿ сїи погѣкорїи. крѣчина же черѣленаѣ гѣрѣчє. и ины замѣ-
сови а соуха пѣлоу вѣлои, ѿна же волгкѣ. и єтоудена. и зо всїи
замѣ. (л. 31) ѿпрочє белои и черной. а подлоу чернѣ и єтѣ-
дена. бѣлаїа же делїтсѣ на мѣногѣ лицѣ є¹мъ єтоусы єє дроу-
гѣго¹). и ли теплѣи. тако же оу крови мѣногѣ лицѣ. є²но лѣпши
дро(у)гогѣ. и помѣрнѣє. и їако же и на кровѣ, вываєть чернѣ
или зелєна прѣ дроугоу.

16) врата .сї. ѿ препѣлненїи. Бѣдет ли сырѣсти є в жилѣ
мѣнозїи полны наїноутсѣ. си наречетсѣ препѣлненїє во кѣчєствѣ.
доуїлѣнѣ але бѣдет ли сырѣсти єже в жилѣ. прѣїзлїша потреба
прїроженѣноє да ѿстанѣ ѿ сѣ нїчѣтоже. и живѣ єгѣ ѿкинѣ не
мога и здѣржати в сѣвѣ. и сѣ наречетсѣ препѣлненїє пѣловгъ силы,
и кожїи ѿ сїи прївѣтъ нѣмоїрь. а препѣлненїє же кольчєствѣноє.
и гѣрѣчєсть живѣтнаѣ. и напѣлненїє живѣтноє и икота, и дрѣ-
мата. и напѣтиє жїїноє. и такоже копанїє кровавѣноє и и з носѣ.
и и з гѣубѣ коли разразити и нечїи. и тѣгѣта голѣвнаѣ. и ѿчнаѣ
гоулоубѣцаѣ и чѣвѣства. и мысли нечїстыи и фѣуѣсо великѣ.
и бѣдет пѣбенѣ живѣ їако бы сѣ трѣдїи. а сѣ вываєть. и з
мѣногѣ снѣи и покоѣ. и спѣлненїє же вѣторѣ ѿїметь хотѣ єствє-
нѣю и вѣдет тѣжѣ²). и соуствѣи напѣлнє а лице не зарѣде-
лосѣ и бѣдет фѣуѣсо сѣреднѣє. мѣжи великїи и малїи. а цѣвѣ³
мѣчи малѣ и ни кипѣлѣ.

17) врата .зї. пѣзнати которѣ крѣуїна и зсїлєлѣ. Знаме-
нїє крѣавѣмъ си соуѣ. їако и препѣ(л. 31 об.)лнєнїѣ. и прѣ-

¹) а изъ о. ²) изъ ѣ.

речейна. и на то еще сверять соуставы. с которы же кровъ хаживала и слако во оустѣ. и в горле прыщы, и (въ) небци и инде короѣта. и мочь черлена и тѣста вѣдет ли к семѣ, мла и тоученъ. а се еѣтвы его волгкый ражаютъ кровъ. и живѣ его чистъ. тогда оуповаи на знаменіе.

а) ѿ иѣсиленіи уерленой ¹⁾). Цвѣ желты и горко во оустѣ. и живѣ соѣ велми, и жажа велика и недоѣ ныте и недоѣ хотеніе, еѣтвѣ и вѣлика иѣгага, и блеваниѣ желтоѣ, и горкоѣ. и прохѣ твѣраз и желтъ, и идеть иѣподѣ. крѣчина еѣ каѣ и іазѣ соѣ. и бѣлокъ очиний жолтъ, и мочь тонка и племениста. а коли сѣ покажутъ часть сѣ знаменъ ти или вси, а время лѣтноѣ, а сѣ молѣ лѣтвы малы и горѣчій. а троѣ вели а дремота мала, а слиѣніе ѿного немоѣного горѣче.

б) снѣ соѣ знаменіа уерленѣ ²⁾). Гарѣчесть колеть в желудокъ и хотъ не сѣ, и цвѣ лица его теменъ, и крѣ черна и гоѣста. и мочь черна и гоѣста. и похѣло на чернѣ. и ѿбычайми его речми, родѣщи черновѣ или сѣ оѣнь оѣготованъ. рожаѣтъ еѣ. зайже ѿбретесѣ чернаѣ в животѣ вѣлы и тоучны, и глакѣ нежѣли ³⁾ еѣномѣ ѿ тисѣчи. и ѿбретаетсѣ всегѣ. в животѣ рѣсы. и рѣмѣны. коли мѣного трѣжаѣтсѣ. и коли прѣменяѣтъ повѣданіе еѣтвы сѣеѣ. и дѣ сѣой. и такѣ (л. 32) воудоѣ ли вывали еѣтвы его. прѣже рѣтъ черноѣ. и такоже повѣданіе его питиѣ его. и воѣдетъ на животе его короѣта. и мѣдежи черныѣ. и чирѣи и селезена велика.

в) знаменіи же белыи соѣ. Много слина и лѣпка. и малаѣ жажа. и мочь бела. и лѣность животнаѣ и дѣевнаѣ и многіи сонъ. и слаѣость телеснаѣ. и неѣстѣ желѣѣковий. а воѣдет ли к семѣ слаѣость слейнаѣ. и стѣденъ иременинаѣ и мало трѣжа-

¹⁾ черной кручины. ²⁾ черныя, С. ³⁾ ѣ изъ и.

ніѣ. ѿ многий ѣствы родѣний вѣлѣю крѣчиноу. ѿ мыѣса во водаѣ слаѣки.

д) знаменій синій¹⁾). Їще вѣтъ часто во снѣ дождѣ. ѿли что водѣно. ѿ знаменуѣтъ ѿселеніѣ вѣлоѣ. а оувиѣтъ ли ѿгнище ѿ грѣ. ѿ молонію. ѿ выины²⁾) знаменуѣтъ черленѣю. а оувиѣтъ ли вѣсѣга цвѣ черленый ѿ ѣствѣ солодоуѣ. ѿ кровзповсканіѣ. сѣ знамѣ ѿсиленіѣ кроїнаго. а оувиѣтъ ли тѣмов ѿ мѣлоу. ѿ места шѣдѣный. ѿ стра ѿ гнѣвѣ сѣ знамѣ черѣноѣ. а оувиѣтъ ли что стоїть на снѣгов. ѿли в мѣстѣ стѣденѣ. сѣ знаменуѣтъ на снѣгнѣніѣ стѣденоѣ. а оувиѣтъ ли что стоїть в лазни, ѿли на снѣци. ѿли на пересохлой землі. знаменуѣтъ ѿзлѣнѣніѣ теплѣ ѣсть. а оувиѣтъ ли желѣта же лѣтаѣтъ ѿ скачѣтъ, знаменѣтъ сиѣноѣ сѣхо. ѿ лѣгоѣтъ крѣчинѣю. ѿ тоїкоѣтъ ѿ. оувиѣтъ ли часто ѿже на нѣ время тѣжкоѣ. знаменуѣтъ преполненіѣ. а оувиѣтъ ли что ѿже ходитѣ калныѣ. ѿ запахѣ лихогѣ. зна (л. 32 об.) менуѣтъ ѿже не в нѣ крѣчины. за плѣвели. а хоѣтъ ли по гѣрадѣ, ѿ по садѣ ѿ по запахо добѣрѣ, знаменуѣтъ чистотѣ животѣноуѣ ѿ всѣкой плѣсни. а оувиѣтъ ли ѿже хоѣтъ межи гѣраницами ѿ в повтѣ тесныѣ. знаменуѣтъ ѿже во плѣчѣ ѣгѣ болѣсть великаѣ ѿ задерѣжаныѣ. рече аѣвензроштѣ, придет ли сѣ ѿс чистѣплотнѣ. ѿс мыѣли ѿноїѣ вѣщи. ѣже мыѣслити ѿ ней. ѿ сѣ боудѣтъ во крѣчине рѣчної³⁾). поѣвѣрѣти сѣмѣ. ѿложити сѣ ѣко вы ѿложѣ чѣувѣственныѣ.

18) Крата .лї. ѿ купѣли рѣ ѿ равѣны⁴⁾). Поѣбаѣтъ же сѣморѣти прѣже сѣмотрѣніѣ холопѣна. ѿ ѿсѣмотрѣти цвѣтѣ живота ѣгѣ. боудѣтъ ли ѿ цвѣтѣ лихогѣ ѿ кѣраса лица ѣгѣ ѿзмѣнитѣсѣ. знаменуѣтъ немоѣтъ печѣйноуѣ. ѿли сѣле(з)нѣю ѿли желѣтѣковѣноуѣ. ѿли маѣтъ болѣчки. ѿхоѣдныѣ. а по сѣ перѣсѣмѣтрѣ всю плѣ ѣгѣ. в мѣстѣ сѣвѣтѣлѣ. прѣтивоу снѣца. давы не оуѣтайлѣсѣ оуѣ тебѣ. в

1) Знаменѣ сѣѣпам, С. 2) войны, С. 3) черной.

4) доб. на полѣ: чѣ (кинов. С.).

нѣ нѣчто трудоуоватоѣ. занѣже се испѣрна не знакомо. доидеже ѡ не
 ѡбыивитса ѡ далѣко времени. надобѣ ти кѣдати в сѣ немощи ѡ виѣнѣи,
 аще ли найдешь негдаѣ на животѣ ѣго пѣвиѣ таково. ни боу цвѣтѣ.
 нѣ смѣтрѣи ѣго гѣраздо. занѣже ѡдинова было ѡ тѣ мѣсте трѣ-
 довано. ѡ ѡни гѣли, ѡли нечѣи накрасили. дабы не знати ѡного
 трѣда а вѣдетъ на не шюма ѣго ѡ лазню. да иэмыи (л. 33) ѡ
 вода теплы, гѣразно, а потѣ вымыи тѣ мѣсто шюмино, венни-
 ко, а селитроу ѡ пельнѣ, ѡ такѣ смѣтри рѣкѣ ѣго ѡ ногѣ ѣ. за-
 неже тѣ бываѣтъ трѣ. боле всего живота. ѡ прѣменаюѣтса ѡ блан-
 ченѣа палеѣнаѣ, ѡ потѣ пытаѣ вы ѣго. ѡ говорѣи вы ѣ нимѣ, боу-
 дѣ ли тѣжѣ на гѣзы ѡли слоѡа добѣрогѣ, ѡ ѡсмѣтрѣѣ вы такоже
 волосовѣ ѣго ѡ гѣловы ѣго. дабы не выѣли тамошнѣи люѣ ѡли не-
 чистого прираженѣа. такоже вы ѡсмѣтрѣѣѣ дабы не выѣ глаѡѣ, ѡли
 зѣвѣнѣати роѣсмѣтрѣѣ вы тѣ ѣго. занѣже се ѣ ѣвидѣтѣѣли¹⁾ вѣрѣнѣи
 на разѣмѣ ѣго. чистѣ ли ѡ померѣнѣ. ѡ вѣлѣ ѡчнѣи чистѣ ли.
 боудѣт ли тѣмѣнѣ не чистѣ. сѣ знаменуѣтъ ранѡв трѣдуоватѣю. а
 вѣдет ли жѣлѣтѣи. ѡли зелѣнѣи знаменуѣтъ немощь печѣнѣю. а
 вѣдет ли на вѣлѣков жѣлѣзѣ много черѣленѣ, сѣ знаменуѣтъ немощь
 волосовѣуѣ. ѡ смѣтри пѣи ѡчнѣю ѣго. да вы не тѣѣсты ѡ чѣс-
 тѣи всѣкого приключѣнѣа лихѣогѣ. ѡ лѣгкѣми вы кѣрѣтаниѣѣ своѣи.
 занѣже тѣѣстыѣ назнаменуѣтъ волѣчѣков наѣтрѣнѣю. ѡ тѣжѣ кѣре-
 таниѣѣ. сѣ знамѣа лихѣѣѣ. ѡ зѣри межи носа ѡ ѡка. тамо боудѣт ли
 прыѣща потѣснѣѣѣ вы палеѣѣ своѣи. аще выидѣтъ ѡтѣѣѣѣ гнѣѣи, вѣ-
 дай иже ѣ ѣштѣѣ²⁾. ѡ смѣтри пѣрѣпѣѣ вѣдоутѣ ли класѣ ѡ малѣи.
 знаменуѣтъ трѣ³⁾ (л. 33 об.) всѣи. вѣдет ли ѣще³⁾ к сѣмѣ сѣна-
 палѣ гласѣ рѣменѣ лиѣѣ. а боудѣтъ запѣ лихѣиѣ иэѣ оѣѣѣѣ ѣго.
 знаменуѣтъ волѣзѣнѣ кишѣчнѣю. аще же ѡбрѣѣ живота ѣго великѣ
 ѡ грѣѣѣѣ, искрѣѣленѣ. сѣ знаменуѣтъ иже лѣѣѣѣѣ иѣмаѣѣѣ ѡ ноу-

¹⁾ ѣ иэѣ и. ²⁾ фиштол (fistula). ³⁾ иэѣ к сѣ.

три своѣй. а вондет ли дѣхъ его тяжекъ. знаменуѣть болѣсть печенюю. аще же збы его малы и падоу. се знаменуѣть хворобоу животною. а велики и крѣпкий. знаменуѣть крѣпость связаніа животнаго. и смотри на тело его. да бы не было тамо прыщѣ. любо мѣста грѣбого, иже можетъ быти. что зберетсѣ за долго время. и вондоутъ спиниѣми. а вондѣт ли грѣди его широки или многѣмѣсний. знаменуѣть крѣпость связаніа животнаго. хвѣдѣи же плечи вылезли вонъ. знаменуѣть соухотѣ ноутренюю. и положиѣ бы его на възнакъ. и цюпѣ по чревѣ. аще вондетъ тамо мѣсто болѣзньице. а ѿ все мѣсте плочнѣ и селѣзнѣ и оу лошки. и повелѣ бы ѣмѣ хѣти назѣ и наперѣ, и смотрѣ бы крѣпости стѣпаніа его. и крѣпости держаніа его рѣчнаго. и велѣ бы ѣмѣ побечь ворѣзо вѣдетъ ли кашлати. или часто дыхати. и равнѣ бы ¹⁾ рѣце его и нози его. ѣнѣ со дрѣгоу. занеже возможно. ѣной быти короткой. а дрѣгой дѣгой. или крѣпленіе составѣ его крѣпко. и легко и голени его. естъ ли на (л. 34) нѣ жилы тѣстыи и широкии и вѣмѣи. се знаменуѣть на немощь печенюю. зри исполна во главѣнѣ сеи. ѿ познати и злиѣниѣ уѣка.

19) врата .ѿ. ѿ ествѣ лнѣнѣ. вѣлѣ глѣкѣи. знаменуѣть мѣккосердѣе. гровѣ ²⁾ не глѣкѣи. знаменуѣть крѣпость сердечною. и многѣи вѣлѣ по чревѣ. знаменуѣть женѣлюбѣе на лѣдѣвиѣхъ же и хрѣстѣ знаменуѣть силѣ. на плечѣ же и ший. знаменуѣть дѣрнѣсть. на гровѣ и чревѣ. знаменуѣть малооуѣмиѣ. вѣлѣ главный знаменуѣть и жилы животныи. тонѣкѣ и простѣ знаменуѣть мѣккосердѣи. рѣмѣи ³⁾ и рѣуѣи ⁴⁾ цвѣтѣ знаменуѣть крѣдѣ многѣю, и горѣчѣсть. цвѣтѣ же мѣжи рѣмѣи и белѣи. зна-

¹⁾ ркп. равнѣ збы (У. и ровнѣ бы). ²⁾ ркп. троубы.

³⁾ Кияноварью. ⁴⁾ Рѣмѣи... киянов. С.: нов. отд.

меновѣтъ сѣланиѣ померноѣ. бовдет ли кожа гѣлака бѣзъ полосовѣ,
цвѣтъ же поъвѣщисѣ пламени и ѡгню, знаменовѣ борзѣ в делѣ.
и весѣнаша. рѣманный и тонкий знаменовѣ чѣлка соромажа. зе-
леный же или черныи. знаменѣтъ гнѣвъ и скорѣю ѡпалов. ѡчи
глубокій, и вѣка тѣстый знаменовѣтъ ¹⁾ збойство и замышленнѣ,
выповѣли же знаменовѣтъ глупость. изъвѣглива и безстоѣство.
и хитрость. брови черны велими. знаменовѣтъ мѣлкосердѣѣ. а бов-
дет ли поъвѣный, видѣннѣ свой и цвѣтъ свой. ѡчима козыими. сѣ
знаменовѣтъ глупость. а бовдет ли кратанѣѣ и легко и борзо.
и зрѣ и борзѣ. сѣ знаменовѣ (л. 34 об.) прѣщениѣ, и перѣсме-
шениѣ. аще же кратанѣѣ и тѣко вѣлми. знаменовѣтъ збойство.
который чѣлкѣ иже смотрениѣ поъвно женѣскомѣ, а не в нѣ ми-
лости женѣскѣ. сѣѣ ѣ поробникѣ. аще же поѣмотрѣ дѣтнинѣ, и
лицо сѣмѣноѣ. знаменовѣтъ нѣбаниѣ ѡ послѣдкоу ѣго. ѡко великоѣ
дрыжущѣѣ знаменѣтъ лѣноѣсть. сѣ чернѣстью ѡчною. замѣшано
зелѣною или похѣло на белѣсть. знаменовѣтъ безстоѣство и жо-
нолюбѣѣ. черленѣѣ ѣко оѣглиѣ ѡгненоѣ. сѣ ѣ моѣ лоукавый. и не-
чѣтныи и сѣварливый. зелѣноѣ желѣтоѣ мало. знаменовѣтъ злопра-
виѣ великоѣ ѡко тычки же многѣѣ ѡколо зенкѣ ѡка. знаменѣтъ
злосердѣѣ и [и] нечѣстѣѣ. а бовдѣ ли ѣще к сѣмов желѣто. но
сѣ повчи ѡко. выпѣклоѣ же мало и ѣко ѡко раково, знаменовѣтъ
гло(у)пѣсть и гонѣтъ за оѣхотениѣмѣ. малоѣ и лѣгкоѣ крѣтаниѣ
свой. борзо замыкаѣтсѣ. знаменовѣтъ лѣгкооѣумнѣ. и злѣсердѣѣ.
зѣнка же ѡколо сѣмѣ рѣдѣ ²⁾. знаменовѣтъ мѣжа говорлива и завид-
лива. и чюжѣѣмѣцю ³⁾ и нечѣтѣина. зѣнка же черѣна велими. и поѣгноу-
лѣмѣ мало на синѣтоу. знаменовѣтъ дѣшеговѣ. прѣвѣрашаѣщѣсѣ
горѣ ѣко кравѣѣ. аще бѣдѣтъ в нѣ черленѣсть. сѣ ѣ дѣровливѣ
и збой, злыи. налѣпѣши же ѡко. иже мало рѣсо. измѣшано мало

¹⁾ ѡчи... кивоварѣ С. ²⁾ У. ряды. ³⁾ ркп. чюжее мѣцю.

с черлениѣ. ѿ се знаменуѣть на слѣпаніѣ доброѣ. зеленоѣ же ѿ же(л. 35)лѣтоѣ. ѿ вѣлми лесновѣщесѣ, знаменуѣ мужѣ лиха. аще же ѿколо него, тычки черлениѣ, ꙗко кровѣ. ѿли бѣлый знаменуѣть мужа злѣишого всѣхъ людей. зѣнка же выповклаѣ. а ѿстатокѣ ѿка не выповклаѣ. знаменуѣть мужа даровлива ѿ маѣлива запала ѣго же ѿ малоѣ. знаменуѣть збѣйство. ѿ чюжеймѣство. ѿ вѣрхуниѣ что западывають. а здорови. се ѣть знамѣ моѣ криведливѣ. ѿ збѣйлива ѿ дѣрна много крѣпкоуѣща вѣлми. ѿ дрожитѣ. знаменуѣть злосердиѣ. а боудетъ ли мало ѣще сѣ ѣще горѣиѣи первой. а боудетъ ли велико то злосердиѣ мало. а даровства много ѿко зеленоѣ вѣлми. се ѣ нечѣивый ѿ ѿманѣици. борзо же ѿтворѣтсѣ ѿ затворѣтсѣ. знаменуѣ маѣкосердиѣ беснопаниѣ.

а) ѿ бровѣ¹⁾. Аще власы ѿ много гоуѣтъ сѣи ѣ тоѣкливѣ ѿ тоѣливѣ. аще ѣ ли долгиѣ дотыкаючисѣ до сторонѣ. сѣи ѣ горѣиѣ. ѿ такоже коли боудоуѣ концы бровѣи, ѿже ѿ носа низкиѣ. а го-лоубцовѣ высокиѣ. знаменуѣть высокооумиѣ ѿ шатаниѣ ѿ дѣр-ноѣсть.

б) ѿ носа. Боудетъ ли тонѣ ѿ ѿга ѿ высокѣ ѿ серѣне. боудетъ ли. а боудетъ ли тѣстѣ ѿ великѣ боудетъ малооумѣнѣ. а боудетъ ли конецъ ѣго дологѣ ѿ тонокѣ. се ѣ доурѣнѣ ѿ легокѣ дѣлы своимѣи ѿ ходѣ. аще же конѣ ѣго коротѣ. ѿ широкѣ. се ѣ порѣвниѣ. аще ноздри широкѣи ѿ надѣты вѣдѣтъ гнѣпѣливѣ.

в) (л. 35 об.) ѿ чела. Аще же чело прямо ѿ равно безъ ѣгловѣ. сѣи ѣ члѣкѣ споѣныѣ. ѿ тихѣи. а боудѣтъ ли тамо оуѣглы вѣдетъ сѣварливѣ. ѿ боудетъ ли мало боудетъ глауѣ а вѣдетъ велико. ѿ боудетъ ленивѣ. а боудетъ ли в ѿ оуѣглы многоѣи. сѣ ѣ высокооумѣнѣ.

¹⁾ опущ.

д) ѿ оустѣ¹⁾. Широкаѿ оуста знаменуѣтъ мовжа ѿжирѿлива и крѣпкосерѿда. а воудѣтъ ли говвы ѣго тѣсты. се ѣ оупрѣ. и вно-
нравенъ. аще же цвѣ ѣго гоу велъ всегда. снѣ ѣ немоценъ. аще
же зѣвы ѣго фори и тойки и рѣки. се ѣ порожѣнѣ²⁾ живот-
ного и хворѣ аще же зѣвы ѣго дѣги. и широки и часты. се естъ
ѿжирѿ и ѿпой и нечѣивъ и жестосерѿдъ³⁾.

20) врата .н. сѣ знаменьє ѿ ѡбразъ. в пѣ⁴⁾. Коли воу-
дѣтъ ѿбрѣ⁵⁾ ꙗко пѣного воудѣтъ ѿжирѿ а воудѣтъ ли пѣвалѣтисѣ
ѿбразъ соромажемъ, воудѣтъ соромажъ. а воудѣтъ ли хорошъ
лицѣ велми. вѣдѣтъ пѣливъ и глоупъ и ленивъ. а воудѣтъ ли
хорѣѿѿбрѣ. воудѣтъ рѣ смѣтрети глѣвинѣ вѣщѣй. а вѣдѣтъ ли лице
ѣго велико. сѣ ѣ ленивъ и своѣволенъ. а воудѣтъ ли мало велми
сѣ ѣ мѣпкосерѿдъ и звой похлѣбца. а воудѣтъ ли грѣлы вельми.
сѣ ѣ глоу. а всѣкий иже имать мѣтивого зренѣ. и хорошества
в лица своѣмъ. и ѿчѣ свой. се ѣ возможно. давы ѿвычай ѣго
дѣбрыѣ. долгоѣ же лицо. знаменуѣтъ вѣстоуѣство. аще же наѣв-
лисѣ жиы шийныѣ. се знаменуѣтъ гнѣ.

а) ѿ оушѣю⁶⁾. Боудѣтъ ли великий велми. знаменуѣтъ грѣ-
вость. должина же ѣ. знаменѣтъ многѣсѣ (л. 36) ѣ. и малость
и знаменуѣтъ разоу, хитрость и за чюже смѣненѣ.

б) ѿ гласѣ и словъ и дыханѣй. Боудѣтъ ли тѣстъ глѣ и
гроувъ. знаменуѣтъ храврѣстъ. и жестосерѿдѣ. а вѣдѣтъ ли хворъ.
знаменуѣтъ семъ развращенѣ. а воудѣтъ ли воръ словѣ свой.
се знаменѣтъ зѣсѣрдѣнѣ. и вѣстѣдѣство. аще дыханѣ ѣго долго се
ѣ скѣтѣскоѣ. сипавый же глѣ. знаменуѣтъ похлѣство. и за чюже
посѣтѣненѣ. глѣ чѣы и слѣкий. знаменуѣтъ малооумѣ. множество

¹⁾ доб. и о губѣхъ и о зубѣхъ, С. ²⁾ ꙗ изъ о.

³⁾ доб. киновар. Се знамена (о) образѣхъ. ⁴⁾ Изъ С. (л. 77).

⁵⁾ Коли... киноварь. ⁶⁾ Изъ С. (л. 77 об.).

мѣсноѣ и твердоѣ. знаменуетъ крѣпость прироженнѣю. и жесто-
сериѣ. мѣлкоѣ тѣло. знаменуетъ растропность и глѣбокооумнѣ.

γ) ѿ смеси. Всякій что смѣетсям много. се ѣ спокоинъ и
не ѣмочитъ послѣков своѣго. смеюшъ же см мало превращенъ
селъ. не за честь ѣмъ ѣсакко роукоделѣ члѣе. кто же смѣетсям го-
лоѣ великий. се ѣ безвѣстѣ. а пригòжаѣт ли см во смехъ кашель
и коротко дыханѣ. и надѣтъ перѣсноѣ. се ѣ рыгѣливиъ и без-
стоѣ и ѣквернословъ.

δ) ѿ хоженѣи. Хò тихій, знаменуетъ леность. а ворзы зна-
менуетъ мѣжа борза по всѣ делѣ свой. ѣзмешен же ходò. ѣзме-
шѣ дѣлы своимн.

ε) ѿ ший. Шнѣ короткаѣ, знаменуетъ прелестъ и похлѣв-
ство. долгость же и тонкость. знаменуетъ гòворениѣ гласò вели-
кий глаупность и мѣлкосердиѣ. а бѣдетъ гневѣи и лю. ѣспòнѣтъ
дѣла своѣм борзо (л. 36 об.).

ς) ѿ урве. Крѣпость рѣренаѣ и многомѣснаѣ. знаменуетъ
гѣлпость. тонкоѣ. въ животнаѣ и неѣроубòтъ. знамѣ доврооумнѣ.
великоѣ чрево. знаменуетъ поровнѣство малыи же рѣбра и тон-
кий знаменуоу хоуоумѣство.

η) ѿ лдвнѣи и хрѣте. Ширина и знаменуѣ злосердиѣ. плеча
добрый тонкий. знаменѣють малооумнѣ. а широкий тòстыи зна-
менуоу малооумѣ. вѣрхъ плечь что выпоукѣи горѣ. и высокѣи.
знаменуѣтъ глѣповѣство. мышци дòгнѣи до бедрѣ. знаменуѣтъ
доврооумѣ. и ро̀стропность. и чл̀колювиѣ. короткий же вел̀ми
знаменуѣтъ злосердиѣ и скоупòсть. и мѣлкосердиѣ. длани гл̀кий,
и тонкий. знаменуоуѣтъ глаубокооумѣ. долгѣи же вел̀ми и тонки
оупрѣство и люто̀сть.

θ) ѿ стегнѣи и ѿ голениѣ. и ѿ ногѣи. Нога же м̀ногòмѣснаѣ
и тѣвѣдаѣ. знаменуѣтъ глаупòсть. малаѣ грѣваѣ знаменуѣтъ прѣ-
щениѣ и поровнѣство. и по̀глоумлениѣ, пѣта тонкаѣ и малаѣ.

знаменуєть лёгкосердіє. гроуваѣ же ѡ твёрдаѣ знаменѣ крѣпкосердіє.

г) ѡ лыкъ ѡ глезня¹⁾. Грѣбный лытки. ѡ глезны знаменуѡ бѣстоѡство ѡ клопѡ. много мѣса на стегнѣ знаменуѡ хоѡсильство. ѡ слабѡсть плѡсковѡ. кости стегонныѣ что выпоуклыѣ. лѣви (л. 37) ѣ же тонкыѣ. знаменуєть поробийство хоѡсильство чѡство. стопы широкиѣ, ѡ ѡмѣшканыѣ. знаменуѡтъ мовжа ѡмѣшканна. ѡ чинныѣ дѣла по тихѡ ѡ поспешенѣ ѡ нѣ. ѡ бѣдоут ли кор(от)зкыѣ. ѡ скорыѣ знаменуєть скоро во всѣ дѣлѣ свой ѡ не чистѣ по ѡстоѡныѡ.

21) Крата²⁾ .ѡ. ѡсоѡнаѣ кодомѡ знамена хороѡрогѡ³⁾. Гроуба волосѡ ѡ тѡстѣ ѡ станѣ ѣгѡ правѣ. ѡ кости ѣгѡ крѣпки. ѡ кѣри ѣгѡ ѡ ребра ѣгѡ, ѡ соѡставы ѣгѡ твёрдыѣ. ѡ великий перси ѣгѡ. ѡ чрево ѣгѡ ѡ плеча ѣгѡ широкиѣ. ѡ тѣ ѣгѡ крѣпокѣ. ѡ мѣсо тылов ѣгѡ мало. хоѡ стегнѡ. кожа ѣгѡ ѡ мѣсо ѣгѡ погноулѡ к соухѡ. ѡ чело ѣгѡ безъ рѡдовѣ. ѡ волѡ по немѡ ѡ мѣсо на нѣ. ни много ни мало. ѡ перзс[т]и ѣгѡ крѣпки ѡ чрево ѣгѡ мало велми. ѡ клѣки ѣгѡ не выпоукли ширѡ плечима межи совоѡ. брови ѣгѡ догѣи. глаѡкѣ челѡ. гнѣвѣ ѣгѡ мѣ. гроѡ ѣгѡ мѡнаты плечи ѣгѡ ѡ глезны ѣгѡ твѣрды.

а) знамена маѡкосердагѡ. Власы ѣгѡ глаки ѡ станѣ ѣгѡ прѣ. жилы ногѣ ѣгѡ закривилисѣ к верѡхѡу. веденіѣ ѣгѡ приѡледо ѡчи ѣгѡ хворы. ѡ ворѣзо ѡтворѣтъ ѡ затворѣтъ. рѣки ѡ ноги ѣгѡ малы ѡ хоуды ѡ зрѣ ѡчиѡ ѣгѡ, ѡко зракѣ затѡжанѣ ѡ прискорѣна.

б) знамена мѡрогѡ. Тѣло глако ѣгѡ. сыро мало ни сѣ ни хоѡ лице ѣ мало мѣсно. ѡ плечи ѣ высокыѣ. ѡ нѣ мѣса на лѣвѣ. позѡ ѣгѡ межи бѣлыѣ ѡ рѡмныѣ. (л. 37 об.) цвѣ лица лѣснетсѣ.

¹⁾ доб. знамена. ²⁾ Глава Сз. ³⁾ храбраго С.

и кожа лица єго тѣка. и вѣасы є. ни нѣгы ни малы. ни грѣвы. ни чѣны вѣми ѡчи єго. рѣсы и серы¹⁾).

γ) **знама рѣнѣ сляніа.** Стѣ єго серѣній. межи дѣгѣ и короткѣ. и тѣло є мѣжи тѣчнѣ и хоудѣ. тѣло єго вѣло і рѣмѣно вѣлми. мѣсо рѣкѣ є и ногѣ єго срѣнѣе ни мало ни велико. глава срѣнѣѣ межи малою и великою. ты єго тѣвѣдѣ и тѣстѣ мало. и вѣасы єго поіноулисѣ на черѣмнѣѣ, и сѣ межи глакѣ и рѣмѣнѣѣ. лице є крѣ(у)ло, и нѣ єго іравѣ²⁾. ѡчи єго рѣсы и сыры и чѣѣ³⁾).

δ) **знамена философѣ.** Стѣ єго прѣ. тѣло єго срѣнѣе межи белы и черленѣѣ. и вѣасы єго ровнѣѣ. межи гоуѣстѣми и рѣкѣми. межи глакѣми и грѣвыми. межи черленѣми и черѣными. рѣки єго глакѣ и сыры. и межи пѣлцы єго прѣстрѣннѣѣ. чело єго широко ѡчи єго рѣсы и сыры. позрѣніє єго весело іѣко вы засѣмѣши⁴⁾).

ε) **знамена оѣпрамого и ѣрѣного.** Іѣ вѣлми илѣ тѣѣ вѣлми пѣлцы єго вѣлми корѣкѣ. и лице єго крѣ(у)ло вѣми. мѣсо челюсти єго лѣного. и тако же мѣсо єго шнѣ и ногѣ єго и чрѣво єго соуѣлѣѣѣ и поіноулисѣ горѣ. чело єго кроугло. и выпѣкло и пѣвѣтсѣ повнѣнѣ іѣвлоуѣ. голѣбѣѣ єго выѣѣзѣлѣ челюсти єго великѣѣ и голѣни и долѣгѣѣ, и ты єго грѣвѣѣ и тѣстѣ и лице єго долѣго.

ζ) **знамена кѣстѣжого.** ѡчи єго ткѣрѣніѣ іѣко молѣнѣѣ вѣ(к)ѣ и є грѣвы. стѣ єго коротѣ. наклѣѣ плѣчи єго сѣѣѣѣѣ. и зѣвѣлѣ горѣ. крѣтанѣє (л. 38) єго лѣко. вѣасы є черѣны вѣми. а сѣ кровѣ и кроуглаз лицѣ. гроуѣ єго высокѣ. вѣасы вровѣ⁵⁾ єго долѣгѣ⁶⁾ и рѣчи єго ворѣѣѣ и крѣѣѣѣѣ.

¹⁾ сыры. ²⁾ и изъ 4. ³⁾ Все отдѣленіе (Знамя ровнаго сляніа) въ С. опущ. (л. 80 об.); оно ниже (л. 81)—послѣ двухъ слѣд. отдѣленій.

⁴⁾ засѣмѣшно С. ⁵⁾ рукоп. молѣнѣѣѣ. ⁶⁾ ркп. до долѣгѣ. ⁷⁾ ркп. бровѣѣ.

η) **знама злосердѣ**. Лицо попѹснело виденіѣ (ѣ)го чернѡ. ѿ кожа лица ѣго сѹхѡ живѡ хоѹ ѿ твердѡ. ѿ кожа на лицѣ на-соупиласѡ. власы ѣ глаки ѿ черны.

θ) **знамена пороѣнникѡ**. Цвѣтѡ бѣ ѿ рѹманѡ. ѿ ѿласы ѣго гоусты ѿ глаки черны ѿ тѡсты. ѿ на гѡлоувѣ ѣго власѡ мнѡгѡ. ѿ по всѣмѹ тѣлѹ ѣго. ѿ ѡчи ѣго тоучны ѿ оѹказѹетсѡ вертокѡ. ѿ хорошитсѡ.

ι) **знамена женьскіѣ** ¹⁾. Гамица же во ѿсѡкѡ соущѣствѣ. дѡшеѡ ѿ тѣлѡ хворѣѣ самѣца. ѿ маккосердѣѣ. ѿ дасть сѡ прельѣстити ворзо. ѿ подаѣтъ на всѡкой вѣщи. ворзо разгнѣваѣтсѡ. ѿ оѹтешитсѡ, ѿ бесноующе словесы сѡйми. ѿ вѣстѹдна лицѡ сѡй глава ѣѿ менѣши. ѿ лицо ѣѿ тонѣши. ѿ такѣе шнѡ ѣѿ. ѿ гроѹ ѣѿ тесней. ѿ тѣе плеча ѣѡ ѿ ребра малы ѿ мѡса на стегнѣ ѣѡ. ѿ на клѹбѣ бѡши моѹсѡго. голени ѣѡ тонки. ѿ рѹки ѿ ноги менѣши. ѿ ѿсѡкоѹ вѣщиѹ вѣтсѡ злосердѣѣ сомѣца ²⁾.

κ) **ѡбѹеѣ каѣнникѣ**. Злосердый ѿ дѹроѡливый. ѿ мнѡго ѡхѹочѣ їасти. ѿ дѣло ѿ вѣснованіѣ шатаніѣ каѣнникѡ же нѣый поущи каѣнника цвѣтѣсѡго.

λ) **слово посполитоѣ** ³⁾. Пѡбаѣ всѡкомѹ хотѡщемѹ ѡсѹжати порсоуны, пѡлоѹ прѣмѡрѡсти сѡм. давы не повѡрзѣѣ ѡсѹдити. смотрѡ на ѣно знаменіѣ ѡ сѣ по силѣ сѡеѣ. ѿ тогдѡ вы ѡсоуждѡ. ѿщѣ прѣключитсѡ ѣмѹ (л. 38 об.) знаменіѣ прѣвѣраѣннѡѣ ѣно дрѹгѡмѹ. нѡ пѡбаѣ досмотрѣти. ѿ пойти за болѣшѣ. ѿже знамена лѣны ѿ ѡчны вѣреѣ. ѿны знамена. заѣже ѡко оѹдана. ѿ чѣнниши ѡ всѣ. ѿ зреніѣ ѡ негѡ поѡдетѣ. ѿ прѡтѡ положи зреніѣ оѹ зрители ѿ златѡ оѹ златорѡ ѿ оѹ зритѣлѡ ѿ истинѡгѡ ⁴⁾.

¹⁾ *отущ.* ²⁾ *самца С.* ³⁾ *доб. о образѣхъ; С.: ѡѡщеѡ ѡ ѡвразѣ; ѡ ѡвѣрѣзѣ Сз.* ⁴⁾ *доб. аминь; тоже С. (л. 83), Сз (л. 92 об.).*

Рѣ мойсей єгиптанї хочю гдрю написати ўто ма єси про-
си¹⁾ ѿ повѣданїѣ ѿ трѣповѣ ѿдовны²⁾. кнїга же сіа делїтсѣ
на двѣ части. а. часть ѿ коушенїи животѣ. ѿдовны. в. часть
как са їмаєть єстереуи ѿ ѿкорїи, їли боудѣ ѿкормленъ, ка є
їмає їзбѣти³⁾.

часть. а-а ѿ єства. Рече єписатель хочю написати то вѣда-
нїѣ посполитоѣ⁴⁾. и неѡвѣмо їсакї лекарѣ. но фїлософѣ вѣ-
то є. їже ѡснованїѣ .д. не маю цвѣтѣ и оукоушенїѣ. не за-
похѣ по сомоути своєї. но по прилѣченїю замеса своєго. нѣ бо
оукоушенїѣ и запѣ. їако бы видѣнїѣ цвѣтово. занїже виденїѣ цвѣ-
тово роїно є їсакомѣ животѣ. не тако во оукоушенїѣ и запѣ.
їако же вѣ. и ѿ єна рѣ слака ѡномѣ живомѣ. а горька дрѣвоѣ
живомѣ⁵⁾. їако їсакомѣ члѣков горько є. коли кнїтидаѣ солоѣка
євиннѣ їны їсакї речей найдѣ мнѡго в запѣ. їже мерзко ѡдно-
мѣ живомѣ а мило дрѣвоѣ живомѣ. по томѣ же нахѣмъ. їже
некакоѣ оукушенїѣ. шкѡдитъ їномѣ живомѣ а поможе їномѣ жи-
вомѣ. ѡпослѣ сего прѣсловїѣ реков їже їсакѣ неѡмоѣ ѿ цвѣтовѣ.
їли мѣ живѡны. а вѣ(л. 39)дѣтѣ члѣкѣ слѣкъ. и ѡбро запахѣ се
є ємов єства їригожаѣ. а є бы се члѣкѣ вѣспѣчно їныи же оуку-
шенїѣ. їако бы горькоѣ и горьчѣѣ. їли кїслоѣ. и їсакѣ їже за-
пѣ єго мерзѡкѣ. не поѡваѣ оукоушѣ єго. и їже оуѣѣдавѣ єствѣ
по (и)єтиннѣ по семѣ же мнїтсѣ зелїѣ. ѡдно їакобы рѣка дн-
каѣ. но лютыи ѡкормѣ. и такоже цвѣ є кроуглѣ, поѡвѣ їривѣ.
дївно виденїѣ. похѣ на чернѣ а ѿ оумѡрмѣть. єстережисѣ ѿ
їсакї дивнѣ и ѿ запохѣ мерзѣскї. и ѿ їсакѣ єства неѡн-
моѣ. такоже є. єстережисѣ ѿ потравѣ. что же є юха и гоуста.

¹⁾ молилѣ. ²⁾ о кушенїи животинѣ ядовитѣхъ, С.

³⁾ Это—вторая часть трактата о ядахъ Моисея Маймонїда.

⁴⁾ сказанїе общѣе; повѣдѣнїе посполїтоѣ, С. ⁵⁾ и изъ т.

или похѣло на черлено. ꙗко бы соуѣкъ и наравѣ. и которое сѣ печеть в росолѣ рыбнѣ. или змогаѣтъ ѣго оуѣкоушеніѣм пере-
кислоѣ. или солѣко вели. или ѣствы. ибѣ запѣ ꙗко бы цибѣлыны
и чеснѣ. не пѣбаѣтъ чѣков ꙗсти и. иже ли и сѣ той рѣки что
вѣрѣти ѣи. а вѣдѣ бы иже в сѣ потравѣ не оуѣтонтсѣ лихота. и
также и запѣ оуѣѣшеніѣ. не ѣмел бы сѣ ꙗко жѣрава ¹⁾ которѣм.
иже варено и воде толѣко. или печено на рѣни п(р)ѣ тобою. зай-
же сими не иѣрѣтъ никѣ. ижели мало хотѣ оуѣчинити. ино
тогда же ѣменишь оуѣкоушеніѣ ²⁾. или вѣданіѣм ѣго. и тако же воды
чѣтый не моѣно ими хитровати иили ѣстережисѣ воды непоѣры-
тоѣ. иже мѣногажѣ пригѣлосѣ то. иже наниѣноули ꙗѣвитѣй за-
шѣдѣли ѣмѣ которѣй напиѣсѣ. а ѣ то сѣ свидѣтельствѣю, але хѣто
бы помѣслиѣ. оуѣчинити зельѣ. безѣ ли(л. 39 об.)хѣго запѣхѣ.
и бѣ лихѣго оуѣкоушеніѣм. а не ѣмениѣ ³⁾ бы вѣданіѣм ѣго а ма-
лейко ⁴⁾ бы вѣми оуѣложѣ и потравѣ весь ⁵⁾ ѣ по истиннѣм ѣ хѣдо-
оуѣмѣм вѣрѣти сѣи. занеже сѣ ѣ не помѣто жадномуу дроугѣмѣ.
ижели ведѣсѣм посѣловица сѣ ꙗже ли наро(дѣ). а по истиннѣ иже
что оуѣморить. и зашѣдѣи некоѣмѣм ѣствѣ. также всѣкаѣм рѣ что
шѣкодѣтъ чѣкоу дѣвно. и мерѣко видѣниѣ свой. и мало что не
вѣложитсѣ оуѣ потравѣ шѣкодѣтъ неѣто сѣ. а прѣтоже ѣстерѣгайсѣ
во всѣ прирѣченѣ. а не ꙗѣ ничѣго. иили иѣз рѣки того. комѣ до-
верѣѣшь и живѣте ѣвоѣ. и такѣ можѣшь иѣсхитрѣти вы ииѣ. за-
неже ѣмногѣ крѣѣтъ запѣ. и вѣкоушеніѣ ѣдино сѣтъ ѣскоѣрѣмѣ в
сѣрѣце. и хѣто бы такѣ ѣлѣ ѣ вино и таком же мѣѣсте. что на-
дѣѣтсѣ на сѣвѣ хитроѣсти. и не возмѣжѣ ѣпознати але хѣѣ, да-
леко вели по моѣмѣ соуѣмнѣю ⁶⁾. абы могаѣ и ѣхитроѣстити. а
оуѣже бы не ѣлѣ ѣго иѣс того рѣки. комѣ не ѣвѣрѣѣшь ⁷⁾. а да-

¹⁾ ꙗкоже трава. ²⁾ оуѣкоушекоушеніѣ. ³⁾ ркп. ѣмениѣ.

⁴⁾ ркп. малейко. ⁵⁾ сѣ. ⁶⁾ соуѣмнѣю. ⁷⁾ ркп. ѣверѣѣтъ.

лече сего верити, абы могъ оўложити ѡкормъ. во ѣствѣ или в питиѣ простоѣ. але в замѣстноѣ можеть исхитрити. а хотѣ не оўморѣ а не силы никомѣ излечити ѡ сего. толко вгѡв гдрю.

а) Главизна в. ѡ поведанный того хто изъѣлъ ѡкормъ. или что минитса емъ. что в не ѡкормъ. Подъбаѣ искомѣ, что скомѣ. абы выкидѣ изъ себѣ ѣствѣ ѡнѣю. напишѣ воды теплоѣ со ѡлѣѣ. а потѡ вы напишѣ молока (л. 40) прѣсного мѣного. а выкидѣ вы изъ себѣ. а по сѣ похѡдивъ мало напишѣ вы сѣ масла коровѣмъ и ѡпѣ вы выкидѣ изъ себѣ. а по сѣ вы взѣ гноѣ¹⁾ горѣчего ѣвего дѣа золотника и воде теплоѣ да испѣ вы а по сѣ ѣжѣ роѣкрышивъ хлѣба во юѣ сѣ маслѡ мѣногѣ. изворивъ ѣкоже ѡсѣдетъ. кормъ в желѡѣкѣ гѡнѣ ѡдноу выкидѣ вы ѣгѡ изъ себѣ ѡпѣ. занеже масло и сало. ѡшивѣють силѣ ѡкормѡвѣю. и заѣтѣпають соуѣтавы иотрѣнниѣ ѡ ѡкормѣ. а по сѣ вы ѣ ѣствы. которыѣ изѣбавляють ѡ ѡкормѡвѣ. ѣкоже и напишѣ в частѣ. в которой ѡ книги сѣа. или замесны. или простыѣ. и которыѣ ни вѣдоѣ ѡ сѣ. тогда же вы ѣ. а коли выидеть лекарѣство ѡно. изъ желѡѣка после колѣкѣ гѡнѣ ѣкоже ти напишѣ. ѡ оўѣдѣныѣ в частѣ. в. во книзе сѣи. и видѣсѣ ты же поведаниѣ. а не ѣпи ѣжѣ²⁾ вы изъныла ѣтва твоѣ. а виѣшѣ ли дѣла ѣгѡ правлены и даи ѣмѣ спати волю воѣхочетѣ ли. а корми ѣгѡ оўѣставно ѡными ѣтвами. в. дѣи или. г. и по сѣ корми ѣгѡ лекарѣствѡ. изѣбавляющѣи замесныѣ. или ѡсовныѣ. подлѡѣ нарѡдѣ. а коли выидеть лѣкарѣство ѡноѣ. изъ желѡѣка даи ѣсти юхѣ пискѡ кѣрѣчей. ѡли же приведеши ѣгѡ к поведанию ѣгѡ. а вѣдетѣ ли ѣсего ѡпосле ѣгѡ мѡчѣ крѣпѣкою. в желѡѣкѣ любо во чреве любо ѣлеваниѣ. а любо прѡтѣщенѣе нежели ѡ ѣвѣцѣкѡ лекарю.

б) Главизна г. ѡ лекарѣствѣ (л. 40 об.) ѡсожныѣ. и замесныѣ

¹⁾ вина (дою?). ²⁾ в изъ в; яже.

што комъ поѣбно ѡкормъ. Рѣ мойсей. лѣкарство изъбавляющи ѡ
ѡкормѣ посполиты ѡни же триѣкз вѣликий послѣ того мастрѣ-
моу. а после сего триѣкз четвърный а налѣпшій же в лѣкаръ-
ствѣ ѡсобный. тзи ѣ изъмарагаз, ѡн же ѣ исцеленъ. и маниста
всѣкому лихомов. животномъ ѡвитомъ. такѣ даѣтъ крѣпость
срѣцю. хотѣ бы дрѣжа ѣго во оустѣ. и положеть ѡ волести же-
лоуководн. коли вондѣшь оузвѣшанъ на ней изъ надворьѣ и скрѣ-
пить чѣлка. коли вѣдѣтъ гѣворити слово своѣ, ѡкоже слышѣ ѣсми
въ оучениковъ ѡвензопаровы. иже какъ живъ не бы вѣз него. и
договеченъ. не оуподобитѣ вѣ нѣшь ѣмоу. и великое накладаниѣ ѣ
на лѣкарство. ижѣ ¹⁾ бы оустѣно бы. приѣ ѡни каменъѣ шечѣ ²⁾
вѣликий три ѡко в серебрѣ. пѣлоу планеты своѣѣ а то совѣ пе-
ревѣ. занѣже вѣдѣлѣ ѡкормъ. а после сего помочно. загриъ жи-
вотный а после того сѣмѣ атрогово. а после того змиѣвыи пѣ
такѣже ѣсѣмо рѣсказали по колѣку то имѣ рѣживати. трава же на-
рицѣмаѣ гасѣ. вѣзати ѣѣ два золѣники, сѣ винѣ выпити. такѣже
сѣмѣ виново ³⁾коѣ. поживати ѣго. золѣники ѡ оуцвинѣ такѣже
манаѣтари. зварити ѣ пѣ гривенки а троѣ того вина. и выпий.
а вѣдет ли сѣхѣ изърѣвнѣ просѣивъ три золѣтни (л. 41) кн. сѣ
винѣ выпити. и такѣже желѣудѣ загачѣи поживати ѣже оу винѣнкѣ.
занѣже то ѣ на прѣтивѣковъ всѣкого ѡдовитого а лѣгко найти.

в) Главиѣма. д. Прѣже рѣкѣ ти иже нѣ ³⁾ напишѣ тоѣко. что
сѣ можѣ изъѣсти невѣѣмаѣ. люво тѣворѣ тоѣ ⁴⁾. ѡко бы крѣвѣ во-
ловѣю, и иныи сѣкѣи почѣ. выѣскидывати. совѣ но ѡны желѣукѣ.
оу винѣнкѣ. а потѣ выѣскидывѣ. двѣѣма золѣтѣники сѣ травы и
возваривъ во винѣнѣку. а потѣ бы дати ѣмѣ сѣмѣ копоуѣтноѣ
два золѣтѣники. прасѣ золѣтѣнѣ выпилъ бы то, зѣ винѣникѣ зѣ винѣны

¹⁾ в изъ н. ²⁾ мшоченъ. ³⁾ ркп. на; С₂ опуск.

⁴⁾ Прѣже рѣкѣ¹ ти не на пѣтѣ но тоѣко что сѣ можѣ² изъѣснѣти изъ
невѣѣдомаѣ. люво не тѣвора тоѣ (С. л. 88).

искидѣ бы се зѣ. а воудѣт ли ѿсталосѣ в желоуѣ. пройдеѣ
чресвы, потѣ выдѣ ¹⁾ ѣмѣ пропжценіѣ. агарикѣ. іѣрапіѣра. пѣлоѣ
лѣ. и пѣведаніѣ что оѣвѣтсѣ ѿномѣ лекарю.—Рекѣ мойсей. коли
помыслити лекарѣ налѣпшій. ѿ пѣведаній ѿкорѣмѣ а бѣдетъ личнѣ
сѣхитрити и тогѣ же доведѣтсѣ. запѣ ѣго во ѣствѣ. але в коуше-
ній познаѣтсѣ. занѣже и мало. ѿменити много ѿ потравы. и
такѣ много же что коли оѣморити ѿ сѣ. али же многою мѣрою
сѣноѣю. а некоторый зелѣѣ цветовой. іѣко афиѣ. аѣце не ѿменити
виденіѣ. але запѣ ѿменѣ велми. а иныи не ѿменитсѣ ни запахѣ
ни виденіѣ іѣко молоко иѣзѣлово. и мѣ аѣнаѣдриѣвѣ. зайже сѣи
ѿменѣ виденіѣ ни запахѣ ѿмененіѣ сѣведомѣ (л. 41 об.) а
оѣжды наидѣ в лекѣскѣи кѣнигѣ. иже жѣки переѣхитривали и. и
мѣрли за дѣи. или за двѣ а любѣ бывало и поѣщѣсти иже троѣ
подѣ на лицѣ. что неѣзе бы чѣков сѣмѣтрѣти на ни. а то рѣ про-
чаѣ нахѣѣтсѣ вѣ аѣѣце в кѣдой. на то не положѣи кѣдый мѣдрѣць
лѣварѣствѣ, прѣтоже сѣтерѣжисѣ ѣсти. з жѣцѣны роѣ. а прѣтоже
гѣбно ти іѣсти. с ѣного чѣка рѣкѣ, а тѣ чѣкѣ. иѣзѣѣ половиноу бы
ѣствы тоѣ. а ты дрѣгѣю половиноу. а не верѣ бы ѣси досыѣти.
на іѣловѣсти покѣшалной. и та лѣгка и сѣ хѣтрѣстѣю шѣкимаѣѣ.
занѣже на ты мѣстѣ кѣ познаѣѣ чѣкѣ тоѣ. сѣварѣи бы листѣв [іѣ]
шѣковичьного в винникѣ, иѣзѣленѣ бы тѣ. а потѣ бы напѣлсѣ мо-
лока, а ни пѣл ²⁾ бы кѣ ѣсми напѣсѣ. кѣневидѣвежѣ. лѣгко сѣхи-
тритѣѣ. занѣѣ вразѣт мѣхирѣ. и воудѣѣ мочитѣ кѣровниѣ. и вѣ-
дѣѣ колѣти. и зажигатѣи много. и оѣморитѣ. посѣле дѣи многои лѣ-
карѣствѣ же сѣмѣ. иѣзѣавѣи потѣмѣ кѣ напѣсѣ ти во главѣзисѣ
ѣторѣи. а по сѣи пѣти сѣмѣкви соѣхѣи сѣварѣивѣ пѣтиѣ чѣстѣи. та-
коже пѣти кошинѣвѣ а иѣзѣѣ рѣжѣсѣвѣю. а то чинитѣи али оѣла-
жѣѣ поломаѣ. а потѣ бы ѣ молоко прѣсѣноѣ наѣкрѣвѣши. что те-

¹⁾ бы (цѣль). ²⁾ ркп. иѣлѣ.

перъ выѣно. а много ѣ смоквей. и шреховъ всмкн. и гдєрз ши-
шечны и чеснокѡв и лѡвков и рѹты. и всм вы си єдинны горь-
кости. толь много. кѧ солодкн. а шстави вы всмкоє масо. а
лои (и) мѣ (л. 42) нѣ лнха съ єствы єго. ш всѣ¹⁾).

Ѧ стома(сѧ) да Ѧ мєхирє с маслѡ²⁾. Рѣ мойсей. єгипте-
ни нѣ³⁾. Пелѣ ми гдѣрь мой. много лѣта ємѹ написати совѣ по-
вѣданнѹ ш мѧжствѣ. но видѣ тонкн живѡ єго блнкн к ходоєє.
а слнѧннѣ єгѡ погнулосѧ мало к тѣплотѣ⁴⁾. а рѣказ ми нже
не троудно ми ѣ дѣло твоє. нѡ воюсѧ да бѣ⁵⁾ не пал⁶⁾ с тѣла
зѧнже много налож(н)ицѣ маю. а прошю тѧ повѣданнѣ напиши
сѧкоє. что лєгко дабыти єго. и мало трѹжатисѧ н нѣ. и се азъ
рѧ єгѡ творю волю єгѡ и починаю прѣсловнѣ посполито. ш сєи
вещи вѣдомо мѣцѡ. нже потравы и повѣданнѣ болшеє помогаю в
сєи вѣщи. нжели зелѧм лєкарьскаѧ. занєже засєньє зарѡжаєтсѧ
в интти третѣ. а прѡтожѣ злыи вывѣѣтъ живѡтѣ. и бѡудѣт ли
многѡчинн тогѡ. шпрѡ иншн шкѡ. что прохѡтъ нз сєє лншнѡсти,
а ведай нже что всмко холоди живѡ. и оѹды шныи. сѣ шкѡтъ
вєлми. але всмко что грѣтѣ. и розволоживѣѣтъ вєлми. равнѡ или
єствѣ. или лєкарьство. или повѣданнѣ. хотѧ вы вєсѡму живѡтѣ.
или шны оѹдѡ повѣдаѣ. вєлми и сєи вѣщи. и тако же вєселю смѣ.
и рєчи фрѣвнныи и оѹпокои и сонѣ лєпшнн помогаю. грѣвращєн-
ноє же сємѣ шкѡтъ вєлми. рєкома жалѡба и тоугѧ. и вѣста-
внчнѡє молчаннѣ, и трѹжанѡє. и бдєньє. и нснн шслабєютъ шныи
оѹды. (л. 42 об.) и соушѧтъ насєннѣ. и такоже поминаю помо-
гѧти. ш всмкн вѣщѣ. и розговаривѧти ш всѣ. и вѣкладѧти мысль
в тѡскннѣ. ты вєжѣ мысль єгѡ и оѹкнѡрѣѣтъ. и рѧслаблѣѣтъ

¹⁾ съ ѣствы его а всемѣ с масломѣ.

²⁾ Заглавіє кинѡварью: ш стома сѧ да о мѧхирѣ; тоже С.

³⁾ и а С. ⁴⁾ Первое л изъ о. ⁵⁾ Ркп. вѣ. ⁶⁾ Ркп. пла; испал.

шныи и тако чинити тоѣ зъ мыслію. крѣпость шныи оуды. и по-
могаю томов дѣлѣ. прѣстать же раслобѣи и моли¹⁾ а на^о вси
приложит ли сѣ к семѣ, еше прѣстаѣмъ дѣлныи. занже нѣ^ѣ дело
телесно точию. іа сила и кормица. иже нѣ тѣто дши живущоі.
присловіе точию во животе. и во приключеніи животѣ в нѣ.
протоже вси приключеніа животнаа дшевнаа владеють сѣ. тако же
тогда и жалоба. ненависть шслабѣють кѣмни прѣвращенныи сѣ,
крѣпѣть. и поставляють велми. и тако рекли мѣдрѣцы. иже шсоѣ-
на шпорова. толи оу дѣлѣ доходить дѣвки²⁾: или спати со ста-
рою. или зъ малою ли головою. или съ жонкою, что не чинили
того дѣла многий. или нечѣта, или немошна. а ненависть на
всими. занже шмерзаѣть приложенію дѣло еи шкинѣтсѣ, се ска-
зау ти гнѣ. чѣ крѣпитсѣ чѣ славеѣть.

А по семѣ научаю говорити ѿ ѣствѣ. и ѿ зелѣа. Рѣданъ
гдѣю. и ѣствы что помогають семѣ. сии соуть всѣко что ро-
жаѣтъ крѣ доврѣ. греѣтъ и воложить и воудѣтъ в нѣ^ѣ надоутиѣ
ѣже рѣстечѣтсѣ в нѣ^ѣ. в нѣтти(л. 43)и третѣ. ѣствы же что
напѣшныи семѣ мясо воранѣ а молодой голѣбѣтѣ. и всѣкин
мѣдѣа голова коурѣчѣи. и голѣбѣчѣи и воробѣѣвы шйца пе-
тѣшныи. и жѣткы іаѣчныи. іаица голоубѣчѣи. и жеравѣвыи и во-
рошѣшныи и млеко доѣноѣ не застыло.

и ѿ³⁾ цвѣтоѣ же. Рѣпа и морковѣ, и цибѣла, а на^о всими
цѣлаа цибѣла. и петрѣзельѣ, и горѣ хѣвѣстѣи и бѣлѣ. и ірѣ-
чиѣа мѣ и галивонѣ.

б) ѿ⁴⁾ циоци⁴⁾ сѣ^ѣ вѣ. Шигалы соушѣи и шрѣхи. и іаѣра шишеч-
ныа и цинокарѣ великій. шрѣхи ийденскѣи. и перѣцѣ долѣгѣи. и
вси сии помогають семѣ, или замѣшаныи. или не замѣшаныи. и
нѣтти сѣтѣ. и такоже помощи семѣ. и помощнѣѣ вси потрава

¹⁾ молит. ²⁾ тому дѣлу доходити дѣвки. ³⁾ От. ⁴⁾ От овощю же.

и ликарство семѸ се ѣ вино. и нѣ во превращенно в сѣ оумы-
сле занеже кровь рождающаяся ѿ него тепла [и] много. и сыра.
и распространяется дѣю. и раскрѣпляетъ к томѸ дѣлоу. и на-
полняетъ пары добрымъ. а протже збоужаетъ крѣпость. а ѿ все
коли пожинае его. но колно и после ѣствы. или вышѣши нѣ
лазни иже дѣйства его силней. нежели иноуды. а вѣдай же враща
горачий. исцѣлѣть насение и шимають силѸ дѣла твоего. а ѿ
все тый что выгоняють вѣтрѸ. ꙗко бы кимонѸ. и капжста. и
перѣць ¹⁾ и горѣница, иныи жки протже побаеъ ти. ѿдалити
семѸ и зелѣмъ. толко снѣ ти напишу. перѣ долѣи. и гаганѸ.
и нѣверъ (л. 43 об.) всакогò по четвѣрти гривѣки. гвоздикò. и
цѣвтов моушкатовогò и моука сѣ. кождогò пòтора золòника.
стерши сѣмъ зелѣмъ. и держати готово. засыпати ими всакуѸ
ѣствѸ по ѣстолину. до(сто)ино же ѿдалити потравѸ. и зелени
всаки что холодѣть и соушить. или игонитѣ вѣтрѸ. и снѣ же
речи знаемый на ѿдалити. соченицов. и горò. и шпанѣ и лобò-
да. и марѸльѸ на нсими. и такоже тыкѸви и винникѸ. наболеи
также сѣмъ реиноѣ. оурожаеъ головѸ. и соушить насечеиѣ и
также ѿдалити нелòфаръ занеже запѣ ѣ шкòдитъ томѸ дѣлоу.

в) а по сѣ напишу. замѣ зеленныи ѣствы к томѸ дѣлоу ²⁾.
мѣсо боранѣ молодое. и горò хвостатый. и морковѸ и рѣпа и
цыбоула белѣмъ. и посыпати ими замесò прѣреченны. в.е. мѣсо
боранѣ. или коплюново. или молоды голоувѣмъ. с молоко с ми-
каловѣмъ. или коронѣмъ. и посыпати ими зелени. г.е. мѣсо бò-
ранѣ или ꙗица петуховыи посыпати ими прѣреченны, и при-
ложить к семѸ гвоздиковѸ. а коли бѣде пити молоко горачее с
пòторы гривѣки и всыпати в него золòни гвоздикò, терты. но
сѣ помогають велии. и привòтъ твѣрдость. и оумножаеъ на-

¹⁾ в изъ в. ²⁾ Вся строка киноварью; С2, л. 104.

сенье, и такоже цыбѣмъ печенаѣ со жѣткы іаѣчнымы спеченыи твердо. и высыпѣ бы на нѣ. и изымалъ бы сѣ ложасе десять или близко семоу. и сеѣ възбѣжаѣтъ шнѣю (л. 44) вѣщѣ. множи насе(нѣ)ѣ. и такоже писѣ авенсина прѣженицѣ. на крѣпленіѣ шной вѣщѣ. взѣ бы мозгоу вельво(у)жьѣго. а голѣбачого по пятидесяти число. и желѣнокъ. молоды кѣрѣ мѣщѣ. вѣ. извари мѣсо боранѣ сечено дробно. соков ѣго толко же сокѣ цыбоуленого. пѣторы четвѣрти. гривеночноѣ. и слѣи зелѣи шны скѣко маѣе. и масла коровѣи пять золотникѣ. спражи бы се все ¹⁾ и мѣз и напѣ бы сѣ сего вина доброго запахѣ. и слѣкого не велѣи. и токоже писѣ ѣсми ѣго словѣ. ш сѣ прѣженицю. лѣгко добыти ѣм и пожиточно. имѣще дѣло велико шной вѣщѣ. возми цыбѣи. испечи и в печи и шблупивши. и збровнѣши дробно. и такоже нѣзми гривенкоу мѣса. иже выкипела юха ѣго. исѣкѣ дробно. и таже взѣ гривенкоу мѣса. и смешавѣ со шною цыбоулею с тѣ что шстанетѣ юхи томѣ. и приложити к томѣ желѣнокъ. ковръчѣи. и смесити все посполѣ. и приложити к семѣ шны зелѣи. токо чтобы възнати сласть и. и мало соли. а коли бы была соль сѣкѣрова. ино бы лѣпшѣи. и застѣмѣ бы ѣ масло коровѣи. и тако оучинилъ бы сѣковѣ же прѣженицѣ. и постарѣмѣ варенѣи и прѣжениѣ. вмѣсто шноѣ цыбоули. и чинилъ бы такоже морковѣю. и цыбѣлею іакоже на(пи)сѣ прѣженица ина. взѣ бы ѣѣщѣ петѣшинѣ пѣ гривенки. и мозгоу ²⁾ веробѣѣва пѣторы (л. 44 об.) четвѣрти и жѣтковѣ. а коли бы были іаица голоуѣачѣи. но се бы лѣпшѣи. и зелѣи шны по мере. и спражити сѣ по шливе древноѣ. или в маслѣ коровѣѣ. спражилъ бы з мозгѣ боранѣи вмѣсто мѣса. се же дѣиствѣѣтъ велѣи. и тако писѣ авенсина. и иныи мѣсцы. сложеніа слѣкии помощники сѣмѣ. а мы выбрали с нѣ.

¹⁾ Ркп. ви. ²⁾ Ркп. мозгоу.

сложеніє легкѡе поживати. а смоковнєшєє (sic) и поковушенно є се. Идроцы ¹⁾ вариво іадро шишєчноє іадро мигдалово. каждого по полѣгривєнки ²⁾. и чернѡ оўшко іадро сѣмени дыиного. и кѣдогѡ по пѣ четвєрти. сахѣръ и медѣ прєсного перєвариванѡ шесть гри-
венокъ. и спраіши іадра ѡны во ѡливѣ древлѡ. а по сѣ зварити и во медѣ ѡнѡ на ѡгни тихѡ. слѣкоє ѡноє возми. горѡ дѡгїи а мочивъ. во водє рожанѡй ³⁾ и ижли ⁴⁾ нѣметсѣ и ѡблоупи и. и возми ѡ нї часть ѡ ѡны іадръ токовоѣ часть. и спраже вѣъ во ѡливѣ древлѡ. а по сѣ вари во слѣкѡ. Вѣдѣ гѣрю. иже сїи сложенїѣ. вѣси пѡбаєтъ поживати и послє лазни а может ли быти. что вы напиѣсѣ послє с пѡгривєнки вина добрѡ а се лѣйши по(мо)чно тѣкоу ⁵⁾ ж(ив)отноу.

г) ѡ лекарствє сложенѡ. Таіже морковнаѣ и постарнаковѣ дѣла и єнако. толѡ же пасторнѣ. и морковъ дикаѣ сложенїє и сѣкогѡ взѣти виѣшинаѣ морковноє. и покинуути что в нѣ. и зварити єгѡ. и выжати єѣ. и взѣти ѡ нєѣ пѣторы гривєнки сѣмени (л. 45) оўроженогѡ. и бѡвѣ ѡблоупленѡгѡ и іазыкѡ ворѡвьєвы. и іадєръ шишєчныѣ. коікогѡ по полѣгривєнцє. медѣ пѣть гривенокъ перєварєногѡ. и чинїи вы іакоже чинѣтъ зелєйники. а по сѣ взѣи вы баіманъ бѣлый и черныи. и ганьганъ. дѡгїи перєць горький. гвоздикѡвъ коікогѡ по золѡтникѣ. стєрши вѣсє просєѣати. и высыпати в ѡно сложенїє снємши с огнѣ. и полєіишѣ вы ѡсмою частью мѣскѣса. и поживѣи вы єгѡ со ѡрєхи на коідый дѣи занїже дєло єгѡ близѣ санѡуѡвъ ⁶⁾.

д) сложенїє ино ⁷⁾. Возми молока пѣторы гривєнки. вложи в нєгѡ маїны гривєнѡу. и вари. а лижѣ запѡуснѣи поживали ⁸⁾

¹⁾ идроцино. ²⁾ полѣгривєнки. ³⁾ Ркп. рожѣнѡ.

⁴⁾ соѣи. ⁵⁾ Ркп. тѣко. ⁶⁾ саканѡуѡва. ⁷⁾ Ркп. ѡно.

⁸⁾ вѡушати.

его на ко́дый днѣ по́гривейки тѣ писали мѣ́ры. а́ прикла́дываѣа къ семѹ́ четве́рть золо́тника. те́рты́ гвозди́коу и́ хвалю́ де́ло ѿно́.

е) сло́жениѣ ѿно́¹⁾. Сѣ́мѣ глѣ́ново. и́ морко́вноѹ́. и́ ѿнѣ́верь ка́ждо́ по пѣ́ти золо́тнѣкоу. бо́гама́нѣ ве́лѣи́ и́ че́рлѣны́. и́ ци́вѣла́ печѣна́ѣ. и́ ѿмоче́на во са́канькѹ́. ка́ждо́ по трѣ́ золо́тники. сѣ́мѣни́ ро́жно́го. и́ кро́пѣвно́го ко́ждо́²⁾. по ѿ́а золо́тники.

ж) та́коже лека́рство до́бро. Ми́гдалы и́ ѿре́хи. и́ ѿ́дра ши́шѣны́ѣ и́ ѿре́ха ѿи́дейска́го ѿ́дра. и́ до́гѣи́ пере́ць по золо́тнику́. и́ чо́рно́го пе́рѣца́. ѿнѣ́верю́ по ѿ́а золо́тники сто́чи во ѣ́днѣно мѣ́сто. и́ сме́сити во ѣ́но ме́дѹ́ прѣснѣ́. и́ пи́и со ѿ́и́цы.

з) пи́тиѣ (ѣ́)же мно́ жити́ хотѣ́и³⁾. Насе́ньѣ во́зми рѣ́пы и́ ѿре́хи гре́цкі́ѣ. и́ смо́кви (л. 45 об.) и́ ѿ́вари го́разно́. и́ за́ста́ѣ. и́ вѣ́ѣ ѿ́ него́ ста́фили́ѣ. вычи́стѣвѣ ко́сти. и́ ѿ́пѣѣ за́стоу́дити́ и́ ва́рити. и́ вло́жити ѿ́ него́ па́иѣ и́ да́ти ѣ́моу́ во́скипѣ́ти. и́ пи́ѣ бы. и́ та́ко́ помо́щно оу́зѣ́ти жи́лѹ́ бы́ковоу́ю. и́ ѿ́ссу́ши́вѣ ѿ́сте́рти. и́ вло́жити на ѿ́рѣ́жани́цю ѿ́ѣ́чноу́ю. и́ ѿ́ѣ́ти та́коже ма́со са́канькѹ́рово. ѿ́ро́сла́вѣ́но всѣ́ѣ. и́ та́ко же ѿ́на́ко⁴⁾ ѿ́сти ма́со ѣ́ѣ. да́ѣло до́бро.

и) ре́ка́ѣ ѿ́ве́и́дѣго́рь⁵⁾. Шо́жениѣ́ же помо́гаѣ́тъ сла́бо́сти. и́ ма́лому́ насе́ньѹ́ глѣ́стомѹ́. и́ ѿ́ѣ́ца ли́си́ца ста́рыѣ́. и́ ѿнѣ́верь. и́ до́гѣи́ пере́ць. и́ сѣ́мѣ ре́пноѹ́ и́ се́мѣя ре́ки ѿ́горо́дноѹ́. ка́жо ѣ́го по золо́тнѣка́. и́ се́мѣя мо́рковноѹ́. и́ ѿ́дра ши́шѣ́ча́ѣѣ, и́ ѿре́хи ле́скѣ́выѣ. ко́ждо́ по полѹ́золо́тника. и́ са́канькѣ́ра по́ Золо́тника. сте́рти и́ ѿ́сѣ́ѣѣти́ и́ за́мѣ́сити ѿ́ шѣ́ропѣ́ ѿ́ѣ́вѣло́чи́ѣ, и́ ѣ́сти ѿ́ трѣ́ до че́тырѣ́ Золо́тнѣкоу́. и́ ре́ та́коже ѿ́рто́, ѿ́же мно́зи лю́ѣѣ и́ ра́́ да́ѣѣ ѿ́се́ѣды́ тѣ́вѣ́до́ бы́ло хо́тѣ́ѣ. не во́зможно́ вы́поу́скѣ́ти насе́ньѣ́ моу́си⁶⁾ та́кже сло́жѣ́ѣ ѿ́ се́ѣ. и́ се́ѣ ѣ́ та́йна но́ваѣ́ѣ. не по́пере́ди́ ма́

¹⁾ Ркп. ѿно. ²⁾ Въ ркп. повторено: и́ кро́пѣ́вно́го ко́ждо́го.

³⁾ *Питіе же множитъ.* Хотя, С.

⁴⁾ Ркп. ѿнако. ⁵⁾ авензогаръ. ⁶⁾ хочеть.

никто. ѿлеи морковный. ѿлеи рѣчный, каждого по пѣторы гривейки. ѿлеи горочный пѣторы четверзти. и смесити посполоу. и вложити в нѣ по гривейки мѣравей черьленѣ. и повеси на сѣнци. ѿ четыре днѣи. и ¹ семи днѣи. а потѣ мажи и главоу ѿного дѣла прѣже оудати годы ¹) а потѣ ѿмывз водою теплою да бѣдѣ твердѣ. (л. 46) и не чини никто семѣ дѣлов такова сложеніе ѿного. тархонь золотникъ, парамидѣ по золотника коусоу четверть золотника, стѣрти снѣ все и смесити в полвчетверти гривеночной. ѿлею ѿрехового. а мазати ѿмѣ оуды ѿный (и) ѿколо и.

поведаніе же что к сѣ. подобает ѿтравѣ ²). дабы хѣла в лазню двояды на неделю. или в пѣ днѣи ѿнова. а не сѣдѣ бы в ней дого. а терла бы сѣ зелѣи горьчими. іако бы мѣксѣ и амварь и моукѣ и ѣла бы ѣствоу свою после лазни. и напиѣ бы сѣ вина добраго. или медоу по мере. и полиѣла бы рѣки и ноги но кодаю ночь ложасѣ ноны почерленеють. мывши во водѣ теплы. чини бы се всегда лѣте и зиме. зайже чѣ коли ноги истыноу. или сохуноу. тишаѣ твердость. или меншаѣть. ти такѣ полепшалѣ бы грѣти конецъ всегда. а то налѣпши и набоѣши что видѣи в повѣданіи сѣ. завити конецъ вставаячи ѿ сна. платѣ тверды, ноны согрѣтѣсѣ. а по сѣ мазѣ бы ѿлѣе бановѣ со мѣксѣ. и токоу поѣ. и тоучно поидѣ. сѣи ѣ наисилнейши ѿны оудѣсѣ. и потагноу кровѣ доврѣю к нѣ. и скрепнѣи и. и тако бы пѣ водѣ железнѣю. іако чинѣ болевн нѣтрнемѣ. и пиѣ бы к потрѣвѣ. а может ли иже бы всекоу ѣствѣ что ѣсть. а юха железнаѣ. но се помощней твердости. и вѣдѣ нѣтрени всѣ. а вѣданѣ (и)же лекари хотѣ (л. 46 об.) питиѣ. веселящагосѣ толоу питиѣ ѣзыка волоного. и покуснѣи перѣви сего питиѣ.

¹) утра с три години. ²) ѿтравѣ = Сз; потравѣ С.

малѣи мѣстаго ѣзыка волового ѣ вино. ѣ моѣны выйдѣтъ сила
ѣго ѣ всесмиѣ велѣми ѣ крѣпить ѣмѣю вѣшь. аще возмѣ воды
мѣкѣмѣ. ѣ оуѣваритѣ в сѣ ѣзыка волового чѣтыре золоѣтѣники.
вѣмѣми же ѣѣтроговой трѣ золоѣтѣники. гвоздиковѣ толченѣ по
золоѣтѣники. ѣ прилѣти во всю водѣ. трѣ ѣринѣйки вина. ѣли двѣ
мѣдѣ прѣсногого. ко томѣ вин(о) ѣгоже¹⁾. ѣ пѣ бы сѣго по ма-
ловѣ. ѣѣрѣтѣтъ помочѣ не малѣ. ѣмѣи же гдѣрю досыѣтъ на сѣ. а
чѣмѣи выбѣраюѣчи то то сѣ²⁾. абы ѣзвѣ дѣи твоѣ. во ѣсполѣненѣи
телѣсно. ѣ дѣховнѣ по мѣосрдѣю своѣмѣ. аминѣ.

лѣкарѣствѣ ѣноѣ ѣноѣ. ѣѣтъмѣ³⁾. Навѣлѣшии же, прѣѣвратѣтсѣ
но крѣ ѣко бы вино. жеѣтѣ вода мѣснаѣ. а ѣноѣ далѣко малѣ
ѣко бы потравѣ лѣкарѣскѣиѣ. заѣже сѣи прѣмѣнаюѣтсѣ живѣ кол-
ченѣствѣ. рекомо прѣпоѣмѣнѣѣ. ѣно же прѣвѣтъ ѣгазѣ. ѣ заѣгни-
манѣѣ. ѣли оуѣбавѣтъ, ѣ прѣведѣтъ соуѣхотѣ. лиѣнѣе же в кольчѣ-
ствѣ хотѣ всѣгдѣ. ѣиже коли воѣдѣ ѣз негѣ заѣгнѣтъ. сѣ соѣгрѣ-
мѣѣтъ. занеже ѣко сѣ ставѣтъ ѣс теплотѣ чюѣжѣмѣ. тако же ставѣтъ
теплотѣ чюѣжѣмѣ качѣствѣ же. сѣрѣ теплотѣю ѣ стѣдѣнѣмѣ ѣ соу-
хотѣю. ѣ сыростѣю. ѣиѣи же корѣмѣ тонокѣ. ѣз негѣже рожаѣтсѣ
крѣ тонкаѣ. (л. 47) тѣѣсты же ра(жа)ѣтсѣ крѣвѣ ѣ ровѣнаѣ. тон-
киѣ же корѣмѣщѣи. ѣа бы юѣха мѣснаѣ. ѣ жеѣтѣ ѣѣчѣниѣи. ѣ вино
гдѣстѣи. ѣ мѣногѣ корѣмѣщѣи. ѣко бы сырѣ ѣ мѣсо сѣхѣѣ. ѣ горѣ
ѣ ѣиѣи сѣка. тоѣкиѣ же мало корѣмѣщѣи сѣ ѣ. ѣко рѣжа шѣиѣше-
нѣиѣна⁴⁾. ѣ зелѣи ѣѣстовѣи. ѣ ѣвошѣовѣ. ѣѣѣлоки ѣ кѣѣлиѣна рѣз-
ниѣи тѣѣсты же мѣногѣ корѣмѣщѣи. ѣѣиѣе варѣно во перѣсѣпѣиѣкѣ. ѣ
мѣсо нѣлоно ѣ коѣзѣлово. ѣ ѣроуѣви сѣ сѣвиѣноѣ. тонкиѣ же ѣ мѣногѣ
корѣмѣщѣи дѣѣбѣриѣ заѣхованиѣе жеѣтокѣ мѣчѣниѣи ѣ вино ѣ водѣ мѣсо

¹⁾ Ркп. комѣ комѣ винѣгоже; на мѣѣтъ ѣ разѣура; колу вино ѣ егоже (У).

²⁾ ко ѣноѣ. ³⁾ *Лекарство жѣ ѣноѣ зелѣе ѣ иѣиѣиѣ ѣѣтѣи, С, Сз.*

⁴⁾ ѣко ѣиѣ рѣжа шѣиѣчиѣноѣ; ркп. ѣшѣноѣиѣа.

варено. тойкий мало кормицїи. оугѣни соу. іако бы маруліи. и іаблоко инарь тѣстыи же и много кормицїи оугѣныи. се ҃҃ лице во маікѣ. и воранина молодѣи. тойко и много кормицїеи нѣ¹⁾ оугѣныи. се ҃҃ плоча или кишки голѣвата. тѣстыи многокормицїи. и не оугѣныи. се ҃҃ мясо соухое солоное. и рыба солоная. а по сему разсужай иныи.

Рѣ мойсей египтени. хоую ти гд҃рю написати. заповѣ²⁾ лекарьскїи и нѣмѣ³⁾. повѣданїе зравїю⁴⁾. а⁵⁾. наръти вѣтры. в. ѿ нараде зелїиномъ. г. ѿ нараде потравенѣ.

а. Вѣтры же наричю҃тсѧ пары во чловецѣ. зачало и ѿ вѣтра вѣшнаго. аще же бѣде ѿныи вѣтры гниах. или мѣтенъ. но прѣменѣтсѧ ѿныи вѣтры нѣтрении. да бѣдоу іакоди. **Рѣ** галинос. Положи мысль свою полейшити вѣтри вѣшніи дабы бѣ (л. 47 об.) равѣ и чѣх. ѿ всакиа мѣси. прикасающїахсѧ к немѣ. **Рѣ** складатель⁶⁾. Наволиши что бѣдетъ вѣтры ноутренїи тонокъ и легѣ е҃ство свой. боудѣ боржїи прѣменѣт(и)сѧ. ѿ вѣтра вѣшнаго. занеже вѣтры прироженїи. грѣвое животного. прѣменениѣ же вѣтрении. прѣменѣю҃тсѧ приключенїе животное. и дш҃евнаѣ. по семѣ ѿбрѣтши мнози ѿ людѣ нечѣ не҃стѣтѣ дѣх свой дш҃евныи. из не҃стѣкѣ вѣтренаго. и бѣдетъ и немощь сипаваѣ и бѣззнамѣство. и оумопомѣтенье. хотѣи же силы и. прироженїи и живѣныи не побачи ѿ сѣ.

врата⁶⁾ .в. Вѣтры мѣскїи прикладаѣ к вѣтрѣ повстыиномѣ. іако бы вода мѣунаѣ к вода. и чѣты и легкїи⁷⁾. заиже с высоты домовъ свой и не тѣсныи оулицы свой и сіиіаѣ. и гноусѧ и. и стеркици и. ѿбратитсѧ вѣтры мѣтенъ. іако и ѿблѣкѣ. и прѣвратитъ такоже вѣтры нѣтрении. а иныи ѿ нѣ не почюѣ что

¹⁾ ѣ изъ о. ²⁾ і вѣжїи С. ³⁾ нїѣ...іѣ. ⁴⁾ ркп. а. ⁵⁾ складатель = Сз; складитель С. ⁶⁾ Глава (и далѣе та же замѣна) Сз. ⁷⁾ ркп. дескїи.

сѧ ѣмѧ станеть изъ сего. а не ѡвѣретишъ ли пѣти ѣбыти тош-
ници сѧ. и тысяща мѣста. дабы сѣдѣ на пространѣ и не за-
крыто ѡ вѣтрѣ полѹнощного. или вѣсточнѣ. или на горѣ высокѣ
и при садѣ. а воды в нѣ мало. а можешъ ли совѣ ѣздити по
горѣмъ. и ты ѡпочивашъ на вѣстоцѣ или на полѹнощнѣ. а вѣ бы
изъ мѣста да были бы дома твоя. высокаго бѣдованья. великѣ
ѡмѣ и соувою великѣ. да бы слѣце вѣхѣло в нѣ (л. 48) и вла-
дело бы ¹⁾ за хлѣбными и. источнило и прочистило и. и ѡдолжи
сѣдениѣ свое колко ѡ хижки мога. полѣпиши вѣтрѣ ѡмѣ домѣ. и
высоушивай запахи добрыи. кодажи вещьми поѣными ꙗкобы ла-
данъ. и иныи се же оубо корень ѡ понѣданѣ животнаго.

врата г. **Ѧще** ²⁾ бы сѧ ѣстереглѣ велики. но оубо приключить
ти сѧ приноуженѣмъ маламъ. ꙗкоже иногда бѣдетъ чрево слабо
или твердо. и желѣдо не делаѣтъ по даѣткѣ. или тѣгость ма-
ламъ голове. и ины сѧжи. но всѧкѣ речей поѣбно ѣстеречисѧ. не
хвѣтити лекаѣства лечити и сѧ. ꙗкоже заборанили сѧ прѣвѣи ле-
карнѣ. зайже прирожѣ сама дѣже ѡборонити ѡ всѧкѣ. толко ле-
чити сѧжи. не оубѣдаѣ двоѹ вѣщѣи. или добра. ли лиха бѣдет ли
добро се приведеши лѣности на прироженѣ свое. иже не воудѣ
дѣлати дѣлѣ свои. толко с помощью. да воудѣтъ ꙗко нечто.
приоучѣи животному свою хѣтъ коли погонѣють ѣмѣ. а воудѣтъ ли
лихо. се приведеши сѧ на сѣвѣ болѣзни нейзлечимѣ. аще поу-
ѣтиши прироженѣ по ѡбычаю своему. а поведанѣ доброѣ се
правиши дѣиѣства его прироженѣи, и да бѣдетъ дѣлати всѣ помощ-
ника. ноѣны некоторыми дѣлы великими. да бѣдѣши потребенѣ ле-
карѣ. рѣ александру иже дело лекарево. корабленниково и рѣтѣво.
прокѣ сѧ не хѣтъ за дѣлы и. зайже (л. 48 об.) лекарѣ. аще бы
вѣчинилъ по ѣстоѣнѣю. а не бѣдетъ прироженѣ ѡного немоѣного

¹⁾ Ркп. ми (Увд. бы). ²⁾ Ѧще С.

оўготованно приіати ўного лѣкаства се будѣ прокоу. ѡ деле єго и такоже карабленикз и ратаи. зайже прѣ дѣла и. не точію ѿ нй самй. но ѿ вѣтроу и ѿ дождю.

врата. д. Ёще да разѹмѣешь сй вратѣ третній. заведеѣшь иже иногды будѣть немощь лѣгка. а прироченіѣ крѣпко. и почнѣть лѣкаръ чинити по ѣстоинію а малы ѿмылитсѣ или немощны. или сѣ лѣкаръ помешаѣ прироченоѣ. а сего мнѣго по всй землѣ. и на каждыя времена. рѣ ¹⁾ премѣрый будѣт ли немощь силней прироченіѣ. не поможеть лѣкарство. а боудѣт ли прироченіѣ силно. не потреба лечити. но будѣт ли равній. тогы вы помога прироченію. рѣ мойсей разоумѣетсѣ ѿ словз срѣца и. иже не гѣно лечитисѣ но ѡ лѣкарѣ премѹдра. какаѣ ни будѣть немощь. а не такогѣ что помещаѣтъ рѣ прироченый не ведаѣ премѣрѣости прироченіѣ.

врата. є. Иногды мнѣ ²⁾ ѿмыляютсѣ лѣкарн въ людѣ. а оѹморѣють и. іакоже єсми видѣлз. некакий лѣкаръ дава зеліѣ пропѹстѣноѣ хотѣ не пѹтревнз єго. и вышло ис того чѣка крѣви мнѣго исподѣ. и ѿздравѣлз. и такоже видѣѣ єсми иногѣ. что повскѣ крѣ. из гагидлѣ. вѣда ѿ качѣствѣ изгагной ³⁾ а пришла ємѹ (л. 49) тѣска на срѣце. и проволокласѣ болѣзнь єгѣ и (ѿ)здравѣ. а не дати чѣмѹ. и мнѣ оѹбо иже ѿмыла лѣкарева мала шкѣдою своѣю. и рѣкоѹ. аще ѿ сѣкй ѿмы великий не помирають лѹ. ка пѣ оѹмроѹ. аще мало нечѣгѣ изѣѣдѣть или (и)спниѹть. аще се є не истинно. но вѣщѣ сѣлѣ. іако истаивѣлѣ. иже вѣмѣ ѿчнѣма нѣшнѣма. некакий чѣкз оѹтноѹ ємѹ рѣкоу по локоть а ногѹ по колѣно. или проколѣѹ и мечѣ насъвозѣ а вывають живы до бжйи волн. а иногѣ чѣка оѹколи иглоѹ. и ѿ оѹмрѣть. и такогѣ пригожаѣтсѣ

¹⁾ Кинов. буква Р.; на полѣ: зрѣ (С.). ²⁾ далѣе въ ркп: „премѣрѣости приро“, но зачеркнуто (см. выше). ³⁾ из гаги ради... изгагиной (?).

но ѿмыле. лѣкаревей. да ѿце оувидати прискорбнѣ велико не
моцномъ. спѣситсѧ на ѿноу вѣщъ. а недвають хотѧ оумрѣ.
зри сѣ всѧ имоуць раумъ.

врата .s. (ѣ)¹⁾. Рѣдомѡ ѣсть ѣствѣ ѿбыклоу. или водѣ
пити по ѿбычаю. мнати сѣ иже нѣ оу нѣ шкody немоцномъ,
ѿце оучинити и не по ѣстоуію. а то не такъ. іако толковѧ га-
линъ. иже нѣмоцныи²⁾ ѿгневою. ѿце бы сѧ напи водѣ стѣденоѣ.
и ѿбрати бы крѣчины своѧ в сырость. и оумори єго ѿгнь тѣ.
а иныѧ ѿце напил бы сѧ воды ѿзравѣть. да ѿце боронати ємѣ
сего оумрети. а иныѧ всѣдити єго в водѣ ѿзравѣть. а иныи
оумрѣ. и тако лазнею вычищѣтсѧ животъ некоторѣ ѿзравѣють.
а иныи загниѣтсѧ ноутрь в нѣ. и приложитсѧ ѿгнь и. и оумрѣ.
а инаѧ ѿце оуимешъ єго ѿ некоѣ ѣствы. ѿзравѣть. и пяти
нѣ сѣ растолковани сѣ речей (л. 49 об.) з доводѣ. а разоумети
всѣ сего. иѣ книгъ лѣгко вѣлми. а делати дѣло немоцно розрѣбно.
и троуно вѣлми. лекарю довромъ. а глаухомъ лѣгко. а не мните
иже бы нѣве ємѣ рассмотрѣтсѧ. во ѿной немоци. іакоже рѣкъ
мѣдрый лекарѣство. маѣтерѣство нарицѣтсѧ во книгѧ. и вели-
чѣтсѧ єю глаупый лекаръ. а коли тѧ ѿна троуна. и глаубоко
но ѿчю лекарѣ мѣрогѣ.

рѣ мойсей. Оую вещь поманиа галинъ во книгѧ євоиухъ.
многажы рѣ. и лѣгко сего дело во ѿчю времени єго. а коли
нѣло глаубоко во ѿчю. ипократовѣ. а не мысль совѣ. кѣдый
мѣрый. иже бы се из неѣстѣкоу. ѿноу и мѣрѣсти лѣкарѣскимъ.
зане же иси мѣрѣцы. или законныѣ, или ємысленый найдешъ. и
таконы же. а набѣши иже боудеть который члѣкъ иѣполненъ не
и коѣи мѣрѣсти. бѣдѣ ємѣ ѿнаѣ мѣрѣ глаубокаѣ и не ведома.
и не иѣполненомъ же бѣдѣ видѣтсѧ лѣгка. и всѣмаѣ невозможо

¹⁾ оуцъ; на полѣ втѣ (С.). ²⁾ ѣ нѣ о.

вѣдѣть вѣрѣ за шѣшати вопросы ѣмъ. заиже не разовмеѣ ѣмъ по
стоѣннѣю, и тако же рѣ галинѣ. шно иже рекохѣ. иже добѣро ма-
зати бородоу шлѣѣ легкѣ велми и чинитѣ се дѣло по достоѣннѣю
тѣжко.

Рѣ же мойсей оуложили мѣрѣи. пѣлоу сего слова и рѣкли.
аще же мазатисѣ шлѣѣ, тѣжкамъ вещь пѣлоу галиноса. или пити
водѣ. ѣко же прѣрскохѣ. такоже паки вѣдѣть. ш проповѣсненнѣ к
ней. иже инынѣ (л. 50) резанныи. ш проповѣсненнѣ к ней. и шнѣ
ѣко же рѣ мѣрѣецѣ. не поила ѣсми проповѣсненнѣ. но размысли вѣсѣ
прѣ ни сколко днѣ и посѣе ѣгѣ.

вѣрѣ .ѣ. Рѣ пократѣ не в коѣи кнѣзе сѣоѣи. словѣ возбѣжають
никако на которѣю вещь. потребѣноу тоѣ тѣкѣю ль ѣи галимѣсѣ.
Рѣ ипокрѣ пѣбаѣть тоѣ лекарю сѣмышлати ш двоѣ вещьѣ. а. по-
мочи ѣмѣ .ѣ. чтоѣи не зашѣкоти ѣмѣ. Рѣ галинѣ¹⁾ не коли тѣво-
рѣ ѣсми сѣло сѣѣ за мало не иѣошѣло ш ипокрѣта. заиже мы-
слѣ ѣсми. иже нѣ того чѣка зѣѣѣшѣгѣдѣсѣ. иже пѣбаѣть лѣкарѣви
сѣмышлати ш помощи не помощи непомѣщѣногѣ. а не может ли
оучинити сего но хотѣи ѣи не зашѣкодѣи ѣмѣ выложи сѣѣ прѣже
оученѣи моѣго. но прѣмѣдрости лекарѣской. или коли ѣсми ѣи прѣ-
моѣ оучитѣлѣ но видѣѣ ѣсми мѣногѣи. шсѣвѣчѣны мѣдрѣсти сѣи. ни
нитрѣчи непѣѣѣзныи кровѣ повѣшати и в лазню хѣдѣи и зѣлѣѣи пи-
ти. и водѣ пити и вино питѣи непомѣщѣныи. и подѣмалѣсѣ мѣне совѣ
нѣчѣто, ипокрѣтѣ и пригожалѣ. иже сѣкова вѣшѣи, а по сѣмѣи шстоу-
пала моѣ мысль ш сего. а коли хотѣѣ корѣмити непомѣщѣногѣ нека-
коѣ потравѣю сѣлѣноѣ размышлатѣи совѣи ш прокѣ дѣла сего. а не
вчинѣю. но оуѣедаѣи за пѣѣно. иже не помогѣи ѣмѣ, иже ѣи не
зашѣкодѣи. рѣ²⁾ мойсей. и зрѣи чѣоуѣе кнѣгоу моѣ. кѣи шмы-

¹⁾ С.—киновар. загл. (л. 107). Ркп. палинѣ.

²⁾ Кинов. буква „р“ (С.).

лимса ѿцвещеній лекари. върмени галинове поѣчи водами (л. 50 об.) ѣтюдеными немоцныи. или пѣскаючи и в лазню. и привели на немоцныи сѣи волести твердыи. и пократѣ самомѣ пригожалоса въцѣ сажоваѣ. а тоже ѿстерегѣ ѿ сѣе галинѣ же зъ великій мѣрости своѣи. не чинилъ помыслы еѣго. толѣко помысли. и сѣи зелѣѣ поѣбаѣть выпустити. ѿнѣю крѣчиноу по сѣе доводѣ. а потѣ раѣмо(трѣ)ть помощно ли пропущеннѣ се вѣдѣтъ ли иже таѣ вещь по томѣ какъ са видело ѣмѣ. иже не зѣкодѣ ѣмѣ велми. и ѿ оѣчинитѣ. аще вѣдѣтъ свѣпротивно мысль еѣго зашѣкодѣтъ шѣкодоу великою. и ѿнѣ не оѣчинитѣ по ѣлѣ раѣума своѣго. и ѿны оѣказовѣ, тако же во кровопѣщеннѣ. и ѿ иному ѣакѣ рѣ. аще се галиносоу пригѣдѣлоса иже знаменалъ велми. глѣбокою мѣдростыю. и робилса в деле сѣе. а и ма зыбанѣѣ всѣкоѣ. на когѣ же пѣ дѣло лекаревѣ нашеи землѣ. иже не кѣдаѣ чѣти тѣсѣчно¹⁾ противѣ еѣго ѿсезаѣма ѣако слепѣи ѣтеноу. и не ѣстаточнѣи потрѣвѣ свой. по корѣтѣкомѣ животѣ ишѣемѣ. по множествѣ дѣла ѿнѣ, ѣакоже написѣ в тѣкѣ своѣ. во кнѣзе пакратове, нареѣаѣмеи парѣишлай. но тѣ наоѣчають ѿ лекаря како(го) видного. но толѣко ѣплѣтѣса на ѣброѣ поведаннѣ, ѣакоже прѣрѣскѣхѣ мнози хотѣщѣи в не ѿмыла и болшаѣ. и ижели помочѣ и. рѣ²⁾ ѣристотель. поѣбаѣтъ на оѣчитѣса (л. 51) переже ѿ прирѣженѣи. и ѿ зѣравѣи и ѿ болѣзни. занѣ много лекаревѣ влѣдѣѣ в сѣѣ. и по сѣми же вѣваѣ лек(ар)ѣство и. привѣѣ ѣмерѣти члѣчей. рѣ моѣсеи видѣѣ во зѣвѣденѣ³⁾ писано. иже болѣши тѣ чѣто оѣмирають ѿ лекарѣства. азъ же рѣкаѣ. и ѣристотель пѣренѣ во ѣслове сѣе. занѣже мѣрѣости сѣи вѣ(ли) исполнены во врѣмени еѣго. а не оѣчинивалиса мѣрѣцы иного ничего⁴⁾. се привѣѣхѣмъ ти ѣсловѣ великого. напѣравити тѣ на помочѣ поѣполитѣю лекарѣскѣю.

¹⁾ части тысячной. ²⁾ Кинов. „р“; на полѣ: эр и (С.). ³⁾ во ѣзвѣдѣ ѣнѣ (С.). ⁴⁾ ркп. не него.

кратѣ .иі. Вѣдаю иже вѣд(ен)и мнѣти иже разумеѣтсѣ ѿ
речѣ мой. покинуть лекарство но что ровнѣхомсѣ. а ѿ сѣ по
все тѣхитно но хочу ти рѣстолковати зываннѣ си. вѣдѣ же ле-
карство мѣтѣ нажнѣм члѣвков во всѣмъ вѣремъ. и во всѣмъ
мѣстѣ. не толькѣ болнѣ но и зѣраннѣ. близъ того рѣкѣ иже не
пѣваѣ ѿмѣчатисѣ ѿ лекарѣ по всѣмъ часы. але и той мѣре вѣдѣтъ
ли тон лекарѣ совершенъ и астойно податисѣ емѣ в рѣки егѣ. и
сѣмъкѣ дорогѣ найти по всѣмъ мѣстѣ. и на всѣмъ вѣремъ. и не
исполненнѣ же пѣваѣтъ сѣкладѣти на негѣ. не ѣ тѣ тѣ іако вѣ
некто ѣлѣ вы потравы. грубыи коли не имѣть лѣпшѣ занеже не-
возможно прожити вѣ ѣствы. а вѣз несовершенѣ можетъ про-
жити. спѣуствѣмъ на прироженіѣ и на аброѣ поведаніѣ. іако же
прѣрекѣхѣ а вѣмо же иже лекарѣ совершеннѣ. но тотѣ вѣдаѣтъ
который речѣ. (л. 51 об.) пѣваѣтъ ѿпѣустити и на прироженіѣ.
а который на беречи. дрѣжати и мѣрѣстѣю своѣю. да поидѣтъ
прироженіѣ поутѣ свой. іакоже наоучилѣ на ипокрѣтѣ и галинѣ. и
сѣмова пѣваѣтъ сѣлоухати. аще ѿмыслѣмъ но мало занеже не
астойнѣти шѣкѣ великиѣ безѣмнѣи же не кой.моутсѣ лечити
хотѣ. не разумеѣтъ всѣ сѣ новнѣ. а иногѣмъ сказати бѣлшѣи
нѣли направити направленіѣ же и прирѣченіѣ. а шѣкѣ и. оустѣино.
прироженіѣ же направленіѣ егѣ мнѣгѣ а шѣкѣ егѣ мала. протоже
ноуѣно кождѣмъ разоумѣномъ стати. подѣле прирѣженіѣ нижѣли
спѣускатисѣ на повѣданіѣ безѣмнѣгѣ. лѣѣ же чинѣтъ тако. но
лечатсѣ в когѣ ни бѣ. а мнѣзи лекарѣ не вѣдаѣтъ того сѣлова
аристотелева. иже мнѣгѣ людѣ лекарствѣно привѣ сѣмѣрти и. прото-
же тѣ ѿстерѣгаѣю в то рѣ ипокрѣ прирѣженіѣ исцѣлѣтъ немошнѣи
и чинѣтъ по достоѣнію. занеже наоучѣино. оумирѣноѣ ѿ него
наоучѣѣмъ наказанію, рѣ моисѣи по авой сѣловеси во мнѣгѣ кнѣ-
гѣ свой. наоучѣмъ лѣѣ спѣсѣкатисѣ на прирѣженіѣ. іако же сѣлѣдѣтъ

своѣмъ глаголю¹) рече. аще елико было зываніе, не въ которой немо-
жно быти ѿвѣстити его на призоженіе. шноѣ же направлѣе его и да-
же не его оуказаніе на свою рече. иже призоженіе шподароуе
и вѣдѣе дѣлаш. и помогае въ немоци и и ведае слѣпаніе соу-
сѣдѣи. и помаже кодомъ сѣставъ (л. 52) помощь его. и шстав-
и въ него потрава и скрѣпина приіатна животъ. рече монсей.
иже въка вѣдѣти томъ. кто подобенъ лекарю а шставить его.

иже върѣ томъ авѣи и мнѣлаз совѣтъ такий. иже на
иже върѣмъ крестно спускаетсѣ. но кленъ ти сѣмъ нѣны. иже въ-
иже върѣ а неокрѣпленъ в деле²) сѣмъ. дрыжю приістѣпаю ко чѣлоу.
иже върѣ сѣмъ статкъ шной мѣрости. за пѣвно сѣ не знаю себе
иже върѣ а не мене или мензши мене. и кленѣсѣмъ дръгоѣ нѣны.
иже върѣ сѣмъ не гонорю оуничиженіе. а не по швычаю праведны
иже върѣ а не кленѣсѣмъ во оумѣ своеѣ. но скажу ти гдрю върѣ
иже върѣ а не вынимаючи сѣмъ изъ всакогѣ зываніа. и вкаючи
иже върѣ а не вынимаючи.

иже върѣ а не въсакомъ моуѣромъ. иже дѣло сѣе ставитсѣ
иже върѣ а не равнаніа нещенъ върѣмъ. покѣшеніе вошшѣ. нижели
иже върѣ а не протоже вселилосѣ се въ люди. приістѣпили
иже върѣ а не вошши равнаніа. рекътъ некій ш нѣ. пытай икоу-
иже върѣ а не пытай лекарю. и шкѣтъ много совѣтъ. и нашѣ ико-
иже върѣ а не иже върѣмъ слово швѣтноѣ перѣ добрый рече. е оу
иже върѣ а не иже върѣмъ ш много людей. тако много выбираютъ
иже върѣ а не иже върѣмъ. или стары, іакоже рѣкѣтъ шны чѣкз
иже върѣ а не иже върѣмъ. а не маеъ речи покѣшенны. и швычны
иже върѣ а не иже върѣмъ. сѣмъ же же иси въшы. заблѣудѣши (л. 52 об.)
иже върѣ а не иже върѣмъ. іакоже прѣрекохѣ. занеже мнѣтъ
иже върѣ а не иже върѣмъ. во мѣрости сѣмъ. сѣ е что поковшаеъ

кажый лекарь. времени и а то не та. на истинное помышление
что было помышлено людьми мудрыми прежними. также ипократь¹⁾
и галинз прежде и и написаны во книга прославлены. во истиннѣ
прѣ колко сѣмъ лѣтъ. а жадномов члѣков теперь не изведется помыш-
леньѣ. истинное иже достойно написать во книги а некоторым
прѣбывающимъ лѣтъ иже рѣ поковшаѣ. тако рѣ ипокрѣ. животы коротки
и дѣло до долго. ѿсѣжати троѣно поковшати страшно то поковше-
нѣ похваляти ты кто не оумѣетъ на свою речь привесть довода а
ты закрываѣшь глаголющую свою. и тако же ложь ѣ дабы нехудо
бы истинный лекарь. не оучивши мудрость лекарства. протоже исце-
лѣеть многи. але можетъ нареци сѣмъ мѣсяцъ в лекарствѣ. хотѣи и
не ѿбычно сѣмъ дѣло лекарское. зайже не волова²⁾ зелей иными
дела лекарскими, а не кот(ор)ы бы слоужитъ лекарѣ и видѣ дела
и и волова ими. а прото бы нарека сѣ истинный лекарѣ. се ложь ѣ.
зайже нѣ дело лекарское. тако тесларство и золотарство. иже
наоучаюцца и много чинячи. зайже дѣло лекарское слѣдуетъ
разумѣти и призиранью, всаки члѣкъ что разволитъ на бѣны и
смышляти ѿ не. иначе³⁾ и ѿ нижели ѿ дръво. (л. 53) тако же пошло
повѣданіе и видѣ старцовъ. иже чинитъ тако. и сѣмъ не исце-
лѣють всачество ѿной немощи. но разровенство. а протоже не
давай сѣ помовати глаголющій немощи. але пѣскай сѣ на мѣры. зайже
мудрости корень. а дело вѣтка. а можетъ быти корень. а не имѣѣ
вѣти. се направи тѣмъ слово сѣ иже что даѣт сѣ в ровки лекарю
мудромъ. сѣ ѣ побенз сповѣтившемъ сѣ на море безъ правила и
безъ вѣтрила и не возможно не потонути и выити. и ѿ сѣ же
галинз много писѣ во книга свой, и рекъ. равнаніе же исправ-
лѣт сѣ помышление безъ нѣго же побенз слѣпцу ходящую мыслью.
рѣ мойсей. зри како постави покусителя за слѣпца, а дайшаго

¹⁾ ркп. ипократь. ²⁾ баловаль. ³⁾ и нача (sic).

сѧ въ єго рѹки. ꙗко повѣстнѣшаго на море бѣ правила ¹⁾ и вѣтрила.

връ .м. Се же рѣ ѿже лекаръ шмылѣтъ иногда поѣчи пропущеніѣ. ѿли водачи ѿ лазню. а бываѣтъ ѿз сего лиха многа. ꙗко прѣ рекохѹ: но сего шываѣтъ мало а оумьслъ мой на то ѿже бы єси не ꙗвлѣа ѿ роуки неисполненій во мрѹсті. зайже нѣ сего во книгѣ лекарьскѣ во всѣ дѣлѣ трѹвнѣшаго. ꙗко кровоплѣсканіѣ ѿ пити проплѣсканіѣ. а по сѣ блеваніѣ ѿ хойна штрамъ. ниже нѣ ²⁾ поѡбаѣ докати сѧ на то кому ли бѹди ш лекаревъ. а ты видѣишь швычай людеѣ зрѣавы ѿ болны. како сповѣдаются на книги повскати крѹ. ѿ детѣ малыѣ пити проплѣсканіѣ (л. 53 об.) а на то заворонѣ галинѹ. ѿ швѣтчѣ. ѿже не плѣскати ни ѿ коѣ болѣзнѣ крови. нили видѣ знаменіѣ преполненіѣ прѣреченіѣ. ѿ такоже ш проплѣсканіѣ. ѿже блеваніѣ прѣтоже немощь силна. хотѣ ѿ животъ силенъ преполненъ. а не бѣдѣ новѣноѣ гдѣ ны ѿ крови плѣсканіѹ ни пропущеніѹ. но ѡсытъ ємѹ бѣдетъ пѹтъ ѿли малаѣ єстѣва. а ѿномѹ славость новтренаѣ се же нѣ проплѣсканіѣ. а ѿномѹ ѿ лазню востоупати. а ѿномѹ толо штертиѣ. а всѣ сѣи вѣрѣ великіѣ вельми. зрѣ гдѣю потрѣбно ли на лекарѣ швершенѣго ѿли хѹти за кѣи ни боѹ ѿ дѣлѣ сѣ. ꙗко видѣѣ ѿ запаныѣ странѣ. мѣаго єдиноѣго зрѣава. преполнена. ѿ развалиласѣ. а на заѡтрѣѣ некоторый лекаръ плѣсти ємѹ кровъ. ѿ ш шмѣѣтъ ѿ лекаръ повонѣтъ ѿ оѹимѣтъ крѹ. ѿ напоитъ єго питиѣ роженѣ. ѿ приѣдѹ к немѹ по ранѹ оѹчитисѣ. ѿ рѣ ми чи вѣдаѣшь что сѣ шмылѣтъ некоторый лекаръ кровоплѣсканіѣ. ѿ рекѣ нѣ гнѣ. ѿ рече ми пакѣ ты речеши всѣ шмылѣтъ великѹ. ѿ засмеѣѣсѣ рече ми. ѿже зарѹлосѣ въ ³⁾ желѣдковъ сыроѣсть. ранѣ сего ѿ оѹмерлѣ. ѿ тако заворонѣ ⁴⁾ галинѹ поѹскати томѹ что бываѣтъ какоѣго жолоѹкѹ ⁵⁾

¹⁾ рхл. травила. ²⁾ ѿ изъ о. ³⁾ позднѣе. ⁴⁾ позднѣе вставлено бо.

⁵⁾ Первое о изъ е.

ѣго. или комѹ нахѹтъ тоска ѡточина. и мысли крѣпити ѡныи
лекарь. оустыѣ желѹкѣ. послѣ кровопѹщаніѣ. а то мѣ чинити
тогда же. и ѡнѣ побѹдѣ и пошѹ прочѣ. а за тѣи измѣнѣ же-
лѹдѹ и наплѣ (л. 54) сыроѣ. а за тѣи нашла ѣго тоска и
оумерзѣ. и си дѣлѣнѣ оучителѣ моѣго зрѣ гдѹ. ко страшно
дѣло сѣ. и га протѹже ти ражю. ни спѹскатисѣ на когѹ
ни воѹ.

вѣ .кѣ. Лѣкарства великиѣ іако въ триѣахѣ. и матродноѹ,
и нынѣ ихѣ нарекаѹтъ философѣи. много помощники. ихѣ ѡбычаѣ
въ немошѣ. ѡбычаѣ лекарства крѣпкого а протѹже не пѹбаѣтъ
пойди и ми не расмотрѣ. а ѡ все в колестѣ троѹны. а ѡмы-
литсѣ¹⁾ в нѣ мѣрещѣ. не пой помышлениѣ. и приидѣтъ не во
своѣ мѣсто оуморѣтъ или приведѣтъ болѣзни великиѣ іако стало
иѣкоторомѹ црѹ запѹномѹ амирѹ. а время зимнѣ ѡзрѣвѣ въ
въ оѹже. и водилсѣ поведаниѣ востаѹщѣ ѡ болѣзни своѣмѣ а
были тамо мѣрци великиѣ. а видели живѹ ѣго чистѣ. а желѹѹкѣ
ѣго бѣ. а²⁾ не может сѣ ѡправити дѣлы своѣми прироженными.
и сошлѣсѣ ѡныѣ мѣрци в полатѹ ѣго. и вѣзли за ѣго печатьѹ
триѣа. и напоили ѣ колѣко сѣ и видѣло и ѡбнѹчовали тѣ. то что
въ накормити ѣго. и было со три гѹны прѣ свѣтѹ. и закрѣчали
в полатѣ и повеѣли лекарѣи к немѹ а ѡ оѹже оумѣ. и казѣ ми
ѡдѣ ѡ нѣ. иже мѹчѣсѣ ѣсми в тѹ. иже превоѣшани. и рѣкѣ
ѡдинѣ ѡ нѣ иже оумерзѣ прѹто что дѣ ѣсми мало. а га не слѣхѣ
оѹ жѣного иже мало оуморити. іако же рѣ галинѹ всѣкиѣ зелѣмѣ.
иже преѣрашенѣм зелѣмѣ смертнѣ. коли поживаѹтъ и много
(л. 54 об.) шѣкодѣ таѣже а протѹже пѹбаѣ данати и иѣдѣм мѣ-
рѹ. а не хѣватѣсѣ за нѣ нижѣли рѣю мѣца великого и ѡсте-
реганіѣ великиѣ.

¹⁾ выскоблено послѣ ы—с. ²⁾ выскоблена буква послѣ а.

крѣ ꙗѣ. Видѣ рѣ ѡвычныѣ ко ѣгиптъ ꙗѣ колшѣ ꙗѣ народе ѣже да(с)тсѣ¹⁾ на некотороѣ лечити ѡдиному лекарю. ꙗѣ початкѣ не моцы ѣноѣмъ. а потѣ дастьсѣ дрѣвѣмъ лекарю а не кажетсѣ ѡ ѡнѣ лекари. да ѣзвѣтъ немощныѣ ꙗѣ поведаниѣ своѣ. ѣногды водитсѣ по разѣмъ ѡного. а ѣногды по разѣмовъ сегѣ. разсѣжамъ сѣ совѣ а мнитсѣ ѣже ты сѣ оѣверезити ѡ оѣмылы лекарьскоѣ. а ꙗѣ тѣ ѣсть много шкѣды. ѣ.ѣ. зываѣтъ немощного самого, заѣже не недаѣтъ немощнаго самого свѣтъ, ꙗѣо правѣ. ѣ.ѣ. ѣже шкѣтъ лека ѡдѣ дрѣвѣмъ гѣнѣчи дрѣвѣ дрѣва. ꙗѣ хвалечи своѣ дѣло²⁾. ꙗѣ³⁾. ѣже шкѣдити лека ѡдинъ дрѣвѣмъ гѣнѣчи дрѣвѣ дрѣва. ꙗѣ хвалечи своѣ дѣло. ѣ.ѣ. ѣже ѡвленистсѣ лекарь, ꙗѣ речетъ аще вѣдетъ аѣно не наречетсѣ по ѣмъ моѣ. аще вѣдетъ дѣло мнѣ ѡдиному хвала. а всѣ не вѣдетъ ровнитсѣ ѡ налѣпшей мысли вѣтъ немощнаго. рѣ моѣсѣ. ѣже рекѣ коли сѣ лечити по разнѣ. а коли совѣанъ ꙗѣ ꙗѣ мѣсто. ꙗѣже же чинити цѣри ꙗѣ мѣжи ꙗѣ вѣтъ. ꙗѣже гадаѣтсѣ⁴⁾ ѡ сѣ лекари ѡны. сѣ ѣ дѣло неами. ко ѣдѣнѣнѣю оѣмыслъ ѡного. аѣе оѣвѣшъ аѣи ѣ сѣваречисѣ. ꙗѣ неанидѣи дрѣвѣ (л. 55) дрѣвѣ. но поѣваѣтъ ты гѣро всѣ ѡстапѣти прочѣ. да не оѣшкѣмъ неанистѣю сѣкѣмъ, ꙗѣже же рекѣмъ фѣлессѣи сѣкѣмъ. ꙗѣ мѣжѣ неанистѣ ѡкрывѣмъ сѣу.

крѣ ꙗѣ. Четыри вѣщи коймаѣтъ чѣка. ꙗѣрѣѣ созѣнѣти. ѣ. ꙗѣо мѣвити вѣсѣи аѣмъ ѣго ѣаѣо ꙗѣрѣо. ѣ. гѣоѣи вѣщи ѣноѣ. ꙗѣ. кротѣоѣмъ оѣмѣнѣсѣи аѣтѣти тоѣо чѣо мѣѣ дѣтѣти. а. ꙗѣо ꙗѣи за старѣнѣи. ꙗѣ за ꙗѣмѣѣ ꙗѣ чѣка оѣзрѣсѣи аѣже дѣлѣи вѣмѣмъ. ꙗѣже же вѣи сѣлѣи вѣмѣи вѣмѣиѣ мѣмъ ꙗѣ оѣѣѣ. ꙗѣ не мѣмъ мѣмѣиѣи вѣмѣи ꙗѣрѣмѣи. ꙗѣ вѣмѣиѣи вѣиѣи вѣмѣиѣи ꙗѣже ꙗѣрѣмѣи ꙗѣ сѣ ѣ вѣмѣиѣи. ꙗѣ ꙗѣрѣмѣи мѣ

1) да(с)тсѣ 2) а ѣѣѣ за разѣмъ мѣѣи зѣтъ сѣмъ 3) а ѣѣѣ за разѣмъ мѣѣи зѣтъ сѣмъ 4) да(с)тсѣ

бити тоѣ. ли дѣро или лихо здравѣ вѣмъ гдѣрю и совершенъ члече-
ствѣ по всѣ часы ѡминь.

VII. вѣд¹⁾ .д. ѡ главнѣишѣ сѣмьѣ дѣлѣтсѣ. на .дѣ²⁾. ѡ Але-
ксѣдрѣ заиже снѣгѣ тѣлимо ѣ и вхѣ в него снѣгѣ сѣкаженіѣ
по прѣмѣ[не]нію замесовъ родѣишѣ в нѣ. прѣто хѣчю ти на-
писати. во главнѣишѣ сѣи иже тѣворѣ сѣмъ не вѣдѣши трѣбовати ле-
карѣ. нѣжели ноуными. заиже не пѣваѣ црѣю казати прѣ-
ключеніѣ сѣмѣ лекарю. Алексѣдрѣ ѣгда вѣстанѣши нѣс постели
сѣвоѣмъ. подоваѣ прѣходѣишѣ³⁾. и прѣстирати оуѣды сѣвой. прѣаво
терѣти ѣмѣ срѣнѣ⁴⁾ да и мѣи главѣ⁵⁾ оуѣчесати трѣвенѣ заиже
прѣстираніѣ крѣпѣи живѣ. чесаніѣ и звѣ⁶⁾ тѣ пары и звѣ главы кото-
рыи и доу. (л. 55 об.) и звѣ желѣука во снѣпѣи. да и звѣишѣ по сѣ.
врѣмени теплѣго⁶⁾. вѣю стѣденѣю. заиже сѣ и скрѣпѣишѣ живѣ. да
и дрѣжитсѣ теплѣта. прѣроженѣишѣ сѣ вѣ прѣведѣтѣ хѣ⁷⁾ по сѣ
и вѣлѣцѣишѣ в порѣты чѣишѣ⁸⁾ цѣвѣишѣ. заиже крѣпѣишѣ зрѣнѣ. да
и скрѣпѣишѣ сѣ⁹⁾ сила сѣветѣишѣ. ѣгда прѣстрѣтсѣ¹⁰⁾ по сѣ прѣ-
чѣсти звѣи сѣвой карѣю дрѣва горѣкаго трыпѣкаго¹¹⁾. горѣчѣго. и
и звѣишѣ цѣишѣ¹²⁾. заиже помоушѣ сѣ¹³⁾ вѣчѣишѣ звѣи¹⁴⁾
и оуѣстѣи и разѣлѣѣтѣ вѣлоу¹⁵⁾. и розѣвѣзѣтѣ и звѣи. и на прѣвѣишѣ

¹⁾ чѣ (тоже С., л. 117). Глава Сз. ²⁾ д Сз. Эта глава встрѣчается
отдѣльно (какъ приложение къ 340 гл. „Прохладнаго вертограда“) съ
заглавіемъ: „Наука врача Моисея Египтянина ко Александру, царю
Македонскому“, и началомъ: „Моисей Египтянинъ рече къ царю Але-
ксандру Македонскому: Александре! хошу ти написати поведеніе сіе
иже твоя сія...“ (Издана цѣликомъ: В. М. Флоринскій. Русскіе про-
стонародные травники и лѣчебники. Казань. 1879, стр. 184—187). Изъ
этого текста приводятся варіанты.

³⁾ проходиться. ⁴⁾ правотертіемъ. ⁵⁾ доб. водою теплою.

⁶⁾ только: послѣ того. ⁷⁾ принадлетъ хотѣніе ясти.

⁸⁾ чистые и. ⁹⁾ и прѣстирается. ¹⁰⁾ с. пр.—ишѣ.

¹¹⁾ тонкого. ¹²⁾ шипучаго. ¹³⁾ доб. велика. ¹⁴⁾ 8 изъ ш.

¹⁵⁾ и р. б.—ишѣ.

речь. и рожаѣтъ любовь ѣствѣ. но сѣ оучиниѣ совѣ чханіѣ полоу
 ѣремени. и немже пребываѣшь зайже помочь чханіѣ велика ¹⁾
 ѣ. ѣтворѣтъ затканіѣ мозгова ²⁾ и оутѣститъ шию и мышью.
 и оутверди ³⁾ лицо и оукрепитъ чювство. и оумешкаѣтъ ⁴⁾ сѣнов.
 по сѣ нюха подобно ⁵⁾ ѣремени своѣмов. зайже нетѣ пожитка
 дши дѣйнаго и словесного. толко бѣгоуханѣ. а жизнию дшѣв-
 ною и кротостию ⁶⁾ ѣ. и крѣпитсѣ живѣ. и возвеселитсѣ жи-
 во ⁷⁾. и возлѣтсѣ ⁸⁾ кровъ в жилы. по сѣ возми лѣтварь. и
 ревень тѣгостию д. пенѣзи ⁹⁾. сѣ бѣ разлѣтсѣ велаѣ. из оустѣ
 желѣкового. и прославить животъ ¹⁰⁾ рожаѣ ¹¹⁾ хотеньѣ ѣствѣ.
 и проповѣдѣтъ ¹²⁾ тѣплотѣ. и оубавить вѣтрѣ. направить оуста.
 по сѣ разговоры в воиры столѣчными ¹³⁾ своими ѣ полѣшеніи ¹⁴⁾
 зѣ (л. 56) ѣли своѣѣ. ѣточина же ¹⁵⁾ соу соуды. а коли оуѣхо-
 чешъ ѣсти по ѣмычаю своѣмѣ и ты потрѣжай (оу)ды ¹⁶⁾ свой
 бореньѣ. ѣли ѣздою ¹⁷⁾ на кони. занеже дѣвизаніѣ ¹⁸⁾ оубовлаѣтъ
 нѣтрѣ и влѣвѣди живѣ. да искрепитъ ѣго ¹⁹⁾. и полѣчить ѣго и
 зажигаѣтъ ѣгнь желѣковый и скрепитъ оуды и разлѣтъ ѣзани-
 ню. и поженѣтъ ѣствѣ даловѣ. и ѣна зажгласѣ теплотою же-
 лѣковой, а сѣ возбѣудитсѣ хотѣ ²⁰⁾. по сѣ положи прѣ собою
 ѣствы розныи. да ѣси что хотѣ ²¹⁾. ѣлѣ бы ѣси ѣлѣвѣ. выкиѣ-

¹⁾ чхальная велика. ²⁾ мозговъ. ³⁾ удвѣтитъ. ⁴⁾ отмедляетъ.

⁵⁾ благоуханные запахи, подобны.

⁶⁾ занеже полезно душѣ и тѣлу благоуханіе. ⁷⁾ сердце.

⁸⁾ взволнуется (др. см. возлѣтѣся).

⁹⁾ рук. тѣмѣтнѣ; воири ревень или цитвару три золотника и
 прими ввуть.

¹⁰⁾ и отворяется усты желудковое. ¹¹⁾ родится. ¹²⁾ прибавить.

¹³⁾ ѣли. ¹⁴⁾ расширеніи. ¹⁵⁾ ѣ. жѣ — ѣли.

¹⁶⁾ потрѣжайся уды. ¹⁷⁾ ѣзденіемъ. ¹⁸⁾ движеніе.

¹⁹⁾ да оскрепитъ и скрепитъ животъ.

²⁰⁾ уды. и возбѣудитъ ѣству ѣзанишнюю и поженѣтъ вѣнь изъ же-
 лѣка и возбѣудитъ хотѣніе къ ѣствѣ. ²¹⁾ чего похощешъ.

мый выпекаемый ѣстною порѣною пѣвѣ сего¹⁾. аще бы съ при-
гдѣло²⁾ за ѣдинѣ сѣдениѣ³⁾ двѣ ѣстве ѣства⁴⁾ что мѣгчить.
а ѣства⁵⁾ что тѣрѣдѣти. ино аще попереѣши⁶⁾ мѣгкою по-
идеть ворѣзо изъ желѣвка изъвши⁷⁾. да аще попередѣши тѣрѣдѣю
но не поидеть⁸⁾. да изъскажитсѣ⁹⁾ таѣ и сѣмъ. а также аще зѣс-
рѣтсѣ потравы. а. н. ѡдина ворѣзо выѣсть¹⁰⁾. а .н. не ворѣзо. но
пѣваѣть попереѣти¹¹⁾ ворѣзѣю¹²⁾. а потѣ неворѣзѣю. да бы испѣ
желѣвковъ тишей и крѣпчей ныти¹³⁾. занѣже ѣ в не ѡчасти мѣса.
иже мѣнкаѣть. и с нѣ пребываѣть и тои нѣщы. иже ѣкнѣти ѣ
нѣ жарѣ¹⁴⁾. пѣваѣть же товѣ прѣстати ѣсти. оѣмѣнѣши зѣ-
тѣрѣдѣю долю сытости своѣмъ. занѣже мѣногаѣ ѣства. стѣны¹⁵⁾ ды-
ханіѣ. и ѡставиши¹⁶⁾ ѣствѣ. на испѣ желѣвка. и такоже войми
съ пити¹⁷⁾ воды на ѣстною. занѣже (л. 56 об.) застоудѣ¹⁸⁾
желѣвѣ. да иссоудѣ¹⁹⁾ тѣпѣлость хотнѣю²⁰⁾. да исказѣ ѣствѣ²¹⁾.
да аще оѣножитъ .н. но исказѣть самого желѣвѣ²²⁾. а коли ти
новѣно водѣ пити по вѣремени²³⁾. или по прироженіѣ. или по²⁴⁾
ѣствѣ. но пѣи и мало да бы вѣлѣми зѣмѣны а после ѣствы похѣ
мало по тихѣ лѣжѣ. на мѣсте мѣгкѣ. да засѣи по сѣ на приѣвѣ
вокоу. да по сѣ ѡбѣрѣнѣмъ на лѣвыи вохѣ. а испѣлни ѣпаніѣ своѣ.
спати же переѣже ѣствы рожаѣ хоѣвѣ сѣши сырѣсть плѣтѣскѣ. а

1) ѣ. п. по.—мѣтѣ. 2) прилучило.

3) столѣмъ. 4) одна. 5) другая.

6) аще ли напередѣ покушаѣшь. 7) изънѣвши.

8) доб. скоро. 9) разрушитсѣ. 10) поѣтъ.

11) ясти напередѣ. 12) не борзѣя и далѣе обратѣно.

13) нытиѣ. 14) занѣже. . . ѣго опушено. 15) тѣснѣти.

16) оставѣть. 17) унѣмѣя питѣ.

18) застудѣтсѣ. 19) иссоудѣтсѣ.

20) мѣтѣ. 21) разрушитсѣ ѣства.

22) Да аще станѣши много воды пити, то желудѣкъ уязвиши.

23) или для такого вѣремени, въ которое вѣрема подобѣ вода пити.

24) доб. такимъ прилучѣвшимся.

сѡ послѣ ѣствы корми и крѣпить живѡ. и также варѣйсѧ ѣсти ѡлижѧ. доконалосѧ иытѣ перѡѡ а то познаѣшь по хоти. и мно-
гѡ сѣли¹⁾ во оустѣ и рыганы²⁾. зайже хто ѣ в непотрѣв-
ный чѡ. но пристрѣтитѧ ѣства тѣплоте прироженѡв гѣлми. да аще
измешкаѣтъ до часѡ соухотного. пристрѣтитѧ теплѡѣ. прироженіѣ.
ѣко ѡгнь палми³⁾, а коли приидѣ хотѣ ѣствена⁴⁾. да бы
ѣси ѣлѧ на тѡ мѣстѣ⁵⁾. а иже замешкаѣш ли сѣлѡ. но потагнѣ
желудѡ изланишѧ. да прибавитѣ⁶⁾ замесы скажены⁷⁾. да на-
коури мозги парами лихими. а по сѣ хотѣ ѣ. ано ѣства. и ска-
зисѧ. да не полѣзно животѡ⁸⁾.

а) **Весна**⁹⁾. пѡбаѣтъ ѣтеречисѧ. въ .д. времена рѡвыи зай-
же¹⁰⁾ весна. равна¹¹⁾ ѣ пѡвна вѣтрѡ. боуитѣ крѡ полѣзно пожи-
ватисѧ¹²⁾ сѣлѧ¹³⁾ помернѡ. ѣко бы кѡры молодыѣ и кѡпатвы.
такѡ же и ѣйца варенныѣ (л. 57) и воде. и марѡлію¹⁴⁾. и мѣлко
козиѣ, ѡно ѣ время кропопоускаиноѡ. и в бани сѧ мытѣ, в немъ
же прѣстойтъ много моужество. и траженѣ и проповщеніѣ и
также мытѣ¹⁵⁾, и пожикати лекарства. и всѧкаѧ ѡмыла бѡдѡ-
щѧ в нѣ ѡноже навратитѣ, избавитѣ¹⁶⁾.

б) **Лѣто**¹⁷⁾. по сѣм¹⁸⁾ же лѣто ѡножѣ и тепло и сѡхо. и
немѣже боужѣти. черленаѧ крѡчнина пѡбаѣтъ же ѣтеречисѧ всѧкѣи
ѣго потравы горѡчій. и пити зелѣ¹⁹⁾ лекарства горѡчегѡ. и

¹⁾ полнотой слинѡ. ²⁾ по отрыганію.

³⁾ с.м. палашѣ вельми; доб. и отъ того рождается великій жарѡ.

⁴⁾ нѣтъ. ⁵⁾ и тогда яждѣ не замедливѣ.

⁶⁾ прибавишѣ. ⁷⁾ разрушенныѣ.

⁸⁾ Посему, хотя и станешѣ ясти, но животу не въ сладость, ни въ пользу. ⁹⁾ Изъ С. (л. 120 об. на полѣ киноварью).

¹⁰⁾ р. з.—нѣтъ. ¹¹⁾ нѣтъ. ¹²⁾ Подобаѣтъ ясти. ¹³⁾ доб. ѣству.

¹⁴⁾ нѣтъ. ¹⁵⁾ нѣтъ. ¹⁶⁾ и всякаѧ—избавитѣ нѣтъ.

¹⁷⁾ Изъ С. (л. 121; на полѣ киноварью).

¹⁸⁾ Второе время. ¹⁹⁾ питія и зелія.

полненіа¹⁾. да бы не оўгосити теплотѹ прироженнѹю. а поживати²⁾ ѡсѣкоѹ стѹденоѹ³⁾. іакоже солѣ⁴⁾ со ѡцѣ и тыквинный стѹденый⁵⁾. и писклаѣта кормный. ѡвоцѹ же іабелоко. и⁶⁾ кислый сливы інаѣ разны кислый. и ѡменшити к нѣ^а можество⁷⁾. и не пѣскай крови ни баню⁸⁾. але великій потреби ради. и мало трѹжатица. и мытиса.

в) ѡсѣ⁹⁾. по сѣ же¹⁰⁾ ѡсень ірема¹¹⁾ стѹдено сыро бѹлѣть¹²⁾ крѹчина бѣлаѣ¹³⁾. пѣбаѣть поживати потравы. и зелѣ горѣчій іако бы смокви. и ѡрѣхи и молодыѣ голѣбѣта. и аїнецы и годѹта и печенаѣ¹⁴⁾. и вино черленоѹ не мѣшаѣ бы не ѡдалса сѣ¹⁵⁾. а можеш ли пременити вѣтрѣ. и согрѣти ѣго¹⁶⁾. ізмыѣса преже ѡлеї горѣчими¹⁷⁾. и ѡнити¹⁸⁾ в мылню помернѹ. дабы ти не зашѣдило и варѣиса трѹжаніѣ великоѹ. и мѣжества многоѹ. на дѣїаніѣ про сілноѹ мытиѣ¹⁹⁾.

г) Зима²⁰⁾. По сѣм же²¹⁾ ірема зимноѹ. ѡно же стѹдено (л. 57 об.) и соухѹ воуѣлѣть²²⁾ в нѣ^а крѹчина черленаѣ пѣбаѣть стеречій²³⁾ ѡсѣкѣ потрава стѹденѣ. и соухѣ ѣживати²⁴⁾ ѡсѣ сыраѣ. и теплаѣ²⁵⁾. іако бы кѹры молодой аїнецы и²⁶⁾

¹⁾ лѣкарства того, которое горячаго исполненія.

²⁾ ясти. ³⁾ ѣствы студеныя. ⁴⁾ съ солию.

⁵⁾ в.м. и т. и. с.—утята. ⁶⁾ нѣтъ.

⁷⁾ в.м. сл. ин....: и съ женою мало совокуплятися.

⁸⁾ и въ баня не ходити. ⁹⁾ Изъ С. (л. 121 на полѣ).

¹⁰⁾ Третіе время. ¹¹⁾ нѣтъ. ¹²⁾ будетъ. ¹³⁾ нѣтъ.

¹⁴⁾ и баряцы молодые жареныя. ¹⁵⁾ не мѣшаючи съ водою.

¹⁶⁾ и не отдалятися отъ сихъ; а добро и грѣтое вино съ сахаромъ пить. ¹⁷⁾ и маслами мазатися горячими. ¹⁸⁾ ходити.

¹⁹⁾ и съ женою мало совокуплятися и беречися многоѹ ядѣнія и сильнаѹ питія. ²⁰⁾ Изъ С. (л. 121 об. на полѣ).

²¹⁾ Четвертое по сему. ²²⁾ будетъ. ²³⁾ беречися. ²⁴⁾ по разурѣ.

²⁵⁾ все сыростнаѹ прироженія и теплаѹ. ²⁶⁾ баряцы; ркп. аїнецы.

розинки и¹⁾ вино старо. не поживаѣ всѣмѣхъ родѣщаѣ²⁾ крѣ-
чинѣ чернѣю. а трѣжати сѣ и мѣжестновати³⁾ волиши и нѣже
ли и летѣ⁴⁾. и мытѣ проповѣщеніе. потребенѣ ли⁵⁾ еси.

Александръ, храни сію полатоу. и честнейшѣю всѣхъ в нѣже пре-
вываѣтъ посланникѣхъ гдѣ саваѡфа бѣа твоѣхъ храни егѡ по мѣрности
не рѡпча па бѣа⁶⁾. зѣже коли члѣкѣ померенѣ. нѡ зѣваѣхъ бѡговъ
словга. и мысли свой исполнаѣтъ. але маленіе животное двоѣ
рѣѣ вѣщени .а. хнороѣ⁷⁾ прирѡніе нанѣже прихѡтъ сѣхота. и ска-
женіе⁸⁾ быное .б. м(а)лость приключенаѣ. іако бы что приклю-
чѣи ѡ ранѣ. и болѣзней. и зломышленіе⁹⁾ іако животѣ же еѣ ис-
покоѣ. и блѡшмыленіѣ. и естѣ нѡбныѣ к совѣ. и потравы слѣ-
кѣи¹⁰⁾ пити мѣлко горѣчеѣ и вино слѣко. и спати по естѣвѣ нѣ
мѣнѣе в мѣстѣхъ хлѣнѣ¹¹⁾. и мытѣ сѣ в вода теплы слѣкѣи. а не
седети много оѣ мыли¹²⁾. да бы не высушити сырости. але
подобаѣтъ дабы разгрѣ живѡ ѡ мыли¹³⁾. а нюхѣ бы¹⁴⁾ запѣ
добрыѣ на всѣхъ чѣ. а короѣ¹⁵⁾. а чинил бы блюваніе во ѡсени
хотѣ бы ѡнова на мѣцѣ а ѡ всѣхъ летѣ. занѣже сѣ вычиститѣ же-
лоудѡ иѡ всѣхъ злостѣ¹⁶⁾. да искрепитѣ сила прирѡженаѣ. найти
естѣвѣ. нѡ сы серенѣе животѣ. и наполнитѣ¹⁷⁾. да вѣдѣтъ
(л. 58) на помочѣ мысли и дѣлѣ. и игѣра и зренѣе на красныѣ и
чтениѣ¹⁸⁾ во книгѣ. иже в нѣхъ речи слѣкѣи дѣи и питіе слѣкоѣ¹⁹⁾.

¹⁾ изюмъ ягоды. ²⁾ отъ чего родится.

³⁾ съ женою совокуплятися

⁴⁾ ѡ изъ и. ⁵⁾ и нутро пропускати, ежели надобѣ.

⁶⁾ храни—бѣа нѣтъ. ⁷⁾ нездоровое. ⁸⁾ разрушеніе.

⁹⁾ отъ злые мысли. ¹⁰⁾ и в. п. к. с. и п. сл.—нѣтъ.

¹¹⁾ на мягкихъ мѣстѣхъ и въ холодныхъ. ¹²⁾ долго въ банѣ.

¹³⁾ да бы розогрѣтъ жилы отъ бани. ¹⁴⁾ и нюхати.

¹⁵⁾ а. к.—нѣтъ. ¹⁶⁾ отъ всѣхъ злостей.

¹⁷⁾ и изнаиваетѣ ѣства, ино нагрѣетѣ и наполнитѣся животѣ.

¹⁸⁾ в.м. и игра... и чтениѣ—и зрѣнію чтеніемъ. ¹⁹⁾ и п. с.—нѣтъ.

цѣтво ꙗко же прѣ̀ рекохѣ ти. и крѣписѧ ѡною¹⁾ планетою до-
брою. еже рѣ̀лсѧ ѣси въ ней и подобаетъ давы ѣси чинилѧ пе-
чати ѡсобный каждой земли. и да разоумей сего по ѡстоѣннѣ
пречюдно²⁾ велии и помѧ ѡлѣѣ мѣчны. и винникѣ ꙗко же ти
рекѣ. ииидетъ ли вѣлїи чисто. и по ѡвро. аще нї, вложи его во
дрогоѣ. али бовдетъ како восхоченъ. и вложи въ нѣго часть. да
семи ѡ афрїиса. и по части ѡ лоуны. да воудѣ добро. а потѣ
возми вѣрзо и замешай. и накорми крѣчата али же вудеть зе-
ленъ. а потѣ вложи въ него галесїѧ. или їари. или воскоу с ма-
слѣ мѣчны. и вложи его долю да на двѣ доли ѡ лоуны. и сѧжи
ї равно ано добро. кнми ꙗже во истинноу. ѡранїѣ и сеїнїѣ
протоже было сї милей їсї во ѡчию твою. ииже рѣ̀шириши
владенїѣ свое по вѣѣмѣ иѣволенїю. и прото иже ѣ въ каменї
помочь великаѧ. и сѧ нѣковсї напишу ти ѡ нї во кратцѣ.

3) **камѣ вѣззгї.** Имаѣ двѣ лице иное желтое ꙗко воскъ. а
иное рѣ̀во ꙗко змїѧ и желто. а той налѣпшїи и выхѣтъ и земли
никоѣ и рекоу. иже ѡбретаѣтсѧ во желчи веретенниці великї. и
скревлѣю его нїю шолковою. ѡже белъ и мѧкѣ тогда и помо-
гаетъ ѡ їау животинного и цвѣтного. и каменного (л. 59 об.)
а коли пїють ѣ стерїши. со двѣ поце иѣзбавить смрти. а хѣто но-
сї. его въ перьстени. чествїють его всѧ зрѣшїи нань. аще же ро-
зотрѣтъ его. и посыплѣ на вковшенїѣ змїиноѣ. выгнеть їа. аще
же загниѣтсѧ тоѣ мѣсто иѣцелѣѣ. аще же разотрѣтъ ѡ него зерни
со двѣю³⁾ оубо їачны. и розойдетсѧ по воде и вольють во оўста
їадовиты помроу. аще повесѧтъ его на ѡтѧ. еже не бывало на
нѣ приключенїѧ лихого не вѣдѣ ѣмѣ ничего лихѣ.

4) **камѣ ѡхонтъ.** Иный черлѣ и жѣтъ. и соврѣмѧтъ. хѣто но-

¹⁾ впереди вычеркнуто: панетою (sic.). ²⁾ о изъ ю.

³⁾ далѣѣ ѡ—зачеркнуто.

си ь ёго на совѣ. а воудеть ѡ городе ѡточина не немогоу во-
лчикоу. не вѣдеть ёмѣ ничего. а хто дряжить на совѣ ѡхонѣ
чернзчатый сѣце скрепить ёмѣ. и вѣдѣть чѣстовати ёго лю^а. а
хто бы выры на нѣ. ѡбра^а иловз. а планета левз. ѡточина дѣи
на сѣнечна. завады далекѣи ѡ него. давоудѣ честь велѣми. и ѣста-
нѣ чего хочѣ ворзо¹⁾.

5) **измарагдъ камѣ.** Помогаетъ печенію. а хто носи ѣго на
себе помогать желоука. аще напиѣтсѣ ёго ѡ гадѣ змѣиного.
аще же носить ёго в перстни. ѡймаѣть волезнь раслабленую.
коли вложить преже пришествію ѡной немоци.

6) **албога камень.** Глабока и черленз. и свѣтелз. не ѡла-
даѣтъ и ѡгнь ни сожѣтъ ёго. а помогать ѡ всѣ немоцей го-
рѣчѣ. алы измѣ стѣдѣнь великаѣ того хто дряжить ёго. а хто
ѣмо (л. 60) трить на него много. а дѣпнеѣ. гдѣрь ёго вѣдѣть че-
стенз в людѣ. а хто маѣтъ ёго на себе в войнѣ. не можѣ ни хто
вѣтсѣ с нѣ. а протѣ оумноживаѣ ёго во дворе своѣ. и дѣлаѣ и
ѡко же тѣ наоучѣ.

7) **камѣ фероза.** Ёгоже оумноживають цѣри великѣ. во скар-
вѣ своѣ и чѣстовіютсѣ а помочь ёго иже не можѣ быти забытъ.
хто ёго дряжить на совѣ, а николи не видѣлз ѣсми на забытѣ
чѣвце. а коли разотрѣтъ и пиють ёго можѣ ѡ гадѣ змѣиный и
многои шкѣ²⁾.

8) **Глакизиѣ послѣдѣнаѣ.** ѡковы ѡсполнѣніѣ поведѣнію
цѣркомѣ³⁾.

Александръ хоуѣ ти написати пѣуѣ книги сѣѣ. вѣдаѣ иже
прѣмѣрѣсть вѣтвенѣѣ и корѣнь нѣи мѣрѣстѣ. зайже ѡ всѣ приве-
дено в сю. и также мѣрѣсть цѣркаѣ рѣдѣ. корѣнь мѣрѣсти свѣскоѣ.

¹⁾ доб. и не вѣди на постѣли своѣи лихѣго (С). = С₂. ²⁾ ины (С).

³⁾ Изъ С. (л. 127); въ С₂—нѣтъ.

и вси части сведени в ню. протомже побаѣ пѣдати ѿ оны¹⁾ части
 іако ѿ семъ. а. во²⁾ ти дшю свою .б. во²⁾ ти до²⁾ свой .г. во²⁾ ти зѣлю
 .д. во²⁾ ти рѣ²⁾ цркій. црѣ же имаѣ слоуги четыриличныи .а. дхов-
 ныи, .б. телесныи, .г. водоу члчества, .д. подлоу гдѣства. Але
 побаѣть ти александра вести на перѣ во ісакѣю честь дховны. а потѣ
 телесны. а потѣ войновъ. а потѣ словжащѣ школо тебѣ. а оустайно
 ѡбзѣли²⁾ витези твои. а потѣ вси страны. да напишутъ ти пове-
 даніѣ цркоѣ. а повышай справедливыи и астойны да не блдѣшь ѡсв-
 жѣнъ таковъ. а дховны оучини полатаѣ ѡсѣнѣю. и оупокой ихъ оучи-
 нитисѣ прѣмрѣсти (л. 60 об.) и накладай скарѣя свои на то. дабы
 всакаѣ прѣмрѣсть была во твоѣи зѣли. заграда прѣмрѣсти молча-
 ніѣ. словеса же имаю четыри лица .а. иже надеѣшисѣ помочи
 ѿ. и воиши послѣкѣ и .б. надеѣшисѣ помочи ѿ а не воиши шко-
 ды и. скинашь веремѣ и изъ іазыка своѣ .г. иже не надеѣшисѣ
 помочи ѿ а воишѣ послѣков и .д. надеѣши помочи ѿ и всѣпечѣ
 послѣков и. сію часть речѣ ѡбираи совѣ колѣи гѣворити. а про-
 тѣ оустайно хѣ²⁾ на полатаѣ мрѣцовъ свои. и потешайсѣ мрѣстію
 а не глаповѣствѣ. іако же чинати безѣнныи иже потѣха и гла-
 повѣствѣ. и тагѣстію, ижеи оустайно прѣ совою мрѣцѣ законны.
 и раѡмеющѣ во всакой мрѣсти. и ви²⁾ дела свои. да бы многа
 добра. а мало лиха. зайже добро безъ лиха никомѣ ѣ. толко бѣгов.
 а лихаѣ рѣ изъ неба не идѣть. а которѣю рѣ тайнѣ неіриіателѣ
 своѣго не кажи ѣѣ. толко правителю своѣмѣ. зайже тайна межи
 трѣма нѣ тайна. чти кнѣгѣ сію многѣжды. да оѡведешь чѣго
 и не вѣдаѣши. зайже чиначѣи заповѣ²⁾ ѣѣ блдѣшь. ісполнѣ свѣ²⁾-
 ски и дховны. а протомже хвалѣ бгѣ иже ѡкры глабини сѣи. и
 іспѣлни ти заграѣ свѣтѣскѣю ѡбѣма ѡчине³⁾ по своѣмѣ мрѣдию

¹⁾ ркп. 8ны. ²⁾ ѡ вписано сверху. ³⁾ очима.

достойными. ѿгдѣ моли и благодарѣи приве́сти на во исполне́нїе члѣкоѹ. аминь. ѿ. ∞

[Сказаніе о ѳллинскѣ филосо́фе о премо́ро аристотеле¹⁾]. При аминѣ црѣ макидо́нстѣ бы́ ѳллинскіи филосо́ аристотель премѣрыи оу́читель александра црѣ макидо́нскаго, оу́чѣнкъ же въ плато́на филосо́фа ѳллинскаго ѣже всѣхъ превзыде в наоу́ченіи плато́нскіи оу́чѣнкѣхъ премѣростію и рѣзвѣмо и всѣми филосо́фскими и рѣторскими оу́ченіи и наказаніи, любѣи же въ и знаѣ аминѣѣм црѣ дѣлѣ премѣрости и рѣзвѣма ѿгдѣ.— Бѣ же сѣ аристотель премѣрыи ѿ страны стачерѣтскіи. ѿца же богѣта и сла́вна мѣжа ѣменемъ ничема́ча. збѣра же ѣмѣхъ во́раста своѣго сре́дніи. глава ѿго не вели́ка. глаѣ ѿго то́нокъ. ѿчи малы, но́ги то́нки. а хо́дѣлъ в разноцвѣтнѣ и хо́рошѣ ѿдѣѣніи. а перьстнѣи и чепѣи зо́лотыѣ ѿхо́чь бы́хъ носѣти. а говорѣи и писѣлъ въ кни́га своѣи сѣце: Неоу́сыпно ѣстество вѣіе бы́тіе не ѣмѣши нача́ла. ѿ него́же всѣ крѣпзкое сѣществѣтсѣ сло́во и про́чаѣ. і ѣны мно́гымъ мрѣости написѣ і о немо́щѣ нѣтрении ѣзвѣвѣи а са́мъ оу́мыва́лсѣ в сѣдѣи ма́сло дре́вѣниѣ тѣплѣи. а ка́къ ло́жилсѣ на о́дрѣ постѣлѣ своѣѣ спѣти, и о́нъ дер́жалъ въ рѣцѣ своѣи ѣбло́ко ме́деноѣ. а подѣ ѣбло́ко оу́ постѣли своѣи ста́вѣи оу́мыва́лѣицѣ вели́кѣю мѣдѣниѣю то́го ра́ да ѣгда оу́снетѣ снѣ гла́во́кѣи, и о́славе́тѣ крѣпость плѣти ѿго, и вы́падѣ то ѣбло́ко мѣденоѣ ѣз рѣкѣи ѿго, и па́дѣ во оу́мыва́лѣицѣи и оу́чинѣтсѣ стѣкѣи и зѣкѣи ѿ о́воѣи сѣи и рѣшѣиѣи ѿго ѿ снѣ гла́во́каго, и вѣдѣ ѣако не хо́таѣи снѣ. и то вы́ла мѣбра вре́мени сна ѿго.— Нѣкогда же оу́во премѣрыи аристотѣ во́просѣи вы́стѣ ѿ филосо́фѣи и о сво́боднѣи мрѣостѣ. ѿн же о филосо́ѣи ѿвѣѣца, мо́гѣи живѣицѣи то́ зѣѣлати вѣи по́веле́ніи, чо́ ѣныи то́ль не сотворѣи по за́ко́нѣи и с по́нѣжде́ніеи. а ѿ сво́боднѣи мрѣо-

¹⁾ По рук. Синод. 723, л. 129—131.

стѣ рече. корени свободны мѣростей горки сѣть. но плоды и вел-
ми сладки. и паки вопроси высть ѿ любовиры. что рече пѣза
члѣв томѣ, иже вмѣсто истинны и лжѣ глѣ. ѿн же тако к ни
ѿвѣщаѣ. егда тѣ члѣв и правдѣ скажѣ и ѿнз невѣренз бѣдетъ. а ѡ
дружбе рече еже оубо единому души во многѣ телесѣ живленіе вываѣ.
к немѣже паки рѣша. како вываю совѣты и бесѣды оученомѣ
члѣв с неоучены, ѿн же к ни ѿвѣщаѣ. іако же и мертвы не
трѣбѣ ѿ живаго ничтоже. тако и неоучены члѣв не приобщаетсѣ
совѣтѣ оученаго члѣка ничим же. оученіе во рече во ѿбителн
оугодно и во ѡбидѣ помѣчно.—Нѣкій члѣв бранѣ износѣ и хѣлы
гласѣ ко аристотелю и ѿшѣ и ѡвѣе ѡвращаѣ и рече. не в до-
саѣдѣ ли ти єсть ѡ сѣмѣ, еже ти прѣ очима бранѣ и хѣлѣ изне-
сѣ. аристотел же к немѣ ѿвѣщаѣ. а іазѣ на тобѣ в тѣ порѣ не
взглянѣлѣ. и паки той члѣв рече аристотелю, слышах рече дру-
гаго члѣка иже за ѿчн велію ти бранѣ творит и хѣлы тебѣ глѣ.
ѿн же к немѣ ѿвѣщаѣ. члѣче егда ѿ него прочѣ ѿидѣ вели ємѣ
и бити менѣ].

II.

Чешскій старый переводъ ¹⁾.

¹⁾ Текстъ издается по рукописи Земскаго Архива Королевства Чешскаго, XVII в., f^o, сигнатура: Oeconomica B. I, pp. 53—68. Отрывки изъ этого текста по нашей же рукописи изданы были I. Написъемъ въ книгѣ: Malý výbor ze staré české literatury (Praha, 1863), str. 71—87 (см. выше, стр. 11, 51). Въ скобкахъ въ изданіи римскія цифры соответствуютъ главамъ обычнаго латинскаго текста (см. выше, стр. 25 и сл.).

*

SECRETA SECRETORUM.

I (VI) (53). Všemohúcí Buoh, ostrez našeho krále, k chvále věřících a potvrd' království jeho k obraně zákona svatého a trvati jemu dej ku povýšení cti a chvály dobrých já sluha sluze učinil sem příkázání mně poručené a snazen sem byl hledání knih mravuov nebo mravných a k spůsobení panskému, jenž slove tajnost tajnosti, ježto jest kníže mudrcuov Aristoteles Nikomachuov syn z Macedonie svému učedníku velikému císaři Alenxandrovi Filipovi, řeckého krále synu tyto zajisté knihy v své starosti a v obtížení tělesném sílu složil Aristoteles. A když nemožieše častého úsilé a dalekých cest ani králových potřeb jednati nebo Alexander byše jeho učinil vladařem, jehož bieše za mistra sobě zvolil a miloval jej velmi proto nebo bieše muž múdré rady a veliké učení bdě v právích učených a vzácných mravích a duchovních uměních bohobojných a milostivých ctný, tichý milovník spravedlnosti, vypravitel pravdy. A protož mnozí z mudrcuov pravichu jeho z počtu prorociho. Nalézá se také v starých, řeckých kniehách, že buoh z výsosti svého anděla k němu poslal a řka k němu: Spieše tě nazovu andělem nežli člověkem. Zajisté mnoho jest zázrakuov a velikých divuov a jiných skuotkuov, jenž by bylo dlúho příliš všecky pořád vypravovati. Protož o jeho smrti sú rozličná domnění. Některá zajisté zběr (sic), jenž ipotetyka slove, praví, by po slupě ohnivém vstúpil do nebe. A když on bieše živ, síleše se Alexan-

der skrze jeho dobrú a múdrú radu a poslúchání jeho prikázání. A proto sobě podrobil města a vítězstvím všech království byše dobyl a všeho světa sám císařství držal a po vší zemi pověst jeho vyšla bieše a po všeho světa krajinách všichni lidé a všichni národové poddávachu se jeho prikázání, Arabští a Perští ani byše, který lid by se (54)jemu směl zprotiviti skutkem nebo řečí. Zajisté mnoho mravných řečí složil jest Aristoteles pro srdečnú milost a konečnú tejnost. Jedna z jeho řečí tato jest, jižto byše poslal Alexandrovi, když bieše podrobil Persy a bieše větčí zjmal i bieše poslal svojo list k mistru Aristotelesovi v těchto slovích.

II (VII). Tuto první rozdíl neb shromáždění.

O mistře výborný, zprávec spravedlnosti, tvé múdrosti dávám věděti, že sem nalezl v Prské zemi některé lidi majíce hojný a ostrý rozum učením nad jiné panující a království dobývající. Protož byl sem je umyslí zahubiti. Čežť se o tom podobno zdá, nám svými listy oznámiti. Iemužto Aristoteles tak odpovědí: Můžeš-li té země vodu a povětří proměnití a ustanovení měst, napln tvuojo úmysl. Pakli nemůžeš toho učiniti, tehdy panuojo nad nimi v dobrotě a uslyš je s milostí. Učiníš-li to, ufám, že z boží pomoci všichni tvé vůli budú poddáni i tvému prikázání a skrze milost, ještě od tebe budú míti, pokojně jim budeš panovati s vítězstvím. A kdy Alexander přijje od něho poselství snažně naplní jeho radu i biechu Perští více poslušni jeho prikázání než jiné vlasti. (VIII) Ian Patricuov syn, jenš tyto knihy přeložil, vykladatel jazykuov věrnej praví, že žádného města ani žádného chrámu neopustil sem, v nichžto mudrci skládali a pokládali svá díla a tajnosti ani kterého v múdrosti prošlého, jehož sem zvěděl, že má některú známost z

písma mudrcuov bych jeho neprošel až sem přišel k chrámu slunce, ještě jest Estolapius Persa učinil, v němžto sem našel samotného muže střízlivého a v moudrosti proslého, jemužto se pokorich, jakž sem nejvíc mohl. I prosiech pokorně, aby mi ukázal psaní tejnosti toho chrámu a ty mi milostivě ukázá a mezi tím našel sem žádající věc, pro niž sem na to místo přišel a dlouhý čas sem usiloval a když toho dojdech, s radostí sem se do vlasti (55) navrátil vzdávaje mnoho chvály všemohúcímu stvořiteli. A k prosbě našeho krále nejosviecenějšího usiloval i přeložil sem tyto knihy z řeckého jazyku v kaldejský a odtud v arabský. Nejprve zajisté jakož sem našel v těch knihách přeložil sem knihy předospělého v moudrosti Aristotelese, v kterýchžto knihách odpovídá k prozbě krále Alexandra v tato slova.

III (IX). O naučení poslaném od Aristotelese k Alexandrovi.

O přeslavný synu, spravedlný císaři, potvrď tebe buoh na cestě poznání pravdy a ctnosti totiž aby chodil po cestě spravedlnosti a ctnosti a týž buoh odluč od tebe žádosti hovadné a potvrď tvého krábovství a osvět' tvooj rozum ke cti a k tvé službě. Zajisté přijal sem tvé ctnie poselství jakž sluší a vplně sem urozuměl, že veliké mne maš žádání, abych s tebou byl, divíš se, kterak bych mohl bez tebe býti a tresceš mne, že málo na tvé věci dbám. Protož sem umyslil a pospíchal sem učiniti naučení a správu tvé milosti, jenž tobě bude váha vážice tvých všech skutkuov miesto mé doplňujíc a jistá zpráva ke všemu, k čemuž budeš chtít i toho, co bych tobě měl ukázati, kdybych sám vlastně byl při tobě. Protož zajisté nerod mně trestati věda že pro žádné potupení k tvé milostivé slávě

nenechal bych přijíti. Ale že těžkost věku mého a mdloba těla obblížily sú mne a vážna mne učinily i nehodna ku práci, protož což s otázal žádáš věděti jest taká tajemnost, jiežto sotně člo- věčí srdce mohú snésti. A kterak by mohly ty věci na smr- tedlných kůží popsány býti, tak o tom jakož sluší tobě tázati a mně hodné rozmysliti. Musím i dlužen jsem zprava odpově- diti, jakož tobě sluší z pravé ctnosti ode mne více nežádati ode mne z tohoto tajemství, ješto sem tobě vydal v těchto kniehách, kteréžto myslivě a snažně čísti budeš a rozuměti uplně, což v nich stojí psáno; bez pochybení věc (56) že nebude mezi tebou a mezi tů věcí již to žádáš žádné nesnadnosti. Nebo tak jest tobě buoh velikú milost dal rozum a rychlost vtipu a písma sumění. Nad to skrze mé předešlé naučení, kteréžto sem tobě vydal, že sám od sebe nemůžeš rozuměti nebo žádost hořící vůle otevře tobě cestu k obdržení tvého úmysla a přivede tě k konečnéj zadosti s boží pomocí. Tato věc jest, pro niž tobě podobenstvím zjevni tajemství své, neb se příliš bojím, aby tyto kniehy nevešly v ruce nevěrných a v moc pyšných nebo hrdých a tak by přišlo k těm poslednie dobré a tajem- ství boské všemohúci buoh usedil je nedůstajnými, já bych za- jisté byl přestupitel boské milosti a zlámatel nebeské tajnosti a skrytého zjevení. Protož tobě su svatost zjevují pod uká- záním božského súdu tiem během, jakozto mně jest zjeveno. Vež to zajisté, kdož tajné věci oznamuje a tajnosti zjevuje, mnoho neštějí (sic) jeho následujuo, protož ten nemióž bezpečen býti od budúcích zlých příhod, protož ostřez tě buoh i mně od toho a od každého skutku nešlechetného. Potom zajisté vše přivozuji k tvej paměti a zoláště k spasitedlnému naučení, kteréž sem vždy odvykl vykládati a svú přešlechtilú duši na- učiti a tot' bude tvé utěšení a zrcadle spasitedlné. Sluší kaž-

dému králi z práva dvojí pomoc mieti, jenžto vzdržují a výši jeho království z nichto jedna jest síla mužov, jimiž bráněno bude a posilněno království jeho. A toho nemuož míti jedno jako správce nad pravými a panující nad podacími panuje a oni poddaní skrze to pevně poslušni jsú panujícího; když poddaní panují a já tobě ukáži příčinu, skrze kterou to uvodí se poddanu ku poslušenství panujícímu. A ta věc jest dvoje. Jedna jest vnitřně a druhá zevnitřně. A já sem tobě nedávno vyprávěl vnitřní věc, totiž aby svým poddaným rozdával sbožie své mudře a jim štědrost ukázal dávaje za službu každému zvláště, což sluší na koho podle zaslúžení. A s tím se vsím král musí míti jinú opatrnost, o nížto učiním tobě zmínku v dole psaných dílech o zboží, a o pomocech. Druhé jest úmysly navésti k skutkuom a to předhodí a jest v prvém stupni. A ta druhá (57) pomoc má dvě etnosti, vnitřní a zevnitřní. Cnost zevnitřní jest, aby klál pravdu činil při jmění a při dobytých penězích svým poddaným milostivě odpouštěje. Příčina zajisté vnitřní jest tajemství starých mudrcuov, ježto jest buoh slavný vyvolil a jim své zjevení poručil. A já poručím tobě to tajemství s některými jinými tajemstvími, jenž nalezneš v rozličných rozdílech těchto kněh, v kterýchto nalezneš zevnitř velikú moudrost a naučení, neb vnitř jest konečná věc, v nížto jest zajisté tvého všeho zámysla počátek i skonání. Když pak poznáš znamenání její a pověsti příkladné, tehdy uplněně a svrchovaně dojdeš svého úmysla. Protož buoh nejmúdrější tvooj a nejslavnější tvooj rozum osvět' a rozprost tvú rozumnost ku přijetí tohoto umění tajnosti, aby v něm mohl býti muoj dědic a věrný náměstek s toho pomoci, jenž své bohatství rozdává hojně v duši múdrého a snažného dává milost poznání, jemužto nic není nesnadno bez něhožto nic nemůž obdržáno býti.

IV (X). Tuto se čte o králích a o jich běžích při štědrosti.

Králové jsou čtveř: král štědrý sobě a sluhám štědrý a král skoupý sobě a sluhám skoupý, a král skoupý sobě a sluhám štědrý a král štědrý sobě a skoupý sluhám. Italitští tak pravichu: Není vada ani vohyzda na králi, když jest skoupý sobě, štědrý sluhám. Ale Indičtí pravichu: který jest skoupý sobě a sluhám jest dobrý. Ale Perští pravichu odporně, mluvichu proti Indickým, řkúc: Nic není král, kterýž není štědrý sobě a sluhám také. Ale mezi tiem vším mým rozeznáním horší jest a zavržený ten, který jest štědrý sobě a sluhám skoupý. Nebo království toho krále bude brzy zkaženo.

V (XI). Tuto učí cnotem Alexandra.

Však musíme dovtipně neb moudře vzvěděti o těchto cnotech a ohyzdách a musíme ukázati, co jest štědrost a co jest skúpost a co zlého přihodí (58) z zadržené štědrosti; a vieme to že jest štědrost zachovávatí nesnadno, ale její totiž štědrosti přestúpení jest snadné neb každému jest snadno skúpost a marnotratnost činiti, ale nesnadno jest obykovatí (sic) štědrosti. Chceš-li zachovatí ctnost štědrosti, znameněj svuoj statek a časy potřebné a lidské zaslúžení, neb zajisté máš svým zbožím dařiti podle tvého možení s mierú hodným a potřebným. Protož kdo jinak daří, hřeší a mieru štědrosti přestupuje, neb kdož rozdává své zboží nepotřebným i žádné chvály nevezme, a což se dá nehodným, straceno bývá. A kdož bez potreby své zboží rozdává, brzo přijde k žalostné chudobě. A ten se každý přirovnává k tomu, kdož vždycky dává nad sebu vítězství svým nepřítelom. Protož kdož dává zboží potřebným

lidem při potřebném času, ten jest král štedrý sobě a štedrý svým sluhám, jeho království bude šířeno a jeho přikázání bude držáno. Takého krále chválechu staří lidé neb ten slove ctný, štedrý a skrovný. Kdož pak zajisté neřádne sboží svého království rozdává nehodným a nepotřebným, ten jest oplanitel anebo loupežník obecného dobrého a zkazitel království všeho a nehodný k spravování. Protož marnotratný nazývá se proto, že jeho opatření království daleko jest od rozumu. Iméno pak skúpe a lakomé to hyzdí krále a nesluší královské velebnosti. Pakli kdo z králů kteréž ohyzdu z těch na sobě bude jmíti neb skúpost, chce-li sobě pak poraditi, má s velikým snaženstvím dobytí sobě muže věrného, ctného, nelakomého a ze mnoho jiných vybrati, jemužto poručí se zboží způsobovati a bohatství království zpravovati.

VI. Co přihodí od zlých žádostí.

O Alexander, pevně tobě pravím, že kterýž král přílišně darí více než jeho království muož stačiti, ten král bez pochybení zahyne. Protož pravím to, čehož nikdy nezatajil sem praviti tvé milosti, že pohrdání marnotratností a skúpostí a nabytí štedrosti jest sláva králuov a dlhá trvalost království. A to bývá, když se král vzdrzuje a odtahuje ruku od sboží a od jmění svých poddaných, neb nalézamy psáno v přikázáních velikého mistra Emogena, že nejvyšší a veliká dobrota jest jasnost rozumu i doplnění zákona (59) a znamení dokonání na králi jest vzdržení od peněz, od jmění svých poddaných. Jenž jest bylo počátek zahynutí Indického království, nebo přílišnost útrat přesaháše městské dání a tak když daju a strava scházíse králové vztázechú ruce své k cizím zbožím. A poddaní pro křivdu volachú k bohu nejvyššímu a k slavnému, jenž veliký

vietr horký poslav náramně je raní i vsta lid proti nim a mnohých jich jména z země ovšem zshladichu. Aby jim byl slavný buoh nespomohl a dopustil, jakž byl na ně přepustil, ovšem bylo by to království zkaženo. Věz to zajisté, že zboží jsou příčina srvalivosti těla a jsou díl jeho a nemohlo by trvati tělo, by sbožie bylo zkaženo. Protož má se varováno býti od přílišnosti útrat a od skúposti, proto rby skrovnost a štedrost nalezena byla. Bláznivého a přílišného dávání máme se varovati a z podstaty štedrosti a cnosti jest nechati a nespýtati o skrytých tejnostech ani ku paměti přivesti darování jakož z přirození dobrého a z podstaty cnosti jest důstojné a zaslúžilé dariti, bezpráví odpustiti, počestné ctíti, zprostným a potřebným pomoci, chudých nedostatek naplniti, pozdravujícím poděkovati, jazyk ukrotiti, bezpráví na čas prodliti, ne ihned jeho mstíti a bláznivého bláznovství učiniti se nevída ho. Zajisté učil sem tě, jakož jsem tě vždy obykl učiti a v tvé srdce rozsievati i doufám tomu, že to mé učení bude na tvých cestách a skutcích světllost vždy svítící a dosti umění k tvé zprávě všeho času tvého života. A však tobě povím mudrcuv múdrost velmi krátkú ač by se pak jinému naučil jedno tomu umění dole psanému dosti by měl ve všech tvých skutecích na tomto světě i na onom.

VII (XII). Co sluší na samého krále tuto čti.

Věz to zajisté, že rozum jest hlava zprávy, zdraví duše, zachovatel ctnosti. Opatření ohýzd v tom zajisté spatřujem, což se máme varovati, jim zvolujem, co máme vybrati; on totiž rozum jest počátek ctnosti, kořen všeho dobrého, chválného i cného a prvý přístroj. Rozum jest žádost dobré pověsti (60). Neb kdo spravedlivě dobré pověsti žádá, slovatný bude

i slavy a kdož pokrytě žádá, hanbú bude pohaněn. Zajisté pro dobré slovo nejprve v vládání žádání vstúpiti nebo vládání nemáme žádati pro se, abychom vládli, ale pro dobré slovo. Protož počátek múdrosti rozumu jest žádání dobré pověsti, nebo skrze spravování dobývá se i panování. Pakli pro jinú věc panství a vládání dobývá se nebo žádá, skrze to nebude dobré pověsti dobytí, ale závistí příčina. Závist pak plodí lež, kteráž jest kořen vši nešlechtnosti a osnova všech obyčností. Opět závist plodí na cti utržení, utržení plodí nenávisť a nenávisť plodí křivdu, křivda plodí zatvrzení a zatvrzení plodí hněv, hněv plodí protivenství, protivenství plodí nepřízeň, nepřízeň plodí a vzbuzuje boj, boj zajisté boří zákon a kazí města a hrady a to jest proti právu přirození. A což přirození odpírá, kazí všecken skutek. Pílen bud' zajisté žádosti dobré pověsti, skutek a dobré slovo nebo rozum skrze žádání dobré pověsti vyvoluje pravdu a pravda jest kořen všech chvalujících věcí a osnova všeho dobrého, nebo jest odporna lži a činí neb plodí žádost spravedlnosti a spravedlnost plodí doufání a doufání činí štědrost a štědrost obcování, obcování přízeň a přízeň plodí dobrou radu a pomoc a těmi nahoře psanými věcmi svět byl ustaven a zákonové byli lidem ustaveni a ty všechny věci rozumu přísluší a přirození, protož známo jest a svědomo, že žádost jest pro dobrou pověst a jest trvalé dobré a chvály hodné.

VIII (XII^a). Tuto se počínají druhé knihy o tom.

O Alexandře, odchyl úsilé tělesných a hovadných rozkoší nebo jsou porušitelné. Tělesná zajisté žádání přichýlejí duši k smrtelným rozkošem, duše hovadné beze všeho rozeznaní múdrosti a tím se tělo smrtelné veselí a mütí se nesmrtelná duše i mámy to věděti, že účinek rozkoší plodí tělesnú

milost a tělesná milost plodí lakomství, lakomství plodí žádost bohatství, žádost bohatství plodí nestud, nestud plodí smělost, smělost plodí nevěru, (61) nevěra plodí lotrovství, lotrovství plodí potupení, z něhožto přichodí jetí, jenž vede ku pohrzení zákona a k zboření obecnství a ku pádu všeho dobrého skutku a to jest proti přirození.

IX (XIII). Tuto píše se o prohlášení slova dobrého králova.

Nejprve přísluší králi to což jest k němu samému, aby jeho dobré slovo bylo prohlášeno v chválené moudrosti, že svými lidmi neb zemany moudře rozmlouvaje nebo skrze to má chválen býti a ctěn. Když jeho vidí v jeho výmluvnosti moudrého a ve všem rozumně činícího zajisté shle[h]ka muož poznáno býti a skrze jistá znamení dosaženo; panuje-li v králi moudrost, neb kterýž koli král poníží nebo pokládá své království božskému zákonu, ten jest hoden kralovati a ctně panovati, ale který král v službu poddává svůj zákon duchovní podrobí jej svému království a přikázání, ten jest přestupitel spravedlnosti a jest potupitel svého zákona. A kdož svůj zákon tupí, bude od lidí potupen i od zákona. Opět pravím, co sú moudří mudrcové pravili, že nejprve královému důstojenství sluší poslušnu býti zákonných ustavení nepokrytém ukázání ale v svědomém účinku, aby všichni poznali, že se bojí boha nejvyššího a poddal se jeho boské moci. A když to lidé uzří, tehdy ctí a bojí se krále když vidíce ctí a bojí se boha.

X (XIII^a). Tuto se čte o královu zákonu.

Pakli se jedna tak vopatření ukáže v zákonnění a v svých skutečích bude zlým, poněvadž nesnadno nesnadno nešlechtnosti

tajiti a od lidu neviedienu býti, od boha bude odvržen a od lidí bude potupena pohaněn bude jeho účinek a umenší se jeho království a koruna slávy jeho nebude jmieti cti. Co ještě více povím. Není zaplacenie, není pokladu jenž by mohl jemu vykú-piti dobrou pověst'. Také sluší králi mistry zákonné ctíti a ná-božné ve cti míti, múdřých nad jiné povyšovati a s nimi roz-mlúvati a zněmovati, o pochybné otázky poctivě otazovati a múdře odpovídati, múdré (62) a urozené více ctíti, každého podle jeho stavu.

XI (XIII^b). Tuto se čte o králově opatrnosti budúcí.

Sluší králi všechno na budoucí věci mysliti a příhody bu-dúcí múdře přejíti a vystříci se, aby tiem mohl lehčeji proti-venství snést; také jemu sluší milost jmíti, hněv a zarmúcení rozumně zdržeti, aby náhlé popuzení nevešlo v skutek bez roz-mysla, a sluší svojo blud rozumně tresktati a poznati, neb jest největší múdrost na králí, který se sám zpravuje. A když by král viděl co dobrého a užitečného a měl učiniti, učin to roz-myslem ani velmi zpozďile ani velmi brzce, aby se nezdál ob-meškalý ani kvapný neb náhlý.

XII (XIII^c). O králově okrasě.

Velmi sluší královské velebnosti odínu býti poctivě a vždy v krásné přípravě ukázati se aby jiné okrasú převýšil. A pro-tož má král' krásným a milým nad jiné odievati se rúchem. Nebo sluší zajisté králi některak vzláštností všecky jiné rúchem i etí převýšiti aby v tom bylo jeho důstojenství okrášleno a jeho moc nebyla uražena a slušná poctivost dána byla. Sluší

také králi dobré výmluvy a ochotnu býti, jasnú tvař míti a milostivú řeč při boji velmi jest prospěšno.

XIII (XIII^d). O řeči králově a o vzdržení.

O Alexandře, kterak poctivé a krásné jest na králi zdržeti se od mnohomluvení, jedno když by toho čas a potřeba byla, nebo lépe jest aby lidští uši žádní vždy byly králově řeči než by byly jeho řečmi nasyceny. Neb jakž se uši nasytí jeho řeči i mysl se nasytí a ihned neradi vidí ani slyší krále. Také se sluší králi zdržeti a ne často choditi mezi své poddané nebo sluhy a nejvíce mezi lehké neb marné osoly. Nebo přílišné obecnství lidské činí cti potupení. Protož krásný obyčej. Indických vzpustbení (sic) království a v řádu královém, jenž sú byli ustanovili, že jednu v rok ukázal se král před lidmi v královské přípravě a s oděným zástupem sedě ušlechtilě na svém oři a v odění krásně (63) okrášlený a kázali lidu státi poddál. Ale šlechtici a rytířstvo při něm. Tehdy po sobě vysoké a pilné potřeby rozličné a minulé neb budoucí přhody a vypravují péci a snažnost při obecném dobrém činiti okazující se.

XIV (XIII^e). O královu obyčeji Indickém.

Měl obyčej ten král Indický dávatí dary ten den a nepřilíš také vinné z vězení vypustiti, a těžká obtížení oblehčovati a mnoho milostivých skutkuov činiti. A dokonaje svú řeč král a ihned povstal jeden povýšenější z knížat kterýž moudřejší a výmluonější nad jiné zdál se i mluví se ke cti a chvále králově, děkuje bohu slavnému, že jest tak dobře zřídil Indické království a tak moudrým králem Indskú zemi ozdobil a že chválený lid Indický jednosvorný a poslušný spojil; a po takových chvalách božských a královských obrátil se k chválení

lidu vypravuje dobré mravy a navodí je příklady a rozumy ku pokoře a ku poslušenství ke cti a k milosti králově, potom ihned vešken lid královny chvály povyšováše a jeho dobré skutky chválechú a boha za život kráľuov prosichú po městech a v čeledech kráľovu známost a múdrost vypravováchu a potom ihned z mladu své děti učí a uvodí k milosti králově a ke cti a ku poslušenství a k bázni a proto nejprve zjevena byla chvála a čest a dobré slovo rostlo kráľovi zjevně i tejně.

(XIII^f). Yměl obyčej Yndický král v ten čas zločince a provinilé kázati a s světa shlazovati, aby zločincem zlé činiti cesta byla zavřena, aby se tím jiní kázali. Také měl obyčej ten čas kráľovské dání oblehčovati a o kupci milostivě činiti, děl jim dání odponštěti a jich s jich zbožím snažně brániti a hájiti. A ta jest příčina, proč Indická země jest velmi lidná a bohatá. Neb tu se schodí odevšad kupci a dobrotivě bývají přijímání a ziskují tu bohatí i chudí měšťané i trhoví rozliční lidé. Tiem se kráľovy dají a úrokové rozmnožují. Ma se varováno býti ovšem, aby (64) se kupcuom křivda nedála neb sú oni ti, jenž chválu a dobrou pověst lidí po všem světě snesú a vypravují, protož každému sluší nechatí toho což jich jest, neb se tiem města hradí a množí se úrokové a přibývá králi cti a chvály. Tiem se bojí a skrocuji se nepřátelé, a tak jest živ král pokojně a bezpečně a tiem dojde svého žádání a své vůle.

XV (XIII^e). Aby nežádal smrtedlných věcí.

O Alexandře, nerod' žádati tělesné věci, ješt' ma brzy minúti a to což musíš brze opustiti připrav neb dobývej sobě sbozí nesmrtedlných a života neminujícího kráľovství věčného a trvalost slavnú. Protož zpsav tvá myšlení vždy k dobrému,

také králi dobré výmluvy a ochotnu býti, jasnú tvař míti a milostivú řeč při boji velmi jest prospěšno.

XIII (XIII^d). O řeči králově a o vzdržení.

O Alexandře, kterak poctivé a krásné jest na králi zdržeti se od mnohomluvení, jedno když by toho čas a potřeba byla, nebo lépe jest aby lidští uši žádní vždy byly králově řeči než by byly jeho řečmi nasyceny. Neb jakž se uši nasytí jeho řeči i mysl se nasytí a ihned neradi vidí ani slyší krále. Také se sluší králi zdržeti a ne často choditi mezi své poddané nebo sluhy a nejvíce mezi lehké neb marné osoly. Nebo přílišné obecnství lidské činí cti potupení. Protož krásný obyčej. Indických vzpustbení (sic) království a v řádu královém, jenž sú byli ustanovili, že jednu v rok ukázal se král před lidmi v královské přípravě a s oděným zástupem sedě ušlechtilé na svém oři a v odění krásně (63) okrášlený a kázali lidu státi poddál. Ale šlechtici a rytířstvo při něm. Tehdy po sobě vysoké a pilné potřeby rozličné a minulé neb budoucí příhody a vypravují péci a snažnost při obecném dobrém činiti okazující se.

XIV (XIII^e). O královu obyčeji Indickém.

Měl obyčej ten král Indický dávatí dary ten den a nepřilíš také vinné z vězení vypustiti, a těžká obtížení oblehčovati a mnoho milostivých skutkuov činiti. A dokonaje svú řeč král a ihned povstal jeden povýšenější z knížat kterýž moudřejší a výmluonější nad jiné zdál se i mluví se ke cti a chvále králově, děkuje bohu slavnému, že jest tak dobře zřídil Indické království a tak moudrým králem Indskú zemi ozdobil a že chválený lid Indický jednosvorný a poslušný spojil; a po takových chvalách božských a královských obrátil se k chválení

lidu vypravuje dobré mravy a navodí je příklady a rozumy ku pokoře a ku poslušenství ke cti a k milosti králově, potom ihned vešken lid královny chvály povyšovává a jeho dobré skutky chválechů a boha za život královny prosichů po městech a v čeledech královu známost a moudrost vypravováchu a potom ihned z mladu své děti učí a uvodí k milosti králově a ke cti a ku poslušenství a k bázni a proto nejprve zjevena byla chvála a čest a dobré slovo rostlo královi zjevně i tejně.

(XIII^f). Yměl obyčej Yndický král v ten čas zločince a provinilé kázati a s světa shlazovati, aby zločincem zlé činiti cesta byla zavřena, aby se tím jiní kázali. Také měl obyčej ten čas královské dání oblehčovati a o kupci milostivě činiti, děl jim dání odponštěti a jich s jich zbožím snažně brániti a hájiti. A ta jest příčina, proč Indická země jest velmi lidná a bohatá. Neb tu se schodí odevšad kupci a dobrotivě bývají přijímání a ziskují tu bohatí i chudí měšťané i trhoví rozliční lidé. Tiem se královny dají a úrokové rozmnožují. Ma se varováno býti ovšem, aby (64) se kupcuom křivda nedála neb sú oni ti, jenž chválu a dobrou pověst lidí po všem světě snesú a vypravují, protože každému sluší nechatí toho což jich jest, neb se tiem města hradí a množí se úrokové a přibývá králi cti a chvály. Tiem se bojí a skrocují se nepřátelé, a tak jest živ král pokojně a bezpečně a tiem dojde svého žádání a své vuole.

XV (XIII^g). Aby nežádal smrtedlných věcí.

O Alexandře, nerod' žádati tělesné věci, ješt' ma brzy minúti a to což musíš brze opustiti připrav neb dobývej sobě sboží nesmrtedlných a života nemínujícího království věčného a trvalost slavnú. Protož zpsav tvá myšlení vždy k dobrému,

bud' slavným a mužným, varuj se cest hovadných a kurcoských i jich nečistot, nerod' býti ukruten, ale ohbyt. Bud' k odpuštění těm, nad nimižto vítězství a moc máš, rozpomínej se o budúcích a přiházejících příhodách, nebo nevíš, co má přinéstí budúcí nebo zejtrejší den. Také nerod' svých žádostí následovati v jedení, v pití, v smilství a v dlúhém spaní.

XVI (XIII^b). O klálově čistotě.

O milostivý císaři, nerod' se přichylovati k skládání ženskému, nebo smilstvo jest svinská zvláštnost, proto která tobě chvála bude, když činíš skutky nerozumných hovad a dobytka němého? Věř mi nepochybně, že smilstvo jest zkažení těla a ukrácení života, porušení ctnosti, zákona přestúpenie a ženské mravy plodí a naposledy přivodí to zlé, o němž sem prve předporěděl.

XVII (XIIIⁱ). O králově utěšení a veselí.

Sluší císařskému důstojenství zvláště míti věrné, s nimiž by se utěšil rozličnými hudbami, když by teskliv byl, nebo duše lidská z přirození se v těch věcech kochá a smyslové odpovídají, péče a myšlení odchodí a všecko tělo okřeje, protož když ty se v tom budeš chtít kochati, nejdéle trvej v tom veselí za tři nebo za čtyři dni, tak jakž se tobě za podobné zdá a vždy lépe a ctněji jest, aby to bylo zvláštnie, a když budeš v tom utěšení, (65) varuj se od pití, jiní necht' pijí a ty se učíš zapilým, nebo v ta doba můžeš mnoho tejného uslyšeti i zvědět, ale nečin toho mnoho ustavně než dvakrát nebo třikrát do roka.

XVIII (XIII^a). Tuto praví o králově dobrotě.

Také máš míti při sobě vlastní z tvé čeledi, jenž tobě vyp-
ravili by věci, kteréž se dějí po tvém království, a když budeš
mezi tvými šlechtici, kteréž by viděl, že sú hodni ctění, kaž-
dého drž v jeho stavú, pozov dnes jednoho a zítra jiného, oděj
dnes jednoho, zítra jiného, jakož by slušelo stavu jednoho kaž-
dého cti jej, žádný nebud' z tvých šlechticuov, kterýž by ne-
poznal tvé štědrosti, známa bud' všem velebnost a ušlechtilost
úmysla svobodného.

XIX (XIII^b). Tuto praví o králově ctnosti a
vzdržení.

Také sluší na krále zření a zdržení mieti a od smíchu
mnohého se varovati, neb častý smích odjímá poctivost a rodí
starost, nad to máš věděti, že lidé povinni jsú krále na jeho
dvoře a na jeho síni více ctíti nežli jinde, neb tehdy zvláště
to najn sluší, a pakli kdo kterou křivdu učiní, má nad ním pom-
stěno býti podle jeho stavu, aby se jim kázali a učili se bez-
práví činiti, jinak má nad šlechticem a nad vysokým pomstěno
býti, jinak nad prostředním a jinak nad nejvyšším. Dobré
jest velmi bázejn a skrovnost držeti, aby byl mezi králem a
poddanými rozdíl, jakožto sluší. Nebo jest psáno v kniehách
Estrilabiorův že ten král má býti chválen a milován, kterýž
se přirovná orlici panující mezi ptáky a nepřirovnává ve jed-
nomu z ptákův poddaných. Protož ač by kdo před královým
důstojenstvím neb na jeho dvoře kteréž bezprávie učinil neb
úraz má znamenáno býti, kterým jest to úmyslem učinil, zda
kumštuje k libosti, neb k utěšení neb zdali na potupu neb
k hánbě tvé velebnosti. Jestli to pro prvú věc učinil, má
býti lehce trestán, pakli pro druhú, má smrt vzíti.

XX (XIII^m). O králově poslušenství.

O Alexandře, poslušenství panování neb panství na čtveré věci znamená se: prve na zákoně, na milosti, na dvorství, totiž na ochotnosti, a na poctivosti. O Alexandře, obrat' k sobě úmysly (66) svých poddaných a nečín jim izádných bezpráví ani nespravedlnosti, nedej o sobě lidem mluvit, nebo obecný lid muož mluvit a muož shlehka učiniti, protož zdrž se tak, aby proti tobě nemohli mluvit, a skrze to můžeš se vystřici jich účinka. Nad to věz, že rozeznání moudrosti jest chvála důstojenství a poctivost panství a povýšení královstva. Nejvyšší zajisté moudrost jest, aby tvá čest více přebývala v srdcích tvých poddaných nežli milost. Nebo se čte, že král v království jako déšť na zemi, jenž jest nebeské milosti požehnání, život zemský, pomocí živých. Nebo skrze déšť hotuje se cesta kupcuom, pomoc dělníkuov. Avšak ve dšti jsou hromové a blesky padají, rozvodnějí ve řeky, z břehuov vychodí, hlučí moře a mnoho jiného zlého přichodí, skrze něžto mnohá živá stvoření zahynují. Avšak ty zlé příhody nepřekážejí, když by lidé chválili boha slavného v jeho velebnosti poznajíce znamení jeho milosti a dary milosrdenství, nebo dštěm obživují se narozené věci a hýbající rostú a zelenající vlévá se nebeská požehnání. A protož lidé vzdávají chválu bohu a zapomínají všeho minulého zlého, co na ně přišlo. A příklad králov přejednává se větrnému příkladu, kteréhož převysoký buoh posílá a vydává z pokladu svého milosrdenství a skrze ně oblaky vyvodí, jimižto obilé rostú a ovotce zrá, cesta plavcuom otviera se, věci živý jsou a vinné korěny obživá v jiném duchu a žádostivá voda přijímá okrasu a mnoho jiného přivodí z větruov a také rozličné překazy a rozličné nebezpečnosti činí tak na moři jakž na zemi.

III.

Тайная тайныхъ.

Чешскій текстъ въ обработкѣ Бавора Родовскаго (Рук. Университ. библ. въ Прагѣ, XVII, G. 11).

Secreta Aristotelis.

Kniha lidských ctností a mnohých naučení, kterak se králové, knížata i pani v svém panování opatrovati, jakým prostředkem poddané své spravovati, jak všechny své věci řídit i v jídle, v pití i ve všech případnostech svých se chovati i také čeho se vystríhati aneb zase přidržeti mají.—Ku poctivosti Jeho milosti vysoce urozenému a mnohomocnému pánu, panu Vilémovi z Rožumberka a na Českém Krumlově vladari a správci domu Rožumberského, nejvyššímu panu purkrabí království Českého ode mne, Bavora mladšího Rodovského z Hustiřan a na Radostově z charvatské řeči v český jazyk uvedená leta 1574.

Předmluva (str. 3).

První předmluva Iana, syna Patryčova, na této knihy, v níž vypravuje, kdo jest Aristoteles byl (str. 15—18).—Издано: Хануш. Малý výbor ze staročeské literatury (Praha 1863), стр. 71.

Druhá předmluva Iana, syna Patryčova, na této knihy, kterak jsau a kde nalezené, i také kdy a kterého času z řecké řeči v jiné jazyky přeložená (sic!) jsau (18—20).—Издано тамъ же, стр. 72 (b.).

Listové poselací: Přípis listu velikého krále Alexandra, který jest k Aristotelovi, peštarnu svému psal (20—22).—Издано тамъ же, стр. 72 (c).

Druhé psaní, ktere jest učinil Alexander král Aristotelovi žádajíc jeho příchodu—Titul—Pazdravení—List. (22).

Odpověď Aristotelova, kterau jest dal slovy obsírnými voznamujíc jemu některé potřebné věci, vymlouvá se, proč klále navštívíti a více pracovati nemuozé.—Titul—Pozdravení—List (22—28).

Začíná se první kniha velikého mudrce Aristotele.

1. Která maudrost počátkem všeho dobrého jest a kterak ona království a panství vzdělává i každého člověka výborně vypravuje (29—31).

2. Kterak maudrost spusobuje dobré jméno, a co na dobrém jménu každému člověku a zvláště kláli záleží (31—34).

3. Které věci ozdobují každého člověka, a co králi náleží k jeho duostojnosti (34—40).

4. Na čem každému králi nejvíce záleží, který chce nad svými poddanými pokojně panovati (40—42).

5. Kterak čtveři králové jsau v obyčejích a v skutcích sobě rozdílni (42—49).

6. Kterak ohyzdná věc jest každému králi lakomcem býti a poddané své obtěžovati (49—52).

7. Kterak králové i jiní lidé mirným utrácením svých statkuov užívati mají (52—55).

8. Kterak králové milostí a dobrotau svau vždyckny lidu svému nápomocni býti mají, je v čas potřeby neopauštějící (55—59).

9. Kterak každý král sobě má poklady v potravách shromazdovati, skrze kteréž by v časě potreby svůj lid retovati mohl (60—62).

10. Kterak každému králi náleží aby budaucí dobré lidu svému obmýšlel a sobě v své duostojnosti počestně činil (62—65).

11. Kterak se jeden každý král v svém mluvení i obcování chovati má (65—67).

12. Kterak každý král, co komu připoví a slíbí, tomu všemu za dosti činiti má (67—69).

13. Kterak jest ohyzdná věc králi i každému člověku zbytečně přísahati (70—71).

14. Kterak Aristoteles Alexandra krále od rozkoše odvozuje a jemu velí, aby se skutkuov zboradilých vystříhal (71—74).

15. Kterak Aristoteles Alexandrovi radí, aby krve neprolíval (74—77).

16. Kterak král lid svooj pro jich výstupky a provinění trestati má (77—79).

17. Kterak se král vážně chovati, a že vobecnosti lidské panijeti má (79—85).

18. Počem král poslušenství lidu svého a kterak se král k lidu svému chovati má (85—88).

Začínajíse druhé knihy mistra velikého Aristotele.

1. Kterak každý král má býti spravedlivý jako i Buoh spravedlivý jest (89—91).

2) Kterak královská spravednost užitečnější jest lidu nežli mnoha obroda (92—94).

3. Kterak se dvojí spravednost a pravda v přirozených věcech nachází, a co jest spravednost (94—98).

4. Kterak se svět zahradě přirovnává a její krásau saud spravedlivý právem obsažený býti praví, a že král práva strážným jest, a páni i rytířstvo obrance království že býti mají (99—100).

5. Kterak přibytkové devíti nebes od Boha a čtyři živlové stvoření sau (100—102).

6. Kterak člověk jest nejspanilejší stvoření ze všech stvořených životčichuov (102—103).

7. Jakau vlastností jest Buoh člověka ozdobiti v jeho přirození ráčil (103—105).

8. Vo pěti smyslech vod Boha člověku daných a přopuožených, jací jich úřadové jsau (105—109).

9. Kterak duše člověku samým Bohem stvořena jest a dána i o vlastnostech duše (110—112).

10. Vypravují se spůsobové životčichuov, a kterak člověkem nemá pohrdáno býti (112—116).

11. Kterak král bez rady múdré nemá nie činiti ani před sebe bráti (116—120).

12. Kterak svých užitkuov předkem pilen býti i jiných býti má (120—122).

13. Jaké regenty, hejtmany, správce a úředníky král v svém království míti má (123—128).

14. Aby král nikdá tomu člověku nevěřil, který jemu věrný není a zvláště v poselství (128—132).

15. Aby král mnoho regentuov v svém království nemíval, že to jeho záhubú jest (132—133).

16. Kterak se každý král při válečném spůsobu chovati má a jakým prostředkem svojo lid snadno a spěšně svolati má (133—136).

17. Jaké opatrnosti král proti svým nepřáteluom užívati má (136—138).

18. Kterak král svojo lid k boji proti nepřáteluom svým vésti má (139—143).

Začínají se knihy třetí mistra velikého Aristotele.

1. Kterak králové mají práva ustanovovati a školní učení fedrovati (144—147).
2. Kterak Aristoteles Alexandrovi králi připomíná, co jest jemu skrze umění hvězdářské dobrého učinil (147—149).
3. Vypravuje Aristoteles, kterak jest Buoh nic zbytečného a nepotřebného neučinil v svém stvoření (149—154).
4. Kterak se člověk v svém zdraví chovati má, aby sobě života neokrátil (154—156).
5. Kterak člověk ze čtyř věcí složen jest, a co činiti má ten, kdož sobě dlouhého věku žádá (157—160).
6. Kterak na dvojí věci záleží každému člověku k zachování zdraví svého (160—163).
7. Kterak se člověk po spaní pro zachování zdraví chovati, a čeho před pokrmem užívati má (163—165).
8. Kterak se člověk po jídle chovati a čeho pro své zdraví požívati má (166—169).
9. Ukazuje se, proč večerní pokrm zdravější nežli denní člověku bývá (169—172).
10. Kterak se rok na čtyry časy dělí, a jaká vlastnost jednoho každého času jest (172—174).
11. Kterak se člověk času podletního chovati i čeho požívati má, aby při svém zdraví zuostati mohl (174—176).
12. O letním času, jakého jest spůsobu a přirození, a jak se člověk toho času chovati i čeho požívati má (176—178).
13. O času podzimním, jakého jest spůsobu a přirození, a jak se člověk toho času chovati a čeho požívati má (178—181).

14. O času zimním, jakého jest způsobu a přirození, a jak se člověk toho času chovati a čeho požívati má (181—186).

15. Kterými věcmi člověk tuje a zase na těle churav bývá (186—189).

16. Kterak pokrmové v sobě rozdílní a jedny člověku užitečnější než druhé jsou (189—191).

17. O rybách, jakých vlastností a přirození jich masa jsou (192—193).

18. O vodách a jejich vlastnostech, kterak spolu v svém přirození rozdílné jsou (193—195).

19. Vody pité co člověku přinášejí (195—196).

20. Vína, když člověk přes míru požívá, jaká jemu z toho škoda pochází (196—199).

21. Víno mírně a skrovně pité jaký užitek každému člověku přináší (199—200).

22. Vínem kdo by se přílišně přepil, tak že by jemu škoditi chtělo, co učiniti má (200—202).

23. Jakých sirupuov a lektvaří člověk ranním časem požívati má (202).

24. Lékařství každému člověku velmi užitečné a proti rozličným neduhom prospěšné (202—205).

25. O přirození a moci bylin, koření i drahém kameni, co tyto věci způsobiti mohou (205—206).

26. Kterak se vrchní nebeské věci s dolními zemskými srovnávají (207—208).

27. Vypravuje se vlastnost planetuov, a která planeta kterým živlem vládne (208—210).

IV.

Epistola de rēgimine sanitatis ¹⁾.

¹⁾ Печатається по cod. Dogr. 285 (f. 17r. — 22r.) — въ лѣвомъ столбцѣ, по изд. *Sichier* (Denkmäler der provenzalischen Litteratur, I, 473 fg.)—въ правомъ, по cod. Vindob. 362 (f. 47d—49b) варианты и поправки къ cod. Dogr.

De regimine corporis ad conservandam sanitatem ipsius.

Epistola Aristotelis ad Alexandrum Macedonem de conservatione (de regimine) sanitatis.

Cum hoc corpus corruptibile sit eique ¹⁾ accidit corruptio ex oppositione coplationum, sive ²⁾ complexionum et humorum, qui sunt in eo, visum est mihi presenti (in) opere tibi scribere quedam utilia et omnino necessaria ex secretis artis medicine, quibus contentus sis ³⁾ et maxime cum sit inhonestum ⁴⁾, ut appareant medico cuncte infirmitates regis.

Si autem hoc exemplariter inspexeris et iuxta hoc ⁵⁾ ordinem preciosissimum ⁶⁾ consulatus ⁷⁾ fueris, medico non indigebis exceptis his accidentibus bellicis ⁸⁾ et ceteris, que omnino vitari non possunt.

Alexander, cum sit (homo) corruptibilis eique accadat...

Consilium de secretis medicine.

¹⁾ ei cum. ²⁾ copl. sive—*omm.* ³⁾ fueris. ⁴⁾ *male*—honestum. ⁵⁾ hunc—*male.* ⁶⁾ preciosum. ⁷⁾ consuetus. ⁸⁾ *omm.*

¹⁾ Oportet te, Alexander, cum a sompno surrexeris, modicum deambulare ²⁾ et membra tua equaliter extendere et caput ³⁾ pectero, quia membrorum extensio corpus corroborat et pectinatio capitis vapores ad ipsum ascendentes tempore dormitionis a stomacho educit ⁴⁾.

In estate lavare cum aqua frigida, quia hoc stringit ⁵⁾ et retinet calorem capitis ⁶⁾, et hoc erit quasi excitatio desiderii comedendi.

Deinde indue te vestimenta optima et orna te pulch(er)errimo ornamento, quia animus tuus naturaliter delectabitur ⁷⁾ in huius conspectu et pulcritudine et virtus splendide ⁸⁾ vite confortabitur et delectabitur inde nimis.

Deinde exsiccabis dentes et gingivas cum corticibus arboris calide et siccæ amaris saporis ⁹⁾.

Oportet te, o Alexander, cum a sompno surrexeris modicum ambulare et membra tua modicum extendere et equaliter caput pectere, qui extensio corroborat corpus et pectinatio extrahit fumositates humores ad caput ascendentes tempore dormitionis a stomacho et lavare in estate cum aqua frigida, quia hoc constringit ad comedendum.

Deinde induere vestimentis optimis et lampidissimis: et orna te pulchriori ornatu, quia animus tuus letabitur in huius aspectu et confortabitur et delectabitur virtus splendoris tui.

Deinde confricabis dentes atque gingivas cum corticibus arborum aromaticis calidi sci-

¹⁾ *Id est, Alexander De modo se habendi post somnum.* ²⁾ *Id est, Alexander De modo se habendi post somnum.* ³⁾ *Id est, Alexander De modo se habendi post somnum.* ⁴⁾ *Id est, Alexander De modo se habendi post somnum.* ⁵⁾ *Id est, Alexander De modo se habendi post somnum.* ⁶⁾ *Id est, Alexander De modo se habendi post somnum.* ⁷⁾ *Id est, Alexander De modo se habendi post somnum.* ⁸⁾ *Id est, Alexander De modo se habendi post somnum.* ⁹⁾ *Id est, Alexander De modo se habendi post somnum.*

hoc siquidem multum iuvat, dentes enim mundificat et oris vitium liquefacit, et dissertat¹⁾ linguam, clarificat locutionem²⁾. Insuper excitat desiderium comedendi.

Deinde subfumigabis³⁾ te subfumigationibus tempori⁴⁾, hoc enim valde proficit, appetit enim clausuras⁵⁾ cerebri et grossiora reddit colla et brachia pinguescere facit, clarificat faciem atque visum et tardare facit canitiem⁶⁾, corroborat sensum.

Post hec utaris⁷⁾ optimis unguentis atque odoriferis tempori tunc⁸⁾ congruentibus, in quo⁹⁾ fueris, quia non nisi odoratu reficitur anima et omnis odor est ei suavissimus cibus¹⁰⁾, et cum refecta fuerit anima et firmata que dilatata¹¹⁾ est, corpus corroboratur, cor gaudebit¹²⁾, sanguis in venas incipit currere ex letitia anime.

licet et sicci saporis, quia valde hoc proficit; nam os et dentes mundat et liquefacit fleuma et disserit linguam et clarificat locutionem et comedendi excitat voluntatem.

Deinde suffumigaberis cum suffumigationibus presenti tempori congruis, quia valde proficiunt; fumigatio aperit clausuras cerebri et grossiora reddit brachia atque collum pingue facit atque clarificat faciem et V sensus corroborat et vegetat atque tardare facit caniciem.

Post hoc utere unguentis optimis, tempore tamen in quo fueris congruis, quia non nisi odoratu bono reficitur anima, et omnis odor suasissimus est, eius cibus, et cum refecta et conformata fuerit anima, corroboratur corpus et gaudebit cor et concurret sanguis in venis ex leticia anime, que delitata est.

1) disserit. 2) loquelam. 3) suffugabis (sic!). 4) congruis temporibus.

5) apud clausuras—male. 6) sanitatem. 7) utere. 8) temporibus tam. 9) quibus.

10) est eius suavis tibi. 11) quia delectata. 12) corp. firmabitur conganolebit (?).

Post hec incipies alatrod ¹⁾, id est electuariis ²⁾ ligni aloes, quod in libris medicinalibus invenitur, et tunc ex reand ³⁾, id est ex robarbaro ⁴⁾ pensum quattuor denariorum ⁵⁾ argen- torum, quia hoc valde proficit, subtrahit enim ⁶⁾ flegma ab ore stomachi, excitat calorem corporis, fugat ventositatem et bonum reddit saporem.

Deinde cum nobilibus sede et cum sapientibus loquere, se- cundum consuetudinem ⁷⁾ age, quod decet agere ⁸⁾. Cumque voluntas fuerit comedendi iuxta horam consuetudinis, utere la- bore corporis modico, si ⁹⁾ vel equitando vel deambulando vel tale aliquid faciendo, quia hoc corpori ¹⁰⁾ multum iuvat, fu- gat enim ventositates, aptat ¹¹⁾, corroborat atque leviat et ca- lorem stomachi incendit, con- stringit compages et liquefacit superfluos humores residuos et fleuma descendere facit ad ¹²⁾

Post ea accipies de generibus aloes, idest ex electuario ligni aloes, quod in libris medici- nalibus invenitur, vel ex raond, idest reubarbarum pensum ar- genti IIII-or denariorum, quia valde proficit, subtrahit enim fleuma ab ore stomachi et excitat calorem corporis et fu- gat ventositatem et bonum red- dit oris saporem.

Deinde cum nobilioribus et sapientioribus gradere et lo- quere cum eis per consuetu- dinem et age, quod decet te agere. Cum voluntas comedendi iuxta horam consuetudinis affu- erit, utere corporis modico la- bore, movendo scilicet corpus, equitando vel agitando vel quicquid simile agendo, quia et hoc proficiens est, nam fran- git ventos et aptat corpus et corroborat atque alleviat et ca- lorem stomachi accendit et stringit compages et liquefacit residuos et superfluos humores

¹⁾ alaccod. ²⁾ electuario. ³⁾ raond. ⁴⁾ reubarbaro. ⁵⁾ nummorum. ⁶⁾ *omm.*
⁷⁾ regum et nobilium—*add.* ⁸⁾ *Sequitur titulus:* De modo comedendi. ⁹⁾ scili-
cet. ¹⁰⁾ corpus. ¹¹⁾ corpus aptat. ¹²⁾ super.

stomachum cibis ¹⁾ incensum, id est ²⁾ calidum nimis et exsiccatum ³⁾. Ponantur cibi multi ante te et comedes ex illis, quos elegeris iuxta desiderium tuum, cum pane equaliter levato, qui erit ⁴⁾ perfecte fermentatus, et propone ex eis, quos proponere debes.

Verbi gracia. Si sumpserit ⁵⁾ in uno prandio pulmentum molle et mollem ⁶⁾ ventrem et aliud retinens secutum fuerit, si prius molle processerit levius facit digestionem. Si vero retinens ante comederit et postea molle, consumetur ⁷⁾ utrumque. Similiter si homo sumpserit plura pulmenta mollia, que cito digeri possunt, oportet, ut aliquid procedat retinens in fundo stomachi, quia profunditas stomachi calidior est et fortior ad molliendum, eo quod in ea parte sunt partes carnosae et est victoria ⁸⁾ epati, ex cuius calore

ac fleuma et descendit cibus super stomachum accensum, calidum et exsiccatum et animum excitatum. Et ponantur ante te cibi multi et comede, quos elegeris iuxta desiderium tuum, cum pane equaliter levato, qui fuerit perfecte fermentatus, et prepone ex eis, quos debes proponere, et postpone, quos oportet postponi.

Verbi gracia. Si sumpserit homo unum pulmentum molle in prandio molliens ventrem et aliud retinens, si prius molle precesserit et postea retinens secutum fuerit, levius digestionem facit. Si vero retinens ante comedatur et postea molliens, confundit utrumque male. Similiter si sumpserit homo plura pulmenta similia in una comestione et mollia, que cito digeri possunt, oportet, ut procedat aliquid retinens in fundo stomachi, quia profunditas stomachi calidior et fortior est ad molliendum, eo

¹⁾ nimis. ²⁾ *omm.* ³⁾ et nimis desiccatum. ⁴⁾ erat. ⁵⁾ *ad.* homo. ⁶⁾ molliens. ⁷⁾ assumetur. ⁸⁾ vicina. *

cibi decoquuntur.

quod sunt in ea parte carnis, que commixta et convicina est epati, ex cuius calore cibi coquuntur.

Et in comestione¹⁾ debes erigere manum²⁾, id est cessare a comestione, dum adhuc voluntas³⁾ seu desiderium fuerit⁴⁾ comedendi, quia ex superfluitate cibi angustiat⁵⁾ur stomachus, gravatur corpus et leditur animus, et cibus remanet in fundamento stomachi ponderosus et vacuus⁵⁾).

Similiter⁶⁾ animum tuum a potatione aque retine super cibum, donec in consuetudinem tibi veniat, quia potatio aque frigide super⁷⁾ cibum et stomachum refrigerat et extinguit calorem digestionis⁸⁾ et cibum confundit et impedimentum generat, si multum bibitur, quo nichil erit deterius corpori. Si vero⁹⁾ necesse fuerit¹⁰⁾, ut aqua summatur¹¹⁾, vel¹²⁾ propter

Et debes manum erigere, id est cessare a comestione, dum adhuc voluntas seu desiderium comedendi remanserit, quia a superfluitate angustiat⁵⁾ur pectus et animus, et remanet cibus in profundo stomachi.

Similiter retine animum tuum a potatione aque super cibum, donec in consuetudinem veniat, quia potatio aque frigide super cibum refrigerat stomachum et ignem extinguit voluptatis, confundit cibum et generat impedimentum. Si multum bibatur aque, corpori nichil erit deterius. Quod si non potest fieri, nisi aqua bibatur, et si necesse fuerit vel propter

¹⁾ comestione. ²⁾ tuam manum. ³⁾ comedendi voluntas. ⁴⁾ sit. ⁵⁾ nocivus. ⁶⁾ *add.* autem. ⁷⁾ supra. ⁸⁾ digestionis. ⁹⁾ quod. ¹⁰⁾ sit. ¹¹⁾ ut aquam bibas. ¹²⁾ ut.

calorem temporis vel propter calorem stomachi seu calorem calorem stomachi vel etiam temporis aut ciborum, sit modica et bene frigida. propter calorem ciborum, fiat modica et frigida bene sit.

¹⁾ Cum tu vero refectus fueris, incede super strata mollia, deinde temperate dormi et requiesce una hora ²⁾ super latus dextrum, deinde ad sinistrum revertere ³⁾ et super illud dormitionem perface, quia latus sinistrum frigidum est et inde ⁴⁾ indiget calefactione. Si ergo sentis gravitatem ⁵⁾ in stomacho et in ventre, tunc medicina tibi est ponere ⁶⁾ super ventrem ⁷⁾ camisiam calidam ponderosam aut amplectere puellam calidam speciosam ⁸⁾. Si [non] sentis eructationem acerbam, signum est frigiditatis stomachi, huius rei medicina est bibere aquam calidam cum cyropo accetoso et movere ⁹⁾, quia incarcerationio ¹⁰⁾ cibi corrupti in ventre est valid(a) ¹¹⁾ corporis

Et cum refectus fueris, incede super stramenta mollia. Deinde dormi temperate, et dormi una hora super latus dextrum, deinde verte te super sinistrum et super illud perface dormitacionem.

¹⁾ *Titulus*: De modo dormiendi post cibum. ²⁾ *add.* membra. ³⁾ te verte. ⁴⁾ ideo. ⁵⁾ calorem vel gravitatem. ⁶⁾ ponenda. ⁷⁾ *add.* scilicet. ⁸⁾ aut—speciosam *omm.* ⁹⁾ vomere. ¹⁰⁾ voracio. ¹¹⁾ *In manuscr. lacuna*; valida corporis destructio.

destructio.¹⁾ Et (mocio)²⁾ ante prandium excitat calorem stomachi sicut post prandium³⁾ nociva, quia tunc descendit cibus inde co(c)tus ad inferiores partes stomachi et ex inde generat⁴⁾ inclusiones et alia mala.

Scito autem, quod dormitio⁵⁾ ante prandium macilentum reddit corpus et desiccatur humiditas eius. Post refectionem autem implet⁶⁾, corroborat atque nutrit, quia dum dormit homo, quiescit corpus et tunc trahitur caliditas⁷⁾ naturalis, que diffusa (est?) per totum corpus, ad stomachum et ad interiora⁸⁾ stomachi, tunc⁹⁾ corroboratur stomachus super deco(c)tionem cibi, tunc querit virtus naturalis¹⁰⁾ suam quietem. Et propter hoc dixerunt quidam philosophi¹¹⁾, quod magis proficit vespertina comestio, quam meridiana, quia meridiana comestio¹²⁾ recipit calorem diei,

Et scito, quod dormitacio ante prandium macilentum reddit corpus et exsiccat humiditatem eius, post refectionem autem reficit et nutrit et replet.

¹⁾ *Titulus*: De quibusdam ante et post prandium et coenam. ²⁾ *In manuscr. lacuna*; mocio. ³⁾ *add. est.* ⁴⁾ generantur. ⁵⁾ dormitacio. ⁶⁾ replet et. ⁷⁾ calor. ⁸⁾ inferiora. ⁹⁾ et tunc cum. ¹⁰⁾ habet uterus connabilis. ¹¹⁾ phisici. ¹²⁾ *omm.*

quando ¹⁾ sensus operantur et animus vexatur. Propterea quod audit homo et ratio cinatur ²⁾ et propter cognitionem et propter plurima ³⁾ incommoda, que corpus circumveniunt ⁴⁾ ex calore et motu, et propter hoc in hora meridiana diffunditur caliditas ⁵⁾ naturalis per exteriora corporis, et ideo multum debilitatur stomachus et fit impotens ⁶⁾ ad decoquendum cibum. Verumtamen in cena vespertina fit totum contrarium, quia tunc ⁷⁾ accidit ⁸⁾ tranquillitas laboris et tunc est requies sensibus et anime, tunc inest noctis frigiditas, que ducit calorem naturalem ad interiora ⁹⁾ stomachi.

¹⁰⁾ Item ignorare tu non debes, quod ¹¹⁾ qui consuevit comedere bis in die, si contineat, se ad unam certum sibi ¹²⁾ evenit nocumentum, sicut evenit illi, qui consuevit semel

¹⁾ quem. ²⁾ concinatur. ³⁾ multa. ⁴⁾ que circa corpus conveniunt ⁵⁾ calor. ⁶⁾ et sic impotens est. ⁷⁾ supra (?). ⁸⁾ add. corpori. ⁹⁾ inferiora ¹⁰⁾ *Titulus*. De consuetudine comedendi ¹¹⁾ quia (?). ¹²⁾ horam ceterum tibi.

comedere in die et incipit bis comedere, quia eius stomachus nequit cibum digerere et indigestum remanet ¹⁾ nutrimentum; et qui consuevit in una certa hora comedere et transfert suam comestionem in aliam horam, cito percipiet, quod sue nature non proficit, sed multum ²⁾ officit, quia consuetudo est alia ³⁾ natura.

Si igitur aliqua necessitas, que legem non habet, compellit ad hoc, quod ⁴⁾ consuetudo mutetur, debet hoc fieri discrete et sapienter, scilicet ⁵⁾ ut fiat consuetudinis mutatio paulatim paulatim ⁶⁾ una vice post aliam. Et sic cum dei auxilio ⁷⁾ bene fiet.

⁸⁾ Et cave, ne iterum comedas donec certissime agnoveris ⁹⁾ stomachum esse vacuum, id est purgatum a primo cibo. et hoc cognosces per desiderium, id est cum voluntatem comedendi habere ceperis ¹⁰⁾

Et cave, ne iterum comedas, donec certissime cognoveris stomachum esse vacuum, id est purgatum a primo cibo, et hoc cognosces per desiderium comedendi et per subtilitatem salive ad os decurrentis, quia,

¹⁾ remanebit. ²⁾ *omm.* ³⁾ altera. ⁴⁾ videbis ut. ⁵⁾ idest.
 ⁶⁾ *omm.* ⁷⁾ adiutorio. ⁸⁾ *Titulus*: Quando comedendum est. ⁹⁾ cognoveris.
 ¹⁰⁾ *adl.* et.

per su(b)tilitatem salive ad os decurrentis¹⁾, quia si quis cibum suscipit absque corporis necessitate, id est²⁾ comedendi voluntate, inveniet calorem naturalem veluti³⁾ gelidum. Si vero, cum desideraverit⁴⁾, suscepit eum, inveniet calorem sicut ignem accensum.

Et cum ceperis habere desiderium comedendi, debes statim comedere, quia, nisi cito⁵⁾ comederis, statim stomachus implebitur humoribus peximis, quos contrahit ad se superfluitatibus corporis⁶⁾, que conturbabunt⁷⁾ cerebrum vapore peximo. Et cum postea affuerit cibus, fit tepidus et non proficit corpori.

De quattuor temporibus anni.

De intentione nostra in hoc loco breviter determinabo⁸⁾ de quattuor temporibus anni⁹⁾, de qualitate et quantitate¹⁰⁾ uniuscuiusque temporis¹¹⁾ et de va-

si quis cibum sumpserit absque corporis necessitate, id est comedendi desiderio, inveniet calorem naturalem veluti gelidum; si vero, cum desideraverit, sumit eum, inveniet cibus calorem sicut ignem accensum.

Et cum ceperis habere desiderium comedendi, statim debes comedere, quia, nisi cito comederis, statim implebitur stomachus humoribus pessimis, quos subtrahit de superfluitate corporis et turbabit cerebrum vapore pessimo, et cum postea affuerit cibus tepidus et illis humoribus corruptus, non proficit corpori.

¹⁾ descendentis. ²⁾ add. sine. ³⁾ quam. ⁴⁾ cum desiderio. ⁵⁾ nisi enim statim. ⁶⁾ capitis. ⁷⁾ conturbant. ⁸⁾ determinare est. ⁹⁾ add. et. ¹⁰⁾ add. et prosperitate. ¹¹⁾ partis.

rietate earundem ¹⁾. ²⁾ Quatuor sunt anni tempora, que sic distinguuntur.

Ver tunc ³⁾ incipit, quando sol ingreditur signum Arietis, tunc est initium veris et durat per nonaginta tres dies et viginti tres ⁴⁾ horas et quartam partem unius hore. Hoc est ex decima ⁵⁾ die exeunte martii usque ad vicesimam tertiam diem iunii; in hoc tempore nox et dies adequantur in suis regionibus, dulcescit tempus, mitescit aer, sufflant venti ⁶⁾, dissolvuntur nives, currunt torrentes inter montes, scaturicant ⁷⁾ fontes, extolluntur humiditates ad summitates arborum et ⁸⁾ capita ramorum, semina surgunt, crescunt segetes, virent prata, pulcescunt ⁹⁾ et colorantur flores, induuntur novis foliis ¹⁰⁾ arbores, ornatur terra germinibus ¹¹⁾, generant ¹²⁾ animalia, parantur pascua, cun-

¹⁾ eorundem. ²⁾ *Titulus*: De vere. ³⁾ *omm.* ⁴⁾ XIII. ⁵⁾ Hoc autem est ab ipso (sic!). ⁶⁾ *male*: vena. ⁷⁾ scaterizant. ⁸⁾ ad. ⁹⁾ pulchrescunt. ¹⁰⁾ floribus. ¹¹⁾ ornantur tere graminibus. ¹²⁾ generantur.

ta resummunt vires, cantant aves; resonant philomele, tellus recipit integre totum ornatum¹⁾ et pulcritudinem suam et fit sicut sponsa pulcerrima, spetiosa²⁾, ornata variis coloribus, ut appareat hominibus in festo nuptiali.

Ver enim est calidum et humidum et temperatum aeri simile est et excitatur enim³⁾ sanguis et diffunditur per universa membra corporis et proficitur in eo equalis complexionis⁴⁾, id est temperatum, et talia in eo comedantur, ut scilicet⁵⁾ pulli gallinarum⁶⁾ et ova⁷⁾ non superflua, sed⁸⁾ usque ad sex, et lactuce agrestes, quas rustici scariolas⁹⁾ vocant, et lac caprinum; nullum enim tempus melius vel utilius est ad munitionem et proficit in eo usus et motus corporis et solutio ventris et motus balnei¹⁰⁾ et sudoris¹¹⁾ et

Debes quoque sollicite custodire quatuor tempora anni, quia *ver* est humidum et calidum tempus, temperatum et aëri simile et excitatur in eo omne, quod fuerit equalis complexionis, id est temperatum, ut sunt pulli gallinarum et coturnices et ova non superflua, sed usque ad VI, et lactuce agrestes, quas rustici sarcallias vocant, sive scorias, sartabas, et lac caprinum. Nullum enim tempus eo melius vel utilius ad munitionem et proficit in eo usus balnei ac sudoris et pocionis specierum ad diregendum, id est purgatoria accipien-

¹⁾ ornamentum. ²⁾ *add.* invencula parata monilibus. ³⁾ in eo. ⁴⁾ proficit in eo, quod est equalis complexionis ⁵⁾ sunt. ⁶⁾ *add.* conturnices. ⁷⁾ *add.* orbilia. ⁸⁾ non superfluent. ⁹⁾ starias. ¹⁰⁾ et balnea. ¹¹⁾ sudores.

specierum potiones ad digerenda sunt, et quodcunque medicum, id est ¹⁾ purgatoria accipienda sunt; quod autem per digestionem sive per muniti-
nem acciderit, hoc tempus sua humilitate restaurat.

De estate, que continet

LXXXXII dies ²⁾.

Estas tunc incipit, quando sol ingreditur primum punctum ³⁾ Canceri et continet nonaginta duos ⁴⁾ dies et triginta tres horas et tertiam partem hore; hoc est a vicesimo tertio die iunii usque ad vicesimam quartam diem septembris. In ⁵⁾ tempore elongantur dies et abbreviantur noctes, in omnibus regionibus crescunt calores, inflamantur venti, tranquillitas est ⁶⁾ in mari, serenitas in aere, designantur segetes, nascuntur ⁷⁾ serpentes, fundantur ⁸⁾ venena, corroborantur corporum virtutes ⁹⁾ et ¹⁰⁾
et ¹¹⁾ quasi ¹²⁾ sponsa

et ¹³⁾ quasi ¹⁴⁾ sponsa
et ¹⁵⁾ quasi ¹⁶⁾ sponsa
et ¹⁷⁾ quasi ¹⁸⁾ sponsa
et ¹⁹⁾ quasi ²⁰⁾ sponsa
et ²¹⁾ quasi ²²⁾ sponsa
et ²³⁾ quasi ²⁴⁾ sponsa
et ²⁵⁾ quasi ²⁶⁾ sponsa
et ²⁷⁾ quasi ²⁸⁾ sponsa
et ²⁹⁾ quasi ³⁰⁾ sponsa
et ³¹⁾ quasi ³²⁾ sponsa
et ³³⁾ quasi ³⁴⁾ sponsa
et ³⁵⁾ quasi ³⁶⁾ sponsa
et ³⁷⁾ quasi ³⁸⁾ sponsa
et ³⁹⁾ quasi ⁴⁰⁾ sponsa
et ⁴¹⁾ quasi ⁴²⁾ sponsa
et ⁴³⁾ quasi ⁴⁴⁾ sponsa
et ⁴⁵⁾ quasi ⁴⁶⁾ sponsa
et ⁴⁷⁾ quasi ⁴⁸⁾ sponsa
et ⁴⁹⁾ quasi ⁵⁰⁾ sponsa
et ⁵¹⁾ quasi ⁵²⁾ sponsa
et ⁵³⁾ quasi ⁵⁴⁾ sponsa
et ⁵⁵⁾ quasi ⁵⁶⁾ sponsa
et ⁵⁷⁾ quasi ⁵⁸⁾ sponsa
et ⁵⁹⁾ quasi ⁶⁰⁾ sponsa
et ⁶¹⁾ quasi ⁶²⁾ sponsa
et ⁶³⁾ quasi ⁶⁴⁾ sponsa
et ⁶⁵⁾ quasi ⁶⁶⁾ sponsa
et ⁶⁷⁾ quasi ⁶⁸⁾ sponsa
et ⁶⁹⁾ quasi ⁷⁰⁾ sponsa
et ⁷¹⁾ quasi ⁷²⁾ sponsa
et ⁷³⁾ quasi ⁷⁴⁾ sponsa
et ⁷⁵⁾ quasi ⁷⁶⁾ sponsa
et ⁷⁷⁾ quasi ⁷⁸⁾ sponsa
et ⁷⁹⁾ quasi ⁸⁰⁾ sponsa
et ⁸¹⁾ quasi ⁸²⁾ sponsa
et ⁸³⁾ quasi ⁸⁴⁾ sponsa
et ⁸⁵⁾ quasi ⁸⁶⁾ sponsa
et ⁸⁷⁾ quasi ⁸⁸⁾ sponsa
et ⁸⁹⁾ quasi ⁹⁰⁾ sponsa
et ⁹¹⁾ quasi ⁹²⁾ sponsa
et ⁹³⁾ quasi ⁹⁴⁾ sponsa
et ⁹⁵⁾ quasi ⁹⁶⁾ sponsa
et ⁹⁷⁾ quasi ⁹⁸⁾ sponsa
et ⁹⁹⁾ quasi ¹⁰⁰⁾ sponsa

corpore plena¹⁾, etate perfecta, calore inflamata.

Estivum tempus²⁾ calidum et siccum, in quo excitatur colera rubea, et oportet in eo cavere ab omni³⁾, quod fuerit calide et sicce complexionis, excitat enim coleram rubeam. Ab esu quoque et potatione⁴⁾, a nimia⁵⁾ scilicet⁶⁾ saturitate⁷⁾, abstinendum, ne calor naturalis extinguatur. Comedas in eo quicquid fuerit⁸⁾ frigide et humide complexionis, ut carnes vituline cum aceto et cucurbite et pulli saginati, pulmentum quoque ex farina ordei et fructus quoque acri saporis et mala acria⁹⁾, et venus parce petatur, et ab omni munitione abstineas, nisi¹⁰⁾ necesse fuerit in organis et motus corporis sive¹¹⁾ balnea habeantur¹²⁾ parce.

De autumpno.

Autumpnus tunc¹³⁾ incipit, quando sol intrat primum gra-

Hoc sequitur *estivum tempus*, scilicet calidum et siccum, in quo excitatur colera rubea, et oportet in eo cavere omne, quod fuerit calide et sicce complexionis, quo excitatur colera rubea. Ab esu quoque calido et pocione et a nimia saturitate caveatur, ne extinguatur calor naturalis, sed comedatur tantum, quod frigidum et humidum fuerit, ut carnes vituline cum aceto et cucurbite et pulli saginati, (pulmentum) ex farina ordeacea et ex fructibus, quicquid acri saporis fuerit, ut mala acria vel mala granata aut consimilia. Et venus exerceatur in parte, et abstine a munitione nisi necessitas coegerit. Et motus corporis sive balnea habeantur parce.

¹⁾ completa. ²⁾ *add. est.* ³⁾ oportet ab omni (*male*). ⁴⁾ potu. ⁵⁾ magna. ⁶⁾ *omm.* ⁷⁾ *add. est.* ⁸⁾ quodcumque est. ⁹⁾ acerba. ¹⁰⁾ ne. ¹¹⁾ sine. ¹²⁾ habentur. ¹³⁾ *omm.*

dum signi Libre, continet octoginta octo dies et viginti septem horas ¹⁾ et hore ²⁾ tres quindenae, hoc est a vicesimo quarto die septembris usque ad vicesimam secundam diem novembris ³⁾. In hoc tempore adequantur dies et noctes secunda vice ⁴⁾, in hoc etiam ⁵⁾ nox crescit et tollit de die, aer frigescit, venti inflant, septentrionales mutantur, tempora decrescunt, flumina diminuuntur, fontes marcescunt ⁶⁾, viridia desinunt fructus, facies terre sua caret pulcritudine, volatilia querunt calidas regiones, animalia suas appetunt cavernas, serpentes foveas, ibi colligent victum ⁷⁾ propter yemem, ac mundus compa(r)atur femine plene etatis indigenti vestibus, quasi recesserit ab ea inventus et festinet ⁸⁾ senectus.

Autumpnus est tempus frigidum et siccum, in quo colera nigra consurgit ⁹⁾. Oportet

Post hec sequitur *autumpnus*, qui est frigidum et siccum tempus, in quo colera nigra

¹⁾ horas et XXII (sic!). ²⁾ horas. ³⁾ decembris. ⁴⁾ s. v. *amm.* ⁵⁾ tempore. ⁶⁾ marcescuntur. ⁷⁾ colligunt vitam. ⁸⁾ festinavit. ⁹⁾ consurgunt (sic!).

in eo tempore, summantur¹⁾ consurgit. Oportet ut in eo calida et humida, ut sunt pulli et agni, vinum vetus et uve dulces; abstineas ab omnibus coleram nigram generantibus, motus corporis et usus veneris magis²⁾ quam in estate, balnea quoque et purgatoria, si necesse fuerit³⁾. In hoc tempore⁴⁾ si homo indiget vomitu⁵⁾, in meridie⁶⁾ et in calidiori hora diei, quomodo⁷⁾ in talibus horis superfluitates congreguntur in homine, purgatio ventris debet fieri in hoc tempore per asymon et agnaton⁸⁾ et per omnia ea⁹⁾, que trahunt¹⁰⁾ coleram nigram et reprimunt humores.

(*De hieme*)¹¹⁾.

Hyems vero tunc incipit, quando sol intrat primum gradum Arietis¹²⁾, continet LXXIX dies et XIII¹³⁾ horas, hoc est, a vicesima tertia die novem-

¹⁾ que firmanur (sic!). ²⁾ motus corporis magis exerce. ³⁾ *add.* in hoc tempore accipias. ⁴⁾ *omm.* in h. t. ⁵⁾ *add.* faciat hoc modice. ⁶⁾ in m. *omm.* ⁷⁾ quoniam. ⁸⁾ parsymon et angariacon. ⁹⁾ *omm.* ¹⁰⁾ abtrahunt. ¹¹⁾ *Ex Vind.* 362, *vide supra.* ¹²⁾ Capricorni. ¹³⁾ XXIII

bris ¹⁾ usque ad XXI diem martii, et ²⁾ hoc tempore nox elongatur, dies abbreviatur ³⁾ coagulescunt ⁴⁾ frigora, exasperantur venti, cadunt arborum folia, moriuntur pro maiori parte virentia et indurantur quasi lapsus ⁵⁾, maior pars animalium in ventre ⁶⁾ terre et in cavernis montium pro nimio frigore et humiditate ⁷⁾, obscuratur aër ⁸⁾, denigrescunt tempora, contremiscunt ⁹⁾ pecora et lumenta, debilitantur virtutes corporum, et ¹⁰⁾ est mundus quasi vetula gravida etate decrepita ¹¹⁾, indumento nuda, morti propinqua ¹²⁾.

Hylems ¹³⁾ est tempus frigidum et humidum, in quo conversationem oportet ¹⁴⁾ flecti, id est ¹⁵⁾ redire ad cibos calidos et ad materias calidas, ut sunt pulli galline et arietina caro et assature et universa pigmenta calida, ficus

Post hoc sequitur *yemale* tempus, scilicet frigidum et humidum, in quo usus vivendi mutari debet. Debet enim usus redire ad cibos calidos et medicinas calidas, ut sunt pulli columbarum et arietina caro et assature et universa pigmenta

¹⁾ decembria. ²⁾ In. ³⁾ abbreviantur. ⁴⁾ convalescunt. ⁵⁾ q. l. *omni*.
⁶⁾ ventris. ⁷⁾ *add.* latent. ⁸⁾ Obscurantur aëra. ⁹⁾ denigrescunt... tremiscunt.
¹⁰⁾ *add.* tunc. ¹¹⁾ decepta. ¹²⁾ propinquans. ¹³⁾ *add.* quoque. ¹⁴⁾ oportet.
¹⁵⁾ et

quoque et nuces et vinum ru- ta calida.

beum ¹⁾ et optimum, et sum-
mantur electuaria calida, absti-
neatur ²⁾ etiam a ³⁾ solutione
ventris ⁴⁾, ne digestio debilitetur,
unge corpus tuum unguen-
tis ⁵⁾ calidis et utere balneis ⁶⁾,
nimius potus ⁷⁾; et venus non
nocent ⁸⁾ hoc tempore ⁹⁾, preni-
mio ¹⁰⁾ frigore naturalis calor
colligitur et ingreditur interio-
ra corporis et ideo ¹¹⁾ melior
est digestio in hyeme.

Et vere vero et estate ven-
ter ¹²⁾ est frigidus, quia his ¹³⁾
temporibus apperuntur pori
propter calorem et diffunditur
calor naturalis per omnes par-
tes corporis et propter pauci-
tatem caloris stomachi digestio
impeditur et humores commo-
ventur. Scias igitur hoc, et deus
te conservet. Vale.

¹⁴⁾ O Alexander, hanc dictam

Abstineatur a solutione ven-
tris ac minucione sanguinis,
nisi magna necessitas coegerit.
Ficus quoque et nuces et vi-
num rubeum et optimum su-
matur. Non impedit hoc tem-
pore exercitium veneris et mo-
tus corporis, quod digestio fit
valida, nec habundancia cibi
utaris, ne digestio debilitetur.

Cave ergo et custodi, o Ale-

¹⁾ rufum. ²⁾ abstineas te. ³⁾ e. a. *omm.* ⁴⁾ *add.* et a minucione sangui-
nis, si non maxima cogat necessitas. Tunc oportet mutare acta, idest tale fa-
cere (*lacuna?*) neque tibi hanc abundancia utaris. ⁵⁾ *add.* optimis. ⁶⁾ *add.* tem-
peratis. ⁷⁾ motus. ⁸⁾ nocebit (*sine non*). ⁹⁾ *add.* et nimia comestio, quia in
hoc tempore. ¹⁰⁾ pernicio. ¹¹⁾ *add.* etiam. ¹²⁾ ventus. ¹³⁾ in his. ¹⁴⁾ *Titu-*
lus: De his que debilitant et exsiccant corpus.

preciosam tibi prefixam custodi, naturalem calorem conservando, quia, quamdiu calor temperatus¹⁾ in homine perseveraverit, sanitas longis temporibus²⁾ custoditur. Nam duobus modis inveteratur homo ac deficit, uno, scilicet³⁾ naturali, qui debito⁴⁾ nature fit, scilicet ex⁵⁾ senectute sue⁶⁾ vincit in corpore⁷⁾ destruit quod⁸⁾ naturam, aut accidentali, scilicet⁹⁾ ex infirmitatibus et aliis causis¹⁰⁾ peximis.

xander, hoc preciosum exemplum et omni custodia calorem naturalem serva, quia, quamdiu in homine perseveraverit temperate calor et humiditas mensuram non excedens, reficitur ex eisdem naturalis calor, et tunc salus et vita indubitanter creditur permanere. Nam duobus modis inveteratur homo ac deficit: uno naturali et debito, qui fit ex siccitate, que vincit in corpore et destruit creaturam; alio accidentali, scilicet ex infirmitatibus et causis pessimis.

Quod quies et securitas esus ciborum dulcium est.

Hec¹¹⁾ impinguant et humectant corpus¹²⁾, quies et securitas, esus ciborum dulcium ac diversorum et potatio lactis et¹³⁾ dulcis et calida potatio dulcissimi¹⁴⁾ et dormitio post comestionem super stramenta¹⁵⁾ mollia et odoriferis relecta¹⁶⁾ lo-

Impinguant ergo corpus quies et saturitas et esus ciborum dulcium et potacio lactis dulcis et calidi, potio quoque vini, et dormicio post comestionem super stramenta relecta in locis odoriferis, humidis et frigidis, et ingressus balneorum

¹⁾ temperator. ²⁾ longi temporis. ³⁾ idest. ⁴⁾ add. omnino. ⁵⁾ sc. ex omni. ⁶⁾ que. ⁷⁾ add. quia. ⁸⁾ omni. ⁹⁾ sive. ¹⁰⁾ casibus. ¹¹⁾ Quod.. hec omni. ¹²⁾ add. hoc. ¹³⁾ omni. ¹⁴⁾ vini dulcis. ¹⁵⁾ stramina. ¹⁶⁾ odorifera relecta.

cis ac temporibus convenientia, et ingressus balneorum dulcium aquarum et in illis cessio modice¹⁾, ut²⁾ diuturnitate balnei corpus debilitetur, odorem sentiens habere odoriferum vel eo quicquid³⁾ boni odoris fuerit unumquodque tam temporis congruum aut in hyeme alchitimum⁴⁾, quod est cuiusdam floris species et calide nature, rose quidem et viole et quicquid frigidum⁵⁾ fuerit in estate, et exercentur vomitus, vel semel in unoquoque mense maxime in estate; vomitus enim⁶⁾ lavat corpus et stomachum et purgat eum ab humoribus peximis et putridis; et si pauci fuerint humores in stomacho, confortabitur calor ad dirigendum, corpus implebitur et humiditate et pinguedine, et multo⁷⁾ utilius, si cum hac dispositione contingat habere⁸⁾ gaudium et letitiam et gloriam⁹⁾ et honorem¹⁰⁾ et de inimicis victoriam,

dulcium aquarum et sedere in illis modicum, ne quid auferatur ex humiditate corporis, sed magis corpus ex humiditate balnei reficiatur. Et odorentur herbe odorifere et quicquid boni odoris fuerit, unicuique tamen corpori congruum, ut cimimum, alia, que est species calide nature et odorifera in yeme, ut absinthium, rose quidem ac viole et quicquid fuerit frigide nature in estate.

Exerceatur vomitus semel in unoquoque mense et maxime in estate, id est magis, quam in alio tempore, quia vomitus lavat stomachum et purgat ab humoribus pessimis ac putridis, et cum pauci fuerint humores in stomacho, confortabitur calor ad digerendum. Et implebitur corpus et irrigabitur humiditate et pinguedine eo melius atque utilius, si hoc dispositione contigat ei habere gaudium et leticiam, racionabilita-

¹⁾ sessio modica. ²⁾ ne. ³⁾ herbe odorifere ut eius quocumque. ⁴⁾ alchymum. ⁵⁾ et quecumque nature frigide. ⁶⁾ nam. ⁷⁾ add. melius ac. ⁸⁾ herbe (sic!). ⁹⁾ gratiam. ¹⁰⁾ et h. *omm*.

spem atque fidutiam in plebe sua et in lusionibus delectari, et facies pulcras aspicere, et libros delectabiles audire¹⁾, vestimentis optimis et varietate cinctis indui et ungentis ungi temporibus congruis²⁾.

tem et gloriam et honorem et de inimicis victoriam, spem quoque et fiduciam et voluntatem suam explere et ludis delectari et facies pulcras aspicere et libros delectabiles legere, vel audire cantus quoque suasissimos et jocundos, cum dilectis ridere, vestimentis optimis varietate tinctis indui et unguentis ungi temporibus congruis.

*De maceratione corporis*³⁾.

Converso hec macerant corpus et debilitant et desiccant⁴⁾: comedere modicum et bibere et⁵⁾ multum laborare et frequenter ad solem⁶⁾ stare et extra mensuram et⁷⁾ ambulare et dormire ante prandium supra stramenta dura⁸⁾, mentem sollicitare metues⁹⁾ et balnea aqua sulphurea intrare et comedere salsos cibos, vinum vetus multum potare, multum quoque egredere¹⁰⁾, et sanguinem minuere et minuendo mensuram

E contrario desiccant corpus et debilitat comedere modicum et bibere multum, laborare seu frequenter ad solem stare vel extra mensuram ambulare, dormire ante prandium diu super stramenta durissima, balneari in aqua sulphurea et cibos salsos et acetosos et frigidos ac siccos seu frictos comedere, vinum vetus multum bibere et multum digerere et sanguinem minuere sepe et in venere mensuram excedere, cogitationes

¹⁾ audire legere diversa, cum deliciis ridere, cantus suasissimos audire.
²⁾ convenientibus. ³⁾ *Titulus abest.* ⁴⁾ Contra desiccant corpus hec et debilitant. ⁵⁾ *omm.* ⁶⁾ ad s. *omm.* ⁷⁾ *omm.* ⁸⁾ *add.* iacere. ⁹⁾ metuere. ¹⁰⁾ egerere.

excedere et cogitationes peximas et tristitias¹⁾ habere.

pessimas frequentare, tristicias habere; omnia hec desiccant corpus et debilitant.

²⁾ Regula Ypocratis. Si quis repletus vel constipatus balneum³⁾ intraverit, ibi⁴⁾ dolorem vel intestinorum certissime incurrere potest.

Si quis coegerit ventre⁵⁾ repleto, paralisim incurret.

Nec post cibum quis currat vel multum equitet.

Qui simul lac et pisces comedunt⁶⁾, lepra⁷⁾ incurrunt. Vinum et lac similiter operantur.

Quatuor equidem anni tempora per partes distinguuntur, ut a medio marcii usque ad medium iunii ver habeatur, a cuius medio usque ad medium septembris estas computatur, a medio septembris usque ad medium decembris autumpnus, a medio decembris usque ad medium marcii, ubi ver incipit, hyemps habeatur. Explicit.

¹⁾ tristissimas. ²⁾ *add.* Est. ³⁾ *omm.* ⁴⁾ illi. ⁵⁾ stomacho. ⁶⁾ *add.* sepe. ⁷⁾ *add.* aut maculam nigram.

V.

Abubetri Rhazae Maomethi ad regem Mansorem libri X.

Scientia peritiaque insignis Medici liber secundus, *Gerardo Toletano* Cremonensi Medico interprete ¹⁾).

¹⁾ Стр. 36—48 изъ изданія:

Abubetri Rhazae Maomethi, ob usum experientiamque multiplicem et ob certissimas ex demonstrationibus logicis indicationes, ad omnes praeter naturam affectus atque etiam propter remediorum uberrimam materiam summi medici opera exquisitiora, quibus nihil utilius ad actus practicos extat, omnia enim penitus quae habet Hippocrates obscuriora aut Galenus fusiora fidelissime doctissimeque exponit et in lucem profert.

Per **Gerardum** Toletanum medicum Cremonensem,

Andream Vesalium Bruxellensem,

Albanum Tarinum Vitoduranum latinitate donata ac iam primum quam castigatissime ad vetustum codicem summo studio collata et restaurata, sic ut a medicinae candidatis intelligi possint.

Basileae in officina Henrichi Petri

M. D. XLIII.

*Summae quaedam, quarum ope scientia cognoscendi tempera-
turas colligi datur. Cap. I.*

Corporis temperies sive complexio ex colore et corporis habitudine, tactu, operationibus et ab exeuntibus a corpore cognoscitur. Color namque albus et fuscus et albedine et glaucedine mixtus et gipseus et plumbeus frigidam innuunt complexionem. (*Notae temperiei frigidae*) Rubeus vero et subrubeus et rufus et inops, omnes isti, complexionis demonstrant caliditatem. (*Calidae*) Et si claritas et subtilitas colori conjungatur, humorum claritas declaratur et subtilitas. Turbulentia vero si ei ammisceatur et crassities, humorum significatur crassitudo. Albus praeterea color, cui cum subtilitate et claritate rubedo ammiscetur, complexionis demonstrat aequalitatem. (*Humorum notae*) Quod si rubedo superaverit et claritas fuerit minor, sanguinis significabitur dominium. Rubedo autem si adeo fuerit diminuta, ut colori approximet eboris, sanguinis innuit paucitatem. Quae etiam si adhuc magis diminuta fuerit, ita, scilicet, ut ex ea fere nihil appareat, proveniat color, qui gipseus a medicis appellari solet. Qui utriusque bilis ac sanguinis paucitatem et phlegmatis dominium in corpore portendit. Hic autem si albedini cui viriditas sit ammixta approximet color sequitur, qui a medicis plumbinus appellatur. Qui sanguinis ac bilis rubeae diminutionem ostendit ac nigrae flegmatisque indicat dominium. Fuscus si rubedini vicinetur vel ei ammisceatur, sanguinem crassum dominari demonstrat, secundum

quantitatem qua ei approximatur vel qua ei ammiscetur rubedo Color autem puro fuscus, qui viriditati appropinquat, melancholiae ostendit dominium. Corpora vero ruffo colore colorata, qui scilicet albedini magis invenitur propinquior, frigidioris sunt complexionis. Viriditati autem vel glaucedini si magis appropinquaverit, calidioris erunt complexionis, ad hunc modum. Citrina vero alia sunt, quae albedini propinqua subtilitate participant, qui color in convalescentibus vel a quibus sanguinis multitudo profluxit, invenitur. Et sit haec citrini coloris species, quia sanguis diminutus est, non propter bilis dominium. Et corpora ista non sunt citrina, nisi accidentaliter. Alia vero vere citrina sunt et parum clara, quae omni tempore talia perseverant, et ista sunt corpora cholericum. Sunt praeterea eorum quaedam, quae cum citrinitate viriditati et fusco appropinquant colori, parva participantia pulchritudine, quibus utraque dominatur bilis, quorum complexio omnibus aliis deterior comprobatur. Hepar quoque et splen huiusmodi habentium complexionem plerumque sunt aegra. Et horum corporum sanitas, nec est firma nec permanens. Corpora vero colorem in oppositum habentia, quae citrinati magis sunt propinqua, calidioris sunt complexionis et bili flavae vicina. Quae autem viriditatem habent ammixtam minus, sunt calida et bili accedunt nigrae.

(*Ex forma corporis*) Et formis quoque corporis complexio-
num cognitio habetur. Crassum namque et obesum complexionem significat humidam. Gracile et macrum si fuerit corpus complexio monstratur sicca. Veruntamen quando crassitudo est ex carne solida, dura, et est rubedo et sanguinitas apparens in colore, complexio simul cum humiditate caliditatem obtinebit ad hunc modum. Quod si crassitudo ex pinguedine fuerit et corpus fuerit molle et in sanguine diminutum, complexio frigida

simul erit et humida. Membrorum etiam aequalitas et proportionum observantia in suis mensuris, quando unum alii comparatum fuerit, suarum propinquitatem complexionum ostendit. Quae si in hoc diversificantur, innuitur quod eorum complexio nec una est nec propinqua. Largitas itidem puerorum, quae sunt in membris et suorum cannalium, calidam significant complexionem. Eorum autem angustia et parvitas frigidam significant complexionem.

(*Ex tactu*) Ex tactu quoque dinoscitur complexio. Nam corpus quod semper tactu calidum invenitur, calidam videtur habere complexionem. Quod vero semper sentitur frigidum, complexionem habet frigidam. Si autem corpus quum tangitur lene sentiatur, complexionis erit humidae, asperum vero siccae. Si autem caliditas tactus ipsius lenitati ammixta fuerit, complexionem calidam demonstrabit et humidam; asperitati vero si adjungatur, complexionem calidam significat et siccam; frigiditatis quoque tactus lenitati ammixta frigidam et humidam declarat complexionem. Quae itidem cum asperitati ammiscetur, frigidam et siccam portendit complexionem. In pluribus tamen corporibus tactus frigiditas lenitati ammiscetur, quam asperitati. Vix enim corpus reperiri potest, quod frigidae sit complexionis et asperum. Laxum autem et molle si fuerit corpus, humida monstratur complexio. Solidum vero et durum siccae perhibetur esse complexionis.

Operationes quoque naturales, sicut appetitus, digestio et augmentum et pulsus cum fortes fuerint et veloces, calidam significabunt complexionem; debiles vero et tardae si fuerint, frigidam demonstrabunt complexionem. Et animales similiter operationes, ut ingenii acuitas et loquendi velocitas et velox motus atque audacia calidam significant complexionem. His vero

contraria complexionem demonstrant frigidam. Superfluitates quoque, quae a corpore solent egredi, ut stercus et urina et sudor capilli et alia multa, complexionum sunt declarative. Velox namque capillorum ortus et spissitudo et nigredo et crispitudo et crassitudo atque asperitas omnia hinc complexionem significant calidam. Contraria vero his frigidam innuunt complexionem. Sudoris etiam foetor et malus in corpore odor caliditatem declarant complexionis; sudoris quoque multitudo complexionis significat humiditatem. Quae vero his contraria sunt, contrariam ostendunt complexionem. Egestio quoque pauca, sicca et tincta urinae, ac ipsius foetor complexionem significat calidam. His vero contraria frigiditatem declarant.

E quibus indiciis deprehendi queat corpus esse aequale. Cap. II.

Color corpus habens aequale est albus, cui rubeus ammiscetur. Tactus vero eius non est frigidus nec in calore superfluus, nec multum apparet lenis, lenitati tamen et caliditati magis quam frigiditati et asperitati approximare invenitur. Huius quoque corporis habitudo inter maciem et carnositatem media extitit. Parum tamen plus carnositati quam maciei accedit, praecipue si regimen illius est tranquillitatis et quietis. Cuius capilli inter subtile et crassos atque inter nigros et rubeos et inter lenes et asperos medii existunt. Corpus praeterea ejusmodi neque multum pilosum, neque valde a pilis nudum cernentibus apparet. Operationes insuper eius omnes tam naturales quam animales aequalitate tenentur, adeo ut multum desiderii habeat, neque suae cupiditates in tantum debilitentur, ut quasi mortuae inveniuntur, neque multum sit vigilans, neque multum dormiens, neque multum et velociter mobilis, neque multum quietus. Superfluitates quoque ab ipsius exeuntes corpore inter

praedictas mediocres existunt dispositiones. Et ad ultimum eius dispositio inter contrarias dispositiones aequalitatem excedentes existit media, venae quoque eius nec occultae sunt et angustae, nec amplae et manifestae, vox etiam eius et ipsius anhelitus et pulsus et eius motus—haec omnia inter parvum et magnum, velox et tardum mediocria sunt.

De significationibus corporum natura calidorum. Cap. III.

Haec citissime crescunt, quae et tangentibus calida occurrunt et macra existunt et gracila. Venae quoque eorum manifestae sunt et motus velox et omnia, quae in eis considerantur, velocia. Obstinati praeterea sunt, pauci somni, multorum capillorum crispiorum et in nigredine intensorum. Eorum color rufus atque rubeus cum obscuritate quadam.

De significationibus corporum natura frigidorum. Cap. IIII.

Haec tarde crescunt. Capilli quoque tarde eis nascuntur, habetis existente ingenii et tardarum operationum, pulsus eorum parvus et anhelitus occultus. Tangentibus apparent frigida. Et huius modi habentes corpora non sunt in coitu potentes et sunt parum generantes filios, debilis desiderii et multi somni.

Significationes corporum natura humidorum. Cap. V.

Horum tactus multum invenitur lenis. Eorum quoque caro mollis et membra laxa. Juncturae eorum et ossa occulta, virtus similiter pauca et parum patientes laboris, et cum laborant velociter dissolvuntur et velociter in eis apparet ex labore dissolutio. Corpulenti praeterea sunt et multum dormientes et debiles et paucos habentes pilos.

De significationibus corporum siccorum. Cap. VI.

Haec corpora aspera sunt et macra et dura et fortia et multum rigida et multi patientia laboris. Quorum iuncturae et chordae manifestae, multorum praeterea sunt capillorum et pilosi.

De significationibus corporum calidorum et siccorum. Cap. VII.

Corpora calida et sicca in ultimo plurimis abundant capillis nigris et spissis. Macilenta quoque ultime reperiuntur. Quae et tangentibus calida occurrunt, cutis habentia spissitudinem et asperitatem et nervos fortes. Quae chordas quoque habent manifestiores et ossa et iuncturas et sunt paucioris somni et pulsus in eis sunt velociores et motus similiter et tactus caliditas, et sunt audaciores et obstinatiores.

*De significationibus corporum frigidorum et humidorum.
Cap. VIII.*

Haec ultimo tangentibus mollia sentiuntur et a pilis denu-
tata, capillos habentia lenes et venarum angustiam et iuncturas
occultas, et sunt corpulentia, multam habentia pinguedinem, et
laxa, multum somno pigra, motus eorum tardantes. Corporis
autem frigidi et siccus et calidi et humidi dispositiones, ex sim-
plicium dispositionum mixtae sunt, ex quibus compositae fue-
rant, quemadmodum, scilicet, uni earum appropinquant, aut inter
eas medio existunt.

*De significationibus compositionis cerebri et eius forma et primo
in compositione cerebri ex cere. Cap. IX.*

Forma cerebri terminatur sequitur crani. Parvum namque si

fuerit craneum, cerebrum quoque parvum est. Et si eius figura corrumpitur, cerebri propterea figura corrumpetur. Quopropter caput in parvitate superfluum necessario est malum. Et cuius figura existit foeda, sicut, quae palmarum cistae similis est, et rebus similibus mala est. Caput autem melius est, quod in magnitudine moderatum existit. Decentem habens rotunditatem, quae, scilicet, ante et retro parum emineat, et ab utrisque auribus parvam habet compressionem.

(*Notae frigidi cerebri*) Complexio autem cerebri, quae calida est, capitis et faciei tactum superflue calidum reddit. In oculis quoque rubor et venae in eis apparent manifestiores et capilli eorum in capite cito nascuntur, et sunt spissi et fortes et nigri et asperi, et somnus eorum parvus et levis. Huiusmodi praeterea habentes complexionem a calidis cito laeduntur odoribus. Eorum capita cito gravantur et replentur. In cogitationibus quoque veloces sunt et instabiles multaeque mutationis. Superflue etiam sunt acuti et veloces in operationibus animalibus. Frigida autem complexio his omnibus contraria operantur. Est namque somno lentus et hebes et tardi intellectus, capilli quoque capitis eius lenes et parum nigri, velociter catarrhum patiens, cui detegere caput est nocivum, eius etiam palpebrae tarde moventur et pigre. (*Sicci*) Sed siccum cerebrum si fuerit, capilli in capite cito nascuntur et cite calvi fiunt et vigilantes erunt, ex naribus quoque nihil defluet nisi parum et capitis reumatismus non eis accidit neque coryza.

(*Humidi cerebri notae*). Humidum autem huic contrarium est. Eius namque capilli subtiles sunt et tarde nascuntur, neque calvi fiunt. Humor quoque ex naribus semper defluit, et reumatismus laeditur et est somnolentus et eius sensus non sunt clari.

(*Calidi notae*) Calidam autem et siccam habens complexionem capillos in capite habet in ultimo fortitudinis et velocis nativitatis et ultimae nigredinis et crispitudinis et calvi citissime fiunt et sunt in ultimo gradu paucitatis somni et in eo parum profundi. Animalium quoque operationum velocitatem habent et veloces cogitationes et sensum clarorum. Superfluitates etiam paucae ab eis descendunt. Frigidum autem et humidum huic dispositioni contrarium est. Est namque multum habens somnum, piger, tardus et hebes. Cui nullo modo accidit calvitium, coryza tamen et rheumate valde molestatur et frequenter ei accidunt.

(*Compositae cerebri naturae signi*) Calida vero complexio et humida et frigida et sicca secundum hoc quod alicui ex suis simplicibus appropinquant, suas ostendunt significationes. Si enim simplices aequales fuerint, significationes quoque erunt aequales.

De signis temperamenti cordis. Cap. X.

Cordis complexio si calida fuerit, pulsus velox erit et frequens, cui anhelitus similis reperitur. Et super pectus pili multi sunt et spissi, quod etiam tactu calidum sentitur, huiusmodi cordis complexionem habens, audax est et obstinatus et multae iracundiae. Habitudo praeterea corporis in magnitudine et parvitate sua considerata complexionem demonstrat cordis. Pectus enim si magnum fuerit, cordis caliditatem et magnitudinem proprie manifestabit. Quod adhuc manifestius erit, si cum hoc caput parvum fuerit aut etiam non fuerit magnum, hoc enim si ita fuerit, alia non oportebit attendere signa. Simili quoque modo si pectus parvum fuerit et caput magnum aut mediocre,

proprie cordis parvitas et suae complexionis frigiditas demonstrabitur. Quod si pectoris magnitudo capitis magnitudini aut pectoris parvitas capitis parvitati proportionalis extiterit, alia attendere debes signa. Frigida autem cordis complexio parvum facit pulsum, cui anhelitus similis invenitur. Pectus quoque paucos habebit pilos et subtiles. Et pectus tangentibus frigidum occurret. Qui huius modi cordis complexionem habuerit, timidus et piger erit. Complexio autem sicca si fuerit, pulsus erit durus et totum corpus invenietur musculosum et fuscum, pectus quoque paucam habebit carnem, sed venas habebit manifestas et pilosum erit et cutem crassam et duram. Humida autem lenem facit pulsum et pectus a pilis nudum, carnem quoque pectoris mollem et suavem.

Complexio calida et sicca pulsum reddit durum et velocem et frequentem et multos in pectore pilos, fortes et spissos et in foemore similiter. Anhelitus quoque ex ea magnus provenit et frequens. Totum praeterea corpus tactu calidum sentitur et musculosum atque manifestas habens venas, huius modi complexionem cordis habens irascibilis erit et obstinatus. Frigida autem et humida complexio his contraria operatur.

De signis complexionis hepatis. Cap. XI.

Complexionis hepatis caliditas ex venarum amplitudine et magnitudine et ex stercoris siccitate saepius reperta cognoscitur. Praeterea appetitus est fortis et in corpore multa bilis rubea generatur. Urina quoque et egestio tinctae sunt et satis multa. Et calida cibaria ei nociva sunt. Et sub hypochondriis pilorum invenitur multitudo. Hepatis vero frigiditas ex omnibus signis, quae praedictis sunt contraria, cognoscitur. Sed eius siccitas ex sanguinis paucitate et est hoc, quod corpus est ma-

crum et venter gracilis et quod color pauca participat pulchritudine, cognoscitur. Humiditas vero eius ex omnibus signis, quæ his prædictis contraria existunt, perpendi potest. Quod si caliditas cum siccitate ei dominatur, cognoscitur, eo quod signa calidæ complexionis sunt manifesta et in ultimo existunt fortia. Eius quoque humiditas cum frigiditate cognoscitur ex hoc, quod significationes frigidaæ complexionis fortes existunt et in ultimo sunt manifestæ.

De signis complexionis pulmonis. Cap. XII.

Cum pulmo calidus fuerit, vox erit crassa et anhelitus magnus et pectus amplum et magnum. Cui minuitur nocumentum a frigidi aëris attractione et magnificatur ipsius nocumentum aëris calidi attractione. Si autem pulmonis complexio frigida fuerit, omnia his contraria evenient. Quum autem sicca fuerit, vox erit clara et per os paucae præjiciuntur superfluitates. Humida autem si fuerit, contraria his evenient. Signationes vero complexionum compositarum ex simplicium cognitionibus haberi possunt.

De signis complexionis stomachi. Cap. XIII.

Quum stomachi complexio calida fuerit, digestio erit appetitu et subtilia cibaria, ut volatiliū caro et edulia in ipso corrumpuntur. Crassa vero cibaria, ut vaccina caro et frumentum coctum bene in ipso digeruntur, et sitit multum, famem etiam tolerare non potest. Accidit enim huiusmodi habentibus stomachum capitis dolor et vertigo. Irascibilis quoque est et acutus. Frigida vero cum fuerit, his hominibus contraria evenient. Appetitus enim maior est digestionem, cibaria quoque crassa in eo corrumpuntur. Quamobrem apud ipsorum corruptionem

acida sequitur eructatio, quemadmodum apud ipsorum corruptionem in stomacho calido est fumosa. Ciborum praeterea frigidorum appetitus erit. Et quorum multa comestione laesio proveniet. Cum autem stomachi complexio humida fuerit, sitis minuetur et salivae multitudo ad ore profluet, nauseam quoque cito patietur et vomitus cito proveniet. Scatomiam quoque et vertiginem cito patietur, cum autem complexio est sicca, omnibus his contraria operatur. Sitis namque est multa et egestio est sicca. Praeterea cum cibaria in stomacho moram fecerint et non cito ab eo descenderint, sed cum quadam duritie et appetitus fortis non fuerit, nec purus stomachus debilis erit. Contraria vero his cum stomacho dominata fuerint, stomachi fortitudo significabitur. Ex multa quoque comestione semel facta cum aliquis gravatus fuerit, non autem ex multa comestione in diversis horis facta laeditur, sed facile et bene digeritur, significatur quod illius stomachus est fortis, licet parvus sit.

De signis complexionis testiculorum. Cap. XIII.

Testiculi cum calidi fuerint, vicinae partes multis et spissis vestientur pilis. Virga quoque eorum fortiter erigitur. Sperma erit crassum. Coitum quoque velociter explebit et tempestive, ante, scilicet, pubertatis tempora. Ad coitum fervens erit, venae praeterea, quae sunt in virgae superficie, crassae sunt et manifestae. Ipsius quoque chordae fortes reperiuntur et crassae. Cutis autem ipsum et testiculos circumdans crassa et spissa et aspera conspicitur. Frigida autem cum fuerit complexio, omnia his contraria apparebunt. Quando autem complexio sicca erit, sperma in quantitate paucum invenientur et spissum, virga vero non solum non erigitur, verum etiam debilis erit. Cum autem complexio humida fuerit, sperma in quantitate multum et in

qualitate subtile erit, virga vero non erigetur. Est enim laxa et non fortis, chordae etiam eius similes ei invenientur. Ipsius vero cutis lenis est, cuius locus a pilis nudus existit. Et quum complexio calida fuerit et humida, multa erit virgae erectio et sperma multum, et erit venerous et multum in venerem potens. Frigida autem et sicca cum fuerit, omnia his accident contraria.

De summis eximiis et necessariis, quorum auxilio aliquis complexionibus cognoscere potest. Cap. XV.

Totius corporis complexio, membrorum principalium et proprie cordis et hepatis et cerebri et testiculorum complexionibus similis invenitur. Corpora quidem, in quibus istorum membrorum complexiones diversae inveniuntur, aliis sunt deteriora corporibus. Haec namque corpora incessanter infirmantur. Aetates quoque et regiones non minima in complexionibus operari videntur.

(*Pueri temperies et senis*) Aetas namque puerilis omnibus aetatibus humidior invenitur. Senilis autem omnibus est frigidior. Homo enim a nativitate usque ad senium desiccari non cessat, donec nihil fiat. (*Senium quid*) Senium namque non est aliud, nisi magnum in corpore siccitatis dominium. Superfluitatum autem multarum, quae a senibus cum tussi et emunctionibus profluunt, causa est, quod foranima suorum membrorum superfluitatibus et humoribus crudis plena sunt. Ipsarum quoque venarum et suorum membrorum corpus, in ultimo siccitatis existit. Et siccitas et fuscus color et pulchritudinis ac teneritatis et humiditatis minoratio, in eis manifesta sunt. Puerorum vero caliditas secundum quantitatem maior est, iuvenum autem in qualitate fortior, vel acutior. Senum praeterea com-

plexio respectu eorum, qui in senio sunt constituti, calida est et humida. Iuvenum vero comparatione frigida dicitur et sicca.

(*A regione*) Ex regionibus vero, quae calidae sunt, complexionem reddunt sicciorem et corporis superficiem adurendo intendunt. Intestina vero et membra interiora frigida efficiunt. Regiones autem, quae frigidae sunt, humores in corpore conservant, corporis quoque superficiem in lenitate et nuditate corporum sclavorum dispositioni similem reddunt. Sed intestina et alia interiora membra superflue calida constituunt. Unde in nigris capillorum crispitudo et in Arabicis color rubeus fuscum habens ammixtum, non absolute significant, quod eorum complexio sit calida. Lenitas quoque cutis Parthorum et eius a pilis nuditas atque albedo non significat eorum complexionis frigiditatem, imo Parthorum interiora nigrorum interioribus multum sunt calidiora atque omnia nigrorum corpora Parthorum corporibus valde sunt sicciora. In regionibus autem, quae inter caliditatem et frigiditatem temperate existunt, significatio, ex qua superficiei habetur notitia, super ipsius interiora vera est et firma.

(*A consuetudine*) Consuetudo etiam in complexionibus diversa operatur. Comedendi enim et bibendi et dormiendi largitas complexionem facit humidam. His vero contraria siccam reddunt complexionem. Quapropter cum hominem crassum et carnosum viderimus, cuius praeterea amplae sunt venae, intelligere debemus huius corporis magnitudinem non naturalem, sed accidentalem fore.

(*Inter crassum et obesum interstitium*) Quamobrem inter carnosum corpus et pingue dividere debemus. Carnis enim multitudo sanguinis multitudinem et calidam et humidam sequitur complexionem. Multa autem pinguedo humiditatis multitudinem et frigidam et humidam imitatur complexionem.

De nominatione significationum particularium, quae alias quandoque iuvant significationes in cognoscendis complexionibus. Cap. XVI.

Vox crassa caliditatem complexionis, gracilis vero complexionis innuit frigiditatem. Loquendi velocitas calidam significat complexionem, velocitas aperiendi et claudendi oculos caliditatem significabit complexionis. Nam si acuitas et collum longum et epiglottis foris prominens et vox acuta et pulchra complexionis demonstrant siccitatem. Oculorum magnitudo foris prominentium humidam portendit complexionem. Oculi in, latitudinem corporis tendentes, Parthorum oculis similes, corporis humiditatem designant. Capillorum crispitudo, qui sursum elevantur, complexionis caliditatem demonstrat. Narium amplitudo et in maxillis carnum multitudo et ingenis pilorum paucitas complexionis significant humiditatem. Balbuties vero humiditatem innuit complexionis. Foetor corporis calidam demonstrat complexionem. Color citrinitati parumper propinquus et facies parum tumida et palpebrae inferiores, tumorem ordeolo similem habentes, omnia haec hepatis innuunt debilitatem. Dentium raritas et eorum debilitas totius corporis imbellitatem et vitae brevitatem significat. Nasus quoque brevis et os parvum, dentes curti crassique humidam declarant complexionem et frigidam. Extremitatum lenitas et earum tenuitas atque aequalitas humiditatem demonstrant complexionis. Manus et pedes cum pulchri fuerint et parvi, totius corporis complexionem esse debilem et ipsius caliditatem fore paucam demonstrant.

De febrium debilitate morborum. Cap. XVII.

De febrium debilitate et eorum morborum operatione. Tremor

et debilitas in coitu, atque ex aqua frigida potu, laxatio et iuncturarum parvitas ac chordarum subtilitas et cutis et formae eius tenuitas. Quod etiam humiditas habentibus complexionibus magis accidit.

De signis complexionis membrorum humidorum. Cap. XVIII.

Cor omnibus corporis membris calidius est. Eo enim calorem totum recipit corpus, unde ipsum quasi fons (*Cor fons caloris innati*) et innati caloris origo invenitur. Hepar vero post cor in caliditate secundum existit. Post hepar vero sunt carnes. Adeps vero carne frigidior est. Cerebri complexio frigida est et humida. Ossis praeterea complexio similiter frigida est et sicca. Cartilaginee vero et ligamenta ac chordae et corpora venarum atque panniculi — omnia haec complexionem habent frigidam et siccam, minus tamen quam os. Cutis complexio temperata est, proprie tamen ea, quae in volis manuum hominis temperati reperitur. Nervorum complexio diversificatur. Nam qui a cerebro nascuntur, humidiores sunt. Qui vero a spinali medulla oriuntur, in sua complexione cutis complexionem vicinantur. Glandularum complexio, quae lac et sperma et salivam generant, frigida est et humida. Carnis vero substantia in membris diversa invenitur, quae in uno quoque membrorum propriam tenet complexionem. Carnis enim pulmonis complexio a complexione carnis renum diversa est. Sermo tamen haec diffiniens ab huius libri intentione removeri invenitur. De humiditatibus autem et humoribus bilis flava est calidior et cum hoc phlegmatis et sanguinis comparatione est sicca, phlegma vero omnibus aliis humoribus frigidius invenitur et humidius. Bilis quoque nigra respectu sanguinis est frigida, aliorum vero humorum comparatione est sicca. Praeterea sanguis respectu phlegmatis

et bilis nigrae calidus utriusque vero bilis comparatione humidus conspicitur. Cuius quidem species diversae sunt, sicut et phlegmatis, quarum una frigidior alia habetur, fellis similiter species vel bilis quaedam aliis est acutior et siccioris qualitatis. Sanguis itidem alius alio temperatior est, ita ut sit per comparationem ad sanguinem bonum cholericus et phlegmaticus et melancholicus.

De significatione repletionis. Cap. XIX.

Si quod in venarum oris seu foraminibus invenitur, tantae fulrit magnitudinis ac multitudinis, quod venas extendat et inflet, proveniet dispositio, quae a medicis repletio secundum foramina vel ex foraminibus vocatur. Et quando quod in eis est, eius, ex quo corpus nutriri debet, mensuram adeo excedit, quod natura aliquid ex eo, ut in corporis nutrimento non necessarium dimittit, quia convertere illud non potest, neque ei dominari valet, provenit inde dispositio, quae a medicis secundum virtutem repletio nominatur. Hae autem utraeque dispositiones aegritudinum sunt generatrices. Repletionis autem illius, quae est secundum foramina sive oras, significatio est coloris rubedo et corporis caliditas cum eiusdem intensione, halitum quoque et oscitationum multitudo et somnus multus et venarum repletio cum ipsarum tensione, sanguis similiter ex naribus et gingivis guttatim fluens, cum utraeque partim tactae fuerint, et capitis proprie atque oculorum et temporum gravitas et ingenii atque sensus turbulentia et pulsus magnitudo, cuius etiam dispositio sit similis suae dispositioni, cum lapsus est, et quod ante multa comestione et potatione fuit usus et somno superfluo ac multa quiete. Repletionis autem, qui secundum virtutem contigit, significationes istae sunt. Appetitus casus et

ad motiones gravitas et pigritia et dissolutio et laxitas. Omnia enim haec, si sine coloris rubedine et membrorum extensione fuerit, proprie praedictam significant repletionem. Pulsus quoque in hac repletionis specie non est magnus, urina quoque non est tincta, neque cocta.

De cognoscendo, quis quatuor humorum dominetur. Cap. XX.

Significationes omnes primae duarum repletionis specierum sanguinem dominari ostendunt. Pruritus praeterea loci, ex quo sanguis solet minui, et oris dulcedo praeter solitum et parvae in ore vesicae et in corpore carbunculi atque urina rubea, et si praeter ista aetas sit iuvenilis et corpus sit bonae habitudinis, multas habens carnes et cibaria, quibus in praecedenti tempore usus fuit, sanguinis generativa fuerunt, procul dubio sanguinis abundantia significatur.

De significatione dominii bilis rubeae. Cap. XXI.

Coloris citrinitas et oris amaritudo atque multa in ore siccitas et sitis multa ac appetitus debilitas et nausea atque vomitus citrinus et viridis et amarus et egestio mordicativa ac linguae siccitas et ipsius asperitas et eorum, quae in albis oculorum apparet, citrinitas et urina tenuis ignea et clara, quaecunque harum significationum apparuerit, si cum hoc tempus aestivum fuerit, et aetas iuvenilis, et cibaria, quibus ante usus fuit, pauca vel calida, et labor praecessit multus et somnus paucus atque corporis complexio calida invenitur, tunc fiducia habenda est de eius dominio.

De significatione bilis nigrae. Cap. XXII.

Ardor stomachi, multitudo canini appetitus et fuscus color et sanguinis nigredo ac spissitudo, urina nigra vel rubea fusco participiens colore, vel viriditati appropinquans, corpus praeterea tale sit, in quo nigra generari solet bilis, in corporibus enim albis et crassis et nudis a pilis bilis atra vel raro, vel nullo modo generatur. In corporibus autem fusco colorati colore et macri atque colorem habentibus ex rubeo et fusco commixtum et musculosis et in corporibus fussis et rubeis, quando multum laborant vel male reguntur, et si cum hoc cibaria, quibus prius usus fuit, bilis nigrae generativa fuerunt, et ipsius regimen simile. Et corpori praeterea acciderunt scabies et morphea nigra et pustulae malae et splenis augmentum, quando ista affuerint, non est amplius dubitandum bilem nigram demonstrari.

De significatione dominii phlegmatis. Cap. XXIII.

Multitudo viscosae salivae et sitis paucitas et urina alba et pigritia et hebetudo et victoria somni atque corporis molities et digestionis tarditas et praeterea, si cum hoc complexio fuerit frigida, et tempus hyemale. Homo quoque ante haec parvo fuerit usus motu et paucio exercitio et multa comestione. Cibaria etiam, quibus usus fuit, secundum maiorem partem phlegmatis generativa fuerunt, atque aquae dulcis balneis usus fuit, tunc significationes fortiores erunt et firmiores in phlegmatis dominii significatione.

De somniorum significationibus. Cap. XXIV.

Somniorum praeterea significationes praedictis multoties ammisceri solent. Cum etiam aliquis in somno pluvias multoties

videt et mare et fluvios, multa in eius corpore humiditas adesse significatur. Ignis vero et fulgura ac lites cum aliquis frequenter in somnis aspicit, bilis rubea in ipso abundare monstratur. Colores autem rubeos et tinctos ac nuptias et cibaria dulcia et ventosam atque fluxum sanguinis et plebotomiam si aliquis somniaverit, quod sanguinis multitudo sit, declaratur. Cumque multa fusco colore tincta atque nigredinem et timores ac pavores in somno aliquis aspicit, bilis nigrae aperatio significatur. Et cum aliquis in somno videt se manere quasi in loco nivis vel frigido, a quo laeditur, frigoris significatur victoria. His autem contraria si visa fuerint, contrariae erunt significationes. Et si aliquis videt se quasi in balneo vel in sole, vel quasi canicularibus exponatur diebus, vel igne, excelsus significatur caliditatis. Et cum aliquis somniaverit se quasi volare et invadere sicut accipiter et invadere et capere, siccitatis demonstratur excelsus atque humorum levitas et subtilitas. Si quis etiam se quasi ab aliquo gravari somniat, repletionem laborare ostenditur. Quicumque etiam se per loca quasi coenosa incedere videt, foetidum habentia odorem, putridos in corpore demonstratur habere humores. His vero contraria contrariam habent significationem. Qui autem in somnis videt, quod quasi incedat per hortos bonum habentes odorem, suorum significatur aequalitas humorum et quod a putredine valde sunt remoti. Per loca vero quasi angusta et per foramina si quis se ambulare conspicit, instrumenta anhelitus gravem pati aegritudinem demonstrantur, quae ipsum tantam aeris quantitatem attrahere vetat, quanta est ei necessaria.

De comparatione vel emptione captivorum. Cap. XXV.

Inprimis captivi color cum summa intueri diligentia oportet

tet. Color cum in rubedine minuitur, hepatis infirmitas vel splenis, vel stomachi significatur, vel quod hemorrhoidas patiat, a quibus sanguinis effluit multitudo. Post haec vero totius corporis superficies in loco claro et luminoso considerari debet. Ne morphea subtilis si in ipso fuerit vel impetiginis initium occultari possint. Morphea enim in suo initio valde est occulta. Ipsa namque non est tunc nisi albedo vel nigredo subtilis, quae paulatim praecedendo cum sui additione completur. Impetigo quoque non est aliud in sui initio, nisi crispitudo, quae loco accidens cum additione semper de die in diem crescit. Praeterea si in aliquo loco corporis nervi vel cocturae similitudinem vel signum aliquod habuerit, cum summo studio considerandum est, ne in hoc loco forsitan habuerit albaras, propter qua considerandum est, vel excoriatus vel tinctus ut occultari posset. Quae cum senuerit vel longi fuerit temporis tincturam quasi debilem ammittet et amplificabitur albaras ultra locum cocturae et excoriationis. Cumque nervi dubitatio occurrit, ipse in balneo ponatur, et cum aqua calida fortiter prius fricetur, et cum semine alusuen et baurach atque aceto, deinde consideretur etiam, si in loco, in quo coctura vel excoriatio fieri non solet, fuerit coctus vel excoriatus suspectior haberi debet, ideoque magis fricari debet. Praeterea summitas et extremitas cocturae cum magna inquisitione considerari debet. In his enim locis evidentius apparet. Postea vero quaeratur, quod quaerendum est, et quod dicitur, sciatur. Deinde vero capitis pili atque totius cutis considerandi sunt, an sit in ea furfur vel rubor. Auditus quoque acuitas perquirenda est et verba ipsius et sensus attendenda sunt. Pupillae etiam attendendae sunt, an sint in magnitudine aequales, eiusque visionis acuitas et albedinis, quae in oculis est, claritas considerandae

sunt. Cum enim in eis est fulcus color turbitate participans, lepram designant. Et quando in eis est citrinitas, aegritudo hepatis significatur. Et quando venae rubeae multae et manifestae sunt in eis, patitur sebel. Palpebrae quoque eius considerandae sunt, si multae sint et cito mobiles. Crassae autem si sunt, plerumque sunt scabiosae vel sunt ad scabiem praeparatae. Quae vero graviter moventur et difficile, sunt malae. Oportet enim illum, cuius talis est dispositio sua, quando a somno concitatur, tandiu fricare palpebras, donec aperiuntur. Lachrymale quoque, quod a parte naris est, exprimendum est, decurret enim forsitan humor ab eo occasione fistulae, si ibi est. Pili praeterea palpebrarum et ciliorum oculorum perquirendi sunt. Si enim fuerint rari, malum significabunt et proprie, si cum hoc raucus fuerit et faciem habuerit rubeam. Deinde cum magna diligentia anhelitus per os et nares attendatur, ne malus sit ibi odor. Narium quoque figura consideretur. Magnae enim et tortae si fuerint, fistulam in se continebunt, ideoque in sole conspici debent. Itemque anhelitus attendendus est, si sit facilis. Dentium praeterea modus observandus est, videlicet, si sunt recti et fortes et mundi et si aliqui eorum moventur, vel corroduntur. Dentes enim fortes diu permanent. Minuti vero vel debiles cito cadunt, praeter hoc quoque totius corporis debilitatem pronosticantur. Deinceps eius collum consideretur, si est aequale, et comprimatur et videatur, si est ibi aliquis locus tumidus vel cicatricem habens. Fortassis enim glandulae ibi erunt, ex quibus scrophulae cito generabuntur. Pectus praeterea attendatur, si est amplum et multas habens carnes. Parvum enim si fuerit et macrum et spatulae foris prominuerint, phthisis significabitur. Post haec vero supinus iacens statuatur et totus eius venter perquiratur, attendendo si tumor vel dolor

inveniatur ibi, cum comprimitur, et praecipue in loco hepatis et splenis et oris stomachi. Deinceps praecipiat ei, ut incedat, cuius gressuum attendatur virtus. Deinceps aliquid constringere iubeatur et suae constrictionis fortitudo consideretur. Debilis enim si fuerit, omnium nervorum debilitatem demonstrabit. Postea vero praecipiat, ut currat, et attendatur, an post cursum asthma ipsum invadat vel tussis. Manus praeterea ipsius et pedes ad invicem comparando respiciantur. Una enim fortasse altera maior invenietur. Iuncturarum quoque dispositio consideranda est, si ad motiones, scilicet, praeparatae sint. Deinde crura sunt inspicienda, an in eis venae magnae et crassae et amplae inveniantur. Ex his enim varices et elephantia saepe accidunt. Alia etiam omnia, quae in complexionum cognitione attendenda fore diximus, ad has res adjuvant cognoscendas.

Дальше главы XXVI—LVIII см. у Förster'a Script. physiogn. II

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

| <i>Стр.</i> | <i>Строка:</i> | <i>Напечатано:</i> | <i>Слѣдуетъ:</i> |
|-------------|----------------|--------------------|------------------|
| 8 | 11 св. | ихъ | нихъ |
| 13 | 7 сн. | 160. | 160). |
| 13 | 2 „ | Arestotelis | Aristotelis |
| 14 | 15 св. | по крайней мѣрѣ | по крайней мѣрѣ, |
| 14 | 2 сн. | pseudepigraphus | pseudepigraphus. |
| 15 | 8 „ | Испанскимъ | Испанскимъ |
| 15 | 4 „ | provenzolischen | provenzalischen |
| 18 | 3 „ | Отъ | Объ |
| 18 | 2 „ | Подробнѣе | подробнѣе |
| 52 | 9 св. | паиѣпі | паиѣпі |
| 65 | 11 „ | найденаго | найденнаго |
| 66 | 2 сн. | Барсуковымъ | Барсуковымъ) |
| 117 | 13 св. | 438 | 2438 |
